

BILINGÜISMO E IDENTIDAD:

Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas

KATERINE RUIZ ARAUJO

VIVIANA ANDREA MONTAÑO ACOSTA

TOMÁS RICARDO VEGA RODRÍGUEZ

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ D.C.

2017

BILINGÜISMO E IDENTIDAD:

Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas

KATERINE RUIZ ARAUJO

VIVIANA ANDREA MONTAÑO ACOSTA

TOMÁS RICARDO VEGA RODRÍGUEZ

**Trabajo de grado para optar por el título de Licenciados en lenguas
modernas**

Asesor:

Juliana Molina

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ D.C.**

2017

BILINGÜISMO E IDENTIDAD:

Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas

Agradecimientos

Este trabajo investigativo no habría sido posible sin el constante apoyo de nuestra asesora de trabajo de grado, Juliana Molina, con quien además pudimos compartir el interés, la curiosidad y la pasión investigativa sobre las temáticas relacionadas con la identidad y el bilingüismo. Gracias a ella, una persona valiosa tanto a nivel profesional como personal, pudimos disfrutar este proceso investigativo.

Además, agradecemos a nuestros padres y amigos que han estado siempre a nuestro lado en éste camino del devenir profesional, queremos agradecer en especial a Juan Felipe Sánchez y Ana María Avendaño por su apoyo incondicional e interés en la culminación exitosa en este primer acercamiento investigativo. Finalmente, agradecemos a todos los sujetos de estudio quienes aceptaron ser parte de los diferentes instrumentos metodológicos del presente trabajo.

Resumen

Este trabajo busca comprender la relación lengua-identidad en el aprendizaje de una L2, dado que dicho proceso no solo implica el estudio de la lengua como tal sino que al mismo tiempo se requiere conocer la cultura, las tradiciones y la cosmovisión que la permean. Esto implica que cuando una persona aprende otro idioma su identidad se transformará dado que la identidad no es estática. Específicamente buscamos entender cómo se configura la identidad lingüística en los bilingües universitarios colombianos que han aprendido su(s) L2 después de la infancia. Lo anterior se logra a través de: 1) identificar las actitudes lingüísticas de bilingües estudiados para expresar su posicionamiento desde la lengua y entender las ideologías lingüísticas y el prestigio lingüístico; y, 2) Identificar las situaciones de habla en las que se da la alternancia de código en los bilingües de Bogotá con el fin de comprender su identidad lingüística.

Palabras clave: identidad lingüística, bilingüismo, actitudes lingüísticas, alternancia de código.

Tabla de contenido

	Pág.
1. Justificación	7
2. Hechos problemáticos	12
3. Estado del arte	17
3.1 Bilingüismo y cultura	17
3.2 Bilingüismo e identidad	20
3.3 Identidad y actitudes lingüísticas	23
3.4 Identidad y alternancia de código	25
4. Pregunta de investigación	28
4.1 Objetivo general	28
4.2 Objetivos específicos	28
5. Contexto conceptual	29
6. Marco teórico	32
6.1 Bilingüismo	32
6.1.1 Dimensión social y psicológica del bilingüismo	34
6.1.1.1 Bilingüismo aditivo y sustractivo	34
6.1.1.2 Bilingüismo, cultura e identidad	35
6.1.1.3 Comunicación intercultural: Alternancia de código	35
6.2 Identidad lingüística y actitudes lingüísticas	37
6.3 Ideología: La ideología lingüística	40
6.3.1 Ideología	40
6.3.2 Ideología lingüística	42
7. Marco metodológico	45
7.1 Tipo de investigación y enfoque	45
7.2 Población.....	45

7.3 Instrumentos.....	46
7.3.1 Técnica de pares ocultos	47
7.3.2 Entrevista semiestructurada	48
7.3.3 Grupo focal	49
8. Análisis de los instrumentos.....	53
8.1 Análisis de la técnica de los pares ocultos	53
8.2 Análisis de entrevistas a sujetos bilingües	58
8.2.1 Bilingüismo e identidad lingüística	59
8.2.1.1 Tipo de bilingüismo	61
8.2.1.2 Emociones en el aprendizaje de la(s) L2(s)	63
8.2.2 Actitudes e ideologías lingüísticas.....	65
8.2.2.1 Prestigio lingüístico	68
8.2.2.2 Gramática y actitudes lingüísticas	70
8.2.3 Alternancia de código	72
8.2.4 Factores psicosociales de los sujetos bilingües.....	75
8.2.4.1 Propiocepción	76
8.2.4.2 Percepción externa	77
8.2.4.3 Pensamientos y sentimientos en la L2	79
8.3 Análisis de grupos focales	82
8.3.1 Actitudes e ideologías lingüísticas	83
8.3.2 Alternancia de código	85
9. Resultados.....	90
10. Conclusiones	93
11. Referencias.....	95

Anexos: ver CD

Bilingüismo e identidad:

Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas

“La lengua que usamos es, en definitiva, la que nos da nuestra visión personal del mundo que manifestamos y nos caracteriza.” (Zambrano, 2009)

1. Justificación

La lengua ha sido y será un factor crucial en el desarrollo de las sociedades dado que es a través de ésta que se transmite el pensamiento y la cosmovisión de una generación a otra. Benjamin Lee Whorf estudió en 1930 una tribu indígena en México y desarrolló una hipótesis, mejor conocida bajo el nombre de la “hipótesis de Sapir y Whorf”. Esta sostiene la idea de que la cultura, dentro de la lengua, afecta la forma de estructurar el mundo; es decir como lo percibimos, lo pensamos y lo clasificamos. Esto implica que la relación entre lengua, cultura e individuo está situada bajo el término de identidad, al entender los pensamientos y acciones como resultados culturales, los cuales influyen en nuestra construcción personal y grupal. Así, desde la identidad se puede entender cómo la lengua afecta nuestra percepción y configuración del mundo y la de nosotros mismos. Esta imbricación de aspectos permite que exista una constante reconfiguración identitaria de los hablantes de cierta lengua, debido a que la lengua es *energeía* y no solo *ergon*.

Ahora, ¿qué pasaría cuando no sólo tenemos el conocimiento de una sola lengua sino de varias? Este interrogante ha sido considerado y desarrollado en contextos particulares conocidos como “territorios de lenguas en contacto”. Territorios fronterizos entre diferentes civilizaciones en donde surgieron los primeros sujetos bilingües, dado que para sobrevivir y satisfacer sus intereses económicos al intercambiar sus productos debían conocer otras lenguas. Este contacto entre lenguas, como lo menciona Appel (1996) se da en un contexto en el cual el concepto de espacio es concreto y se materializa en el espacio de tierra que deben compartir las civilizaciones; sin embargo, hoy en día el concepto de espacio se ha transformado debido a la influencia del capitalismo, la globalización y la era tecnológica.

Si bien en el pasado se necesitaba estar en el mismo territorio para entrar en contacto

directo con el contexto socio-cultural de una lengua, ahora es posible estar en contacto con otras lenguas sin estar en los territorios en los que estas son principalmente habladas. Comienza a existir un vínculo incuestionable que se crea entre el hablante bilingüe con la cosmovisión que habita en la lengua; esto debido a que este compartir, no sólo implica un intercambio de lenguas sino también el aprendizaje de nuevas conductas tanto sociales como culturales; nuevas costumbres de una sociedad. Lo anterior implica una resignificación del ser desde el ámbito social, sin duda, esto genera una reconfiguración identitaria entre los participantes del intercambio cultural y lingüístico. Es así, como en muchas ocasiones se habla del bilingüe bicultural (Hammers y Blanc, 1990) cuya configuración de identidad ha sido mediada por dos lenguas, y por consecuente, con los respectivos elementos socioculturales de cada lengua.

A partir de estas nuevas situaciones problemáticas y con el fin de desarrollar estudios más puntuales sobre la lengua y sobre su uso en sociedad, desde temáticas como la de los bilingües biculturales, se da origen a la sociolingüística desde la segunda década del siglo XX, la cual instaura las categorías de biculturalidad y bilingüismo. Estas categorías son estudiadas a través de diferentes investigaciones y casos con bilingües que han demostrado cómo se da esta relación entre lengua e identidad en sujetos y comunidades. Appel y Muysken (1996) ilustran dicha relación con el caso de un niño turco bilingüe en holandés que en un contexto en donde todos hablan holandés prefiere usar su lengua materna para expresar su identidad. Las intervenciones del niño van desde expresiones en turco, hasta cantar en turco mientras que el resto de la clase lo hace en holandés.

En el anterior ejemplo se puede ver la relación entre lengua e identidad. Esta fue situada en un contexto histórico en el que los conceptos de identidad nacional y cultural tenían límites más definidos y estaban sujetos a la idea del territorio tradicional. Sin embargo, hoy en día vivimos en un contexto de globalización en el que gracias a los avances tecnológicos, el concepto de tiempo y espacio se han modificado completamente. Somos ciudadanos conscientes de la resignificación de espacios y de fronteras. La globalización y la internet han expandido la posibilidad de conectarnos de múltiples maneras sin salir de nuestra casa al unir los espacios recónditos con un clic. Además, el flujo continuo de información en virtud del espacio infinito modifica la manera en la que se da este “contacto entre lenguas”, a razón de lo imprescindible que es el estar en el territorio en el que la lengua es hablada para que esta sea

aprendida o enseñada. A través de los medios de comunicación, el entretenimiento, la educación, entre otros, los ideales culturales se transmiten muchas veces con la lengua como uno de los medios que transforman nuestra identidad y facilitan los procesos de interculturalidad.

Las facilidades de acercarse a información y sociedades diferentes mediante la globalización han afectado los imaginarios de nación que se han ido instaurando y reafirmando en la colectividad ciudadana. Al mismo tiempo, esto ha llevado a una crisis de identidad nacional (Herrera et al., 2003), que influye de manera directa en la identidad sobre la lengua, ya que siempre había existido un lazo inseparable entre lengua y nación; es decir, es cuestionable pensar que un colombiano sea colombiano sin hablar el español. Por ejemplo, en una encuesta realizada en Galicia (Fernández, 2000) se encontró que el 75% piensan que la identidad y la cultura de Galicia se perderían si el gallego dejara de hablarse.

Estos discursos de identidad nacional son una base fundamental para la construcción y el fortalecimiento tanto como de estereotipos como de comunidades imaginarias. Asimismo, estos estereotipos se ven reflejados en los usos de la lengua en función del prestigio lingüístico; generalmente basado en lógicas de jerarquización lingüística donde se justifica el uso y la aceptación social de la lengua de acuerdo con ciertos estándares que han sido establecidos indirectamente. En Singapur, por ejemplo, el inglés está asociado a la urbanidad y educación del hablante, y a la identidad nacional, mientras que el malayo, el chino y el tamil son asociadas a las identidades étnicas correspondientes (Kanwangamalu y Bath citado por Fernández, 2000). Este prestigio lingüístico indica la aceptación o discriminación de lenguas o de los usos de las lenguas en virtud de la construcción de un discurso nacional basado en la homogeneización lingüística dentro de un solo territorio, como en el ejemplo anterior, el Estado optará por políticas lingüísticas que beneficien a los hablantes y aprendices del inglés debido al prestigio con que reviste esta lengua al sujeto.

Si bien ya se ha enfatizado en el prestigio que logran tener ciertas lenguas en diversos ámbitos y contextos, no se ha profundizado en cómo un sujeto adquiere la idea de prestigio; el cual se da por medio de las actitudes lingüísticas de los hablantes monolingües y bilingües; las actitudes son las asociaciones que se tienen, individualmente o como grupo, sobre la manera

de hablar de los otros. Con las valoraciones lingüísticas se logra visualizar y evidenciar la función y el fundamento del prestigio lingüístico. En los ejemplos anteriores se habla de estas valoraciones dependiendo del contexto en el que los bilingües residen. Además, es con las actitudes lingüísticas del hablante que se reafirma su posicionamiento frente a una lengua o incluso frente a las variaciones lingüísticas dentro de una misma lengua. Por lo tanto, las actitudes lingüísticas han sido consideradas hasta el momento como uno de los criterios más acertados para desarrollar estudios en sociolingüística que aluden a la identidad desde el uso la lengua.

Igualmente, es necesario considerar la recurrencia a la alternancia de código de los hablantes bilingües en diferentes situaciones, (para explicar o contar algo, pedir un favor o pedir disculpas) esto señala cómo los hablantes al seleccionar una lengua y al utilizarla para determinadas situaciones, dependiendo de cómo estos la aprecien, establecen un posicionamiento que refleja su identidad desde la lengua. Tal es el caso de alguno alemanes que después de la segunda guerra mundial eran incapaces de hablar sobre estos hechos en alemán porque implicaba emociones muy fuertes, mientras que sí lo podían hacer en inglés (Pavlenko, 2002); o el caso de una china que manifestaba no ser capaz de decirle a su madre en chino que la amaba pero que en inglés le era más sencillo porque culturalmente en su idioma nativo era excesivamente significativo, mientras que en inglés no. Con estudios de caso como los presentados anteriormente se puede explicar con mayor claridad cómo se configura la identidad de los bilingües y la pertenencia a ciertas comunidades imaginarias a través del uso de una lengua.

Teniendo en cuenta todo lo mencionado en este documento hasta el momento, nuestro objetivo principal es hacer un análisis de cómo se da la configuración de la identidad desde el uso y percepción de la lengua por parte de los hablantes bilingües colombianos en un contexto monolingüe pero permeado por la globalización. Esta investigación forma parte de los temas de interés de una de las líneas de investigación del Departamento de Lenguas Modernas, esta es “Lenguaje, discurso y sociedad”. Es por esta razón que este trabajo está bajo esta perspectiva de análisis, la cual le permitirá extender el enfoque interdisciplinario y el campo de acción en esta línea de investigación. La relación entre nuestra investigación y las líneas investigativas se evidencian en uno de sus ejes temáticos. Este está involucrado y enlazado en la investigación

de las identidades sociales con el lenguaje, que a la vez tiene interés por los discursos e identidades pedagógicas.

2. Hechos problemáticos

Nuestra formación académica como Licenciados en Lenguas Modernas nos ha permitido tener cuestionamientos respecto a comportamientos, tanto propios como de nuestros compañeros de carrera, que se manifiestan a partir del aprendizaje de lenguas extranjeras. Estas conductas consisten en recurrir a la L2 para expresarse en situaciones informales o para posicionar una lengua sobre otra por prestigio; no es un secreto que para un gran porcentaje de la población es más importante aprender inglés que otras lenguas por beneficios económicos y sociales que promete la sociedad globalizada.

Estas conductas se plasman en juicios que son el reflejo del complejo proceso de reconfiguración de la identidad mediado por el aprendizaje o adquisición de una L2; es también un reflejo de la naturalización de prestigios lingüísticos que son promovidos desde ciertas políticas lingüísticas designadas por entidades estatales. Un ejemplo contundente en el establecimiento de estándares y prestigios lingüísticos es el Programa Nacional de Bilingüismo en Colombia, el cual en primer lugar privilegia la enseñanza del inglés sobre cualquier otra lengua en las instituciones educativas. En segundo lugar, con la imposición del término bilingüismo en Colombia para los hablantes bilingües de inglés-español se pone en cuestionamiento la conveniencia y pertinencia de este adjetivo para hablantes que son bilingües pero que utilizan otra lengua que no es el inglés, como es el caso de los indígenas en Colombia. Bajo programas como el anterior se pueden observar algunas ideologías lingüísticas que permean tanto la identidad de quien la propone como la de quien aprende una L2.

Para analizar los comportamientos y juicios mencionados anteriormente frente a las L1 y L2 realizamos una encuesta¹ (ver anexo 1) a 91 estudiantes entre 22-25 años, quienes estudian en diversas universidades de Colombia y que han profundizado en alguna lengua extranjera, entre estas están: inglés, francés, alemán, italiano y chino. Esta encuesta permitió analizar resultados de manera cualitativa para así identificar los hechos problemáticos vinculados a la relación entre lengua e identidad en nuestro contexto de educación superior. A continuación,

¹ La encuesta fue aplicada en línea y estaba compuesta por 5 preguntas que consistían en: una conversación con un extranjero en Colombia, si se le hacían correcciones a un extranjero que estuviera hablando español, situaciones en las que se usaba la lengua extranjera por comodidad, utilización de la L2 en redes sociales y finalmente si se puede considerar que alguien sea colombiano sin que hable español.

se presentan los hechos problemáticos identificados:

El primer hecho problemático corresponde a las creencias culturales y lingüísticas del hablante bilingüe las cuales tienen incidencia en la elección de uso de la L1 o la L2 en determinadas situaciones comunicativas.

La primera pregunta aludía a una situación hipotética de una conversación con un extranjero en Colombia en donde se cuestionaba si los hablantes preferirían hablarle en español o en la lengua nativa del extranjero; el 81% de los encuestados respondió que prefería hablar en la lengua del extranjero. A pesar de que la justificación predominante es utilizar la oportunidad para practicar la L2, surgen en menor medida respuestas que aluden posiciones culturales como la de un sujeto que prefiere hablar en español “por respeto a mi cultura y por enseñar algo nuevo” y otras ya concernientes a usos de lengua como la del sujeto que prefiere utilizar su L2 porque “(...) es en ese idioma en el que se puede conocer mejor a quien habla, además se identifican acentos, sarcasmo y diferentes énfasis que de alguna forma importan a la hora de querer desarrollar un punto”. Respuestas como estas nos han llevado a indagar sobre el acto comunicativo entre bilingües. No solo se trata de entender el componente lingüístico y el mensaje a transmitir, sino que también hay que tener en cuenta las creencias jerárquicas y culturales de quienes participan en la conversación, pues estas han de influir en la percepción y configuración de identidad.

El segundo hecho problemático que expondremos es la alternancia existente entre la L1 y la L2 de los hablantes para distanciarse o acercarse al tema de conversación de acuerdo con una situación puntual establecida. Varios estudios han planteado que existe un distanciamiento y a la vez un lazo emocional entre la lengua materna y la(s) lengua(s) extranjeras, esto se evidencia en el uso de la lengua en situaciones comunicativas específicas.

El siguiente testimonio de uno de nuestros encuestados ilustra de manera óptima la anterior justificación: “Uso mis L2 para expresar sentimientos y afecto, porque se me facilita más, al utilizar esta lengua me siento menos "cursi" porque al hablar de estas cosas en español me daría mucha pena”. En general los datos encontrados en la encuesta mostraron que el uso de la L2 está rodeado de un contexto más alegre; mientras que el uso de la L1 involucra más

temas serios e inclusive tristes puesto que solo el 2,27% de los encuestados manifestaron afinidad para expresar sus sentimientos tristes en la L2, mientras que el 38,64 prefiere utilizar la L2 en momentos y situaciones de felicidad. Inclusive un 22,73% expuso una preferencia en la elección comunicativa al contar chistes en su L2. Con los anteriores datos se logra evidenciar un fuerte lazo emocional e identitario frente a la lengua en sujetos bilingües con relación a la situación y acto de habla.

Aun así, el factor que nos llamó más la atención fue el porcentaje tan elevado e inesperado de la siguiente situación comunicativa “utilizamos la L2 para hablarnos a nosotros mismos o para pensar en esa lengua” (48,86%). Entender el uso de la lengua en estas circunstancias es una incógnita que deseáramos resolver, ¿qué factores influyen en los bilingües al elegir la L2 frente a su lengua materna para reflexionar? y ¿cómo desde esta elección se transforma su identidad y su posicionamiento frente a las lenguas, bien sea la lengua materna o la L2? Por el momento se tiene como hipótesis que esta decisión proviene de un distanciamiento del sujeto para evaluarse con mayor objetividad; es decir, el sujeto se habla a sí mismo como a otro sujeto y, esto es posible por medio del uso de la L2.

El tercer hecho problemático se relaciona con los hablantes bilingües quienes publican información en la L2 debido a elementos culturales que hay en otras lenguas y que no se encuentran en el contexto del español. Es necesario mencionar la cuarta pregunta, la cual consistía en saber si los encuestados suelen publicar información en las redes sociales en su L2 y por qué.

Esta pregunta se realiza con el ánimo de saber cómo se posicionan los bilingües en sus redes sociales haciendo uso de la L2, debido a que estas son un espacio de interacción en donde también se establecen relaciones de poder, de esta forma se conocería algo acerca de cómo y por qué la lengua ejerce una influencia en este aspecto. La respuesta a esta pregunta fue en mayor porcentaje: sí, con un resultado de 69,23%. Según los encuestados, las razones por las cuales ellos deciden hacer esto son variadas. Muchos de estos motivos hacen referencia a gustos personales que tienen los hablantes bilingües hacía canciones o información que originalmente se encuentra en la L2 y no en la lengua materna; además otros expresaron que las traducciones no son “afines a lo que se busca expresar”. Aquí se evidencia una primera posición frente a

pensar que es mejor publicar contenido en la lengua original que publicar una traducción.

Respecto a esto, autores como Sapir y Whorf citados por Parra (1988) concluyen que dado que cada lengua trae consigo una cosmovisión detrás, muchas veces la idea puede ser traducida pero no transmite la esencia completa de lo que se quiere decir. Es así, como uno de los encuestados expresó que el uso de diferentes lenguas en sus publicaciones depende del tema sobre el cual va a publicar y que lengua siente que se expresa mejor la idea. También está el caso de aquellos que publican para practicar el idioma o porque tienen amigos extranjeros a los cuales se les facilita leer la información en la L2. Finalmente, se encuentran aquellos que explícitamente dijeron que lo hacían para alardear, para discriminar y apartar a las personas que desconocen la lengua. También unos manifestaron que lo hacen porque quieren demostrar que quien sabe otros idiomas tiene más ventajas y privilegios sobre los demás.

El sondeo mencionado puso en evidencia que la problemática a estudiar es palpable en la realidad de aquellos que estudian una L2. Es importante entonces la concienciación de las implicaciones que tiene la relación entre lengua e identidad, en especial, en quienes se están formando para ser profesores de lenguas modernas. Esto debido a que somos actores activos en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras frente a nuestros estudiantes. Así, se vuelve necesario la concienciación sobre la existencia de ideologías en la lengua que se generan a partir de factores políticos, culturales y cognitivos que son cristalizados en la interacción entre hablantes a partir de las actitudes lingüísticas y los cambios de código de los bilingües. Por ejemplo, tendríamos que preguntarnos si la metodología que utilizamos al enseñar supone una ideología lingüística de fondo, es decir, si al enseñar se jerarquizan lenguas, dialectos y en especial acentos transmitiendo parcialmente prejuicios y conductas.

Finalmente, queremos destacar que la diferencia más contundente de nuestro trabajo de investigación con respecto a otros realizados hasta el momento, es el hecho de que estudiaremos sujetos bilingües en un contexto monolingüe en donde el contacto de lenguas no es una situación cotidiana pero son sujetos inmersos en el mundo globalizado. Este mundo en el que gracias a los avances tecnológicos y al internet, otras lenguas y culturas influyen fuertemente en la configuración de la identidad. Es imperativo recalcar que a pesar de que en Colombia no se evidencia un bilingüismo marcado por una situación de lenguas en contacto

permanente como ocurre en otros países hispanohablantes como España o Paraguay, no quiere decir que no se pueda tomar como objeto de análisis, tomando como referencia el estudio de la identidad individual, a sujetos que aprenden lenguas extranjeras por intereses que no están relacionados al uso de la lengua por cuestiones de proximidad territorial; sino más bien en busca de un beneficio o interés social, económico o cultural .

3. Estado del arte

Para el desarrollo del presente trabajo se han tenido en cuenta diferentes estudios que nos sirven de guía en esta investigación y que son pertinentes para contextualizar lo que se ha

abordado en esta problemática. Estos se desarrollan desde diferentes perspectivas que explican la estrecha relación entre lengua e identidad. Si bien no todas estas disciplinas son transversales al campo de la lingüística aplicada, estas logran aportar información relevante para nuestra investigación; por ejemplo, hemos encontrado desde disciplinas tales como la psicología, la antropología y la sociología un acercamiento hacia temas que competen a la relación entre el bilingüismo y la identidad. De esta manera, hemos categorizado los trabajos recopilados bajo 4 categorías: bilingüismo e identidad; bilingüismo y cultura; bilingüismo y alternancia de código; e identidad y actitudes lingüísticas.

3.1. Bilingüismo y cultura

En esta primera categoría, situamos los estudios que relacionan el bilingüismo con la cultura, debido a que esta relación permite generar una mayor comprensión entre los conceptos que desarrolla nuestra investigación. Los trabajos a tener en cuenta son *Multiculturalismo: Desarrollo de culturas y de la personalidad del individuo* escrito por Miguel Millán, José Hernández y Juan Hernández (2007) y los documentos de Aneta Pavlenko titulados *Bilingualism and emotions* (2002) y *Emotions and Multilingualism* (2007).

Es imposible disociar los conceptos de lengua y cultura debido a que éstos forman parte de un todo indisoluble, es como pensar la existencia del agua sin considerar que el hidrógeno y el oxígeno son sus compuestos fundamentales. Así, se puede afirmar que la cultura influye en la lengua y viceversa. A partir del documento “*Multiculturalismo: Desarrollo de culturas y de la personalidad del individuo*” se complementa el anterior argumento: “las lenguas y las formas de pensar están íntimamente relacionadas y reflejan distintas perspectivas de un mundo que nos rodea, aun cuando se observa una misma realidad” (Millán et al, 2007; pág 233). La lengua puede entenderse como uno de los resultados de los procesos culturales que suceden en una población; es decir, la manera como utilizamos la lengua para comunicarnos no es arbitraria, ni tampoco el uso de ciertas categorías gramaticales más que otras, porque la cultura que nos rodea revistió nuestra lengua y nuestra manera de pensar y realizar juicios. Un caso contundente que ejemplifica la extraña e inseparable relación entre lengua y cultura está localizado en Colombia, con el pueblo misak, en donde la población saluda de acuerdo al clima y al estado de ánimo 'pishiteguen' para expresarse cuando hace frío; en cambio si hace sol,

'pashiteguen'. Para ellos decir hola va más allá de saludar, está sesgado de aspectos culturales que han creado desde su lengua para mostrar su percepción del Universo.

El segundo documento que retomamos es “Bilingualism and Emotions”, éste ejemplifica la relación anteriormente mencionada, cultura-lengua, en contextos de bilingüismo. Pavlenko presenta una visión de la cultura desde la lógica de las emociones, ella analiza la manera en la que los individuos bilingües las expresan y concluye que hay una influencia cultural puesto que la manera de expresar las emociones (apego y desapego) es algo aprendido y construido en sociedad.

Este da cuenta del estudio realizado con 31 rusos (hombres y mujeres) universitarios estudiantes de la Universidad de Cornell, Ithaca, NY. Todos habían aprendido inglés después de la adolescencia y habían pasado entre 3 a 8 años en un contexto en el que utilizaban el inglés y el ruso a diario. Estos estudiantes accedieron a ver un video de 3 minutos en el que solo se veía una situación pero no se escuchaba ningún diálogo. El video, llamado “La carta”, fue grabado en dos condiciones diferentes. El primero en uno el contexto era estadounidense y en el segundo, el contexto era la ciudad de Kiev, Ucrania. El grupo fue dividido por la mitad, a una mitad se le mostró el video en contexto ruso y la otra mitad vio el video en contexto estadounidense. Además, cada uno de estos grupos se volvió a dividir en dos y a unos se les hizo la misma pregunta en inglés y a los otros en ruso ¿Qué ocurre en el video? y se procedía a analizar y comparar las narrativas sobre emociones que habían resultado.

La metodología en este estudio nos muestra qué tipo de herramientas podemos utilizar para encontrar respuestas a nuestra pregunta de investigación. Este ejemplo y los resultados obtenidos, como la incidencia de los rusos monolingües en la utilización de verbos para describir sentimientos, mientras que en los rusos bilingües entrevistados en el contexto del inglés existió una tendencia a utilizar más adjetivos como lo es usual en inglés; aun así se pudo percibir que un elemento cultural había persistido en los dos contextos, la referencia a expresiones corporales y partes del cuerpo para explicar las emociones, evento que no sucede con la lengua inglesa.

El tercer trabajo tenido en cuenta también es de Aneta Pavlenko. Este es un libro

publicado en el 2007 o que habla no solo del bilingüismo sino del multilingüismo y las emociones. Este libro busca proponer nuevas preguntas relacionadas con el bilingüismo, el multilingüismo y las emociones; busca dar claridades sobre las emociones desde la parte psicológica y cómo esto puede dar luz en el estudio de bilingüismo y multilingüismo, argumentando de esta manera por qué es importante ser interdisciplinar a la hora de estudiar e investigar en estos temas. Uno de los temas más interesantes trabajados en este libro es el de esos lazos emocionales que se establecen entre los hablantes y sus lenguas y cómo estos influyen la manera en la que nos expresamos. En este caso, hablamos otra vez de esa relación de las experiencias vividas, en una u otra lengua ya sea en nuestra niñez o en nuestra adolescencia y adultez. Estas experiencias serían influenciadas por la cultura y los ámbitos sociales en los que se mueven los hablantes.

Una de las metodologías utilizadas en un estudio del cual se da cuenta en el libro, es preguntarle a la gente por qué escoge hablar en uno u otro idioma en determinadas situaciones. A esto uno de ellos respondió que depende de la competencia que se tenga en el idioma para hacer determinadas cosas. No es lo mismo disculparse o pedir indicaciones o expresarse amorosamente en la L1 como lo es en la L2. Así, este trabajo nos muestra cómo el hecho de preguntarle a los bilingües directamente sobre sus procesos de aprendizaje y en qué situaciones suelen utilizarlos, puede ayudar a entender esas actitudes lingüísticas frente a los idiomas que hablan.

Es importante tener en cuenta que en los trabajos de Pavlenko se muestra cómo a través del análisis del discurso de los participantes producen frente al el producto presentado de manera oral, hay beneficios frente a un discurso escrito porque la oralidad se da más rápido y no pasa por tantos filtros de conciencia sobre lo que se dice. Además de lo mencionado anteriormente, el uso de las emociones que emergen a través del uso de una lengua, en cuestión de apego o desapego, sirven para ejemplificar la existencia de procesos culturales en el desarrollo de las emociones de cada individuo; culturalmente en los países asiáticos demostrar las emociones públicamente no es muy común y la proporción del significado de las muestras de afecto es muy fuerte; sin embargo, a través de estudios como el de Pavlenko se pudo evidenciar que se logra disminuir esta barrera emocional cuando se expresan emociones y sentimientos en una lengua extranjera. Finalmente, se puede ver que existe influencia de la

cultura en el uso de las lenguas, tanto en personas bilingües en contextos bilingües como personas monolingües en contextos monolingües; sin embargo deja en cuestión el comportamiento de sujetos bilingües en contextos monolingües, situación problema que deseamos desarrollar y exponer en la metodología y en nuestro trabajo final.

Finalmente, los tres trabajos de esta categoría no solamente nos dan luz teórica, sino que también generan una sed investigativa a través de nuevos interrogantes por resolver a lo largo de nuestro trabajo. Millán, Hernández y Hernández; y Pavlenko articulan la influencia de la cultura en la lengua e ilustran a través de ejemplos la materialización de esta relación en espacios bilingües como ya se expuso anteriormente. Sin embargo, este trabajo tiene como objetivo revisar la incidencia de la cultura, de la identidad en la lengua en contextos monolingües, como lo es el colombiano, con sujetos bilingües o multilingües.

3.2. Bilingüismo e identidad

En la segunda categoría, situamos los estudios que relacionan el bilingüismo con la identidad, uno de los ejes centrales de nuestro tema de investigación. El primer trabajo a tener en cuenta es un caso sobre lengua e identidad abordado en el capítulo 2 del libro *Bilingüismo y contacto de lenguas* de René Appel y Pieter Muysken. Este aborda la relación entre bilingüismo e identidad y comienza con el ejemplo de Sançak, un niño turco en un contexto tanto social como educativo diferente al de su país de origen; ya que sus padres llegaron a Holanda como obreros inmigrantes.

Los autores relatan que el hablante a pesar de estar en un contexto lingüístico diferente, vive situaciones en las que su identidad se hace evidente al expresarse en turco en la clase de holandés o cantar en este idioma cuando el resto del curso canta en holandés. Los autores mencionan que: “Al cantar una canción turca, Sançak muestra parte de la cultura turca de la que, por otra parte, parece sentirse muy orgulloso”. (p.23) También se cuenta cómo un compañero de Sançak, Mamouta, es visto por él como su mejor amigo por el hecho de ser su único compañero turco en la clase. Acción que permite observar que a través de las lenguas es posible crear vínculos de comunidad y de amistad, los cuales van a influir en la configuración

de la identidad de estos individuos. Es destacable observar cómo un rasgo de etnicidad, en este caso la lengua, permite analizar de manera específica la identidad de un individuo.

Este capítulo del libro, esclarece cómo a través del discurso y comportamiento de un niño al usar determinada lengua, se ve reflejada la importancia de la lengua en la construcción de la identidad. Además, se evidencia la importancia de las percepciones y valoraciones que se tienen sobre la lengua propia y cómo utilizamos estas valoraciones que existen para posicionarnos de cierta manera frente a los demás. Por otro lado, es importante resaltar la importancia de prácticas de observación centradas en el comportamiento de los sujetos en contextos bilingües debido a que estos son los contextos en los que se ve con mayor claridad la preferencia hacia una lengua u otra o el tipo de funciones para las cuales se elige una de las dos lenguas.

Este tipo de comportamientos se refiere más exactamente a contextos bilingües en los que se presentan situaciones en las que los individuos seleccionan la lengua en la que van a comunicarse dependiendo de la función que quieren que cumpla el acto de habla, ya sea, contar una historia, un chiste, decir una grosería, dirigirse a su pareja con cariño, explicar un tema, etc. Estas decisiones de alternancia de código estarían ligadas a la percepción que los hablantes tienen de las mismas lenguas.

En segundo lugar, el artículo relacionado con esta categoría, es el realizado por Ron Darwin y Bonny Norton (2015) *Identity and a model of investment in Applied Linguistics*. En este, Norton define identidad como: “La manera en la que una persona entiende su relación con el mundo, cómo esta relación es estructurada a través del tiempo y espacio, y cómo la persona entiende las posibilidades para el futuro”² (p. 45). También expresa que la lengua ayuda a construir como nos vemos a nosotros mismos, que la identidad es múltiple, cambiante y un lugar de conflicto en donde se encuentra el sujeto. Además, con estos autores podemos comprender que existe un vínculo entre la lengua e identidad, al ser posicionados en el mundo por las lenguas que usamos y por nuestra lengua nativa.

² “How a person understands his or her relationship to the world, how that relationship is structured across time and space, and how the person understands possibilities for the future.” Traducción propia

En este artículo se presenta un modelo de inversión basado en el aprendizaje de lenguas, ya que este se ve como un espacio sin límites y sin control en el que debido a la tecnología y mayor conectividad, la construcción de la identidad se vuelve más compleja. Este artículo nos ayuda entonces a agrupar de una manera más clara otros conceptos que están estrechamente ligados a nuestros ejes centrales: Bilingüismo e identidad. Estos otros conceptos, tomados de Norton (2015) son: Ideología y capital, en donde ideología se refiere a todos los constructos sociales, económicos, políticos y hasta religiosos que se encuentran dentro de la lengua; y el capital es ese valor económico o social, como lo es el conocimiento, que a su vez se convierte en un factor de poder. Así, nuevamente hablamos del posicionamiento del estudiante y su construcción de identidad al aprender una lengua. Norton afirma que “si los aprendices invierten en una lengua, lo hacen con el entendimiento de que adquirirán un amplio rango de recursos simbólicos y sociales, lo que se reflejará en el aumento del valor de su capital cultural y poder social”³(p.37)

Finalmente, podemos señalar que este artículo es pertinente y valioso para el desarrollo del presente trabajo ya que a través de la teoría y el modelo presentado junto con los diversos ejemplos nos ayuda a comprender con mayor profundidad la relación lengua-identidad. Por ejemplo, a lo largo del capítulo se cuenta como una profesora a través de la enseñanza del inglés en su comunidad y del uso de tecnologías transformó la manera en la que ella se percibía a sí misma. Esto debido a que ella nunca había utilizado una cámara de video, y al hacerlo para una clase de inglés, se sintió como un “hombre” dado que para ella y dentro de su comunidad sólo los hombres cargaban tales instrumentos. Es así, como se dan cambios en la identidad mediados por el aprendizaje o enseñanza de una lengua, siendo este uno de los factores más influyente en este proceso de reconfiguración de la identidad.

3.3. Identidad y actitudes lingüísticas

La tercera categoría es la concerniente a la relación entre identidad y actitudes

³ “If learners invest in a language, they do so with the understanding that they will acquire a wider range of symbolic and material resources, which will in turn increase the value of their cultural capital and social power.” Traducción propia

lingüísticas, en especial a la identidad lingüística. Resaltaremos los trabajos de Sandra Liliana Rojas Molina, *Aproximación al estudio de las Actitudes Lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza Brasil-Colombia-Perú* (2008) y el trabajo de Sevilla y Bergen en *Tendencias actuales del español costarricense. Un acercamiento a sus Actitudes Lingüísticas* (2012).

En el trabajo de Sevilla y Bergen (2012) la identidad lingüística se construye y se configura a través de manifestaciones y actitudes lingüísticas; son juicios tanto individuales como sociales respecto a la forma y uso de la lengua, es decir, sobre los comportamientos lingüísticos. El estudio de la lengua, desde el ámbito de la lingüística aplicada, se hace a través de los contextos sociales en los cuales está circunscrita la lengua como participante primordial; en otras palabras, es mirar lo social desde la óptica y el visor de la lingüística.

Es importante recalcar que las actitudes lingüísticas no solamente se presentan en los contextos bilingües como en nuestro proyecto, sino que también ocurren en contextos extralingüísticos, entre la misma lengua, como por ejemplo sucede en el trabajo de Sevilla y Bergen (2012), donde analizan las actitudes lingüísticas que toman los estudiantes de la Universidad de Costa Rica frente la forma de hablar el español en los países hispanoamericanos, para ser más precisos se realizó un estudio dialectológico. Este análisis se hizo desde una perspectiva conductista, dedujeron su postura a través de los comportamientos externos de los entrevistados.

La metodología que utilizaron Sevilla y Bergen consistía en la categorización del habla respecto a los hablantes del español de otros países, basados en el grado de preferencia de cada habla. En este experimento se encontró que la mayoría de los participantes tenían una concepción positiva de su propia lengua, también se percibió que hay cierta recurrencia a elegir al habla de los países del Cono Sur (Argentina, Uruguay y Chile). También concluyeron que los hablantes y el habla menos preferidos fueron de Ecuador, Bolivia y Honduras. Si bien es cierto que nuestro propósito y objetivo no es explicar el por qué suceden estos juicios de valor, es inminente y se puede decir que hay una fuerte relación entre la percepción o actitud lingüística del habla de estos hablantes de su respectivo país y el estatus social-económico o de prestigio que cada país representa.

Vemos cómo se integran términos y conceptos como la glotopolítica, las percepciones y valoraciones de habla que emiten los hablantes y las políticas lingüísticas siguen tejiendo los hilos del pensamiento social, a través de la naturalización del gusto y el disgusto en cada sociedad, las cuales cada vez están más arraigadas y se presenta cada vez más y con más fuerza.

Adicional a lo anterior, una variable que resultó ser significativamente valiosa fue el estudio de las palabras extranjeras o anglicismos que son usado por los entrevistados, donde reemplazan palabras en español como medias por pantis en inglés, auge por boom, centros comerciales por malls. Con esto se expone y se indaga acerca de los efectos que tiene la globalización y las lenguas de culturas e identidades dominantes.

El anterior trabajo es de gran importancia para el desarrollo de nuestra investigación porque resalta un motivo interesante y recurrente que existe cuando se toma una posición frente a la lengua, esta es la normativa. En el estudio de Sevilla hay cierta inconformidad frente a esta forma del habla por parte de los costarricenses ya sea debido a que sienten ajenos ciertos rasgos del español peninsular como la pronunciación, el voceo o a las reglas. (Sevilla, Bergen, 2012, p. 134). Presenta el problema constante que tienen las formas de habla de Hispanoamérica frente a España, donde se encuentra la Real Academia Española (RAE) la cual normaliza, acepta e impone el hablar de una manera “adecuada” y “correcta”. Estas valoraciones frente a la lengua tienen incidencia en la identidad de cada individuo porque dependiendo de la variación lingüística que el sujeto hable esta o va querer esconder su lengua y con ello aspectos de su identidad o va a querer imponerse socialmente por medio del uso de su lengua.

En el segundo trabajo, que corresponde al de Rojas (2008), se maneja un contexto más global. En este la población es bilingüe y monolingüe; viven en la frontera: Perú-Brasil-Colombia, además, la particularidad de esta frontera radica en que no es física puesto que no tiene una barrera que materialice el límite de cada país, entonces el contacto de lenguas es mucho más frecuente y libre. Las lenguas o formas de habla locales que se utilizan en esta zona son: español de Leticia (el), portugués de Tabatinga (pt), español de Santa Rosa (esr) y el Fenómeno de Contacto (fC).

Para analizar la identidad lingüística los investigadores recurrieron a realizar entrevistas para entender la percepción que tiene esta población frente a su propia lengua como a la lengua de los demás, a los dialectos y al habla. Finalmente, la puesta en escena de la lengua es una circunstancia comunicativa, la lengua necesita que haya estas relaciones para que exista y sea ella misma, con lo cual es la misma sociedad la que la mantiene viva y la moldea.

Para este respectivo análisis los investigadores hicieron preguntas referentes a la identidad, al prestigio lingüístico, a las preferencias, y a los aspectos sociodemográficos. En ambos textos hay una tendencia a clasificar los gustos en los parámetros que el investigador les da, son trabajos cuantitativos que intentan convertir la información en cifras, a pesar de esto, este último trabajo logra aumentar estas categorías que se estancan en *el me gusta y no me gusta*; ya que propone una división más elaborada para entender las actitudes lingüísticas de los participantes y de esta manera entender y analizar su identidad lingüística.

Este trabajo ayuda a guiar nuestro proyecto investigativo, ya que ha dado ciertas pautas para materializar más esa abstracción que se tiene del concepto de identidad lingüística, que a fin de cuentas es una forma de representación social que media la relación entre el individuo y el mundo social. Es un sistema que construye el conocimiento de sí mismo, la percepción de la imagen propia y la imagen del mundo por medio de construcciones simbólicas.

3.4. Identidad y alternancia de código

En la última categoría se encuentran los trabajos relacionados con identidad y alternancia de código (code switching). El término alternancia de código se refiere a cuando los hablantes efectúan cambios de código y alternan o mezclan momentáneamente su L1 y L2 en situaciones que no necesariamente lo requieren. Es uno de los fenómenos discursivos en los que se evidencia una postura por parte de los hablantes frente a las lenguas que hablan y sus respectivas culturas. Para entender el vínculo que hay entre identidad y alternancia de código, fueron pertinentes los trabajos investigativos de Marisol Pérez Casas (2008) y de Daniel Stephan Cueva (2014).

La tesis doctoral de Marisol Pérez titulada *Code switching and Identity among Island Puerto Rican Bilinguals*, es un estudio sociolingüístico en el que se analiza cómo dos lenguas son alternadas (español e inglés) en conversaciones casuales y cómo esta alternancia de código se relaciona con las identidades de sus hablantes a nivel social. Debido a que Puerto Rico es un protectorado de Estados Unidos, y así es dependiente de algunas de sus políticas, sin olvidarnos de la cantidad de inmigración que hay desde Puerto Rico hasta Estados Unidos y los intercambios culturales que hay entre estos dos, el contexto en la isla es considerado como ideal para analizar el significado de la alternancia de código y cómo este estilo lingüístico contribuye con la configuración de la identidad.

La metodología utilizada en el trabajo de Pérez consta de entrevistas, observaciones y grabaciones de conversaciones en contextos informales. Se encontró que la alternancia de códigos hace parte del cómo los puertorriqueños de élite se comunican entre ellos. Al ser un patrón del modo discursivo de la comunidad, en este caso hispanohablante, hay implicaciones importantes en el desarrollo de la identidad tanto personal como colectiva.

En cuanto al trabajo de Cueva, este también es una tesis doctoral y se titula *El Code Switching en las redes sociales: La expansión de lengua, cultura e identidad*. Este consistió en el monitoreo de publicaciones y comentarios en las redes sociales Facebook, Twitter e Instagram de sujetos bilingües de diferentes nacionalidades (tanto hispanohablantes como anglohablantes en sus L1) con el objetivo de analizar la recurrencia a alternar los códigos por parte de los hablantes y así analizar algunas implicaciones culturales e identitarias de este fenómeno en el grupo estudiado. En la contextualización teórica de su trabajo, Cueva menciona que:

Las expresiones sentimentales por lo general pueden ser escritas y habladas como también publicadas en redes sociales, de ese modo los sentimientos pueden ser transmitidos para la sociedad y a la comunidad en una manera indirecta pero con una imagen de emoción profunda (...) (2014, p.35)

Lo anterior es importante a tener en cuenta porque el factor afectivo también puede tener incidencia en la alternancia entre L1 y L2, debido a que la manera en la que el individuo bilingüe utiliza las lenguas que conoce no depende solamente de sus intereses, sino también de factores propios de la lengua y de su experiencia emocional como hablante que pueden tanto

dificultar como facilitar el desplazamiento entre códigos lingüísticos.

Ambos trabajos, tanto el de Pérez como el de Cueva aportaron a nuestra causa investigativa porque materializan mediante la alternancia de código la identidad de los hablantes y cómo dicha identidad es transitoria en casos de bilingüismo por intereses de estos mismos, tanto en la comunicación cara a cara (caso de Puerto Rico) como en la interacción en el ciberespacio (caso de las redes sociales).

Para concluir, podemos señalar que los trabajos planteados en estas cuatro categorías nos dejan ver las diferentes perspectivas desde las que se ha podido evidenciar la relación que hay entre las lenguas y la identidad del hablante. Además, los diferentes instrumentos utilizados en estos trabajos, las estrategias de observación, análisis de datos y aportes de las diferentes perspectivas desde las cuales se pueden analizar los comportamientos de los sujetos nos son útiles en la creación del marco metodológico de nuestra investigación.

Además, el tipo de diseño de material investigativo ayuda a comprender los factores culturales y emocionales que atraviesan el aprendizaje de una lengua, como lo vimos a través del estilo de preguntas en los trabajos. Estos trabajos no sólo nos aportan conocimiento desde lo teórico, sino que gracias a estos, podemos ver diferentes panoramas, hipótesis y retos a los que tendremos que enfrentarnos. Asimismo, hace despertar nuestra creatividad respecto a la metodología más apropiada que usaremos para responder a nuestra pregunta de investigación.

4. Pregunta de investigación

¿Cómo se configura la relación lengua e identidad lingüística de sujetos colombianos bilingües universitarios en el contexto monolingüe de Bogotá?

4.1 Objetivo general

Analizar y entender cómo se configura la identidad lingüística de sujetos bilingües universitarios en Bogotá.

4.2 Objetivos específicos

- Identificar las actitudes lingüísticas de los bilingües de Bogotá para comprender la configuración de la identidad lingüística, vista desde la manera de posicionarse en el mundo por el uso de las lenguas.
- Entender cómo influyen las ideologías lingüísticas en la configuración de la identidad lingüística.
- Identificar las situaciones en las que se da la alternancia de código en los bilingües de Bogotá con el fin de comprender su identidad lingüística.

5. Contexto conceptual

Para comprender cómo se da el bilingüismo en Colombia se deben considerar las leyes que delimitan las políticas educativas bilingües y los lineamientos curriculares que emplean las instituciones educativas dado que es por medio de estas que se estipulan los regímenes que regulan y desarrollan el aprendizaje de una L2. Lo anterior es importante debido a que la implementación y creación de estas directrices estuvieron basadas en programas realizados en otros contextos, europeos en la mayoría de los casos, y esto significó que al implementar parámetros como los del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para orientarse en la creación de un programa nacional de bilingüismo para Colombia, se ignorara la realidad actual

colombiana que es muy distinta a la de la Unión Europea, donde hay una situación permanente de lenguas en contacto sin importar el contexto geográfico, sea España, sea Francia.

Según el “Programa de Transición hacia el bilingüismo” se estimaba que la población de Colombia llegaría a ser bilingüe en su totalidad en el 2019. La finalidad principal de este programa era que por medio del bilingüismo, la posición socio-económica de Colombia mejorara y esta se posicionara en el contexto de la globalización que permitiría mejorar las relaciones y comunicaciones con el mundo. A pesar de que los objetivos frente al bilingüismo estén claros, es importante delimitar la definición que sostiene este programa; debido a que el bilingüismo ha tenido muchas acepciones desde su ontogenia como término.

Este programa define a un sujeto como bilingüe según los parámetros del MCER, en donde se determina si un hablante bilingüe según una base común de exámenes, lineamientos curriculares en Europa, en donde se determina el nivel de lengua según la capacidad y la eficacia que este tiene para entender y producir significados teniendo en cuenta las cuatro habilidades: *speaking, writing, listening y reading*. Estas habilidades son evaluadas por medio un examen que busca calificar con B1 a estudiantes de bachillerato por medio del Saber 11 y con B2 a los estudiantes de pregrado con un examen internacional. Aunque el mayor énfasis del programa está en la evaluación de conocimientos y manejo de inglés, esta no es su única función ya que este precisa revisar la implementación apropiada del *Plan Nacional de Bilingüismo* dentro de los lineamientos curriculares de las instituciones educativas del país, en especial las dirigidas al sector público.

Ya presentados los parámetros que precisan las entidades educativas para definir a un colombiano como bilingüe desde un plan de acción que lleva más de 10 años en escena después de su implementación, es necesario prestar atención a los índices que indican el bilingüismo en Colombia, Sánchez-Jabba (2012), quien hace un estudio sobre la posible cuantificación de sujetos bilingües en Colombia concluyó que, “en términos generales, el nivel de inglés en Colombia es relativamente bajo, y que la proporción de los estudiantes que pueden catalogarse como bilingües es de aproximadamente el 1%.” Lo anterior nos da motivos para presentar nuestra hipótesis, la cual es que a pesar de que los parámetros presentados anteriormente manifiestan la existencia de una *Colombia Bilingüe* (español-inglés), no hay más que ciertos

individuos bilingües en un contexto monolingüe que recurren a las lenguas para moldear su identidad; a excepción de las zonas de habla indígena en donde muchos nativos son bilingües con el español en donde se ha evidenciado que las lenguas y su uso repercuten en la identidad de estas comunidades.

En primer lugar, en Colombia, en las principales ciudades del país, el inglés no es usado en situaciones comunicativas permanentes ni tampoco en la cotidianidad de manera balanceada, esto solo sucede con el español. En segundo lugar, la educación polarizada de Colombia en los dos sectores, privado y público, ha puesto en evidencia las diferencias abismales que existen entre estos dos, que se refleja sobre todo en el campo respectivo al área de la enseñanza del inglés, donde, por ejemplo, en los colegios del distrito se estima que menos del 40% de los profesores de una L2 tienen un nivel A2 (MEN, 2014). Lo anterior da como resultado que en los colegios públicos el nivel de inglés de los estudiantes sea mucho más bajo en comparación al nivel de los estudiantes en colegios privados; estas cifras ayudan a identificar que la población en donde las lenguas extranjeras tienen un mayor peso están ubicadas en la educación privada.

Por lo expresado anteriormente, consideramos que no se puede hablar de una Colombia bilingüe, sino de sujetos bilingües en un contexto monolingüe. Lo anterior, dado que existen sujetos que por circunstancias externas, no asociadas con el plan Nacional de Bilingüismo, han logrado alcanzar la categoría de bilingüismo y teniendo en cuenta que los sujetos que acoge el plan Nacional de Bilingüismo poseen muy pocas habilidades en su lengua extranjera. A pesar de la existencia de más tipos de bilingüismo, nuestro estudio investigativo se va enfocar en la población con un bilingüismo balanceado, el cual se abordará con más detalle en el marco teórico.

6. Marco teórico

Para nuestro marco teórico hemos organizado por categorías los conceptos y teorías más relevantes en cuanto a la relación bilingüismo e identidad, con el fin de establecer un punto de partida que nos servirá de base para poder desarrollar este trabajo investigativo. Así, las tres categorías principales son: 1) Bilingüismo; 2) Identidad lingüística y actitudes lingüísticas; y 3) Ideología lingüística. A partir de estas categorías surgen otras subcategorías que dan sustento y aclaran la importancia de las tres grandes categorías.

6.1. Bilingüismo

A través de la historia de la humanidad, han existido momentos en los que diferentes grupos humanos se han encontrado en un mismo territorio en donde se genera un contacto entre civilizaciones, y por ende, un contacto entre lenguas. Con esto surge la inevitable necesidad de comunicarse utilizando las diferentes lenguas que están en contacto y se comienza a hablar de sujetos bilingües. Según Siguan (2001) el bilingüe sería entonces “un individuo con lenguas en contacto” (p.19), es decir aquel que se mueve en un contexto en el que las dos lenguas son usadas socialmente en la cotidianidad. Hoy en día vivimos en el contexto de la globalización, la cual permite un contacto cada vez más cercano con otros grupos étnicos y otras lenguas debido a una constante necesidad de estar cada vez más conectados mundialmente. Por este motivo, los sujetos en esta época viven en un contexto de contacto de lenguas permanente y esto lleva a que el bilingüismo sea percibido como una obligación imprescindible para aquellos que desean ser ciudadanos globales.

Asimismo, desde el campo de la Lingüística Aplicada han surgido variadas definiciones y concepciones, unas más estrictas que otras, sobre el término bilingüismo. Esto se debe a que existen diferentes factores como el hecho de haber aprendido o adquirido la L2, la edad, el contexto, la cultura, el uso de la lengua, el nivel de proficiencia, etc; y diferentes dimensiones como la sociolingüística y la psicolingüística desde las que se puede describir el bilingüismo. Por este motivo, nos basaremos en Hamers y Blanc (1990) quienes hablan no sólo del bilingüismo sino de los diferentes tipos de bilingüismo y quienes desarrollan todo un modelo para definir qué tipos de bilingüismo existen y qué los caracteriza.

Para comenzar, Hamers y Blanc (1990) hacen una distinción entre los términos: *Bilinguality* y *Bilingualism*. El primero hace referencia al proceso individual del sujeto al aprender una L2, esto quiere decir que está más relacionado con los procesos cognitivos del individuo bilingüe y cómo se modifican al aprender una segunda lengua. El segundo término se refiere al bilingüismo en cuanto al aspecto social, es decir, cómo el contacto entre lenguas y los factores socioculturales que rodean el bilingüismo influyen en el individuo.

Hammers y Blanc (1990) clasifican el bilingüismo individual (*bilinguality*) según 6 criterios:

1. La habilidad en ambos idiomas: bilingüismo balanceado o dominante, es decir cuando el nivel en ambos idiomas es igual o cuando se tiene mejor proficiencia en uno que en el otro y según las diferentes habilidades (speaking, writing, listening y reading)
2. La organización cognitiva: bilingüismo compuesto o coordinado, es decir cuando la estructura cognitiva para procesar ambas lenguas es una sola o cuando existen dos sistemas separados para cada lengua.
3. La edad de adquisición: en la infancia, que puede ser consecutivo o simultáneo; en la adolescencia; o en la adultez.
4. La presencia de la L2 en la comunidad: endógeno, que es cuando la lengua materna es también la lengua oficial y la que se usa en la cotidianidad; o Exógeno, cuando la lengua materna se habla solo en las instituciones oficiales, pero no en la cotidianidad.
5. El prestigio relativo de las dos lenguas: aditivo o sustractivo dependiendo de si el aprender una segunda lengua implica un aumento cultural o si el aprender una L2 genera el detrimento de la lengua materna.
6. El grupo al que se pertenece y la identidad cultural: bilingües biculturales o aculturados, es decir que los individuos gracias a su habilidad de comunicarse en dos lenguas pueden sentir que pertenecen a las dos comunidades en las que se hablan esas lenguas o al contrario sentir que el hecho de hablar dos lenguas los hace diferentes a los dos grupos, por lo que no se sienten completamente parte de ninguno.

La anterior organización por categorías dada por los autores, nos ayuda a entender que para lograr una mayor comprensión del bilingüismo es necesario conocer que está constituido por diferentes dimensiones. Estas pueden ser estudiadas e investigadas cada una por separado o en conjunto para encontrar respuestas a preguntas investigativas en el campo del bilingüismo. Si bien los criterios 1, 2 y 3 hablan sobre la proficiencia que se tiene en cada lengua, la organización cognitiva de cada una y la edad de aprendizaje de estas; nos centraremos en los criterios 3, 4 y 5 que son las que relacionan el bilingüismo con el contexto, prestigio y la identidad.

De esta manera, la valoración que se le da a una lengua depende del contexto en el que se encuentra el individuo y de si esta es la lengua materna, institucional, religiosa, indígena o extranjera y cómo se jerarquiza frente a las demás. Es con base en esta jerarquización que se

da el bilingüismo sustractivo o aditivo y es como el sujeto se convierte en un sujeto bicultural o aculturado, en este último es donde se ve como la jerarquización de las lenguas generó la eliminación de una de las culturas por cuestiones de poco prestigio de la lengua.

6.1.1 Dimensión social y psicológica del bilingüismo

6.1.1.1. Bilingüismo aditivo y sustractivo

Estos dos tipos de bilingüismo se encuentran dentro de la categoría de tipos de bilingüismo individual según el prestigio que tienen las lenguas habladas en el contexto en el que se da el contacto entre lenguas. Cruz, H. R. (2014) dice que el bilingüismo aditivo se refiere a aquel en el cual el aprendizaje de una segunda lengua se ve como un enriquecimiento lingüístico y no representa ningún peligro para la primera. Hammers y Blanc (1990) dicen sobre este tipo de bilingüismo, que ambas culturas, comunidades y lenguas se complementan dando como resultado un desarrollo en conjunto del individuo. Esto se vería reflejado en actitudes positivas hacia ambas lenguas.

En cuanto al bilingüismo sustractivo, en este se da el abandono de una de las lenguas que utiliza el individuo bilingüe por diferentes motivos. Estas razones pueden ser la existencia de presiones sociales en la comunidad que den más prestigio a una de las lenguas habladas o que una de las lenguas sea vista como una característica de un grupo poco deseado dentro de la comunidad. Esto se puede ver reflejado en las actitudes lingüísticas y en la alternancia de código que usan los bilingües dependiendo de la situación en la que se encuentren.

6.1.1.2 Bilingüismo, cultura e identidad

Una de las consecuencias sociales del bilingüismo según Cruz, H. R. (2014) depende de las circunstancias en las que este se da y puede verse reflejada en actitudes lingüísticas de los hablantes y en la construcción de la identidad de los individuos bilingües. Respecto a la construcción de la identidad, Cummins y Swain (1992) afirman que una lengua puede ser asociada por el hablante a una etnicidad, religión, nacionalidad, etc. Así, el resultado de contacto entre lenguas, sería también resultado de una reconstrucción de la identidad en la que el individuo es determinado por el contexto, pero al mismo tiempo, este también tiene un rol

activo en su propia construcción identitaria.

Existen entonces tres términos importantes para esta investigación que son: identidades bilingües, identidades biculturales y sujetos aculturados. En primer lugar, las identidades bilingües se refieren a las múltiples identidades que están en el bilingüe y que entran en conflicto y negociación para posicionarse de la mejor manera. A partir de estas negociaciones de identidad, surgen las actitudes lingüísticas. Estas estarían dirigidas hacia la comunidad bilingüe y hacia las instituciones que estas comunidades representan, ya sean políticas, religiosas, culturales, etc. En segundo lugar, las identidades biculturales hacen referencia a los individuos bilingües que gracias a su capacidad para hablar dos lenguas, se sienten como miembros de dos comunidades al mismo tiempo y sienten que comparten ambas culturas. Y en tercer lugar, los individuos aculturados, son aquellos que por el hecho de tener dos cargas culturales, no son aceptados completamente en ninguna de las dos culturas como miembros reales y quedan en un limbo en el que no pertenecen completamente a ninguna de las dos comunidades.

6.1.1.3 Comunicación intercultural: Alternancia de código

Uno de los fenómenos generados a partir de la interacción entre hablantes bilingües es el de la alternancia de código, también conocido *como code switching*, en inglés. La alternancia de código consiste en utilizar dos lenguas o códigos lingüísticos durante la misma conversación. A partir de situaciones que involucran la alternancia de código se han desarrollado estudios gramáticos e identitarios (estos últimos derivan tanto del factor cultural como el social).

El concepto de la alternancia de código se pudo desarrollar desde el planteamiento de la teoría de la acomodación por Howard Giles en los años 70. Giles et al (1973) sostienen que en una conversación, el hablante puede modificar su discurso o incluso cambiar a la lengua del otro hablante con uno de dos objetivos, buscar convergencia (cercanía entre hablantes y aprobación) o divergencia (mantener distancia del otro hablante porque este pertenece a otro grupo social o cultural).

Hay diferentes tipos de alternancia de código. Hamminck (2000) basa su clasificación de la siguiente manera:

- Préstamo: Uso de una palabra de una lengua, adaptada al sistema morfológico/fonológico de otra. Ejemplo: *Va a imeliar a su vecino*.⁴
- Calco: Traducción literal de una expresión en otra lengua. Ejemplo: *Le voy a llamar para atrás*.⁵
- Cambio interoracional: Alternar entre oraciones. Lo que significa decir la primera frase en una lengua y la segunda en otra lengua. Esto se hace para dar énfasis, indicar hacia quien va dirigida la frase o proveer una cita directa. Ejemplo: *Le dije que no quería comprar el carro. He really got mad*.⁶
- Cambio intraoracional: Alternar a nivel de cláusula, frase o palabra si no hay cambios a nivel morfofonológico. Poplack señala que este es el cambio de código más complejo, debido a que requiere que el hablante controle ambos sistemas lingüísticos de manera simultánea. Ejemplo: *Abelardo tiene los movie tickets*.⁷

A pesar de que esta clasificación se enfoca en la morfología y sintaxis de las construcciones de los hablantes bilingües y nuestro trabajo se enfoca más en las actitudes que llevan a los sujetos a realizar estos cambios. Es importante tenerla en cuenta a la hora de desarrollar un análisis porque al apreciar el fenómeno desde la cognición y la estructura de cada lengua se puede lograr un acercamiento al entendimiento integral de la parte emocional y social de los sujetos que se busca investigar inicialmente, los cuales usan la alternancia de código en su cotidianidad.

6.2. Identidad lingüística y actitudes lingüísticas

A lo largo de los estudios humanísticos, se ha planteado la existencia de varios tipos de identidad; la identidad personal, nacional, cultural, de género y otras en las que se pueden agrupar las características de un individuo o grupo a fin de lograr una caracterización o

⁴ Traducción propia.

⁵ Del inglés: I'll call you back.

⁶ Él en verdad se molestó: Traducción propia.

⁷ Boleto de cine: Traducción propia.

distinción que los unifique como grupo y que los diferencia de los demás grupos. La identidad que consideramos pertinente contextualizar conceptualmente para el desarrollo del presente estudio es la identidad lingüística debido a que es la que permitirá obtener un análisis concerniente dentro del campo de la lingüística aplicada. Matos y Mora (2008) indagan sobre la identidad lingüística y la definen como:

El vínculo que crea el individuo con la comunidad de habla de la que se hace miembro y cuya variedad de lengua adopta como la suya propia. La identidad lingüística no es innata, sino que se va configurando, desarrollando, transformando en relación dialéctica con aspectos de la vida biológica, material y social, y posee como característica fundante la policausalidad. (p.88)

El análisis del presente trabajo se desarrollará teniendo en cuenta la definición de Matos y Mora (2008) porque se busca hacer un análisis a nivel de una comunidad de hablantes para encontrar las generalidades a partir de un análisis de las identidades lingüísticas de los sujetos de estudio. Este análisis intentará entonces indagar sobre la identidad lingüística del individuo teniendo en cuenta su lengua materna y su L2, tomando en cuenta que los autores hicieron explícito en la definición que la formación de la identidad lingüística es configurada a partir de la interacción en comunidad.

Matos y Mora (2008, p.88) citan a Duszak (2002) para mencionar la idea de la existencia de no una sino varias identidades lingüísticas que el hablante posee. Se dice que el individuo construye múltiples y complejas identidades lingüísticas que se dan a partir de los mismos actos de interacción comunicativa, como producto del reconocimiento anticipado de cómo se percibe una lengua con respecto a otra o también entre dialectos y acentos. Esta percepción mencionada anteriormente, la vamos a entender desde el término de actitudes lingüísticas y la alternancia de código. Es por esto que dentro de nuestro estudio utilizaremos las actitudes lingüísticas de los sujetos de estudio para analizar el vínculo con las diferentes lenguas que hablan.

Con el fin de mencionar el rol de las actitudes lingüísticas en lo que refiere a la manera de expresarse de la identidad lingüística, Matos y Mora (2008) retoman a Álvarez, Martínez y Urdaneta (2001, p.146):

La identidad lingüística (el constructo abstracto) se manifiesta principalmente a través de las actitudes lingüísticas. Estas están conformadas por factores COGNITIVOS (lo que creemos y

conocemos sobre nuestra manera de hablar o la de los demás), AFECTIVOS (las acciones evaluativas de nosotros mismos o de otros seres humanos ante otros seres humanos) y CONDUCTUALES (la postura o conducta que asumimos ante el objeto sobre el que se ha formado una idea y un juicio, ante los demás y en la reacción que ellos generan en nosotros.) (p.88)

Lo anterior explica por qué para el desarrollo de los estudios relacionados con identidad lingüística a lo largo de los años, uno de los criterios más utilizados por los sociolingüistas como ya lo hemos mencionado, han sido las actitudes lingüísticas. Moreno (1990) las define como: “una manifestación de la actitud social de los individuos. Se concentra en el uso de una lengua en sociedad y toda su variedad lingüística, a través de hechos psicosociales los cuales distinguen las diferentes culturas (...)” (p.179). Así, al analizar las actitudes lingüísticas de los individuos se logra entender cómo perciben y estructuran sus percepciones frente a las diferentes culturas y comunidades ligadas a las lenguas que hablan.

Moreno (1990) menciona que: “las actitudes implican la presencia de componentes y subcomponentes que no deben ser confundidos: una valoración (componente afectivo), un saber o creencia (componente cognoscitivo) y una conducta (componente conativo)” (p.180). La anterior clasificación nos ayuda a comprender de una manera más clara y completa los ejes que configuran las actitudes lingüísticas que a su vez configuran la identidad; así se puede entender mejor el posicionamiento del sujeto en el mundo desde la lengua. Moreno (1990) presenta entonces tres propuestas conceptuales psicosociológicas de las actitudes lingüísticas para una mayor comprensión de este proceso de configuración.

Desde Lambert (1964) se presenta la importancia de la unión de creencias y conocimientos de cada individuo, la cual es determinada por una lengua o por una situación sociolingüística. Este autor determina que las creencias, valoraciones y conductas están a un mismo nivel. Rockeach (1968) afirma la existencia de un conjunto de creencias los cuales forman los mismos componentes referidos por Lambert, sin embargo, este los categoriza como cognoscitivo, afectivo y conativo. No obstante, Fishbein (1965) advierte que estas actitudes lingüísticas son un componente de naturaleza afectiva, valoración subjetiva y sentimental que se hace de un objeto (lengua). Además, afirma que las lenguas dan lugar, por separado, a actitudes y creencias. (Moreno, 1990)

Consideramos que de las anteriores concepciones, la más pertinente para el desarrollo metodológico de este trabajo es la de Fishbein porque es la que más énfasis hace en la parte afectiva y en el comportamiento del individuo frente a una situación lingüística. Es importante también tener en cuenta el rol que tienen las actitudes lingüísticas como instrumento de análisis en los estudios de la relación entre lengua e identidad. Respecto a esto, Appel y Muysken afirman que:

El hecho de que las lenguas no son sólo instrumentos objetivos y socialmente neutros que transmiten un significado, sino que están relacionadas con las identidades de los grupos sociales o étnicos, tiene consecuencia para la evaluación social de las lenguas y para las actitudes que estas provocan. Aunque quizás debiéramos expresarlo de otra manera: si hay una relación intensa entre lengua e identidad, esta relación debería manifestarse en las actitudes de los individuos hacia esas lenguas y sus usuarios. (1996, p.28)

A partir del estudio de las actitudes lingüísticas, se han concretado términos específicos para entender ciertas situaciones entre hablantes, uno de estos es el de la desigualdad lingüística. Hudson (1982) menciona que: “Uno de los logros más sólidos del siglo XX ha sido el de eliminar la idea (por lo menos entre lingüistas profesionales) de que algunas lenguas o dialectos son ‘inherentemente’ mejores que otros.” (pág 203) Respecto a esto, como pudimos comprobar con la encuesta realizada a universitarios colombianos explicada en los hechos problemáticos del presente trabajo, se puede observar que la población en general aún es influenciada por la idea de que existe una superioridad de una lengua con respecto a otras.

Hudson (1982) menciona tres tipos de desigualdad lingüística. La primera es la desigualdad subjetiva, en la que la gente juzga el habla de los demás a partir de los prejuicios lingüísticos (a los hablantes se les asigna un grado de inteligencia, amistad, entre otras virtudes). Luego está la desigualdad estrictamente lingüística, en la que se analiza la experiencia lingüística del individuo a partir del nivel con el que usa los elementos de la lengua, por ejemplo, el vocabulario y la sintaxis. Y finalmente, la desigualdad comunicativa que se refiere a cómo los hablantes se ayudan con elementos lingüísticos y variables lingüísticas con el fin de ofrecer una imagen favorable y comunicarse con éxito.

Además, Hudson (1982) hace alusión a los prejuicios lingüísticos que constituyen un

ingrediente esencial en la interacción social. Para desarrollar este tema el autor establece la relación hablante-oyente. El hablante da información de sí mismo a través de señales sociales mientras el oyente saca conclusiones acerca de las características del hablante a las que llamamos prejuicios lingüísticos. Cuando se llegue al desarrollo metodológico de la parte concerniente a actitudes lingüísticas, se buscará entender cómo los prejuicios lingüísticos han tenido incidencia en la configuración identitaria de los sujetos de estudio.

Finalmente, a partir de los prejuicios lingüísticos se van generando una serie de valoraciones y estereotipos que se le atribuyen a los hablantes de cierta lengua. Sin embargo, no son sólo los prejuicios lingüísticos los que configuran estas valoraciones, sino que también existen ideologías que se transmiten a través de la lengua y que llegan a hacer parte del individuo.

6.3. La ideología: ideología lingüística

6.3.1 La ideología

Desde el siglo XIX ha existido cierta predisposición para establecer lo que hoy en día conocemos como ideología; para definirla se ha recurrido a varias disciplinas humanísticas como la antropología y la sociología. Uno de los principales creadores del término *ideología* fue Destutt de Tracy quien logró acuñar los pilares para la construcción de significados respecto a este tema. A pesar del paso del tiempo, las bases que él implementó referentes a la ideología todavía siguen vigentes. Este autor define la ideología desde la filosofía como:

La ciencia suprema, fundamental, que investigaba la génesis y la formación de las ideas-de ahí el término de “ideología”, debido a que toda ciencia es estructurada sobre la base de las ideas, y no es en el fondo más que una sistematización de las ideas. (Destutt citado por Soler, 1994, p.26).

Es decir, la ideología propuesta por Destutt tiene como principal finalidad unificar todo lo que los seres humanos pueden vivenciar y comprender por medio de representaciones mentales. Se puede deducir que la teoría de Destutt de Tracy se edificó en la teoría de las ideas de Platón. Sin embargo, Destutt de Tracy logra trascender y exponer el pensamiento sistémico de las ideas, y es precisamente en esto en lo que nos vamos a centrar para llegar a definir la

ideología.

Han existido muchos pensadores que han encauzado su filosofía hacia el descubrimiento y ampliación del término ideología; podemos encontrar a pensadores como Althusser (1970) con su teoría ideológica, quien define la ideología como algo más concreto y “palpable”: “Es un sistema de ideas, de representaciones que comprenden todo lo que existe alrededor de un ser humano y dominan el espíritu de un hombre o de un grupo social” (p. 22). Sin embargo, la lógica de la ideología en Althusser está revestida de la existencia de estas representaciones sociales y comportamentales mediadas siempre por la influencia de las instituciones.

Althusser le agrega unos detalles como el dominio de un grupo social, y es precisamente lo que representa su teoría el dominio a través de la ideología y los aparatos ideológicos. Entendiendo que la ideología ocurre y se desenvuelve en lo social, y con ello todas las implicaciones que subyacen a este, Althusser va a argumentar que todas esas ideas que tiene cada ente funcionan y existen para que la sociedad y el sistema funcione, puesto que al crear algo, al tener una ideología se está cumpliendo un papel específico en la sociedad y se ayuda a que estos lazos sociales se mantengan, que exista una cohesión y por ende un sentido de unidad.

Desde esta investigación se va a comprender el término de la ideología como un conjunto de creencias con fines normativos y políticos las cuales no son neutrales y tienen fines predeterminados revestidos de valoraciones intencionales. En este, dichas valoraciones afectan el curso de la enseñanza y aprendizaje de lenguas a través de las creencias y leyes de instituciones educativas, tal como Althusser lo defiende a través de su postura ideológica, en donde las ideologías son utilizadas como mecanismos de condicionamiento social los cuales son un producto social de aprendizaje como producto de la reproducción.

Además, la importancia de reconocer a las ideologías como factores cruciales en la estructura social de aprendizaje de una lengua extranjera radica, como lo afirma Pastor (1986) en que:

Las ideologías presentan cuerpos de datos objetivos y subjetivos, conocimientos verdaderos y convicciones inexactas, contenidos conscientes e inconscientes y todo ese conjunto de ideas afectan sentimentalmente tanto al sujeto que las adopta no como una ciencia exacta pero tampoco como una ilusión (p.17).

Estos conjuntos de ideas afectan las relaciones de las personas generando juicios y actitudes lingüísticas en el caso de la enseñanza de una L2.

6.3.2 Ideología lingüística

A pesar de haber definido la ideología en el apartado anterior, es necesario demostrar el vínculo de estas con la lingüística. Al tener en cuenta que estamos trabajando sobre la identidad lingüística, y por ello las representaciones que se tiene sobre estas son fundamentales, es necesario revisar el término de ideología lingüística. Existen varias ramificaciones de la ideología, una de ellas es como ya la hemos mencionada, la ideología lingüística, este es un campo relativamente reciente que trata de la introducción del lenguaje a ese sistema complejo de representaciones, esto lo vamos a abordar desde la perspectiva de dos autores pioneros en este concepto.

El primero de ellos define la ideología lingüística como:

El vínculo que media entre las formas sociales y las formas de hablar, conecta los lazos y las implicaciones del lenguaje con la identidad, la estética y la epistemología. El objetivo del estudio comparativo de la ideología lingüística es examinar la especificidad cultural e histórica de las construcciones del lenguaje, no distinguir la ideología del lenguaje de la ideología en otros dominios de la actividad humana. (Woolard, citado por García, 2010, p. 3)

Lo anterior nos muestra una visión holística del lenguaje, comprende que la realidad y las representaciones sociales se ven afectadas y modificadas por el uso del lenguaje. De igual manera, este autor ve al lenguaje como un agente de construcción de ideologías, precisamente porque el lenguaje engloba todas y cada una de las relaciones sociales; es el vehículo del pensamiento y por ende se sitúa en cada una de nuestras relaciones con el mundo y con nosotros mismos, en otras palabras el lenguaje per sé posee una ideología que ha sido formada y configurada socio-culturalmente, y esta ideología lingüística es indivisible de nuestros principios identitarios que están basados en la lengua.

José del Valle (2010), concibe el término de ideología lingüística como un: “Sistema

de ideas sobre el lenguaje (sobre una(s) lengua(s), sobre una comunidad de habla específica o sobre las prácticas lingüísticas de los miembros de esa comunidad) culturalmente construidas e inscritas en un orden histórico, social y políticamente localizado (...)"⁸. Sin embargo, se concluye que este tipo de ideas o representaciones no son naturales, son representaciones que se han acrecentado y formado en el ámbito cultural a través de los actos sociales y políticos de cada individuo.

Sin embargo, la dicotomía existente entre lo natural y lo cultural forma parte de uno de los grandes problemas de investigación, ya que definir y delimitar ese delgado límite puede llegar a generar muchas discrepancias entre teorías y autores, puesto que es muy difícil demostrar si una actitud es intrínseca o es aprendida. Muchas de nuestras ideas e ideologías son invisibles para nosotros, incluso las ideologías lingüísticas; por ejemplo, como se expone a continuación:

De hecho, se piensa que, para los sujetos, las ideologías lingüísticas son invisibles; o, mejor, es invisible el hecho de portar ideología lingüística alguna: una de las propiedades de estos conjuntos de ideas e representaciones consiste, en fin, en cegarse a sí mismas en su carácter de ideas o representaciones". (García, 2010, p. 5)

Lo anterior se debe a que ya las hemos naturalizado a lo largo de nuestro desarrollo individual en gran parte gracias a los aparatos ideológicos conformados por instituciones, normativas y reglas expuestas sutilmente que reproducen las ideologías de los individuos.

La importancia de reconocer la influencia de la ideología lingüística en nuestra formación identitaria con las lenguas radica en poder identificar posibles factores que actúan en las representaciones ideológicas. Así se puede llegar a entender cómo nos posicionamos a través de las lenguas, y darnos cuenta que las políticas lingüísticas de las instituciones y de las gramáticas influyen en nuestra propia construcción ideológica que a su vez se refleja en cómo nos relacionamos con el mundo y en la creación de imaginarios alusivos a las lenguas y a sus hablantes.

⁸ El marco se realizó siguiendo una línea cronológica del estudio hacia la ideología lingüística; este autor y Arnoux son los más contemporáneos al presente trabajo investigativo, por ende su importancia en este.

7. Marco metodológico

7.1 Tipo de investigación y enfoque

Este trabajo investigativo se resguarda bajo los ideales de la investigación cualitativa. Teniendo en cuenta que, en primer lugar, la problemática que se va a manejar compete a las ciencias sociales, específicamente a la lingüística aplicada en el campo de lengua e identidad a partir del análisis de situaciones de alternancia de código y actitudes lingüísticas. En segundo lugar, es cualitativa dado que nuestra metodología utiliza sujetos como unidad de análisis y hace valoraciones cualitativas para llegar a un entendimiento del tema.

Además, dentro del amplio campo de investigación de la lingüística aplicada, este trabajo pertenece al enfoque de la sociolingüística debido a que se aborda una problemática que relaciona conceptos de la lingüística como lo son la lengua, el bilingüismo y actitudes

lingüísticas con conceptos de la sociología como lo es la identidad y las valoraciones de prestigio entre comunidades.

7.2 Población

Para este estudio se trabajó con dos grupos de población diferentes según el tipo de instrumento aplicado. En primer lugar, para desarrollar la escala de valoración se escogieron 25 bilingües universitarios colombianos, de manera que se pueda obtener un resultado general sobre las actitudes lingüísticas que estos sujetos tienen frente a las diferentes lenguas extranjeras. En este grupo se consideraron a los universitarios bilingües a partir del criterio de bilingüismo equilibrado, en el que según Lambert y Pearl (1962) hay un desarrollo equitativo en las habilidades de ambas lenguas y ambas son usadas con fines comunicativos.

Asimismo, para asegurar que todos los sujetos tuvieran un nivel de lengua alto en sus L2 (inglés y francés generalmente) se tuvo en cuenta como criterio de selección que existiera un estudio en sus segundas lenguas de manera intensivo a través o de estudios de educación básica en instituciones bilingües o con horarios intensivos de aprendizaje en estas lenguas.

En segundo lugar, para la entrevista se escogieron 8 sujetos entre bilingües y políglotas y para el grupo focal se escogieron 6 universitarios colombianos entre los 18 y 25 años que aprendieron su L2 después de la adolescencia; ya que Pavlenko (2002) asegura que muchas exploraciones de casos de estudio psicoanalíticos y psicolingüísticos sugieren que cuando una segunda lengua es aprendida después de la pubertad, las dos lenguas pueden diferenciarse en su impacto emocional. Además, una de las características que se tuvo en cuenta en esta selección fue que estos individuos hubieran desarrollado una habilidad comunicativa en estas lenguas que les permitiera sentirse parte de otra comunidad de habla, en teoría este rasgo se le determina como bilingüismo bicultural; dado que a través de la lengua se sentirían parte de más de una cultura. En este tipo de bilingüismo existe una transversalidad con el bilingüismo aditivo, debido a que el aprendizaje de una segunda lengua tiene una connotación positiva y no tiene efectos negativos en el uso de la lengua materna.

Estos 7 sujetos cuentan con un nivel intermedio y avanzado en sus L2, para asegurar

que existiera un mayor conocimiento no sólo de la lengua sino de la cultura que la permea. Estos sujetos de estudio tienen como lengua materna el español y son bilingües o políglotas que además de español e inglés hablan alguna(s) de las siguientes lenguas: portugués, italiano, alemán, inglés, francés.

7.3 Instrumentos

Después de un proceso de documentación sobre instrumentos utilizados en el desarrollo de trabajos sobre lengua e identidad, además de la revisión de las metodologías de los trabajos reseñados en el estado del arte, se decidió que la mejor manera de abordar la relación entre lengua e identidad es a partir del uso de tres instrumentos: la técnica de pares ocultos, la aplicación de entrevistas semiestructuradas y el desarrollo de un grupo focal.

Desde el acercamiento de Appel y Muysken (1996) se mencionan las dos aproximaciones teóricas para estudiar las actitudes lingüísticas, tanto la conductista en la que se observa cómo el hablante responde a determinadas lenguas en interacciones reales, como la mentalista que considera que las actitudes lingüísticas son un estado interno y mental que puede dar lugar a ciertas formas de comportamiento. En el presente trabajo se llevó a cabo instrumentos que se basan tanto en la aproximación conductista (técnica de pares ocultos) como en la mentalista (grupo focal y entrevistas) para abordar los componentes conativo, cognoscitivo y afectivo que componen a las actitudes lingüísticas.

7.3.1 Técnica de pares ocultos

En el desarrollo de trabajos previos sobre lengua e identidad se ha utilizado con frecuencia la técnica de pares ocultos, también conocida como técnica de las máscaras, la cual fue planteada por Lambert en la década de los 70. Esta consiste en utilizar grabaciones en las que el mismo hablante imita diferentes variaciones lingüísticas (nivel de dialectos, acentos o lenguas) que son utilizadas posteriormente para analizar las actitudes lingüísticas de una población específica a estudiar.

Dado que para nuestra investigación el estudio de las actitudes lingüísticas es fundamental para analizar y entender los procesos de construcción identitaria de los bilingües colombianos, es importante encontrar de qué manera se puede medir, clasificar y analizar estas actitudes. Henderson, Morris & Fitz-Gibbon (1987) sugieren tener en cuenta ciertos factores y precauciones a la hora de iniciar este tipo de estudios. Entre ellos se encuentran que muchas veces las creencias, actitudes y valoraciones no se reflejan solamente en una actitud lingüística sino que es necesario recolectar varias.

También, Hernández-Campoy, J. M. (2004) propone que el modelo de medición de las actitudes podría ser utilizando los siguientes 3 tipos de escalas: escala de nivel ordenada⁹, escala de nivel de acuerdo¹⁰ y escala de nivel diferencial semántica. Para este trabajo se escogió la escala diferencial semántica debido a que nos ayuda a evaluar las reacciones emocionales de los participantes. Esto para poder describir las dimensiones afectivas y cómo se organizan las valoraciones de los conceptos frente a una variedad lingüística, es este caso las valoraciones hacia 6 lenguas. Para desarrollarlo, utilizamos 4 hablantes quienes contaron a través de una grabación una experiencia personal; estos audios fueron respectivamente de un hablante italiano, otro de alemán, un mismo hablante para español y portugués y finalmente otro hablante para inglés y francés.

La escala diferencial escogida fue la semántica, que nos ayuda a evaluar las reacciones emocionales de los participantes frente a elementos léxicos como lo son los adjetivos, con el fin de describir las dimensiones afectivas y cómo se organizan las valoraciones de los conceptos en una variedad lingüística. En esta escala se utilizan adjetivos con sus correspondientes antónimos y varias posiciones intermedias para evaluar la intensidad de las valoraciones. En este caso se utilizaron las siguientes clasificaciones: muy inteligente vs muy poco inteligente; muy culto vs muy poco culto; muy amable vs muy poco amable; muy sociable vs muy poco sociable; muy sincero vs muy poco sincero; muy elegante vs muy poco elegante; muy atractivo

⁹ La escala ordenada es en la que se presentan una serie de afirmaciones que expresan una variedad de opiniones el objeto de la actitud (el acento, el dialecto, la lengua, palabras, etc). Los individuos pueden escoger más de una de las afirmaciones con las que se sientan de acuerdo. Y luego en el proceso sumatorio de las afirmaciones se puede ver el resultado de las actitudes.

¹⁰ En la escala de acuerdo también se presenta una lista afirmaciones que expresan una gama de opiniones extremas sobre lo que quiere ser analizado. Aquí, los participantes deben escoger con qué intensidad expresar la actitud en una escala que va de lo favorable a lo desfavorable. También se pueden usar las palabras: estar de acuerdo o estar en desacuerdo.

vs muy poco atractivo; muy tolerante vs muy poco tolerante; de clase social muy alta vs de clase social muy baja; y nivel de educación muy alto vs nivel de educación muy baja.

Adicionalmente, se utilizaron las grabaciones de las diferentes lenguas para realizar dos preguntas adicionales, una abierta y una cerrada. La pregunta abierta le solicita a los oyentes especular sobre la profesión u ocupación del hablante mientras que la pregunta cerrada expone una situación hipotética en la cual los oyentes tendrían que escoger qué cargo darle al hablante si lo tuvieran que contratar en una empresa. Entre las opciones se encuentran: gerente, tesorero, jefe de recursos humanos, vendedor, secretario, aseador, la opción de no darle empleo y la opción de dar otra posibilidad de empleo al hablante.

7.3.2 Entrevista semiestructurada

La entrevista semiestructurada es un instrumento característico de la recolección de datos en las investigaciones cualitativas, esta entrevista permite una gran flexibilidad en su desarrollo dado que no tiene esquemas estrictos en su elaboración; al contrario, esta permite una elaboración dinámica y maleable en la interacción entre el investigador y el entrevistado; es decir es permitido que aunque ya se hayan establecido unas preguntas bases del tema a investigar se pueden plantear nuevas preguntas durante el transcurso de la sesión. Incluso se suele decir que con esta se establece una comunicación interpersonal entre las dos partes con el fin de tener una conversación afable, con un registro menos formal, el cual permite que el sujeto se sienta más cómodo y pueda participar de manera más activa en la entrevista.

Nuestro segundo instrumento de análisis es una entrevista semiestructurada de 10 preguntas. Estas 10 preguntas fueron pensadas con el fin de abarcar tres campos desde los cuales se busca entender la relación entre bilingüismo e identidad:

- 1) El proceso de aprendizaje de una L2
- 2) Relación entre lengua e identidad
- 3) Ideologías lingüísticas

Se escogió la entrevista semiestructurada con el fin de tener libertad de hacer nuevas preguntas en caso de ser necesario. Esto, previendo que durante las entrevistas es posible que

surjan preguntas que nos ayuden a tener un mayor entendimiento y análisis del tema que no estaban planeadas. Lo anterior muestra que la entrevista semiestructurada es un instrumento desarrollado en profundidad. Taylor y Bogdan (1987) plantean que dichos instrumentos se desarrollan en varias situaciones, como cuando se desea estudiar acontecimientos y no se puede tener acceso a un particular tipo de escenario, como lo son los eventos indagados en el proceso de aprendizaje de los entrevistados, o cuando el investigador quiere esclarecer experiencia humana subjetiva, como lo es la identidad de los individuos estudiados.

7.3.3 Grupo focal

El grupo focal es una técnica de recolección de datos que data desde el siglo XX, es un instrumento metodológico enteramente cualitativo en el cual se tiene como principal objetivo la discusión de un grupo frente a una temática específica. De tal manera que, exista un proceso de interacción y discusión en donde puede que se llegue a un acuerdo en común entre los participantes. El aporte al grupo focal de estos integrantes está relacionado con sus realidades, creencias y emociones frente al tema en propuesto por los moduladores, estas interacciones son muy útiles para la recolección de información ya que cada participante tiene un contexto diferente que genera un enriquecimiento a la investigación; factor que nunca se lograría con las entrevistas individuales, puesto que no hay una construcción global o de pensamiento en común.

En estos ejercicios de investigación el procedimiento varía de acuerdo con la intención de los moduladores o investigadores al ser un mecanismo de recolección de datos abierto; sin embargo, existen unas variables en común en todos los grupos focales. En primer lugar, el investigador plantea unas temáticas o preguntas con anterioridad que van a dirigir el curso de la conversación, en esta siempre se debe tener en cuenta la participación equitativa de todos los integrantes del grupo focal, para así asegurar que todos aporten desde sus realidades a la investigación y para que no llegue a existir un ambiente de subordinación.

Para el desarrollo del grupo focal decidimos continuar con la misma población escogida para las entrevistas individuales y con un integrante nuevo que cumplía con las mismas cualidades en común. En ellos se puede percibir con mayor facilidad y con más fuerza el lazo

que cada uno tiene con sus lenguas extranjeras, muchos de ellos demuestran comportamientos tan diferentes en relación con la lengua que utilizan, que incluso se puede decir, sin tomar el término literal, que hay cierta esquizofrenia lingüística, en el sentido que son personas diferentes cuando se comunican en su L2, que a las que son cuando se comunican en su L1.

En particular, nuestro grupo focal tuvo como objetivo desarrollar dos sesiones grupales con varios individuos que participaron en las entrevistas individuales anteriormente y un nuevo sujeto que también cumplía, de la misma manera que el resto del grupo, con la nacionalidad colombiana y que su aprendizaje de las L2 se ubicara en una etapa tardía. Esto, con el fin de lograr dos objetivos; en primer lugar, tener un seguimiento más detallado de la construcción que tienen los hablantes de su identidad desde la lengua; en segundo lugar, queremos visualizar las diferencias o similitudes con las cuales cada hablante se ha posicionado frente a la relación lengua e identidad, entendiendo que la identidad es un proceso que se desarrolla y se construye en sociedad.

La primera sesión tuvo una duración aproximada de una hora, en la cual, al principio, se presentaron imágenes y videos al principio para mitigar la tensión del grupo y para que hubiese una mejor integración entre los participantes; de esta manera ellos tendrían una mayor libertad al momento de expresar sus opiniones. Posterior a esto, se desarrollaron dos actividades que tenían como principal objetivo generar discusión entre los sujetos de estudio. El propósito en ambas actividades era exponer a los sujetos frente a situaciones en donde se abordaran de manera satírica y crítica aspectos de la lengua y de la identidad, con esto se espera que surjan elementos que permitan visualizar y así estudiar sus actitudes lingüísticas. Respecto a la interacción del grupo, se les reiteró que si había alguna postura expuesta por sus compañeros con la que no concordaran, podían presentar su punto de vista ya que estaban en un espacio de discusión libre.

La primera actividad consistió en presentarles un video en YouTube titulado *Speaking French With Marion Cotillard* en el que se muestran dos celebridades anglohablantes diciendo frases en francés que siendo traducidas a inglés que mostraban no ser mensajes trascendentales o románticos sino lo opuesto. Por ejemplo, “*Ne caresse pas ma belette elle a la rage/ Don't pet my weasel, he's rabid*”. Luego se les preguntó qué conclusión les dejaba el video, si conocían

alguna situación similar que ocurriera con otras lenguas y qué pensaban al respecto. También se les preguntó sobre su concepto personal de identidad, si consideraban que existe una relación entre lengua e identidad y si creían que la identidad de las personas cambiaba de acuerdo a la lengua que hablan.

A continuación, se les dijo que había comenzado la segunda parte del encuentro. Se les habló sobre las expresiones idiomáticas y lo difícil que es lograr una traducción que resulte lógica en otras lenguas. Se les preguntó si alguna vez habían sentido que querían expresar algo en español y habían tenido que recurrir a sus lenguas extranjeras; en el caso de que así fuera, se les pidió dar ejemplos. Posteriormente, se procedió a mostrarles unas tarjetas con dichos tradicionales del contexto colombiano pero traducidas al inglés de manera literal, frases como “That is doing and telling, ¡daddy!” (eso es diciendo y haciendo, papi). Se les preguntó qué sentían a partir de lo que veían en las tarjetas.

Varios días después se llevó a cabo la segunda sesión con tres sujetos, uno que participó en la primera sesión, uno que había seguido el proceso de la entrevista y el último integrante, quien no tenía ningún seguimiento pero que sí cumplía con las características establecidas para ser integrante del grupo focal. La sesión tuvo una duración de una hora y estuvo conformada por dos partes. En la primera sesión se buscó abordar las temáticas de: la existencia de referentes en la L2 que no existen en español y viceversa (referentes de la L1 que no existen en la L2), si los sujetos hacen alternancia de código, actitudes de estos mismos sujetos cuando ven a otros bilingües hacer alternancia de código y cómo han visto que son percibidos cuando hacen alternancia de código.

Durante la segunda parte del grupo focal se utilizó un recurso auténtico de los medios de comunicación en donde se relataba la noticia de una profesora de artes barranquillera que de repente perdió su acento en español y ahora suena como una extranjera¹¹, se utilizó esta situación tan particular para que los integrantes tuviesen una referencia directa al momento de hacer conjeturas frente a la articulación de los conceptos de identidad y lengua. También por

¹¹ (<http://noticias.caracol.tv/colombia/extrano-caso-profesora-costena-de-repente-queda-hablando-con-acento-extranjero>
<https://www.youtube.com/watch?v=LZXXKcyf9pI&feature=youtu.be>)

medio de esta actividad se pudo visualizar las actitudes lingüísticas de los sujetos hacia un rasgo de la lengua, el acento; de esta manera se tuvo un mejor entendimiento sobre el modo en que estos configuran su identidad. Posteriormente, se les preguntó si podían considerar a alguien como colombiano si a pesar de que hubiera nacido en Colombia no hablara español, cuestionamiento que produjo un debate en el grupo en donde se tuvo en consideración la relevancia de la nación de origen y la lengua materna con la construcción de identidad; incluso se cuestionó si la misma relación aplica para los sujetos políglotas o bilingües.

8. Análisis de los instrumentos

A continuación, se presenta el análisis desarrollado a partir de la aplicación de los instrumentos de investigación: la técnica de pares ocultos, las entrevistas semi-estructuradas y el grupo focal. Se tomaron en cuenta estos tres instrumentos para analizar la relación entre lengua e identidad lingüística.

8.1. Análisis de la técnica de pares ocultos

La técnica de pares ocultos consiste en el uso de audios, de longitud corta, con diferentes variedades lingüísticas con los cuales se pueden evidenciar las actitudes lingüísticas que tienen los sujetos de estudio frente a cada una de las variedades por medio de escalas de valoración numérica. El rango que se delimitó para las escalas fue entre 7 y 1, tomando 7 como muy positivo y 1 como muy negativo. Estas valoraciones son proyectadas hacia la lengua y su comunidad de habla y no hacia el hablante de las grabaciones. Este instrumento nos permitió caracterizar las actitudes lingüísticas que tienen los 25 sujetos bilingües tomados como muestra

y establecer la relación que hay entre estas actitudes, lo que finalmente nos llevó a comprender la configuración de su identidad lingüística; identidad que es afectada por hecho de ser bilingües. Así, se realizaron descripciones detalladas de los resultados de cada individuo, producto de la aplicación de la técnica de pares ocultos, la cual está incluida en la sección de anexos, y otra descripción general desarrollada a partir de resultados promediados de los 25 sujetos, la cual se presentará a continuación.

Con el fin de identificar el comportamiento general de la técnica de pares ocultos se promediaron las valoraciones numéricas y cualitativas que los sujetos atribuyen a las lenguas y a sus respectivas comunidades de habla. Lo anterior se realiza con el fin de visualizar el posicionamiento y jerarquización que los sujetos bilingües hacen de las lenguas tomadas en cuenta: español, inglés francés, italiano, alemán y portugués. Además, a partir de dicho proceso se analizaron no solamente los rasgos de personalidad (sinceridad, amabilidad, inteligencia, etc) sino también el posicionamiento social atribuido a los hablantes de cada lengua. Con los datos anteriores y mediante los componentes teóricos se logró comprender la relación entre las actitudes lingüísticas y la construcción de la identidad lingüística de estos sujetos.

Respecto a la valoración realizada por los sujetos de estudio frente a los rasgos de personalidad atribuidos a los hablantes de español, inglés, francés, alemán, portugués e italiano, a partir de la escala de valoración semántica, se evidenció que los hablantes fueron posicionados entre las escalas neutra y positiva sin importar la lengua, debido a que la gran mayoría de cualidades atribuidas a cada lengua (inteligencia, amabilidad, elegancia, tolerancia, etc) permanecieron cuantitativamente por arriba de 4, número que en la escala de valoración utilizada corresponde a una valoración neutra. Esto nos muestra que las actitudes lingüísticas que tienen los sujetos de este estudio, quienes son bilingües o trilingües, no son negativas frente a los hablantes de las lenguas tenidas en cuenta, debido a que en general no existe ninguna atribución de “muy poco inteligente” o de “muy poco tolerante”, u otros rasgos, a ningún hablante de estas lenguas. De lo anterior podemos deducir que a pesar de que hay diferencias entre cómo son percibidas las cualidades de los hablantes de cada lengua (unos considerados más cultos como los hablantes de alemán, o como amables a los hablantes de español) la población estudiada de bilingües colombianos no siente rechazo hacia ninguna de las lenguas estudiadas como para categorizar a sus hablantes con atribuciones demasiado negativas. Estos

resultados a su vez, nos muestran que la identidad de los bilingües colombianos está configurada de tal manera que perciben positivamente el hecho de pertenecer a la mayoría de comunidades de habla presentadas.

Teniendo en cuenta lo anterior, es imperativo recordar que con el desarrollo de esta técnica, la población no solo está evaluando a los hablantes de las diferentes lenguas, sino que también está dando cuenta de las valoraciones que los sujetos dan a las lenguas en sí. En la tabla que se presenta a continuación se muestran los resultados de análisis organizados por lengua y valoración cuantitativa respecto a cada rasgo de la personalidad:

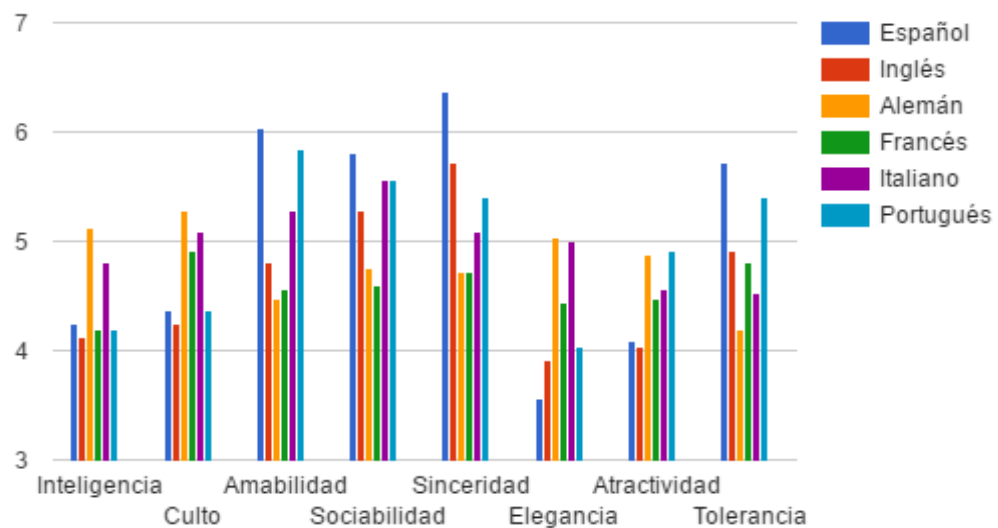


Tabla 1. Rasgos de personalidad de los hablantes de las lenguas estudiadas.

De la tabla presentada es interesante destacar que en el hablante de alemán predominaron las cualidades de: inteligente, culto y elegante. Esto se puede explicar desde las ideologías lingüísticas, dado que los sujetos pueden tener una percepción estereotipada respecto a lo que significa ser un hablante de alemán y pertenecer a dicha comunidad de habla, con lo cual han adoptado una actitud lingüística positiva frente al alemán aun cuando 20 de los 25 sujetos no hablan esta lengua. Esto se evidencia más claramente en la personalidad de los sujetos más adelante en las entrevistas cuando estos afirman que al hablar alemán se sienten más analíticos y estrictos. Expresaron sentirse obligados a hablar de manera inteligente al hablar esta lengua, dado que al percibir esta comunidad de habla como “intelectual”, al hablar esta lengua deben ser parte también de la comunidad de habla y por lo tanto actuar y

comportarse como lo haría un hablante nativo. Esto mismo sucederá con las actitudes lingüísticas que mostraremos a continuación.

Respecto al hablante de español, fue a quien le fueron atribuidos más rasgos psicoafectivos como la amabilidad, sociabilidad, sinceridad y tolerancia. Según Álvarez, Martínez y Urdaneta (2001) esto se debe a que los informantes han creado una actitud lingüística desde el factor afectivo, dado que es su lengua materna. Existe esta actitud lingüística principalmente hacia los hablantes del español y, en segunda medida hacia los hablantes de las lenguas romances porque hay un sentimiento de empatía frente aquello que consideramos similar. Es desde este juicio en donde podemos ver cómo es y se reafirma la identidad desde la lengua; esto representa con quién me identifico como comunidad y con quién no, formando la visión e imaginario del otro, el extraño.

Cuantitativamente, el español fue la lengua con más características favorables: amabilidad, sociabilidad, sinceridad y tolerancia, seguido por el alemán: inteligencia, culto y elegancia, y finalmente, el portugués con atractividad. Claramente nos encontramos frente a una situación de prejuicios lingüísticos (Hudson, 1982) debido a las valoraciones y estereotipos que la población le va atribuyendo a los hablantes tanto de español como de alemán, dado que estos son posicionados sobre los de otras lenguas en cualidades diferentes.

En cuanto a la primera característica social analizada para cada lengua: la clase social, los informantes que participaron en la escala de valoración posicionaron al hablante de alemán en una clase social más alta que a los demás hablantes, al obtener un promedio de valoración de 5.28, seguido por el hablante de italiano con 5.12, el de portugués con 5, el de francés con 4.96 y finalmente los de español e inglés en 4.88. Esta situación nos lleva a indagar sobre la presencia del prestigio lingüístico en nuestro contexto y cómo este se da de manera inconsciente o consciente, como lo es inmediatamente agrupar a un hablante de la lengua alemana con un estado socio-económico alto.

Al tener en cuenta que nuestros sujetos de estudio son en su totalidad bilingües con el idioma inglés y que solo 5 son hablantes de alemán, 4 de italiano y 4 de portugués, nos lleva a cuestionar si el hecho de que los bilingües del estudio desconozcan el italiano, portugués y

alemán los lleva a posicionar a los hablantes de estas otras lenguas de una manera superior respecto a las que son más cercanas para ellos, español e inglés para todos los sujetos, y francés para 15 de los 25 sujetos.

La segunda característica social que se tuvo en cuenta fue el nivel de educación. Nuevamente, el hablante de alemán fue el que obtuvo un promedio más alto que los demás, con 5.48; seguido por el de italiano con 5.36, el de francés con 5.2, el de español con 5.16, el de portugués con 5.08 y finalmente el de inglés con 4.72. Es interesante ver cómo a pesar de que el alemán y el inglés pertenecen a la misma familia de lenguas (germánicas), el hablante del alemán es valorado como el más educado y el de inglés como el menos educado. El hecho de que esto suceda, que el inglés quede posicionado cerca al español y lejos del alemán, nos lleva a preguntarnos si aprender una L2 configura la identidad lingüística de los bilingües colombianos de manera que lo desconocido (alemán) es necesariamente superior a lo conocido (inglés). ¿Acaso estamos frente a una actitud lingüística del componente conativo (Moreno, 1990) que no se había contemplado antes? Cuestionamiento del que se dará cuenta más adelante.

Cabe destacar en esta parte del análisis rasgos en común que surgieron a partir del análisis sujeto a sujeto en la pregunta abierta sobre los empleos que le asignarían a cada hablante. Allí, hubo la tendencia de asignar carreras humanistas como *profesor* o *comunicador social* a las lenguas romances (español, francés, italiano y portugués), mientras que en las dos lenguas germánicas (inglés y alemán) los sujetos escribieron empleos de otro dominio como *ingeniero*, *CEO (Chief Executive Officer)*¹² o *diplomático*. Lo anterior nos muestra que el alemán fue la lengua considerada como la más prestigiosa socialmente y los sujetos vinculan a sus hablantes con empleos del ambiente empresarial. Esto nos lleva a cuestionarnos si ¿acaso las lenguas romances como el español y el francés no pueden ser asociadas a un empleo del campo de las ciencias exactas? Esta concepción responde a los estereotipos reflejados en las actitudes lingüísticas a partir de las cuales se crean divisiones entre las áreas del saber, entre humanísticas y exactas reflejadas en la lengua.

Además, es necesario mencionar que la aplicación de la técnica de pares ocultos ilustra

¹² Director ejecutivo

las actitudes lingüísticas que representan el componente afectivo, y también la formación de una conducta, la cual es abordada por el componente conativo (Álvarez, Martínez y Urdaneta, 2001). Precisamente, este componente conativo es el generador de ideologías lingüísticas desde la *normatividad* y el *deber ser* que son transmitidas por y para la lengua. Dichas ideologías y normas a futuro son legitimadas por la sociedad al pasar de ser aceptadas por individuo e individuo a ser ratificadas por las comunidades de habla. Con lo anterior, queremos señalar que tanto el prestigio que tiene el alemán, como el hecho de que las carreras empresariales sean las predilectas para las lenguas germánicas no son producto de un pensamiento aislado de 25 bilingües escogidos aleatoriamente; es decir, estas ideas son producto de interacción con la sociedad en la que viven los sujetos bilingües.

A partir de los resultados obtenidos en este instrumento nos han surgido algunas hipótesis concernientes a la relación entre lengua, identidad y prestigio, como el posicionamiento similar de rasgos sociales de los hablantes de español e inglés cuando son comparados con otras lenguas como el alemán; a partir de esto nos surge la siguiente reflexión: ¿Cómo cambia la valoración de una lengua extranjera después haberla aprendido por fines meramente profesionales y académicos? Se puede plantear que ocurre una reconfiguración de la identidad lingüística que lleva a posicionar de manera general la L2 de manera similar a la L1, tal como podemos ver que ocurre con el inglés, que ya no es visto de manera superior en los aspectos sociales como ocurre con el alemán, lengua que aún no hablan.

En definitiva, el desarrollo de la técnica de pares ocultos nos permitió comprender que las valoraciones a las lenguas, las actitudes lingüísticas, dependen en gran medida de los estereotipos o prejuicios que se tienen sobre cada una de las lenguas siendo el resultado de la influencia de las ideologías lingüísticas. Los factores mencionados anteriormente nos permiten entender cómo se configura la identidad lingüísticas en los sujetos bilingües colombianos porque a través de los juicios que emiten sobre las lenguas reflejan el grado de pertenencia que desean tener con la comunidad de habla de cada lengua.

8.2 Análisis de las entrevistas a sujetos bilingües

A partir de los resultados de las entrevistas realizadas a 7 estudiantes bilingües universitarios surgieron 3 categorías de análisis, de las cuales tres de ellas parten de la base teórica desarrollada, a saber: bilingüismo e identidad, actitudes lingüísticas e ideologías lingüísticas y alternancia de código.

Estas categorías nos ayudan a desarrollar los objetivos establecidos en nuestro trabajo investigativo: comprender cómo las actitudes lingüísticas y la alternancia de código influyen en la reconfiguración de la identidad lingüística de 8 bilingües de Bogotá, para que, finalmente, exista una mejor comprensión acerca de la relación entre la identidad lingüística de los sujetos y las lenguas que han aprendido.

8.2.1 Bilingüismo e identidad lingüística

El tipo de bilingüe que se tuvo en cuenta para este análisis presenta varias características: el aprendizaje de su(s) L2 fue consecutivo, la habilidad comunicativa en cada lengua extranjera está ubicada en un nivel avanzado, y los bilingües de nuestro estudio tienen un bilingüismo aditivo, el cual no perjudica el prestigio ni de su lengua materna como tampoco ponen en desventaja social a las otras lenguas que conocen: alemán, francés, portugués, inglés e italiano. Esto se ve reflejado en la identidad dado que se sentirán cómodos hablando cualquiera de las lenguas que conocen.

Otro punto importante para visualizar la configuración de su identidad como bilingües es con respecto a la edad. Nuestro grupo de bilingües entrevistados aprendieron inglés desde pequeños, en el colegio o en institutos de idiomas, e inclusive hay un caso en donde un sujeto empezó a aprenderlo en el jardín. Este aprendizaje se dio en todos los casos por requisito curricular en sus instituciones académicas, condición obligatoria estipulada por el sistema educativo en Colombia, en especial en las instituciones privadas. Así, el sujeto 3 expresa de manera explícita su situación de aprendizaje “el inglés, pues porque hace parte del currículum académico como de todas las instituciones educativas de primaria, secundaria.”. El haber aprendido inglés a esta edad y el rigor e intensidad de las instituciones académicas son factores que explican el alto nivel de inglés que tienen los entrevistados.

A pesar de que todos los 8 bilingües entrevistados aprendieron inglés desde pequeños, la mayoría de ellos manifestó que su aprendizaje más significativo y consciente fue en la pre-adolescencia, el sujeto 5 da cuenta de esta situación a partir de su experiencia: “realmente creo que donde aprendí todo lo que sé ahora, con lo que sé que me puedo defender, fue acá en la universidad”; o en el caso del sujeto 4: “inglés ya los sabía antes de entrar, pues a la universidad, pero igualmente tuve la oportunidad de reforzarlos muy bien”. Además, respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras por elección propia, el grupo en general manifestó haberlas aprendido después de los 18 años; por ejemplo, el sujeto 2 nos cuenta que “en el caso del francés y del alemán los empecé más o menos simultáneamente cuando tenía como 22 años”. Así mismo, los 8 entrevistados mencionaron que el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, como el francés o el alemán, a diferencia del inglés no estaba marcado por una obligación, sino que fue una decisión consciente.

Este factor, el que haya sido una decisión consciente, es importante porque evidencia la existencia de razones que llevaron a estos sujetos a tomar la decisión de querer aprender esas lenguas y de percibir las de determinada forma; de este modo se advierte la creación de constructos culturales específicos que están adscritos a la lengua; por ejemplo, el sujeto 2 afirmó que el interés para aprender sus lenguas extranjeras, inglés, alemán y francés, “vino primero por manifestaciones culturales de países en los que estas lenguas son predominantes, me interesé primero hacia la literatura, la música, la filosofía, la ciencia, eso. Producciones de cine por ejemplo, producciones culturales de estos países”. Esta situación, al igual que se pudo ver reflejado en los pares ocultos, se da debido a que el proceso de aprendizaje está revestido por imaginarios que se tienen de las lenguas aprendidas y de sus respectivas culturas. Estos imaginarios a su vez juegan un papel en la manera en la cual los individuos actúan al expresarse en su(s) L2. Es a partir de estos que los sujetos van configurando y adaptando su identidad.

Dado que los 8 sujetos iniciaron su aprendizaje de inglés desde pequeños pero lo culminaron después de la adolescencia; 5 de los sujetos de nuestra población manifestaron que no sentían o no tenían tan presente si se presentaban cambios en su identidad lingüística mientras se comunicaban en inglés porque ya tenían esta lengua muy naturalizada, puesto que la habían aprendido de pequeños; por ejemplo el sujeto 3 dice “soy una persona tal vez un poco más abierta en inglés, no sabría decirlo, pero lo que te digo, me queda muy difícil porque en

serio en inglés ya lo tengo muy naturalizado”. Desde el marco conceptual, Pavlenko (2002) sustenta esta tendencia al afirmar que cuando una L2 es aprendida después de la pubertad, las dos lenguas pueden diferenciarse en su impacto emocional, por lo cual, si el inglés lo empezaron a aprender desde muy pequeños, no se verá un distanciamiento entre cómo ellos se perciben en español y en inglés aun si se encuentren en un contexto monolingüe en donde claramente las mayores experiencias en su vida han sido dadas desde el español; por lo tanto resulta extraño e interesante encontrar que se puede observar una mínima diferencia emocional y también identitaria cuando los sujetos comparan el vínculo de su lengua materna con su lengua extranjera aprendida en la infancia.

En conclusión encontramos que la relación bilingüismo e identidad lingüística varía de acuerdo a la edad de aprendizaje de la lengua, la relación de cada sujeto con su lengua no es la misma si esta fue aprendida a los 6 años que a los 18 años porque como ya mencionamos anteriormente, hay un distanciamiento emocional a la lengua que es aprendida después de la niñez. Además, podemos ver que la posibilidad de escoger qué lengua aprender refleja, con mayor claridad, cómo las ideologías lingüísticas influyen en las valoraciones y percepciones que se tienen de las lenguas, debido a que reflejan los imaginarios que cada sujeto tiene de la lengua y de los constructos sociales que estas representan en su vida. Así, las ideologías presentes en la lengua están relacionadas a su vez con los beneficios económicos o académicos que conlleva el aprendizaje de una lengua.

8.2.1.1 Tipo de Bilingüismo

En todos los sujetos bilingües predomina el bilingüismo consecutivo, el contacto con la lengua extranjera fue posterior a la adquisición de su lengua materna; es decir que fue un proceso de aprendizaje y no solamente de adquisición como ocurrió con la lengua materna, el español. El aprendizaje de las lenguas extranjeras de los 8 bilingües entrevistados tuvo lugar en la escuela o universidad, lo cual es una característica de un aprendizaje tardío porque este no fue adquirido únicamente en la etapa de la infancia que está delimitada desde la teoría desde los 2 a los 5 años. Aunque sí hay un sujeto que afirmó que aprendió inglés desde el jardín.

Además, los 8 sujetos presentan un bilingüismo balanceado en el caso de español e

inglés, del cual hablan Hammers y Blanc (1990), debido a que por el nivel en la lengua extranjera pueden comunicarse con la misma facilidad en inglés o en español; en otras palabras, cuando el nivel en ambas lenguas es relativamente el mismo. Se puede señalar que para 6 de los sujetos de estudio el nivel de inglés y de español es el mismo porque ambas lenguas son percibidas como naturales y que por este motivo coexisten en su producción discursiva, como es la situación del sujeto 7: “pienso y hablo en inglés todo el tiempo, inconscientemente, o sea como que me pasa un montón, siento que es una de las razones por las cuales tengo interferencia cuando estoy hablando en voz alta con otras personas”. Así, se puede observar que hay facilidad para comunicarse en las dos lenguas.

Dado que los entrevistados tienen la misma capacidad comunicativa en ambas lenguas, inglés y español, existe una gran apropiación de la lengua que se ve reflejada en el hecho de que en tengan pensamientos en sus otras lenguas extranjeras de manera inconsciente, como lo podemos percibir con el sujeto 2:

Lo que sucede inconscientemente es, por ejemplo, yo estoy teniendo una conversación y cuando yo voy a expresar algo, la primera idea que se me viene a la cabeza a veces es en otro idioma y a veces me toma un tiempo pensar inclusive cómo sería en español.

El sujeto 3, a quien le acontece una situación similar, nos cuenta: “yo a veces me encuentro en la calle pensando en portugués, en inglés. A veces cuando salgo de clase de alemán también es como en alemán y la mayoría de mis reflexiones están dadas más como en esas otras lenguas”. En todos los entrevistados ocurren situaciones similares, en donde podemos ver que existe un nivel de lengua balanceado puesto que el nivel de proficiencia de una lengua no supera el de la otra lengua. Esto es posible cuando los sujetos pueden expresarse en las mismas situaciones comunicativas tanto en su lengua materna, como en inglés y en sus otras lenguas extranjeras.

Otra característica presente en nuestros sujetos de estudio es el bilingüismo aditivo, en el cual el prestigio de las lenguas no se ve perjudicado por el aprendizaje y uso de la(s) otra(s). Este bilingüismo que se evidencia en los sujetos, da cuenta de que estos están en realidad formando conceptos culturales desde el aprendizaje de sus lenguas extranjeras en donde ninguna lengua es predominante, con lo cual su tipo de bilingüismo es aditivo mas no

sustractivo. Por ejemplo, el sujeto 2 menciona que el haber aprendido tantas lenguas le permitió acercarse a los tipos de manifestaciones culturales que más le interesaban e incluso aprender mucho más acerca de su lengua materna. Este rasgo en especial hace que este conocimiento sea constructivo, es decir, que el hablar una lengua extranjera no afecte de manera negativa a su lengua materna, ni a sus otras lenguas extranjeras y que incluso se defina como una persona con identidades múltiples las cuales son el resultado del conocimiento de tantas lenguas y de su relación tan estrecha con estas.

El bilingüismo aditivo está muy relacionado con el bilingüismo bicultural o multicultural. La principal característica de este tipo de bilingüismo implica que el sujeto que hable las lenguas sienta que pertenece a las diferentes culturas asociadas a cada lengua, entienda diferentes culturas e incluso que se identifique desde otra lengua que no es su natal; este caso se puede evidenciar en el sujeto 7 quien ve el aprendizaje de estas lenguas como un conjunto indisoluble para la formación de su ser: “o sea mi identidad no es solo por el español sino por todas esas combinaciones, esta *mélange* tan rara que he hecho con todo lo que he aprendido”. Es interesante ver que para este sujeto su identidad no está relacionada con cada variación lingüística que tiene, sino con la mezcla que ha aparecido en su interior como producto del conocimiento de las lenguas y culturas. Hammers y Blanc (1990) clasifican este tipo de bilingüismo como bilingües biculturales, es decir que debido a sus conocimientos culturales y lingüísticos estos hablantes tienen un sentido de pertenencia a dos, o más comunidades en las que se hablan esas lenguas.

En síntesis, los sujetos bilingües entrevistados poseen el tipo de bilingüismo consecutivo, balanceado, aditivo e incluso bicultural. Estas características son pertinentes para analizar la influencia de la lengua en la configuración de la identidad lingüística de cada uno de los entrevistados en el contexto monolingüe de Colombia. Cuando un hablante bilingüe posee un tipo de bilingüismo balanceado, el nivel de lengua es utilizado para reproducir diferentes actitudes y comportamientos en las lenguas extranjeras; por ejemplo, cuando habla en su L2 tendrá diferentes formas de expresión y de comportamiento a diferencia de los que tendrá en su lengua materna porque las ha aprendido en un proceso paralelo; situación similar con el bilingüismo aditivo y bicultural en donde el hablante está tan permeado de conocimientos de la lengua y de la cultura que genera una reconfiguración de su identidad

lingüística.

8.2.1.2 Emociones en el aprendizaje de la(s) L2

Una parte muy importante de la configuración de la identidad es mediada por las emociones que el sujeto tiene durante el proceso de aprendizaje de una lengua. Este proceso es afectado por factores tanto internos como externos. Razón por la cual vamos a tomar en cuenta factores internos relacionados con las emociones que surgen y se transforman en el proceso de aprendizaje de una L2. Lo anterior es importante para explicar la relación que tiene el estudiante con las lenguas que ha aprendido y muestra cómo esta relación incide en la afiliación que establece con cada lengua y cultura. Esta afiliación se reflejará en las actitudes y comportamientos del sujeto al escoger hablar una u otra lengua lo cual nos permite visualizar la relación lengua e identidad en los bilingües.

En el proceso de aprendizaje académico de una lengua está presente el sistema evaluativo y normativo, el cual indica en qué nivel está cada estudiante y cómo este está haciendo uso de la lengua, como por ejemplo el MCER que también es utilizado en Colombia. En muchos casos estos sistemas generan emociones positivas o negativas en los estudiantes, que afectan la relación y visión que ellos tienen hacia la lengua que están aprendiendo. Podemos encontrar que en las entrevistas uno de nuestros sujetos tuvo un distanciamiento emocional bastante fuerte después de tener una experiencia evaluativa negativa frente al inglés, en este caso el sujeto 5 sintió que su nivel de inglés lo decepcionó por sus resultados en las evaluaciones y por lo tanto su conexión con esta lengua se perdió y el aprendizaje de francés, su segunda lengua extranjera, fue más importante. Precisamente es con el francés que este sujeto se siente más identificado con el mundo y con la que tiene mayor habilidad comunicativa.

Es interesante observar cómo una experiencia en el proceso de aprendizaje del sujeto 5 pudo llegar a determinar no solo en el nivel de conocimiento de lengua, sino también las emociones y actitudes lingüísticas; por ejemplo, el sujeto 1 manifestó que no puede tener un nivel alto en francés porque hay un distanciamiento emocional frente a esta lengua:

He estado siempre en una constante desmotivación, por el disgusto que le tengo a las clases presenciales que tengo en la universidad, no me gusta escuchar música en francés, no me gusta ver frases en francés, me molesta escuchar a la gente hablando en francés, como que es una lengua que estoy aprendiendo para pasar los niveles por obligación de la carrera.

Este testimonio da cuenta de que las emociones en el aprendizaje repercuten en la relación con la lengua y la visión frente a esta, como se puede ver, en el caso del sujeto 1 quien generó una actitud negativa hacia al francés basada en las emociones que fueron provocadas por malas experiencias en las clases en su universidad. Como resultado de las emociones y experiencias negativas frente a una lengua, es claro que la identidad de este sujeto está desvinculada del francés y que además va a construir y reconfigurar su identidad lingüística de manera aculturada en donde suprime los aspectos culturales del francés en su construcción personal.

Sin embargo, no todas las emociones que afectan durante el proceso de aprendizaje son negativas, de hecho, la mayoría de los sujetos de nuestra población tienen emociones positivas. Podemos ver cómo el sujeto 7 manifiesta una actitud positiva a la lengua desde su aprendizaje: “gracias a una beca en Alemania, me permitió ver como las oportunidades de esa lengua y como ya en el momento en que la aprendo, la veo de una manera mucho más afectiva, o sea como que le cogí cariño a esa lengua”. También podemos ver a experiencia relatada por el sujeto 8 quien señala que: “Las dos me gustan la verdad: el italiano y el francés; no tuve ninguna mala experiencia, en realidad como en ninguna clase que me haya hecho como cogerle, como disgusto a alguna lengua.” Estas experiencias positivas que se han visto manifestadas por la mayoría de los entrevistados, y de las cuales hemos tomado como ejemplo las experiencias de los sujetos 7 y 8, nos permiten evidenciar cómo las emociones en el aprendizaje les han ayudado a tener un nivel de lengua avanzado y a crear una relación afectiva con la lengua.

En conclusión, las emociones en el aprendizaje de una lengua son determinantes en la relación que el estudiante construye con cada una de las lenguas que aprende. La relación individual de cada sujeto bilingüe entrevistado con su(s) L2 no depende solamente de los factores culturales, puesto que también son influyentes factores como el sistema educativo, evaluativo y normativo. Las emociones durante el proceso de aprendizaje determinan el nivel de capacidad comunicativa, el cual puede ser fluido o puede convertirse en un obstáculo. Los

factores mencionados dan cuenta de cómo se ha configurado la identidad lingüística a través del proceso de aprendizaje de la(s) L2.

8.2.2 Actitudes e ideologías lingüísticas

El sustento teórico al que nos hemos remitido a lo largo de toda nuestra investigación se complementa en este apartado desde la apropiación de actitudes lingüísticas de los sujetos de estudio. Es por medio de las actitudes lingüísticas de los hablantes que se forman los prejuicios e ideologías lingüísticas y viceversa. Es a partir de estas ideologías que la identidad lingüística se configura. Además, se pueden formar concepciones estereotipadas acerca del tipo de identidad social que poseen los hablantes de una lengua específica. Al hacer la siguiente pregunta: ¿Por qué motivo decidió aprender esta(s) lengua(s) y qué opina de estas lenguas en particular? se tenía la intención de encontrar el motivo por el cual los sujetos habían decidido aprender estas lenguas, de esta manera se podía evidenciar las actitudes lingüísticas que existían al hablar de una comunidad lingüística y de las lenguas.

Un ejemplo en donde se pueden apreciar las actitudes lingüísticas es lo mencionado por el sujeto 5: “el francés es una lengua diplomática o algo lindo de amor y todo eso; el italiano engloba un contexto como de arte, de literatura de cultura como tal. El inglés de informalidad”. Para este sujeto es claro que una lengua es valorada en función de la visión social que la rodea. Con lo anterior podemos afirmar que la lengua está revestida por una visión cultural, la cual se ha interiorizado a través de las ideologías que subyacen a la lengua, por lo tanto, no es aleatorio que se le atribuya la característica de diplomacia al francés; puesto que los ideales del francés de Francia representan democracia, libertad, derechos humanos; además de que existe una amplia terminología judicial en francés. Además, se refleja en su identidad, ya que el sujeto afirma sentirse más “elegante” al hablar esta lengua.

Del Valle define la asociación de conceptos con las lenguas como ideologías lingüísticas, “lo que representa al sistema de ideas sobre una(s) lengua(s), sobre una comunidad de habla específica o sobre las prácticas lingüísticas de los miembros de esa comunidad culturalmente construidas e inscritas en un orden histórico, social y políticamente localizado” (2010, p. 6); y es exactamente lo que sucede con los sujetos entrevistados, bien sea de manera

consciente o inconsciente.

En este punto es importante resaltar que las ideologías lingüísticas, las cuales se expresan a través de las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes, no solamente muestran los procesos relacionados con la lengua y el habla, porque como señala Woolard (1998) estas son igualmente representaciones de las conexiones y vínculos de la lengua en función de las relaciones sociales de los seres humanos. Por ejemplo, el sujeto 7 tiene una actitud lingüística del francés ligada a su estado socioeconómico:

Con francés, pues es algo más laboral la verdad, en el mercado, admito que el francés me ha dado muchísimas más cosas que el inglés. Y el inglés, yo ya no lo veo tanto como para enseñarlo sino más como para comunicarme. Entonces cuando veo que el francés es algo así, me parece como un buen medio para ganar dinero.

La anterior experiencia da cuenta de las actitudes lingüísticas manifestadas en el grupo de sujetos de estudio; los 8 entrevistados emitieron, a diferente escala, valoraciones sociales o económicas frente a cada lengua que han aprendido. Como muestra de lo anterior, 6 de ellos manifestaron que el francés representaba poder, romance y cultura; el alemán se entendía en términos académicos y filosóficos “lo estoy aprendiendo porque, porque por una cuestión de utilidad, el DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*)¹³ está dando muchas becas para ir a estudiar allá en Alemania; entonces, pues lo vi como una oportunidad de crecer académicamente y laboralmente” Sujeto 3. Los anteriores ejemplos son muestra de los valores sociales que los sujetos le han agregado a cada lengua, estas representaciones van a definir el por qué aprenderla y el uso de esta lengua; es decir, si existe la creencia de que los que hablan francés son románticos, cuando se hable en francés se va a esperar que se hable y se comporte románticamente.

En definitiva, la manera en cómo se percibe una lengua y a las comunidades de habla de estas lenguas, repercute en la concepción de identidad lingüística que tenemos de nosotros mismos. Al decir que algo me desagrade muestra ciertos constructos de mis gustos, de lo que acepto, es decir de mi formación personal. Desde Moreno (1990) se sustenta que “las actitudes

¹³ Servicio Alemán de Intercambio Académico

lingüísticas son unas manifestaciones de las actitudes sociales de los individuos, que se concentran en el uso de una lengua en sociedad y toda su variedad lingüística” (p.179); En otras palabras, cuando existe una actitud lingüística que favorece a una lengua, como las que hemos visto en los sujetos bilingües, esta percepción no solamente va a afectar la imagen que se tiene de la lengua sino también al concepto de la comunidad asociada a la lengua.

8.2.2.1 Prestigio lingüístico

Las ideologías lingüísticas crean imaginarios sobre cómo es una lengua y una sociedad en específico; supuestos que con el tiempo son transformados en estereotipos y expresados por medio de las actitudes lingüísticas, que a su vez configuran la identidad lingüística. Estos estereotipos son los que forman nuevas clasificaciones del mundo para cada individuo. El sujeto 4 tiene por ejemplo una actitud lingüística negativa hacia una lengua, la cual “limita” el deseo de aprendizaje de esa lengua o el acercamiento a esa cultura, en sus palabras: “nunca aprendería mandarín, pues porque no me gusta la cultura para nada y segundo tampoco me gusta la lengua, ni la escritura ni nada”. No obstante, al final de la entrevista vemos que el sujeto 4 accedería a aprenderla solamente porque a futuro, hablar esta lengua podría conllevar un prestigio lingüístico social: “sin embargo si yo ya veo que es extremadamente fundamental y que todo el mundo la está aprendiendo, como el inglés, de pronto lo haría”. A partir de esta última opinión, es resaltable cómo el miedo a ser excluido de un grupo, que representa en el anterior caso ser parte de la mayoría, y el querer sentirse parte de un grupo por el cual se siente una afiliación emocional influye en la toma de decisiones de los bilingües. Se pudo ver este deseo de pertenencia más claramente en la opinión del sujeto 8:

Mi decisión (para aprender alemán) fue como más por mis amigos más cercanos ...emmm todos ya habían visto alemán y hablan, entonces nosotros pues por WhatsApp tenemos como un grupo y a veces decían cosas en alemán, y yo era el único que no entendía, ahí de cierta forma fue como por *peer pressure*.

Desde otra perspectiva, la dinámica del prestigio lingüístico es evidente para nosotros como estudiantes de lenguas, porque debido a nuestra formación académica, hemos tenido que concientizarnos sobre cómo las ideologías lingüísticas se transmiten en la cotidianidad por medio de prácticas discursivas reproducidas tanto desde la interacción personal hasta la transmitida por la difusión mediática. Entendemos que las lenguas tienen poder, el cual es

muchas veces invisible para los quienes no se han cuestionado sobre estos temas. El sujeto 7, estudiante de lenguas modernas, presentó una postura frente al prestigio lingüístico, del inglés y del español, que se presenta en la actualidad de nuestro país, el cual, según él, afecta el posicionamiento del español y de la cultura colombiana, este prestigio lingüístico está vinculado por el uso de los medios de comunicación:

Aquí estamos tan mediatizados por la cultura gringa que tú piensas que el único idioma que necesitas aprender es el inglés. Están comercializando con la lengua. Están comercializando, los medios colombianos no apoyan tampoco a este *cultural heritage* colombiano.

Las actitudes lingüísticas frente al español, que se crean a través de los medios de comunicación, como lo menciona el sujeto 7 afectan al prestigio de la lengua materna en nuestra sociedad; Como afirma Huguet (2001) una actitud lingüística negativa “revierte en un bajo prestigio de la lengua y en una conciencia lingüística alarmantemente baja por parte de sus hablantes” (p. 359). En este sentido, los espacios de creación y de reproducción de todo tipo de actitudes e ideologías en nuestra época son la internet y los medios porque gracias a la accesibilidad y asequibilidad de estos, cualquier persona está en contacto con este bagaje mediático, el cual influye en la constante configuración de ideologías lingüísticas, como se evidenció en el sujeto 7, en donde el intercambio lingüístico y cultural está desequilibrado porque las actitudes lingüísticas frente al inglés hacen que esta lengua denote un mayor prestigio lingüístico y social.

Las ideologías y actitudes lingüísticas permean los contextos mediáticos de nuestro país, dichas ideologías, también son yuxtapuestas en ámbitos en donde la lengua es el principal actor; por ejemplo, existe la ideología en Colombia de suponer que los bilingües que tienen más prestigio son los que hablan inglés, o esa es la primer imagen que se considera según la población colombiana en general; se deja en segundo plano a los hablantes indígenas o a otras lenguas con menos “presencia” mundial. En este juicio podemos ver la relación de prejuicio y prestigio lingüístico al idealizar una lengua como el inglés y situarla jerárquicamente en la cima o al crear contextos que promueven la invisibilización de una lengua o una sociedad como es el caso de los bilingües indígenas.

Por ende, no es gratuito que cada vez existan más anuncios solo en inglés, marcas en

inglés, comerciales en donde de alguna manera u otra están moldeando nuestra propia lengua desde los anglicismos; incluso en la política con términos como el *fracking*, término que fue cuestionado por su origen y utilización legislativa de terminología en inglés. Además, vemos actitudes lingüísticas que afectan la visión de la lengua materna como lo expresó el sujeto 7: “cuando las personas que empiezan a hablar tanto en inglés, empiezan a ver el español como algo vacío, como *tacky*, como guiso”; también el sujeto 5 abordó la misma situación al señalar que:

Hay unas lenguas que tienen más estatus que otras, yo creo que, por estar en un contexto latinoamericano, tan tercermundista, no... no se ve bien ni el español ni el portugués, si fuéramos una potencia, créeme que de pronto a la gente le interesaría más.

Además, es importante resaltar que cuando se tiene una actitud hacia la lengua esta se posiciona frente a otras tomando como referencia el país o comunidad de habla que representa. Sin embargo, las valoraciones no se hacen solo hacia la lengua en sí, sino que también dependen del lugar o territorio en donde se habla. Es por esto que nuestros sujetos de estudios hacen referencia a la lengua del país, a la variación dialectal, como el sujeto 5 menciona cuando hace la diferenciación entre el francés de Francia y el francés de Canadá, los que son para él diferentes y representarán diferentes posturas de prestigio lingüístico.

Para concluir, las diferentes ideologías lingüísticas que fueron mencionadas por los 8 entrevistados nos llevan a pensar y a reafirmar que las actitudes lingüísticas que existen frente a una lengua no solamente tienen repercusiones para los hablantes de esta, sino incluso para los hablantes de la lengua materna, como se muestra en el ejemplo con el español que es subvalorado en comparación con el inglés; esto fue evidenciado a través del prestigio lingüístico que se tiene de un hablante de esta lengua.

8.2.2.2 Gramática y actitudes lingüísticas

Esta subcategoría da cuenta del análisis de las creencias y actitudes lingüísticas que afectan nuestra percepción de las lenguas desde un ámbito lingüístico; es decir, el conocimiento de una lengua desde el análisis de su estructura lingüística. Aunque no todos los sujetos han manifestado una actitud lingüística frente a la gramática de una lengua, se encontraron actitudes de varios sujetos que justifican su afiliación a una lengua u a otra por características lingüísticas

(sintaxis, semántica, morfología, etc), por ejemplo el sujeto 6 manifiesta que:

El francés como se parecía al español no me gusta, en cambio a mí digamos me gusta mucho alemán porque es muy difícil y es muy alejado del español y la cultura, la gramática es bastante difícil, como que es más, exige más cosas de ti y es por eso que me gusta y se parece mucho al inglés.

Desde Hudson (1982) se comprende esta actitud lingüística cuando existen prejuicios de desigualdad estrictamente lingüísticos, aquí el individuo crea juicios y creencias de la lengua a partir del nivel con el que usa los elementos de la lengua, por ejemplo el vocabulario, la sintaxis o la gramática. Esta es una actitud que refleja y representa lingüísticamente cómo este sujeto 6 se siente identificado por cada lengua y explica por qué unas lenguas le son más atractivas.

Es importante analizar el componente gramatical en relación con la lengua en un estudio sobre lengua e identidad, porque en ocasiones las estructuras gramaticales van a explicar los comportamientos de los sujetos que la aprenden, porque están pensadas en un contexto diferente; como ocurre con el alemán, su sintaxis influye en el comportamiento del quien lo estudie, este va a actuar o expresarse de manera diferente, incluso podemos señalar que cambia la manera de ser. Por ejemplo, el sujeto 3 señala que “el alemán como que te hace más metódico, como que literalmente tú tienes que pensar todo el tiempo en reglas, porque incluso para hablar el idioma es necesario pensar en las reglas, entonces te vuelves súper metódico”.

También podemos explicar la relación de la gramática con las actitudes lingüísticas desde el francés, los hablantes relacionaron al francés en un ambiente académico y estructurado, pero podemos decir que esta actitud existe porque la estructura de la lengua es así, por ejemplo, el uso del futuro simple en francés tiene más peso y es más certero que el presente; ya que para esta cultura y sociedad lo que se planea se hará realidad. Entonces, es por eso que se considere a un francés como sistemático cuando planea y cumpla una cita que hizo con cinco meses de anterioridad.

Otra actitud lingüística hallada respecto al aspecto gramatical de la lengua que resultó interesante es la relevancia de la pronunciación para algunos sujetos en francés; en especial

para el sujeto 5, este manifestó que la pronunciación forma a los hablantes y su identidad, el hecho de que un sujeto no hablara elocuentemente y con la pronunciación adecuada, cercana a la nativa, representaba para él un hablante que no cuidaba la lengua. Como menciona Usó (2013)

La pronunciación de una lengua extranjera está relacionada también con la idea de identidad, ya sea por querer adquirir un acento nativo para pertenecer al grupo de hablantes de esa lengua meta, como por no querer identificarse y preferir mantener el propio acento extranjero como rasgo identitario. (p.147)

Es por lo anterior que la pronunciación es otro rasgo significativo para abordar la construcción de la identidad lingüística debido a que el sujeto debe escoger entre conservar características como el acento de su L1 o mimetizar el acento y pronunciación nativos para “cuidar la lengua” como lo propone el sujeto 5.

En conclusión, varios aspectos desde la lengua *per sé* que son estudiados y contemplados desde la gramática y la pronunciación logran explicar algunos comportamientos y actitudes asociadas a los hablantes de ciertas lenguas. Finalmente, los rasgos de una lengua, como la pronunciación, pueden definir y delimitar la identidad lingüística de un hablante entendiendo que un hablante decide pertenecer a una comunidad lingüística en función de su acento.

8.2.3 Alternancia de código

Surge de nuevo en nuestro análisis una categoría desde la cual se puede visualizar la configuración de las identidades lingüísticas de nuestros sujetos de estudio. Esta categoría es la de alternancia de código que consiste en la recurrencia con la que los sujetos de estudio alternan código entre lenguas, lo que se relaciona con el proceso dinámico de configuración de las identidades lingüísticas definido por Matos y Mora (2008), que se transforma en paralelo con las vivencias del individuo. ¿Hay acaso una relación entre la alternancia de código de los sujetos de estudio y la configuración de sus identidades lingüísticas? Consideramos que sí, porque cuando un bilingüe escoge y usa momentáneamente un código lingüístico en lugar otro, pone en evidencia el tipo de relación que tiene con cada una de las lenguas que habla. Estas elecciones de código lingüístico son reflejo de la existencia de múltiples identidades

lingüísticas como lo plantea Duszak (2002).

Esta tercera categoría de análisis para las entrevistas, alternancia de código, da cuenta de uno de los fenómenos que se presenta de manera más marcada durante la comunicación intercultural entre bilingües. Esto ocurre tanto para buscar no ser entendidos en algunas situaciones como también para facilitar su propia comunicación. A continuación, se exponen fragmentos extraídos de las entrevistas que ejemplifican ambas situaciones.

Por un lado hay casos en los que el hablante busca diferenciarse de otros a partir de la alternancia de código como lo proponen Giles et. Al. (1973). Podemos visualizar que esto ocurre en el sujeto 4 quien señala que: “de pronto extraigo palabras del alemán, hay veces digo como... no sé si quiero decirle a alguien o molestar a mis papás y lo saludo como en alemán, así esté teniendo una conversación normal en español”. Por otro lado, el sujeto 7 señala que: “estoy en un bus y estoy hablando con un amigo y si no quiero que la gente me entienda pues, en la mayoría de los casos, pues empiezo a hablar en inglés o como expresiones chiquitas”. En esta situación se ve reflejada una intención de exclusión por medio del cambio de código. Dado que la lengua permite ser parte de una comunidad de habla e identificarse con esta, con lo cual, los sujetos pueden decidir a qué comunidad de habla pertenecer según sus intereses.

Es destacable que entre los tipos de cambios que se pueden dar durante la alternancia de código (Hammink, 2000), ocurren tanto cambios a nivel interoracional (dentro de la misma oración) como intraoracional (entre oraciones). A partir del análisis de las entrevistas se encontró que los sujetos de estudio utilizan ambos niveles. Los sujetos no alternan solamente con palabras sino con frases completas de sus L2 porque se sienten más cómodos al momento de comunicarse con estas en su L2 que al hacerlo en español, bien sea porque buscan una aproximación hacia la identidad lingüística de la L2 o un distanciamiento de la identidad lingüística del español.

También se encontraron algunos casos en las entrevistas que muestran cómo los bilingües colombianos usan expresiones propias de su(s) L2 para distanciarse emocionalmente y lograr comunicarse de la manera que desean. El sujeto 5 indicó: “me tropiezo es como *fuck off*, si me entiendes, no se lo estoy diciendo a alguien, pero tampoco lo voy a gritar como

jueputa, sí me entiendes, no sé, como algo más suavecito.” Así mismo, el sujeto 8 señaló: “si pasa algo y digo algo como una medio grosería o algo así lo digo en inglés; porque en inglés yo puedo decir groserías. En español no puedo hacerlo”. En ninguno de los dos casos los bilingües recurren a decir groserías en su lengua materna, sino que optan por su L2, lo cual lo podemos ver relacionado con la distancia que quieren mantener con sus L2. Esta distancia emocional implicaría una configuración de la identidad lingüística que se da al decidir cómo hablar en función del nivel de intensidad al expresar sus sentimientos en las diferentes lenguas que hablan.

Además, el impacto emocional de cada lengua es diferente, por ejemplo, el sujeto 3 afirma que:

a mí me ha sucedido mucho que me es más fácil hablar de mis sentimientos como en inglés, a veces como con amigos o cosas así, como que de una manera u otra terminamos hablando en inglés porque como que se facilita más esa expresión de sentimientos.

Nos parece particularmente curioso lo que ocurre con este sujeto porque el español es su lengua materna, no el inglés. Según Pavlenko (2002) si la lengua es aprendida en una etapa tardía, hay un distanciamiento emocional con la L2. Esto sugiere que el sujeto 3 utiliza el inglés para hablar de sus sentimientos dado que esto supone una carga emocional menor a que si lo hiciese en español, lengua en la cual ha tenido la mayor parte de sus vivencias. Lo anterior explica por qué el sujeto considera más fácil hablar de temas emocionales en su L2.

De acuerdo con los extractos mencionados podemos evidenciar que efectivamente los 8 entrevistados tienden a recurrir a la alternancia de código durante situaciones específicas como insultar o abordar temas emocionalmente significativos para ellos, porque al cambiar entre códigos lingüísticos, pueden aprovechar el distanciamiento o acercamiento emocional en relación con la(s) lengua(s) extranjera(s) a lo largo de sus vidas. Además, pueden recurrir a otras lenguas para excluir a otros hablantes. Estos comportamientos dan cuenta de la identidad lingüística de los sujetos porque nos muestra cómo estos utilizan la lengua como herramienta para relacionarse de diferentes maneras, una herramienta que les permite identificarse, configurar y reconfigurar su identidad cada vez que alternan su código lingüístico para interactuar con quienes comparten su contexto.

8.2.4 Factores psicosociales

Nuestra última categoría para el análisis de entrevistas surgió al encontrar testimonios de los 8 entrevistados que explicaron su forma de ser, identidad, desde los factores psicosociales: cómo se perciben, cómo creen ser percibidos por los demás y qué pensamientos tienen en su(s) L2, lo cual es determinante para entender la identidad lingüística partiendo de la comprensión de la identidad como tal. Para lo anterior, encontramos que Arezki (2008) menciona que:

El uno es reconocido como único porque es diferente de los otros, y es esta diferencia no puede ser percibida sino en el entorno de un grupo y no puede existir sin que ella sea reconocida y acreditada por el otro, y si devuelta uno considera al otro dentro de su diferencia. (p. 192).¹⁴

La anterior definición de identidad nos muestra que no se puede hablar de la identidad de un individuo sin antes hablar de cómo este individuo se percibe a sí mismo dentro del grupo, cómo percibe a los demás y en qué se diferencia de ellos. Por lo cual, resulta importante en nuestro análisis resaltar de qué manera los sujetos por medio de su discurso están dejando ver esas percepciones que ellos tienen sobre su identidad y las de los demás. La definición del término identidad la encontramos planteada de otra manera en el autor Chrysochoou (2003) quien afirma que la identidad está constituida por tres componentes que responden a las siguientes tres preguntas: ¿Quién soy yo? ¿Quiénes son los demás? ¿Qué relación tenemos?

Las anteriores definiciones nos permiten organizar el análisis de esta última categoría en tres sub-categorías, dado que para comprender la identidad lingüística debemos tener en cuenta la manera en la que se perciben los individuos desde las diferencias que existen dentro de los variados grupos lingüísticos a los cuales pertenecen y sus percepciones hacia estas. Puntualmente, esto significa que es necesario analizar: 1) qué tipo de pensamientos y sentimientos tienen los individuos hacia su(s) L2; 2) la manera en la que se perciben a ellos

¹⁴ *L'un est reconnu comme unique parce qu'il est différent des autres, et cette différence ne peut être perçue que dans le cadre d'un groupe et ne peut exister que si elle est reconnue et attestée par l'autre, et si en retour l'un considère l'autre dans sa différence.* Traducción propia

mismos por el hecho de ser bilingües o políglotas; y 3) cómo creen que los perciben los demás por este motivo. Con los anteriores factores veremos cómo se refleja la identidad lingüística de cada hablante en los discursos que utilizan a lo largo de las entrevistas.

8.2.4.1 Propiocepción

En este primer factor analizamos la manera en la que los bilingües o políglotas se perciben a sí mismos dado que es un aspecto que nos permite comprender sus identidades lingüísticas. En primer lugar, para los 8 sujetos bilingües el hecho de dominar otras lenguas, aparte de la materna, representa una ventaja que ellos tienen sobre los monolingües. Por ejemplo el sujeto 3 señala que al realizar investigaciones es capaz de tener acceso a más información académica, dado que puede encontrarla en diferentes idiomas que conoce y; por lo tanto, este hecho le da la capacidad de tener una visión más global de lo que está investigando. Expresa que al ser políglota, posee no solo la capacidad de tener una visión más global desde lo académico sino también una visión más amplia del mundo como se puede observar en el siguiente extracto:

El poder de hablar diferentes lenguas te da la posibilidad de nombrar diferentes cosas como en falta de, de palabras en otras lenguas; o sea hay una palabra en alemán que puede nombrar este sentimiento en específico o esta cosa en específico que no se puede nombrar ni en español, ni en portugués, ni en inglés; entonces como que tu percepción del mundo se amplía, tu percepción social y cultural también.

Si bien el sujeto 3 expresó ser consciente de que su percepción del mundo cambia al utilizar otro idioma, los demás sujetos comentaron que se sentían diferentes o que pensaban en distintas cosas en cada una de las lenguas. Se entiende la capacidad de hablar una lengua extranjera como signo de poder ver el mundo desde diferentes perspectivas y se evidencia que cada idioma puede hacer énfasis en ciertos sentimientos, ideas o percepciones del ambiente que rodea al sujeto. Según la teoría de Sapir y Whorf se dice que los seres humanos “están a merced del idioma que ha venido a ser el medio de expresión de su sociedad. Vemos, oímos y experimentamos de cierta manera porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas selecciones de interpretación” (Whorf, 1941, p. 76). La visión de mundo

y la percepción que tenemos de nosotros mismos depende por lo tanto de la lengua que se conoce.

En cuanto al hecho de ser bilingüe, se abordó el tema del prestigio lingüístico desde lo académico/profesional que implica. En este aspecto encontramos que los bilingües son conscientes de que sus habilidades con las lenguas los sitúan en una posición superior sobre los monolingües, dado que se asocia con inteligencia y preparación. Por ejemplo, el sujeto 2 dice: “pienso que por lo general la percepción es la misma que generan las personas que tienen muchos estudios, mucha formación. Es algo que se suele recibir como señal de mucha preparación”. Entonces, este sujeto percibe que el hecho de ser bilingüe necesariamente es positivo, por lo cual tenderá a querer identificarse con esta característica.

Las valoraciones presentadas hasta el momento de los sujetos bilingües nos permiten afirmar que, respecto a la primera pregunta que propone Chrysochoou (2003) ¿quién soy? (para entender la identidad de los individuos), los sujetos bilingües se consideran en ventaja con respecto a los demás, ya sea que hablen inglés, francés o alemán, etc. El hecho de tener la capacidad de hablar otra lengua los identifica como diferentes frente a los monolingües porque les da mayor prestigio en la sociedad. Además, varios asocian su identidad bilingüe a características positivas relacionadas con ser buenos comunicadores, sociales y más abiertos a conocer personas nuevas; características que para la sociedad actual son muy importantes y; por lo tanto, influyen también en su prestigio social, por lo cual, esta actitud positiva, configurará su identidad lingüística.

8.2.4.2 Percepción externa

En esta segunda sub-categoría se muestran las concepciones que tienen los sujetos bilingües sobre cómo creen que son percibidos ellos mismos o las personas que son bilingües o políglotas por la sociedad que los rodea. Tener en cuenta las percepciones de otros es importante dado que la construcción de la identidad no se da solo con las ideas que cada individuo tiene de sí mismo, sino que también la opinión de la sociedad en la cual se encuentran inmersos va a configurar su identidad. Pierre Bourdieu citado por Arezki (2008) expresa lo anterior en esta cita “ (...)Este ser percibido que existe fundamentalmente por el reconocimiento

de los otros”¹⁵. Es decir que el individuo existe a través y gracias al reconocimiento de los demás, por lo cual es necesario saber cómo creen ser percibidos los sujetos bilingües.

Un primer acercamiento a cómo sienten que son percibidos nuestros sujetos tiene que ver con la idea de prestigio. El sujeto 3 nos dice “primero que todo, como que valoran la habilidad que tengo con los idiomas y también de alguna manera me da cierta posición porque es como -esta niña maneja un montón de lenguas-”. Este posicionamiento de prestigio y los motivos por los cuales esto se puede dar en la sociedad colombiana es explicado de manera clara por nuestro sujeto 4: “ pues yo soy considerada diferente frente a la sociedad, porque hablando del bilingüismo pues específicamente nuestro país, no mucha gente realmente sabe comunicarse de una buena manera en inglés”, el porcentaje es muy bajo y por eso es que el Ministerio de Educación sigue luchando para poder subir esos porcentajes; entonces, creo que “el ser bilingüe, bueno, políglota en este caso sí me posiciona, me posiciona de una manera muy diferente en la sociedad”. Efectivamente los sujetos bilingües son conscientes del prestigio que tiene hablar más de una lengua. Además, se ve cómo el prestigio está siempre dado por la sociedad en la que los sujetos viven; en este caso la sociedad colombiana, conformada en su mayoría por monolingües, en donde los bilingües sobresalen por ser la minoría.

Podemos ver que uno de los factores más influyentes en la configuración de la identidad de nuestros sujetos es el hecho de vivir en un país en el que ser bilingüe no es la generalidad, y está visto como algo deseable en la mayoría de ciudadanos. La identidad de sujetos bilingües no sería la misma si estos vivieran en Europa en donde el hablar diferentes idiomas es percibido con naturalidad.

Frente a la pregunta de cómo son percibidos los bilingües, el sujeto 2, al responder cómo creía ser percibido, se remitió a cómo es percibido no desde el sentido de prestigio, como los demás sujetos lo habían hecho, sino desde un cambio de personalidad y comentó lo siguiente:

yo soy consciente de que la forma como yo sueno en los distintos idiomas da una

¹⁵ “(...) *Cet être perçu qui existe fondamentalement par la reconnaissance des autres*”
Traducción propia

impresión diferente, ¿sí? Entonces por ejemplo cuando la gente que me conoce digamos en actividades de intercambio de lenguas, entonces me escucha hablando en inglés, en francés o en alemán entonces no se imaginan que yo soy colombiano, entonces yo ahí diría que sí afecta digamos no mi identidad como yo la entiendo, sino como la identidad que estoy mostrando al mundo, la forma como soy percibido, eso cambia.

Este ejemplo es muy interesante dado que se hace la distinción entre la identidad que el mismo sujeto tiene de sí mismo y la identidad que sabe que pueden estar percibiendo los demás al escucharlo hablar uno u otro idioma.

Desde del ejemplo anterior, podemos analizar que se demuestra cómo se da ese proceso de construcción de la identidad lingüística. Tal como dicen Matos & Mora (2008):

“Un hablante no construye una sola y unificada identidad lingüística para las distintas situaciones comunicativas. Construye identidades lingüísticas múltiples y complejas, como los mismos actos de interacción comunicativa, producto del reconocimiento anticipado.” (p.2)

Para concluir, entendemos que existen diferentes tipos de percepciones por parte de la sociedad hacia los sujetos bilingües o políglotas, en donde por un lado los perciben en función del prestigio social que les asignan. Por otro lado, se encontró que a esta población se le asignan diferentes características de personalidad dependiendo de la lengua que esté hablando en el momento. Sin embargo, como lo aclara el sujeto 2, se hace una diferenciación entre la identidad que otros le asignan por el hecho de hablar cierta lengua y entre la identidad que ellos mismos dicen tener. Por lo tanto, se infiere la existencia de las múltiples identidades lingüísticas que un hablante bilingüe puede poseer.

8.2.4.3 Pensamientos y sentimientos

En esta tercera parte retomaremos una de las preguntas que constituye, según Chrysochoou (2003), uno de los elementos de la identidad y es: ¿Qué relación existe con los otros? Si bien no podemos dar cuenta específicamente qué tipo de relación tienen nuestros sujetos con sus interlocutores al hablar, si podemos analizar tendencias a sentirse diferentes al hablar en sus diferentes lenguas y cómo la comunicación en cada una de las lenguas suele tener

unas características especiales. Con los sentimientos y pensamientos buscamos ver el reflejo del tipo de relación que se puede dar entre los hablantes y la lengua.

7 de los 8 sujetos de estudio afirmaron que se sienten distintos cuando hacen uso de las diferentes lenguas que conocen y que por ende su identidad se modifica en el uso de las lenguas. Por ejemplo, el individuo 2 nos cuenta cómo se siente al hablar español vs alemán: “yo pienso por ejemplo que la diferencia más grande sería entre el español y el alemán, yo siento que en alemán sueno más eh... como más fuerte, más estricto, más exacto, mientras que sueno mucho más flexible en español” en francés: “Mucho más suave, mucho más flexible, sí. Y en el caso del inglés sería como un punto medio”. Esto nos dice que factores como las actitudes lingüísticas que tienen los sujetos influyen en la manera en la que se sienten, se identifican y se muestran al mundo al momento de hablar esta lengua, se involucra el componente conductual; es decir que si se tiene el estereotipo de que los alemanes son rígidos, se tenderá a actuar y a desenvolverse tomando como base el imaginario de cómo hablaría un alemán al hablar esta lengua.

Adicionalmente, el sujeto 5 da cuenta de cómo se percibe él mismo al hablar cada una de las lenguas:

El ejemplo de francés me gusta más porque es como para... me intento sentir como con clase; si pretendo hablar portugués, lo hago en un entorno, así como, qué sé yo, como de fiesta, como mejor dicho en Río o algo así, cuando intento hablar portugués. Eh, cuando es italiano, como que me siento más en un contexto como de arte, de literatura de cultura como tal. Francés como te digo, diplomacia o algo lindo de amor y todo eso. El inglés ya para cualquier caso.

Del anterior fragmento, podemos afirmar que la manera en la cual se sienten al hablar estas lenguas está estrechamente ligada con las concepciones que se tienen sobre la comunidad lingüística a las cuales pertenecen estas lenguas. Esto nos permite ver que la manera como se sienten los hablantes al utilizar su L2 depende de los estereotipos y las ideologías que están detrás de cada uno de las lenguas.

En relación con el tema de cómo se sienten los sujetos al hablar su(s) L2, aparece la sensación de sentirse como una persona diferente en cada idioma que se habla. Los sujetos de estudio 3 y 4 argumentan que, dado que cada lengua es una cosmovisión diferente, al hablar

cada una de las lenguas su personalidad se modifica en esos momentos:

Sujeto 3: y digamos que, como que solo hablando de música esos dos tipos de música te evocan diferentes cosas, diferentes sentimientos y son “Angélicas” diferentes.

Sujeto 4: sí, estoy segura de que todos tenemos como un cambio de personalidad para hablar en una L2 porque estamos tratando también de adaptarnos, em, en la cultura pues de la lengua que estamos hablando, entonces yo creo que todos, de hecho, cambiamos un poco la personalidad al hablar una L2.

En las anteriores citas se hace evidente la existencia de un vínculo entre el sentir y el ser; tener sentimientos diferentes en otras lenguas les permite adoptar diferentes personalidades. Por lo tanto, es necesario contemplar los sentimientos y actitudes lingüísticas que emiten los bilingües entrevistados para tener una visión holística de lo que representa su identidad lingüística.

Al haber abordado la identidad lingüística a partir de los sentimientos de los bilingües, resulta necesario también entenderla a partir de los pensamientos. El hablarse a sí mismo puede ser considerado como uno de los procesos humanos más personales que cada ser tiene, por lo cual en este apartado resaltaremos el hecho de que muchas veces los sujetos de estudio afirman tener pensamientos en su(s) L2. Adicionalmente, 2 sujetos afirman tener incluso sueños en su(s) L2. A continuación se presentan ejemplos de situaciones o motivos por los cuales esto les sucede a los bilingües o políglotas del estudio.

El sujeto número 1 dice que “el 80% me estoy hablando a mí misma en inglés, he notado que, de hecho, cuando me voy a regañar a mí misma, uso el inglés”; “cuando estoy pensando en algo divertido o en algún recuerdo o en cosas que tengo que hacer, lo estoy empezando a hacer en italiano”; “música, baile, eh lo asocio mucho a lo latino, en cuanto a italiano, cultura más bien, obviamente pienso en pasta, pienso en cine, pienso en arte también, pienso en DaVinci”. El sujeto 3 nos dice: “ a veces lo poco que sueño, sueño muy poquito, pero a veces lo que he soñado es en portugués y en inglés.” Similar a lo que nos dijo también el sujeto 4 “A veces tengo pensamientos en lenguas extranjeras y no solamente eso, sino que también he soñado... eh por ejemplo en inglés, en francés también creo que soñé una vez y en alemán fue recientemente”. Las anteriores opiniones nos muestran que los sujetos poseen un mayor

acercamiento a unas lenguas que a otras a nivel cognitivo, sobre todo en aquellas en las que afirman tener sueños, lo que reflejaría un vínculo más estrecho con dichas lenguas.

Podemos concluir que la posibilidad de tener pensamientos en otras lenguas es producto de las experiencias personales de los sujetos con cada una de las lenguas aprendidas. Cada uno de los sujetos expresa diversidad de situaciones en las cuales piensa en sus otras lenguas y estos pensamientos están ligado a las vivencias e ideas con las cuales han vinculado estas lenguas. Estos factores serían mucho más profundos de analizar desde un componente psicológico porque se entendería desde lo cognitivo qué asociaciones hicieron los hablantes con cada una de las lenguas y por qué.

8.3 Análisis de los grupos focales

Para realizar el grupo focal se tuvo en cuenta a universitarios de nacionalidad colombiana, que tuvieran un manejo de lengua entre nivel intermedio y avanzado según el MCER en más de dos lenguas. Así, se realizaron dos grupos focales: uno estuvo conformado por 4 sujetos y el otro por 3 informantes.

La discusión llevada a cabo por los sujetos de cada grupo focal giró en torno a las temáticas de cómo se expresa la identidad a través de la lengua, los rasgos atribuidos a hablantes de otras lenguas, el cambio de rasgos de personalidad de acuerdo con la lengua, situaciones en los sujetos utilizan la alternancia de código, las percepciones que estos tienen frente a la alternancia de código, el acento como expresión de la identidad. A partir de las categorías propuestas en el marco conceptual y basándonos en las temáticas previamente mencionadas, se presentan a continuación dos categorías de análisis: actitudes lingüísticas y alternancia de código, la cuales nos ayudan a dar cuenta de la configuración de las identidades lingüísticas.

8.3.1 Actitudes lingüísticas

En la primera categoría, que concierne a actitudes lingüísticas, los sujetos discutieron sobre sus puntos de vista frente al acento como portador de identidad y cómo la supresión del

acento de la lengua materna puede significar una prueba del buen dominio de la L2. También compartieron algunas experiencias en las que se evidencia un posicionamiento de ellos mismos frente a su lengua materna y a su(s) L2.

En primer lugar, cuando los sujetos perciben el acento de un extranjero que habla español en Colombia piensan que es algo atrayente, dado que el acento muestra rasgos de la identidad lingüística, como el origen de la persona que está hablando. El sujeto 1 nos da un ejemplo sobre el acento del embajador de Francia en una conferencia: “tiene un buen español, pero se le notaba (...) se le escuchaba muy lindo”. Sin embargo, cuando a los sujetos se les preguntó qué opinaban sobre el tener acento de la lengua materna al hablar la lengua extranjera, el sujeto 4 señaló que estaba mal utilizar el acento nativo al hablar otra lengua porque no suena bonito; no es la manera correcta y que para él esto implica tener un nivel bajo en la lengua.

Las anteriores opiniones las podemos analizar teniendo en cuenta que nuestra población de estudio tiende a percibir el acento del francés como lindo; pero el acento colombiano no. Por ejemplo, el sujeto 2 relacionó el imaginario de, en sus propias palabras, “la latina tonta” al referirse al acento de la actriz colombiana Sofía Vergara en inglés. Lo que fomentó que el sujeto 1 comentara que en Colombia nos importa mucho el acento, y que no queremos tener el acento latino. El juicio emitido por el sujeto 2 puede ser producto de la exposición a estereotipos mediáticos, que se han construido con el tiempo, sobre las representaciones, negativas en su mayoría, de ser latino. Según la teoría de la acomodación comunicativa de Purdie (2002), los hablantes modifican su habla en las interacciones con otros para acentuar o disminuir diferencias entre ellos y sus interlocutores.

Desde la percepción del acento por los participantes de los grupos focales se advirtió que a los sujetos no les gusta ser asociados con la identidad latina al hablar una lengua extranjera, probablemente porque no tiene el mismo prestigio el tener un acento latino que uno europeo dado que demuestra el origen tercermundista de la persona que lo posee. Asimismo, se puede entender que el posicionamiento de los sujetos en las interacciones que tienen con los demás depende de si utilizan cierto acento.

Surge otra perspectiva desde la cual se ve con mayor claridad que el acento significa

un vínculo con una identidad determinada. Como se había mencionado anteriormente, Matos y Mora (2008) enuncian la existencia de múltiples identidades lingüísticas que se construyen en diferentes situaciones comunicativas. Esta afirmación se ve reflejada cuando los sujetos 1 y 3 señalan que hay que diferenciar los momentos en los que se mantiene el acento intencionalmente con fines de mostrar cierta identidad de los casos en los cuales el acento puede ser cuestión de dificultad de la persona porque no puede pronunciar correctamente.

Otra situación que cabe resaltar fue dada por el sujeto 1 quien indicó que “al aprender un idioma aprendemos la fonética estereotipada de cómo debe sonar ese idioma y si lo cambian sentimos que se está hablando mal”, con lo cual se puede comprender que desde la misma enseñanza de una lengua ya se están enseñando estereotipos de identidad, de lo que es aceptado y de lo que no lo es. En otro ejemplo el sujeto 2 señaló que: “cómo aprendí en el British, me suena más bonito”, refiriéndose a una preferencia del acento británico frente al de Estados Unidos. Respecto a esta perspectiva de las actitudes lingüísticas frente al acento, se llegó al consenso dentro del grupo focal de que se criticaba más a las personas locales que a las extranjeras y que en las valoraciones que se dan hacia la lengua influye la manera en la que esta fue aprendida. Esto último se puede evidenciar en ciertas actitudes lingüísticas ligadas a las vivencias personales en el sujeto 5 quien por usar su L2 en el ámbito laboral mencionó que: “tengo como un inglés un poco afroamericanizado porque llamaba mucho afroamericano cuando yo trabajaba, entonces tienen un inglés que es peculiar, es distinto y siento que tal vez cuando quiero tener un tono burlón tengo ese tono.” La asociación de un acento a una característica social (en este caso incluso étnica) da cuenta de la relación que hay entre las actitudes lingüísticas y las vivencias personales que cada sujeto ha tenido frente a cierta variedad de la lengua.

Del Valle (2008) afirma que las ideologías lingüísticas son aquellos referentes que usan los hablantes, ya sea de manera consciente o inconsciente hacia las lenguas. Por lo cual es importante ver cómo los referentes compartidos socialmente que tienen los hablantes de las lenguas influyen en la construcción de las actitudes lingüísticas de cada individuo

Nuestros sujetos afirmaron haber escuchado de otros individuos apuntes como “el Italiano suena bonito, alemán suena muy fuerte como regañado”; comentarios que ellos se han

encargado de refutar al mostrarles a los demás que el alemán por ejemplo, como decía el sujeto 2, no tiene que sonar fuerte. Se espera que cuando ya los hablantes se encuentren más inmersos en la lengua, estos empiecen a ver que no todos los estereotipos que creían eran ciertos. Lo anterior es corroborado por el sujeto 1 quien comentó que “la gente que no conoce el idioma es la que más estereotipos utiliza, y que precisamente, los que aprenden la lengua se encargan de romper con los estereotipos”.

Además, podemos señalar que el desarrollo de los grupos focales nos permitió visualizar la presencia de dos de los tres tipos de desigualdad lingüística planteadas por Hudson (1982). En los participantes de los grupos focales se presenta la desigualdad subjetiva debido a que estos califican de manera general a los hablantes y a las lenguas través de los prejuicios lingüísticos como el sujeto 5 con la categorización de rasgos sociales de los afroamericanos a partir de solamente conocer su manera de hablar.

8.3.2 Alternancia de código

En relación con la alternancia de código ---todos los sujetos de estudio de los grupos focales entrevistas manifestaron que recurren frecuentemente a los cambios de código en su producción discursiva cotidiana. Por este motivo, decidimos investigar con los participantes de los grupos focales la finalidad de este acto y lo que representa acudir a otras lenguas en una conversación en un contexto monolingüe como lo es el de Bogotá.

En relación con la finalidad de la alternancia de código en la producción oral, hubo varias posturas en los dos grupos focales. En primer lugar, 2 de ellos manifestaron explícitamente que recurren a la alternancia de códigos porque hay una asociación de ciertas palabras al concepto en la otra lengua. Para ejemplificar, tomamos un segmento del grupo focal 2 en donde el sujeto 6 mencionó que:

Existen diferentes percepciones o como diferentes objetos a los que tú asocias directamente con una palabra y esas palabras o esos objetos o esa percepción específica del mundo casi siempre se asocia a una palabra específica de un idioma. O sea, por eso es que existen muchas palabras como típicas de un idioma como la *saudade*.

La decisión que toma esta persona al mencionar ciertos objetos, situaciones o incluso sentimientos como el de la *saudade* en sus lenguas extranjeras deja entrever que para este sujeto la relación con el mundo se da a partir de sus lenguas y que incluso una traducción no bastaría para explicar lo que ellos están nombrando. Esto se da porque para los sujetos 4 y 6 hay elementos que solo se pueden decir en una lengua específica, que solo así expresan aquello que quieren decir de la manera más fiel a lo que piensan. En este caso la relación de la lengua con el sujeto es individual; por ejemplo, el sujeto 4 aclara que él acude a sus lenguas extranjeras sin importar el contexto, porque lo primordial para él no es lo que quiera comunicar, sino los sentimientos que una lengua le genera y lo que significa esta para él:

Yo las utilizo a veces para mí, es decir yo puedo estar hablando con ustedes y yo soy como “what the fuck” o sea lo digo para mí, no me importa que la gente me escuche o no, sino que no es necesario, para mí con que yo lo entienda y con que yo me entienda y yo lo diga para mí está bien.

El debate que se generó en los grupos focales precisamente sucede alrededor de la problemática de si usaban sus lenguas extranjeras con el fin de mejorar y ampliar su comunicación, ser más precisos al hablar o no. De si tenían en cuenta el hecho de ser entendidos por el interlocutor o no, como es el caso que se presenta con el sujeto 4, quien no piensa en el contexto en el que se encuentra para hacer alternancia de código.

A diferencia de la opinión del sujeto 4, 4 de los participantes comentaron que sí tienen en cuenta el contexto en dónde están cuando hablan en las otras lenguas extranjeras; afirmaron que realizan esto con la finalidad de no obstaculizar la conversación. Por ejemplo, el sujeto 1 dijo “Acá puedo meter las palabras en inglés que me dé la gana, pero yo sé que con mi mamá no lo hago porque sé que va a ser grosero. Ella además va a ser como ¿qué acabaste de decir?”. El anterior fragmento es una muestra de que se tiene en cuenta el contexto y a las personas al decidir hacer o no hacer alternancia de código. Además, en este ejemplo se menciona que no se utiliza la alternancia porque no solo afecta la conversación sino porque hacerlo es visto de manera grosera por la sociedad porque implica excluir de la conversación a quien no hable la L2; significa que existe una conciencia frente al uso de la alternancia de código.

Las actitudes lingüísticas frente a las personas que utilizan la alternancia de código en un contexto colombiano generan una reacción en la comunidad, bien sea de aceptación o rechazo, por ejemplo, el sujeto 6 nos cuenta que cuando la gente utiliza sus L2 en una conversación y no le traducen “en ese caso es molesto porque uno se siente como un poco excluido de cierta forma”. Giles et al (1973) afirman en su teoría que los hablantes recurren en su discurso “a cambiar a la lengua del otro hablante con uno de dos objetivos: buscar convergencia o divergencia, es decir mantener distancia del otro hablante porque este pertenece a otro grupo social o cultural”. Por lo tanto, el uso de la alternancia de código puede delimitar la pertenencia a un grupo o la segregación de este. Por ejemplo, se evidenció que todos los sujetos del grupo eran conscientes de este poder de la lengua y lo usan en su diario vivir, incluso van más allá al recurrir a otras lenguas menos comunes para excluir e incluir a ciertos hablantes en su cotidianidad.

Consideramos que las siguientes situaciones de alternancia de código son interesantes porque muestran la configuración de la identidad lingüística a partir de la interacción en comunidad (Matos y Mora, 2008). Los monolingües parecen considerar a los hablantes que utilizan otras palabras en una lengua extranjera como sujetos pretenciosos o gomelos. Podemos ver cómo el sujeto 1 ejemplifica nuestra anterior declaración: “O sea las personas que no me conocen, de primerazo dicen como: “¿usted por qué es tan creído? Piensan que yo lo hago de adrede con palabras como *right*, yo soy como “bla bla bla right” y dicen “usted por qué es tan gomelo”. También desde la experiencia del sujeto 6 se observa una situación similar pero vista desde la percepción de sujetos bilingües: “Cuando salía de trabajar del *call center* hablaba en inglés inconscientemente, estaba con amigos y me seguían respondiendo en español como si nada. Pero sí, yo puedo sentir que para la otra gente parece un poco presumido.” En el caso del sujeto 6, dado que los bilingües no acceden a alternar entre español e inglés solo porque uno de ellos habla espontáneamente en inglés se puede ver la configuración de la identidad lingüística de estos sujetos al preferir mantener la comunicación en su lengua materna. Al parecer, para ellos no representa nada especial hablar en inglés entre ellos si todos comparten la misma L2 y la misma lengua materna. Lo anterior nos lleva a preguntarnos qué pasaría si en una situación similar se encontrara un nativo de inglés en medio del grupo.

4 de los participantes de los grupos focales mencionaron que una de las intenciones

para recurrir a la alternancia de código es porque sienten que decirlo en su L2 representa lo que ellos son, es decir se sienten identificados y ellos mismos cuando lo hacen; sujeto 2 “si lo digo en español es como que no soy yo”. Este fragmento da cuenta de cómo la lengua es portadora de la identidad lingüística, dado que se crea un fuerte vínculo entre el individuo y la lengua al usar ciertas palabras o expresiones que describen con mayor precisión la relación entre el sujeto y el mundo, hasta el punto de que, si el sujeto lo dice en otra lengua, siente que pierde parte de su identidad lingüística.

Appel y Muysken (1996) mostraron una situación similar, pero en un contexto bilingüe, donde un niño turco recurría a la L1 para mostrar su identidad en una comunidad de habla holandesa. Además el ejemplo en común que dieron el sujeto 2 y el sujeto 3 muestran de nuevo esta necesidad de utilizar su L2 para mostrar su entidad “Sujeto 3: Pues yo por lo general cuando digo OMG es porque me sorprende y se me sale el asombro o lo que sea. Sujeto 2: “Sí “Oh por Dios” ya no suena como si fuera tuyo.” Precisamente, como fue mencionado anteriormente, en los bilingües conviven diferentes identidades lingüísticas que se crean a partir de vínculos entre el sujeto y una lengua. Por ejemplo, al crearse un vínculo directo con una palabra de la L2 y no de la lengua materna, se tendrán múltiples identidades lingüísticas.

En definitiva, respecto a la alternancia de código cada uno de los sujetos tiene motivos para apelar a las otras lenguas en su producción oral, bien sea porque ya lo han naturalizado, porque desean mejorar su comunicación, para segregarse a alguien en un grupo o también para incluirlo, e incluso porqué recurrir a esta lengua representa un símbolo identitario para ellos o simplemente porque la traducción de la palabra o expresión aminora el significado y el símbolo de lo que quieren transmitir.

En conclusión, los dos grupos focales evidenciaron que tanto las actitudes lingüísticas como la alternancia de código permiten comprender rasgos de la configuración de las identidades lingüísticas en los sujetos bilingües en el contexto monolingüe de Bogotá. Por un lado, con respecto a las actitudes lingüísticas los sujetos dejaron entrever la incidencia a generar juicios de valor hacia las lenguas y a las comunidades de habla, y así manifestar su pertenencia a cierta comunidad lingüística o no. Por otro lado, el uso frecuente de la alternancia de código revela la necesidad de expresarse en sus otras lenguas debido a que la construcción de su

identidad lingüística está en función del diálogo entre sus otras lenguas y lengua materna.

9. Resultados finales derivados del análisis de datos de los instrumentos

El análisis de los datos nos permitió tener un acercamiento a la configuración de las identidades lingüísticas de los bilingües colombianos en el contexto monolingüe de Bogotá. En primer lugar, buscamos comprender dicha configuración a partir del estudio de las actitudes lingüísticas y la alternancia de código con la aplicación de los tres instrumentos: la técnica de pares ocultos, las entrevistas semiestructuradas y los grupos focales. Para el análisis de pares ocultos se realizó un análisis individual por sujeto y uno general; para las entrevistas se crearon las categorías de análisis: bilingüismo, actitudes lingüísticas, alternancia de código y factores psicosociales; y finalmente para grupos focales se utilizaron dos categorías: actitudes

lingüísticas y alternancia de código.

En relación con la técnica de pares ocultos, se encontró que una vez que los hablantes aprenden una L2 (inglés en la totalidad de los casos), la actitud lingüística respecto a esta lengua tiende a posicionarse de manera similar a la de su lengua materna, el español. La anterior afirmación se constató con la valoración que los bilingües realizaron a ambas lenguas porque fueron posicionadas con los mismos valores y por debajo de las otras lenguas extranjeras. La valoración del español e inglés fue superada por la lengua alemana que resultó ser la más prestigiosa, y efectivamente, la menos conocida por la población. Con lo anterior podemos dar cuenta de que la mayoría de los sujetos que hablan alemán representan su identidad o se identifican de mejor manera al usar esta lengua, o que inclusive desean que la sociedad los asocie a las ideologías que bordea el hablar alemán para que sean vistos de manera más prestigiosa.

En las entrevistas semiestructuradas se encontró que la totalidad de los bilingües colombianos que participaron en el desarrollo de la presente investigación, aceptaron que hacían alternancia entre códigos lingüísticos (de la L1 y la L2) según el interés emocional o social que tuviesen; bien sea para decir groserías en inglés porque es más fácil para ellos o hablar en inglés en transporte público para no ser entendidos. La conclusión de este fenómeno radica en que cuando los bilingües estudiados hacen estas alternancias, es porque momentáneamente superponen una lengua sobre la otra, precisamente porque el vínculo creado con la comunidad de habla de la lengua extranjera (Matos y Mora, 2008) les ofrece algo que su lengua materna no les puede ofrecer, como lejanía lingüística o disociación de hablantes monolingües. Con lo anterior se ratifica el planteamiento de Duszak (2002) sobre la existencia de identidades múltiples y complejas. Claramente esta caracterización también aplica para los bilingües colombianos porque hay un proceso dinámico de diálogo interno y posicionamiento de identidades que se desarrolla dentro de cada individuo.

También, es importante retomar la categoría que surgió al final de las entrevistas, referente a aspectos psicosociales nos ayudó a comprender cómo se configura la identidad lingüística de los sujetos de este estudio. Al entender factores como los sentimientos y pensamientos que los sujetos tienen al hablar cada una de las lenguas que dominan. Por lo tanto,

fue necesario entender la identidad como una construcción social e individual. Teniendo esto en cuenta, se pudo comprender que los sujetos bilingües y políglotas son conscientes de que el hecho de hablar otras lenguas los posiciona en un nivel superior social. Incluso se hace referencia al Ministerio de Educación y cómo esta institución reproduce el imaginario de un ciudadano ideal para el país como alguien bilingüe. Además, se ha creado una percepción hacia los bilingües como individuos con varias personalidades cuando hablan las diferentes lenguas. De esta manera, se entiende que su identidad no solamente se ve influenciada por cómo los percibe la sociedad sino que también por cómo se perciben a ellos mismos.

En cuanto a cómo se perciben a ellos mismos, se tuvo en cuenta que los sujetos afirman tener diferentes sentimientos en las diversas lenguas que hablan, les llegan diferentes pensamientos y hasta pueden soñar en un idioma. Con base en el análisis presentado anteriormente, se puede afirmar que estos pensamientos y sentimientos dependen de las actitudes lingüísticas, los estereotipos y las experiencias que han tenido los sujetos alrededor del aprendizaje de la lengua. Esto a su vez se ve reflejado en los cambios de código que hacen ya que son conscientes de en qué contextos hacer estos cambios dependiendo de qué identidad quieran establecer, cómo se quieren sentir y posicionar en determinado contexto.

En la aplicación del último instrumento, los grupos focales, se emplearon dos categorías de análisis. En primer lugar, para abordar las actitudes lingüísticas se hizo énfasis en la importancia que le dan los colombianos al acento mientras se utilizan lenguas extranjeras y se concluyó a partir de la discusión entre sujetos que el hecho de hablar inglés u otras lenguas extranjeras con acento latino no tiene una connotación positiva en cuanto a prestigio, mientras que esto sí sucede cuando los europeos conservan su acento. Esto debido a que la identidad lingüística hacia el español, específicamente hacia el español latino está atravesada por estereotipos e imaginarios de la comunidad latina.

En segundo lugar, se tuvo en cuenta el uso de la alternancia de código en un contexto de habla monolingüe. En este apartado fue posible vislumbrar que para una parte de los participantes del grupo focal, la alternancia de código es una práctica consciente con finalidades marcadas como la de divergir o convergir en una comunidad de habla; de la misma manera, dicha alternancia representa su formación identitaria por y desde la lengua; es decir, su

identidad lingüística, ya que muchos manifiestan la imposibilidad de definir su identidad sin recurrir al uso de sus L2. Precisamente, esta necesidad de usar otras lenguas y de definirse en virtud de estas. Por otro lado se generó una problemática interesante en relación a la articulación del concepto de lengua y nación, que si bien no fue abordado en esta investigación, sí ocasionó cuestionamientos frente a la validez en la asociación de lengua y nación con sujetos bilingües o políglotas, quienes se identifican con múltiples identidades

Los resultados planteados en cada uno de los apartados nos llevaron a concluir que en el proceso de configuración de la identidad lingüística de los bilingües colombianos se ve atravesado por cuestiones de prestigio de la lengua (actitudes lingüísticas e ideologías lingüísticas), factores emocionales que se dan gracias a dinámicas que los bilingües utilizan (alternancia de código) y propiocepción versus percepción externa y pensamientos y sentimientos en la L2 (factores psicosociales).

10. Conclusiones

La configuración de las identidades lingüísticas de los bilingües colombianos es un proceso complejo pero finalmente visualizable, debido a que con el desarrollo de la sociolingüística desde mediados del siglo XX se han planteado elementos teóricos como las actitudes lingüísticas, la alternancia de código y las ideologías lingüísticas que permiten analizar los diversos comportamientos y pensamientos con los que un hablante configura su identidad lingüística. Esta es configurada a partir del sentido de pertenencia a un grupo basados en su variedad lingüística.

El desarrollo del presente trabajo nos permite afirmar que los bilingües colombianos

tenemos tendencia a mostrar actitudes negativas hacia nuestra identidad lingüística del español en términos de prestigio. Esto se ve reflejado en el hecho de que se evita contundentemente la utilización del acento latino y se sitúa al español por debajo de las lenguas extranjeras en lo que concierne a prestigio de la lengua y de sus hablantes. Además, somos conscientes de ciertos beneficios que nos puede dar el uso de otros códigos lingüísticos así sea momentáneamente, por ejemplo, el distanciamiento emocional o la posibilidad de excluir a ciertos hablantes.

Es por este motivo que en ciertas ocasiones nos disgusta el hecho de anteponer las identidades lingüísticas que se han configurado con nuestras L2 por encima de la del español, cuando se da la alternancia de código. Esta alternancia llega a ser incluso un proceso interiorizado en nosotros y hace parte de nuestra identidad lingüística.

Dentro de las reconfiguraciones de las identidades lingüísticas de la población estudiada, cabe destacar la del inglés. En la técnica de pares ocultos hubo mucha cercanía entre el posicionamiento de los hablantes de español e inglés en lo que concierne a prestigio de la lengua y posicionamiento social. Al crear un vínculo profundo con la comunidad de habla del inglés, se pierde parte del carácter de superioridad con el que tanto veían los hablantes a dicha lengua mientras eran monolingües. Esta actitud es ahora en gran mayoría de los casos atribuida al alemán.

Concerniente a los factores psicosociales se encontró que si bien hay múltiples factores externos (actitudes lingüísticas e ideologías lingüísticas) que están mediando la configuración de la identidad lingüística, las vivencias personales de cada sujeto, son mucho más fuertes que estos factores externos. Una lengua puede tener mucho prestigio, pero un factor emocional puede hacer que sea una lengua odiada por el sujeto si durante el proceso de aprendizaje de esta hay presencia de emociones o experiencias negativas.

Finalmente, esta propuesta investigativa busca despertar el interés de los profesionales del campo de la sociolingüística para que con el tiempo desarrollen más estudios sobre la relación de lengua e identidad de bilingües que habitan en contextos monolingües porque el hecho de que los hablantes bilingües o políglotas no estén en contextos de lenguas en contacto, supone que se lleven procesos de configuración de la identidad lingüística, no tan evidentes como en territorios de lenguas en contacto, pero igualmente importantes sobre todo en el

mundo de la globalización de hoy en día.

Para futuras investigaciones, consideramos que es imperativo continuar investigando las lenguas como las constructoras de realidad y entender cómo estas poseen un poder que cada vez más académicos reconocen. Preguntas como las siguientes, quedan abiertas a ser investigadas: ¿Cómo afectan las identidades lingüísticas en la desaparición paulatina de las identidades nacionales? ¿Cómo se da el manejo y expresión de las emociones en un bilingüe? ¿Qué tan vulnerable es un políglota frente a las ideologías lingüísticas a diferencia de un monolingüe? ¿Se pueden crear actitudes lingüísticas de manera consciente con el fin de modificar las identidades lingüísticas? ¿Qué papel juega la metacognición en la configuración de las identidades lingüísticas?

Referencias

- Althusser, L. (1970). *Ideología y aparatos ideológicos del estado. Nuestra visión.*
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas. Ariel. Capítulo 2: Lengua e Identidad.*
- Arezki, A. (2008). *L'identité linguistique: une construction sociale et/ou un processus de construction socio-discursive. Synergies Algérie, 2.*
- Chrysochoou, X. (2003). *Studying identity in social psychology. Some thoughts on the definition of identity and its relation to action. Journal of Language and Politics 2, 2. 225-24*

Cruz, H. R. (2014). Capítulo 2: Bilingüismo: Tipos, contextos y consecuencias. *Reflexiones sobre la lengua etnia y educación* (1st ed.). Siglo del Hombre Editores S.A.

Cueva, D. S. (2014). El Code Switching en las redes sociales: La expansión de lengua, cultura e identidad. Doctoral dissertation, State University of New York at Stony Brook.

Del Valle, J. Arnoux, E. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanico. Tomado de <https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2011/08/arnoux-del-valle-sic-2010-intro.pdf>.

Duszak, A. (2002). Us and others: An introduction. En Ann Duszac(ed.), *Us and others*, 1-28. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Fernandez, M. (2000). Cuando los hablantes se niegan a elegir: multilingüismo e identidad múltiple en la modernidad reflexiva. Universidad de Coruña.

Fishbein, M. (1965). A Consideration of Beliefs, Attitudes and Their Relationship en R. Steiner y M. Fishbein (eds.), *Current Studies in Social Psychology*, Nueva York, Holt, Reinhart and Weinston, 1965, pp. 107-120.

García, V. (2010). De las ideologías lingüísticas a lo ideológico en los discursos sobre las lenguas. Buenos Aires. Tomado de <https://www.aacademica.org/victoria.garcia/13.pdf>.

Giles, H., Taylor, D. M., & Bourhis, R. (1973). Towards a theory of interpersonal accommodation through language: Some Canadian data. *Language in society*, 2(02), 177-192.

Hammers, J.F. y Blanc, M. (1990). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University.

Hernández-Campoy, J. M. (2004). El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 8, 29-56.

Herrera, M. C., Díaz, A. V. P., & Suaza, L. M. (2003). La identidad nacional en los textos escolares de ciencias sociales: Colombia: 1900-1950. U. Pedagógica Nacional.

Hudson, R. A. (1982). *La sociolingüística*. Anagrama

Huguet, A. (2001). Lenguas en contacto y educación: influencia del prestigio de las lenguas en las actitudes lingüísticas de los escolares. Tomado de <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/articulosre326/re32620.pdf?documentId=0901e72b8125db23>.

Lambert, W. (1964) *Social Psychology*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall. Pp. 49-69 (capítulo 4)

Matos, H. M., & Mora, E. (2008). La identidad lingüística y los trastornos del habla. *Boletín de lingüística*, 20(29), 85-101.

Millán, M. Hernández, J y Hernández, J. (2007). *Multiculturalismo: Desarrollo de culturas y de la personalidad del individuo*.

Moreno, F. (1990). Actitudes Lingüísticas. En *Metodología Sociolingüística* (p. 179-192). Madrid: Gredos.

Norton, B. (2015). Identity and a model of investment.

Parra, M. (1988). La hipótesis Sapir-Whorf. *Forma y Función*, (3), 9-16.

Pavlenko, A. (2002). *Bilingualism and emotions*. *Multilingua*, 21, 4578.

Pavlenko, A.(2007). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press

Pearl, E. Lambert, W.E. (1962). The relation of bilingualism to intelligence. En *Psychological Monographs*, 76 (27, Whole n.546), pp. 1-23.

Perez, M. (2008). *Codeswitching and identity among island Puerto Rican bilinguals* (Order No. 3341614). Available from ProQuest. Dissertations & Theses A&I. (304166480). Recuperado de: <http://search.proquest.com/docview/304166480?accountid=13250>

Rokeach, M. (1968). *Beliefs, Attitudes and Values*, San Francisco, Jossey-Bass, 1968.

Rojas, S. (2008). Aproximación Al Estudio De Las Actitudes Lingüísticas En Un Contexto de Contacto de Español Y Portugués en el Área Urbana Trifronteriza Brasil-Colombia-Perú. Leticia. Universidad Nacional de Colombia.

Sánchez-Jabba, A. (2012). El bilingüismo en los bachilleres colombianos. Documentos

de Trabajo Sobre Economía Regional, No. 159, Banco de la República.

Sevilla, C. Bergen, M. (2012). *Tendencias Actuales Del Español Costarricense. Un Acercamiento A Sus Actitudes Lingüísticas*. España. Vervuert Iberoamericana.

Siguan, M (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Ed. Alianza Editorial S.A., Madrid.

Soler, R. (1994). *Pensamiento histórico, filosófico y sociológico*. Revista cultural Lotería.

Taylor SJ, Bogdan R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona. Paidós.

Usó, L. (2013). *Pronunciación en lengua extranjera e identidad*. Universitat de Barcelona, 145-163.

Whorf, B. L. (1941). *La relación entre lenguaje, pensamiento y conductas habituales*. Artículo publicado en *Language, culture and personality. Essays in memory of Edward Sapir*.

Woolard, K. (1998). *Introduction: Language ideology as a field of inquiry*, en Schieffelin, Woolard, & Kroskrity, 3-47. Oxford.

Zambrano, W (2009). *La lengua: Espejo de la identidad*. *Investigación*, n°18, 63-65.

Tabla de contenidos

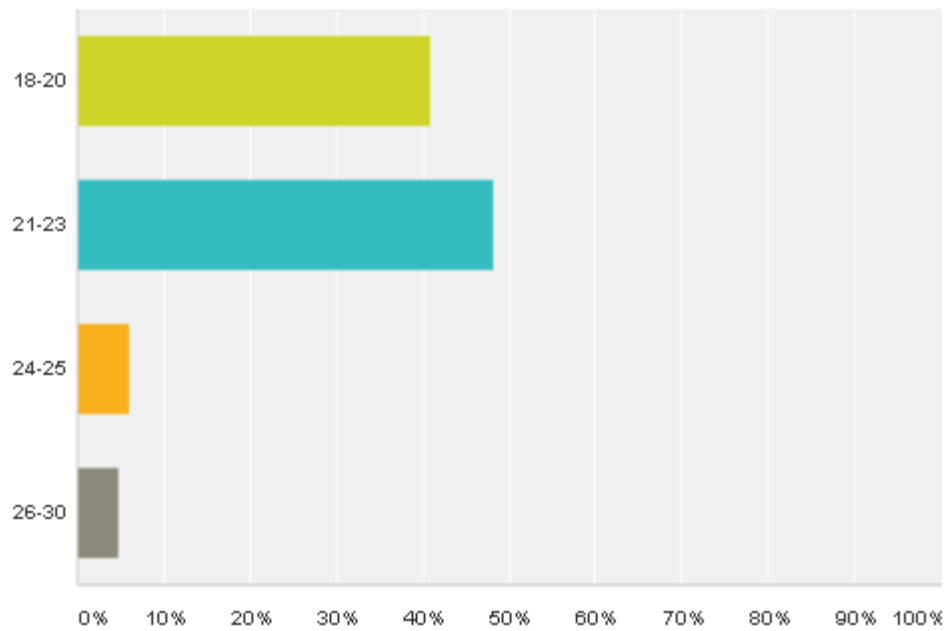
12. ANEXOS.....	2
12.1 Anexo I: tablas encuesta justificación.....	2
12.2 Anexo II: técnica de pares ocultos.....	10
12.2.1 Formato técnica pares ocultos.....	10
12.2.2 Tablas de resultados de pares ocultos por lengua y sujeto.....	16
12.2.3 Análisis de la técnica de pares ocultos.....	60
12.3 Anexo III: transcripción de entrevistas.....	70
12.4 Anexo IV: transcripción de grupos focales.....	123

12 ANEXOS

12.1 Anexo I: tablas encuesta justificación.

¿Cuál es su edad?

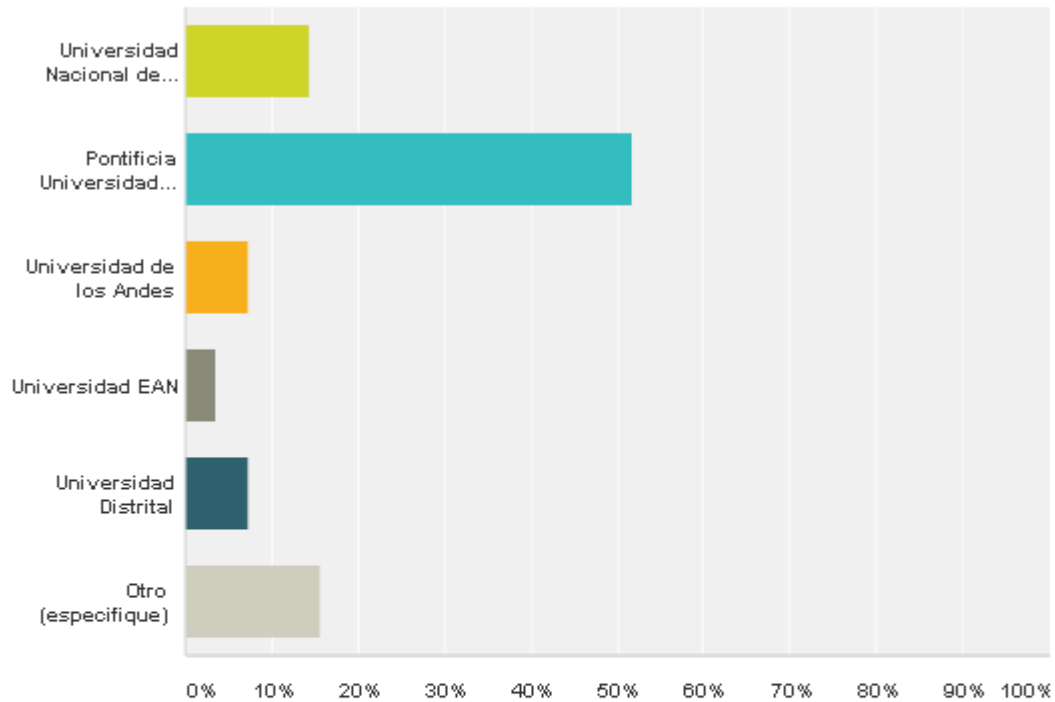
Respondido: 83 Omitido: 0



Opciones de respuesta	Respuestas
18-20	40,96% 34
21-23	48,19% 40
24-25	6,02% 5
26-30	4,82% 4
Total	83

¿En cuál universidad está inscrito?

Respondido: 83 Omitido: 0



Opciones de respuesta	Respuestas
Universidad Nacional de Colombia	14,46% 12
Pontificia Universidad Javeriana sede Bogotá	51,81% 43
Universidad de los Andes	7,23% 6
Universidad EAN	3,61% 3
Universidad Distrital	7,23% 6
Otro (especifique) Respuestas	15,66% 13
Total	83

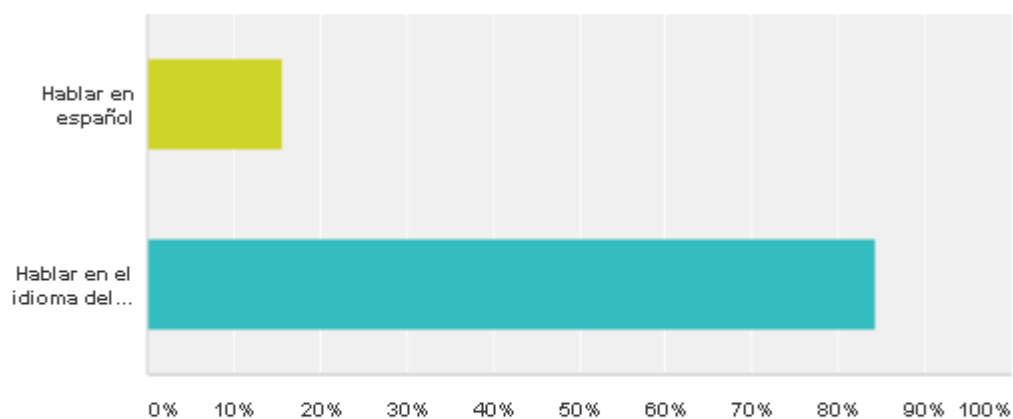
Otras: EESAB Francia
 Universidad de la Sabana
 Universidad de la Salle
 TU Ilmenau
 UCC
 LCI
 Universidad del Rosario
 Universidad Militar Nueva Granada
 Sergio Arboleda
 Universidad del Rosario
 Buenaventura

LENGUAS QUE HABLA Y NIVEL DE PROFICIENCIA

	Intermedio	Intermedio alto	Avanzado	Total de encuestados
Inglés	12,20% 10	41,46% 34	47,56% 39	82
Francés	63,16% 24	26,32% 10	10,53% 4	38
Alemán	66,67% 6	11,11% 1	22,22% 2	9
Portugués	73,68% 14	10,53% 2	15,79% 3	19
Italiano	66,67% 6	11,11% 1	22,22% 2	9
Chino-mandarín	100,00% 1	0,00% 0	0,00% 0	1

Al tener una conversación con un extranjero en Colombia, usted prefiere:

Respondido: 83 Omitido: 0



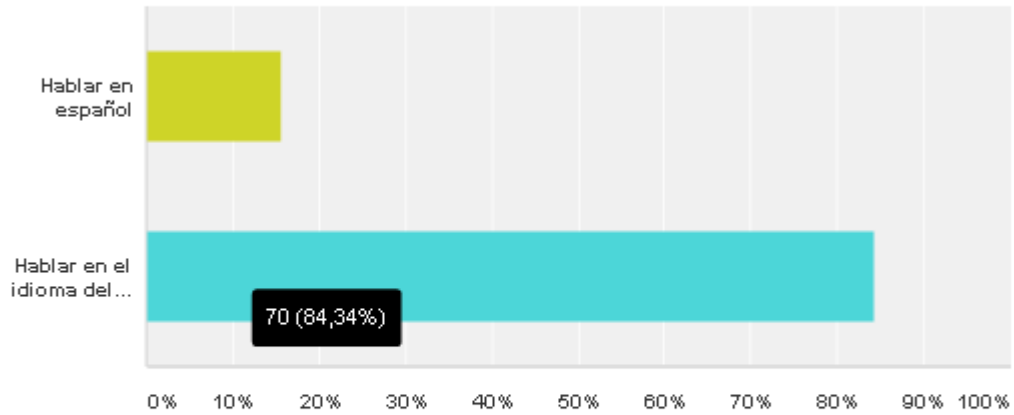
Opciones de respuesta	Respuestas
Hablar en español	15,66% 13
Hablar en el idioma del extranjero (si habla esta lengua)	84,34% 70
Total	83

[Comentarios \(67\)](#)

- Porque me parece una oportunidad de practicar el idioma extranjero y hacer sentir a la persona bienvenida al mismo tiempo.
- Porque se supone que viene a hablar español
- Primero para practicar, y segundo porque es en ese idioma en el que se puede conocer mejor a quien habla, además se identifican acentos, sarcasmo y diferentes énfasis que de alguna forma importan a la hora de querer desarrollar un punto
- Por respeto a mi cultura y por enseñar algo nuevo
- Sólo para demostrarle que sé su idioma, tal vez se sienta cómodo
- Aprendo, a veces le hablo en mi idioma porque eso las pone hot.
- Porque esto da pie para una mejor conversación entre con el extranjero y para que este se sienta en mayor confianza.
- Porque considero que se habla el idioma del lugar donde uno está. Si estamos en Colombia se debe hablar español y los extranjeros también eso es lo que quieren, practica su español.
- Primero para practicar, y segundo porque es en ese idioma en el que se puede conocer mejor a quien habla, además se identifican acentos, sarcasmo y diferentes énfasis que de alguna forma importan a la hora de querer desarrollar un punto
- Porque como mínima norma si tu vas a otro país tratas de aprender el idioma nativo, así que como respeto el extranjero debería comunicarse en la lengua nativa del lugar al que se dirige, ahora un mecanismo de presión de nosotros como hablantes nativos para que este proceso ocurra, es tratar de hablar con ellos en español.

Al tener una conversación con un extranjero en Colombia, usted prefiere:

Respondido: 83 Omitido: 0



Opciones de respuesta	Respuestas
▼ Hablar en español	15,66% 13
▼ Hablar en el idioma del extranjero (si habla esta lengua)	84,34% 70
Total	83

[Comentarios \(67\)](#)

De las siguientes situaciones, ¿En cuales utiliza usted su lengua extranjera más que el español?

Opciones de respuesta	Respuestas
Para hablar de una película, canción, video juego, etc.	25,00% 20
Para describir una persona o cosas	12,50% 10
Para hablarse así mismo / Pensar en esa lengua	46,25% 37
Para decir palabras específicas	68,75% 55
Para hacer chistes	22,50% 18
Para hablar mal de los demás	7,50% 6
Para decir groserías	50,00% 40
Para quejarse	16,25% 13
Para explicar un tema específico	28,75% 23
Para explicar una situación difícil	12,50% 10
Para pedir disculpas	16,25% 13
Para dar consejos	7,50% 6
Para contar un relato triste	2,50% 2
Para expresar felicidad y emoción	41,25% 33
Total de encuestados: 80	

[Comentarios](#) (12)

Vida cotidiana

Cantar

Para enseñar el idioma, para expresar sentimientos y afecto, porque se me facilita más hacerlo en inglés, me siento menos cursi, para hablar de cosas que en español me daría mucha pena

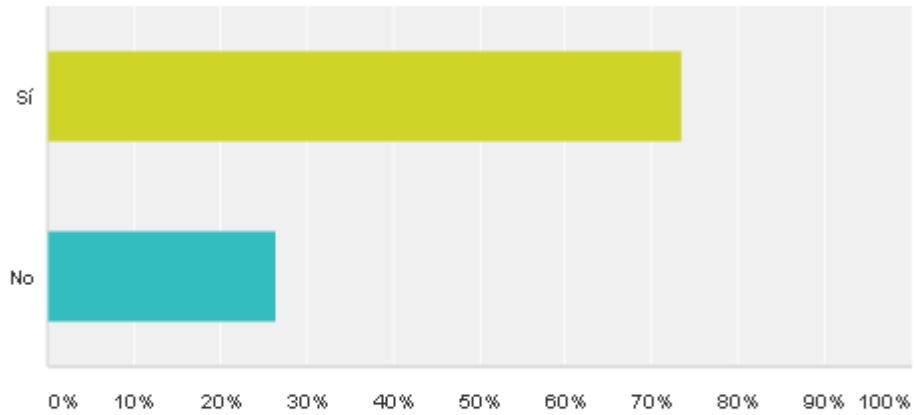
Para que otros no me entiendan, para hacer toda clase de exclamaciones, para decir palabras que olvido en español.

Para ostentar

Para dar las gracias

¿Suele publicar información en sus redes sociales en su/s lengua/a extranjera/s?

Respondido: 83 Omitido: 0

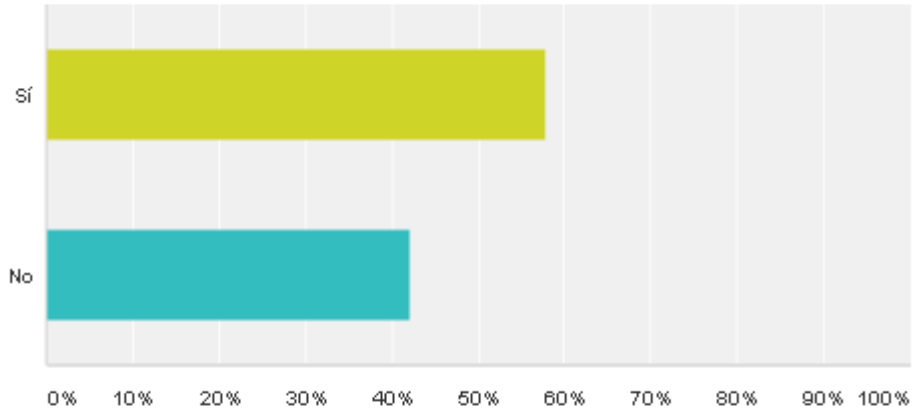


Opciones de respuesta	Respuestas
▼ Sí	73,49% 61
▼ No	26,51% 22
Total	83

[Comentarios \(45\)](#)

¿Considera que se puede ser colombiano sin hablar español?

Respondido: 83 Omitido: 0



Opciones de respuesta	Respuestas
▼ Sí	57,83% 48
▼ No	42,17% 35
Total	83

[Comentarios \(55\)](#)

12.2 Anexo II: técnica de pares ocultos.

12.2.1 Formato técnica pares ocultos.

Hablante de español

Rasgos de personalidad

	7	6	5	4	3	2	1	
muy inteligente								muy poco Inteligente
muy culto(a)								muy poco culto(a)
muy amable								muy poco amable
muy sociable								muy poco sociable
muy sincero(a)								muy poco sincero(a)
muy elegante								muy poco elegante
muy atractivo(a)								muy poco atractivo(a)
muy tolerante								muy poco tolerante

Características sociales

	7	6	5	4	3	2	1	
clase social muy alta								clase social muy baja
nivel de educación muy alto								nivel de educación muy bajo

¿Cuál cree que es su profesión u ocupación?

Si usted tuviera una empresa, ¿cuál de los siguientes empleos le daría? (Escoja sólo una opción)

___ Gerente

___ Tesorero(a)

___ Jefe(a) de recursos humanos

___ Vendedor(a)

___ Secretario(a)

___ Aseador(a)

___ No le daría empleo

Otro: ¿Cuál? _____

Hablante de inglés

Rasgos de personalidad

	7	6	5	4	3	2	1	
muy inteligente								muy poco Inteligente
muy culto(a)								muy poco culto(a)
muy amable								muy poco amable
muy sociable								muy poco sociable
muy sincero(a)								muy poco sincero(a)
muy elegante								muy poco elegante
muy atractivo(a)								muy poco atractivo(a)
muy tolerante								muy poco tolerante

Características sociales

	7	6	5	4	3	2	1	
clase social muy alta								clase social muy baja
nivel de educación muy alto								nivel de educación muy bajo

¿Cuál cree que es su profesión u ocupación? _____

Si usted tuviera una empresa, ¿cuál de los siguientes empleos le daría?

___ Gerente

___ Tesorero(a)

___ Jefe(a) de recursos humanos

___ Vendedor(a)

___ Secretario(a)

___ Aseador(a)

___ No le daría empleo

Otro: ¿Cuál? _____

Hablante de alemán

Rasgos de personalidad

	7	6	5	4	3	2	1	
muy inteligente								muy poco Inteligente
muy culto(a)								muy poco culto(a)
muy amable								muy poco amable
muy sociable								muy poco sociable
muy sincero(a)								muy poco sincero(a)
muy elegante								muy poco elegante
muy atractivo(a)								muy poco atractivo(a)
muy tolerante								muy poco tolerante

Características sociales

	7	6	5	4	3	2	1	
clase social muy alta								clase social muy baja
nivel de educación muy alto								nivel de educación muy bajo

¿Cuál cree que es su profesión u ocupación? _____

Si usted tuviera una empresa, ¿cuál de los siguientes empleos le daría?

- ___ Gerente
- ___ Tesorero(a)
- ___ Jefe(a) de recursos humanos
- ___ Vendedor(a)
- ___ Secretario(a)
- ___ Aseador(a)
- ___ No le daría empleo

Otro: ¿Cuál? _____

Hablante de francés

Rasgos de personalidad

	7	6	5	4	3	2	1	
muy inteligente								muy poco Inteligente
muy culto(a)								muy poco culto(a)
muy amable								muy poco amable
muy sociable								muy poco sociable
muy sincero(a)								muy poco sincero(a)
muy elegante								muy poco elegante
muy atractivo(a)								muy poco atractivo(a)
muy tolerante								muy poco tolerante

Características sociales

	7	6	5	4	3	2	1	
clase social muy alta								clase social muy baja
nivel de educación muy alto								nivel de educación muy bajo

¿Cuál cree que es su profesión u ocupación? _____

Si usted tuviera una empresa, ¿cuál de los siguientes empleos le daría?

- ___ Gerente
- ___ Tesorero(a)
- ___ Jefe(a) de recursos humanos
- ___ Vendedor(a)
- ___ Secretario(a)
- ___ Aseador(a)
- ___ No le daría empleo

Otro: ¿Cuál? _____

Hablante de italiano

Rasgos de personalidad

	7	6	5	4	3	2	1	
muy inteligente								muy poco Inteligente
muy culto(a)								muy poco culto(a)
muy amable								muy poco amable
muy sociable								muy poco sociable
muy sincero(a)								muy poco sincero(a)
muy elegante								muy poco elegante
muy atractivo(a)								muy poco atractivo(a)
muy tolerante								muy poco tolerante

Características sociales

	7	6	5	4	3	2	1	
clase social muy alta								clase social muy baja

nivel de educación muy alto								nivel de educación muy bajo
-----------------------------	--	--	--	--	--	--	--	-----------------------------

¿Cuál cree que es su profesión u ocupación? _____

Si usted tuviera una empresa, ¿cuál de los siguientes empleos le daría?

- ___ Gerente
- ___ Tesorero(a)
- ___ Jefe(a) de recursos humanos
- ___ Vendedor(a)
- ___ Secretario(a)
- ___ Aseador(a)
- ___ No le daría empleo

Otro: ¿Cuál? _____

Hablante de portugués

Rasgos de personalidad

	7	6	5	4	3	2	1	
muy inteligente								muy poco Inteligente
muy culto(a)								muy poco culto(a)
muy amable								muy poco amable
muy sociable								muy poco sociable
muy sincero(a)								muy poco sincero(a)
muy elegante								muy poco elegante
muy atractivo(a)								muy poco atractivo(a)
muy tolerante								muy poco tolerante

Características sociales

	7	6	5	4	3	2	1	
clase social muy alta								clase social muy baja
nivel de educación muy alto								nivel de educación muy bajo

¿Cuál cree que es su profesión u ocupación? _____

Si usted tuviera una empresa, ¿cuál de los siguientes empleos le daría?

___ Gerente

___ Tesorero(a)

___ Jefe(a) de recursos humanos

___ Vendedor(a)

___ Secretario(a)

___ Aseador(a)

___ No le daría empleo

Otro: ¿Cuál? _____

12.2.2 Tablas de resultados de pares ocultos por lengua y sujetos

Español

	Rasgos de la personalidad		Características sociales	
Informante 01 21 años lenguas, mujer, ing fran ale	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 02 20 años, lenguas, ing fra ita	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	3
	Sociabilidad	4		

	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	1		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	7		
Informante 03 21 años, lenguas, hombre, Italiano, inglés, francés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	4	Profesión	Tesorera
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Tesorera
	Tolerancia	5		
Informante 04 23 años, relaciones internacionales, mujer. inglés, francés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	1		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Secretaria
	Tolerancia	6		
Informante 05 22 años, lenguas, mujer. Inglés, francés, portugués	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 06 19 años, biología, mujer. Inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	3		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante

	Elegancia	3	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Atractividad	3		
	Tolerancia	7		
Informante 07 21 años, literatura, mujer. Inglés	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 08, 26 años, comercio internacional, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Comunicadora social
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	6		
Informante 09, 21 años, literatura, hombre, inglés, italiano.	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	3		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Diseñadora
	Elegancia	3		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 10, 22 años, psicología, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Psicóloga
	Elegancia	4		

	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Secretaria
	Tolerancia	6		
Informante 11, 21 años, ing fra port	Inteligencia	3	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 12, edad 21, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante de comunicación
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 13, 22 años, ing fra ale port	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	6		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	7		
Informante 14, 20 años, literatura, hombre, inglés, francés	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	3		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	5		Secretario

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	
Informante 15, mujer, 27 años, lenguas ing, fran	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	6		
Informante 16, 22 años, hombre, ing	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Veterinaria
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedora
	Tolerancia	7		
Informante 17, 24 años, mujer, ing fra ale	Inteligencia	1	Clase social	7
	Culto	4		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	7		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Recreacionista
	Tolerancia	7		
Informante 18, 21 años, ing	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	3		Vendedor

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	
Informante 19, 22 años, medios visuales, hombre, inglés, francés, mandarín	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	7	Profesión	Ilustradora
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Secretaria
	Tolerancia	7		
Informante 20, 21 años, mujer ciencia política, inglés, francés, portugués	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	3		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	2		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Aseador
	Tolerancia	7		
Informante 21, 21 años, biología, mujer, inglés	Inteligencia	3	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	6		
Informante 22, 27 años, lenguas, mujer, inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante de artes
	Elegancia	4		
	Atractividad	4		Vendedor

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	
Informante 23, 26 años, ingeniería electrónica, hombre, inglés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Comunicadora social
	Elegancia	2		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Vendedora
	Tolerancia	4		
Informante 24, 21 años, artes escénicas, mujer, inglés	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante de comunicación
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 25, 22 años, artes escénicas, hombre, inglés, francés, holandés, italiano	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante universitario
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	5		

Inteligencia	4.24	Clase social	4.88
Culto	4.36		
Amabilidad	6.04	Nivel de educación	5.16

Sociabilidad	5.8		
Sinceridad	6.36		
Elegancia	3.56		
Atractividad	4.08		
Tolerancia	5.72		
Profesión	Cargo en una empresa		
Estudiante: 18	Jefe de recursos humanos: 4		
Tesorera: 1	Vendedor: 10		
Comunicadora social: 2	Tesorera: 1		
Diseñadora: 1	Secretaria: 4		
Psicóloga:1	No le daría empleo: 4		
Veterinaria: 1	Recreacionista: 1		
Ilustradora: 1	Aseador:1		

Inglés

	Rasgos de la personalidad		Características sociales	
Informante 01 21 años lenguas, mujer, ing fran ale	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Ingeniero
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	4		
Informante 02 20 años, lenguas, ing fra ita	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	4		No le daría empleo

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	
Informante 03 21 años, lenguas, hombre, Italiano, inglés, francés, alemán	Inteligencia	3	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Bartender
	Elegancia	4		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Gerente del restaurante
	Tolerancia	4		
Informante 04 23 años, relaciones internacionales, mujer. inglés, francés	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Desempleado
	Elegancia	2		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	4		
Informante 05 22 años, lenguas, mujer. Inglés, francés, portugués	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante de diseño recién graduado
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 06 19 años, biología, mujer. Inglés	Inteligencia	6	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	6	Profesión	Ingeniero
	Elegancia	4		
	Atractividad	4		

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Informante 07 21 años, literatura, mujer. Inglés	Inteligencia	3	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Vendedor
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	3		
Informante 08, 26 años, comercio internacional, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	6
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Aseador
	Tolerancia	5		
Informante 09, 21 años, literatura, hombre, inglés, italiano.	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Arquitecto
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	6		
Informante 10, 22 años, psicología, mujer, inglés	Inteligencia	3	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante
	Elegancia	2		
	Atractividad	3		

	Tolerancia	3	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Informante 11, 21 años, ing fra port	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	7	Profesión	Business man
	Elegancia	6		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	6		
Informante 12, edad 21, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	6	Profesión	Ingeniero de sistemas
	Elegancia	3		
	Atractividad	2	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	5		
Informante 13, 22 años, ing fra ale port	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Trabajador de call center
	Elegancia	5		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 14, 20 años, literatura, hombre, inglés, francés	Inteligencia	3	Clase social	5
	Culto	3		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	3
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Desempleado
	Elegancia	2		
	Atractividad	4		Vendedor

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	
Informante 15, mujer, 27 años, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Empleado en una empresa de tecnología
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 16, 22 años, hombre, ing	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	7	Profesión	Desempleado
	Elegancia	3		
	Atractividad	2	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	6		
Informante 17, 24 años, mujer, ing fra ale	Inteligencia	1	Clase social	7
	Culto	1		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Vendedor de call center
	Elegancia	4		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	7		
Informante 18, 21 años, ing	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	3	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	6	Profesión	Mesero
	Elegancia	3		
	Atractividad	2		Secretario

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	
Informante 19, 22 años, medios visuales, inglés, francés, mandarín	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Negocios internacionales
	Elegancia	6		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	5		
Informante 20, 21 años, ciencia política, inglés, francés, portugués	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	3	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	3	Profesión	Contador
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	2		
Informante 21, 21 años, biología, mujer, inglés	Inteligencia	2	Clase social	4
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	7	Profesión	Recién graduado de la Universidad
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	5		
Informante 22, 27 años, lenguas, mujer, inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Ingeniero de sistemas
	Elegancia	5		
	Atractividad	6		Ingeniero

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	
Informante 23, 26 años, ingeniería electrónica, hombre, inglés, alemán	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 24, 21 años, artes escénicas, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	3		
	Amabilidad	3	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Desempleado
	Elegancia	3		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	3		
Informante 25, 22 años, artes escénicas, hombre, inglés, francés, holandés, italiano	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	6	Profesión	Recién graduado de la universidad
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	5		

Análisis del hablante de inglés			
Inteligencia	4.12	Clase social	4.88
Culto	4.24		
Amabilidad	4.8	Nivel de educación	4.72
Sociabilidad	5.28		
Sinceridad	5.72		

Elegancia	3.92	
Atractividad	4.04	
Tolerancia	4.92	
Profesión		Cargo en una empresa
Ingeniero: 4		Tesorero: 3
Estudiante: 5		No le daría empleo: 6
Bartender: 1		Gerente: 2
Desempleado: 4		Vendedor: 5
Vendedor: 1		Jefe de recursos hh: 3
Arquitecto: 1		Aseador: 1
Recien graduado: 2		Ingeniero: 1
Contador: 1		Secretario: 4

Alemán

	Rasgos de la personalidad		Características sociales	
	Informante 01 21 años lenguas, mujer, ing fran ale	Inteligencia	5	Clase social
Culto		5		
Amabilidad		4	Nivel de educación	5
Sociabilidad		4		
Sinceridad		4	Profesión	Estudiante
Elegancia		6		
Atractividad		5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Tolerancia		4		
Informante 02 20 años, lenguas, ing fra ita	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	6		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante
	Elegancia	6		

	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	6		
Informante 03 21 años, lenguas, hombre, Italiano, inglés, francés, alemán	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	6		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	3
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	6	Profesión	Contador
	Elegancia	4		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	2		
Informante 04 23 años, relaciones internacionales, mujer. inglés, francés	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Arquitecto
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	3		
Informante 05 22 años, lenguas, mujer. Inglés, francés, portugués	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Empresario
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	5		
Informante 06 19 años, biología, mujer. Inglés	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	7		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Artista
	Elegancia	7		
	Atractividad	7		Curador del museo

	Tolerancia	7	Cargo en una empresa	
Informante 07 21 años, literatura, mujer. Inglés	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	3
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	4	Profesión	Conductor
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Constructor
	Tolerancia	3		
Informante 08, 26 años, comercio internacional, mujer, inglés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Politólogo
	Elegancia	3		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 09, 21 años, literatura, hombre, inglés, italiano.	Inteligencia	6	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Diplomático
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 10	Inteligencia	6	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	3	Profesión	Profesor
	Elegancia	3		
	Atractividad	5		Secretario

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	
Informante 11, 21 años, ing fra port	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Gerente
	Elegancia	7		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	6		
Informante 12, edad 21, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 13, 22 años, ing fra ale port	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	3		
Informante 14, 20 años, literatura, hombre, inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	3	Profesión	Locutor
	Elegancia	6		
	Atractividad	3		

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Informante 15, mujer, 27 años, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	6
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Mecánico
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Servicio técnico
	Tolerancia	4		
Informante 16, 22 años, hombre, ing	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	3
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Conserje
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Aseador
	Tolerancia	5		
Informante 17, 24 años, mujer, ing fra ale	Inteligencia	7	Clase social	7
	Culto	7		
	Amabilidad	1	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Administrador de empresas
	Elegancia	7		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	1		
Informante 18, 21 años, ing	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	3	Profesión	CEO
	Elegancia	6		
	Atractividad	6		Gerente

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	
Informante 19, 22 años, medios visuales, inglés, francés, mandarín	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	4	Profesión	Profesor
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 20, 21 años, ciencia política, inglés, francés, portugués	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	7		
	Amabilidad	3	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	3	Profesión	Militar
	Elegancia	6		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	4		
Informante 21, 21 años, biología, mujer, inglés	Inteligencia	6	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Profesor
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 22, 27 años, lenguas, mujer, inglés, francés	Inteligencia	7	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Administrador de empresas
	Elegancia	6		
	Atractividad	6		

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Informante 23, 26 años, ingeniería electrónica, hombre, inglés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	2		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	6	Profesión	Abogado
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	3		
Informante 24, 21 años, artes escénicas, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	3	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	3	Profesión	Empleado en una empresa
	Elegancia	4		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	3		
Informante 25, 22 años, artes escénicas, hombre, inglés, francés, holandés, italiano	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Hace una pasantía o trabaja por 1 vez
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	5		

Análisis del hablante de alemán			
Inteligencia	5.12	Clase social	5.28
Culto	5.28		
Amabilidad	4.48	Nivel de educación	5.48
Sociabilidad	4.76		
Sinceridad	4.72		

Elegancia	5.04	
Atractividad	4.88	
Tolerancia	4.2	
Profesión		Cargo en una empresa
Hace una pasantía: 1		secretario: 3
Empleado: 1		vendedor: 3
Abogado: 1		Jefe de rr hh: 8
Administrador de empresas: 2		Gerente: 4
Profesor: 3		Aseador: 1
Militar: 1		Servicio técnico: 1
CEO: 1		No le daría empleo: 1
Conserje: 1		Constructor: 1
Mecánico: 1		Curador del museo: 1
Locutor: 1		Tesorero: 2
Estudiante: 4		
gerente: 1		
Diplomático: 1		
Politólogo: 1		
Conductor: 1		
Artista: 1		
Empresario: 1		
Arquitecto: 1		
Contador: 1		

Francés

	Rasgos de la personalidad		Características sociales	
	Informante 01 21 años lenguas, mujer, ing fran ale	Inteligencia	4	Clase social
Culto		5		
Amabilidad		4		5

	Sociabilidad	4	Nivel de educación	
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 02 20 años, lenguas, ing fra ita	Inteligencia	4	Clase social	6
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Profesor
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	7		
Informante 03 21 años, lenguas, hombre, Italiano, inglés, francés, alemán	Inteligencia	3	Clase social	3
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	2	Profesión	Mesero
	Elegancia	2		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Mesero
	Tolerancia	5		
Informante 04 23 años, relaciones internacionales, mujer. inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Administrador
	Elegancia	4		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 05 22 años, lenguas, mujer. Inglés, francés, portugués	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	5		5

	Sociabilidad	6	Nivel de educación	
	Sinceridad	5	Profesión	Vendedor
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 06 19 años, biología, mujer. Inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Periodista
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	5		
Informante 07 21 años, literatura, mujer. Inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	3	Profesión	Cocinero
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 08, 26 años, comercio internacional, mujer, inglés	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Cocinero
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	4		
Informante 09, 21 años, literatura, hombre, inglés, italiano.	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5		6

	Sociabilidad	5	Nivel de educación	
	Sinceridad	4	Profesión	Profesor
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	4		
Informante 10, 22 años, psicología, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	6		
	Amabilidad	2	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	2	Profesión	Contador
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	3		
Informante 11, 21 años, ing fra port	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Profesor
	Elegancia	5		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 12, edad 21, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	3	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	4		
Informante 13, 22 años, ing fra ale port	Inteligencia	4	Clase social	6
	Culto	4		
	Amabilidad	4		6

	Sociabilidad	5	Nivel de educación	
	Sinceridad	7	Profesión	Economista
	Elegancia	4		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	6		
Informante 14, 20 años, literatura, hombre, inglés, francés	Inteligencia	3	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 15, mujer, 27 años, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Escritor
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Columnista
	Tolerancia	5		
Informante 16, 22 años, hombre, ing	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Economista
	Elegancia	6		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	6		
Informante 17, 24 años, mujer, ing fra ale	Inteligencia	4	Clase social	7
	Culto	4		
	Amabilidad	7		7

	Sociabilidad	7	Nivel de educación	
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	7		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Actor
	Tolerancia	7		
Informante 18, 21 años, ing	Inteligencia	3	Clase social	3
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	6	Profesión	Oficinista
	Elegancia	3		
	Atractividad	2	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	6		
Informante 19, 22 años, medios visuales, inglés, francés, mandarín	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	3	Profesión	Oficinista
	Elegancia	3		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Archivador de papeleo
	Tolerancia	4		
Informante 20, 21 años, ciencia política, inglés, francés, portugués	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	4	Profesión	Trabajador de oficina
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	2		
Informante 21, 21 años, biología, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	5		5

	Sociabilidad	5	Nivel de educación	
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	5		
Informante 22, 27 años, lenguas, mujer, inglés, francés	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante de economía
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 23, 26 años, ingeniería electrónica, hombre, inglés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	4	Profesión	Político
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	4		
Informante 24, 21 años, artes escénicas, mujer, inglés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante universitario
	Elegancia	3		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Aseador
	Tolerancia	5		
Informante 25, 22 años, artes escénicas, hombre, inglés, francés, holandés, italiano	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	4		5

	Sociabilidad	4	Nivel de educación	
	Sinceridad	4	Profesión	Artista
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		

Análisis del hablante de francés			
Inteligencia	4.2	Clase social	4.96
Culto	4.92		
Amabilidad	4.56	Nivel de educación	5.2
Sociabilidad	4.6		
Sinceridad	4.72		
Elegancia	4.44		
Atractividad	4.84		
Tolerancia	4.8		
Profesión			
		Cargo en una empresa	
Artista: 1		Vendedor: 5	
Estudiante: 7		Aseador: 1	
Politólogo: 1		Tesorero: 4	
Trabajador de oficina: 3		Secretario: 3	
Economista: 2		Archivador papeleo: 1	
Escritor: 1		Actor: 2	
Profesor: 3		Gerente: 2	
Contador: 1		Columnista: 1	
Cocinero: 2		No le daría empleo: 2	
Periodista: 1		Jefe de RR HH: 4	
Vendedor: 1		Mesero: 1	
Administrador: 1			
Mesero:1			

Italiano

	Rasgos de la personalidad		Características sociales	
Informante 01 21 años lenguas, mujer, ing fran ale	Inteligencia	5	Clase social	3
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 02 20 años, lenguas, ing fra ita	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 03 21 años, lenguas, hombre, Italiano, inglés, francés, alemán	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Docente
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	3		
Informante 04 23 años, relaciones internacionales, mujer. inglés, francés	Inteligencia	6	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Vendedor de medicina domiciliaria
	Elegancia	5		

	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 05 22 años, lenguas, mujer. Inglés, francés, portugués	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	6		
Informante 06 19 años, biología, mujer. Inglés	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	5		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Secretario
	Tolerancia	5		
Informante 07 21 años, literatura, mujer. Inglés	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Periodista
	Elegancia	5		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	5		
Informante 08, 26 años, comercio internacional, mujer, inglés	Inteligencia	6	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Músico
	Elegancia	5		
	Atractividad	6		Secretario

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	
Informante 09, 21 años, literatura, hombre, inglés, italiano.	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Abogado
	Elegancia	6		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	3		
Informante 10, 22 años, psicología, mujer, inglés	Inteligencia	2	Clase social	4
	Culto	3		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	4	Profesión	Albañil
	Elegancia	2		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	2		
Informante 11, 21 años, ing fra port	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Vendedor
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 12, edad 21, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	5		
	Atractividad	4		

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Informante 13, 22 años, ing fra ale port	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	6		
	Amabilidad	1	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	3		
	Sinceridad	4	Profesión	Ama de casa
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	2		
Informante 14, 20 años, literatura, hombre, inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	3	Profesión	Mesero
	Elegancia	6		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	7		
Informante 15, mujer, 27 años, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Estilista
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Personal shopper
	Tolerancia	4		
Informante 16, 22 años, hombre, ing	Inteligencia	5	Clase social	3
	Culto	3		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	3
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	3	Profesión	Bartender
	Elegancia	3		
	Atractividad	2		Secretario

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	
Informante 17, 24 años, mujer, ing fra ale	Inteligencia	7	Clase social	7
	Culto	4		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Peluquero
	Elegancia	7		
	Atractividad	1	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 18, 21 años, ing	Inteligencia	6	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	5	Profesión	Diseñador
	Elegancia	3		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	4		
Informante 19, 22 años, medios visuales, inglés, francés, mandarín	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Peluquero o estilista
	Elegancia	4		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 20, 21 años, ciencia política, inglés, francés, portugués	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	7		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Profesor de historia
	Elegancia	7		
	Atractividad	6		Gerente

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	
Informante 21, 21 años, biología, mujer, inglés	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Médico
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Gerente
	Tolerancia	6		
Informante 22, 27 años, lenguas, mujer, inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante de comunicación social
	Elegancia	5		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 23, 26 años, ingeniería electrónica, hombre, inglés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Médico
	Elegancia	5		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 24, 21 años, artes escénicas, mujer, inglés	Inteligencia	6	Clase social	7
	Culto	6		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	2		
	Sinceridad	4	Profesión	Gerente
	Elegancia	6		
	Atractividad	2		Tesorero

Vendedor:1		
Albañil:1		
Abogado: 1		
Músico: 1		
Periodista; 1		
Vendedor de medicina domiciliaria: 1		
Docente: 1		

Portugués

	Rasgos de la personalidad		Características sociales	
Informante 01 21 años lenguas, mujer, ing fran ale	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	5		
Informante 02 20 años, lenguas, ing fra ita	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 03 21 años, lenguas, hombre, Italiano, inglés, francés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Secretaria
	Elegancia	3		

	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Secretaria
	Tolerancia	4		
Informante 04 23 años, relaciones internacionales, mujer. inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	4		
	Sinceridad	5	Profesión	Publicista
	Elegancia	3		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	7		
Informante 05 22 años, lenguas, mujer. Inglés, francés, portugués	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante de psicología
	Elegancia	4		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	6		
Informante 06 19 años, biología, mujer. Inglés	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Bailarín
	Elegancia	5		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	7		
Informante 07 21 años, literatura, mujer. Inglés	Inteligencia	3	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Administradora
	Elegancia	5		
	Atractividad	5		Tesorero

	Tolerancia	6	Cargo en una empresa	
Informante 08, 26 años, comercio internacional, mujer, inglés	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Modelo
	Elegancia	5		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	5		
Informante 09, 21 años, literatura, hombre, inglés, italiano.	Inteligencia	5	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	6	Profesión	Vendedora
	Elegancia	4		
	Atractividad	5	Cargo en una empresa	Vendedora
	Tolerancia	6		
Informante 10, 22 años, psicología, mujer, inglés	Inteligencia	5	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	4	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Médica
	Elegancia	3		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 11, 21 años, ing fra port	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4		Vendedor

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	
Informante 12, edad 21, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	4		
Informante 13, 22 años, ing fra ale port	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	6
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	6		
Informante 14, 20 años, literatura, hombre, inglés, francés	Inteligencia	6	Clase social	6
	Culto	6		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	4	Profesión	Estudiante
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Tesorero
	Tolerancia	6		
Informante 15, mujer, 27 años, ing fra	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Psicóloga
	Elegancia	4		
	Atractividad	4		

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
Informante 16, 22 años, hombre, ing	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	4	Profesión	Vendedora
	Elegancia	4		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	Vendedora
	Tolerancia	6		
Informante 17, 24 años, mujer, ing fra ale	Inteligencia	1	Clase social	7
	Culto	1		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	7
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	7	Profesión	Presentadora de noticias
	Elegancia	7		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Vendedora
	Tolerancia	7		
Informante 18, 21 años, ing	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Escritora
	Elegancia	4		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	6		
Informante 19, 22 años, medios visuales, inglés, francés, mandarín	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Enfermera
	Elegancia	3		
	Atractividad	6		Secretario

	Tolerancia	5	Cargo en una empresa	
Informante 20, 21 años, ciencia política, inglés, francés, portugués	Inteligencia	4	Clase social	4
	Culto	4		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	7		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	3		
	Atractividad	6	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 21, 21 años, biología, mujer, inglés	Inteligencia	3	Clase social	5
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	6	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	5		
Informante 22, 27 años, lenguas, mujer, inglés, francés	Inteligencia	5	Clase social	6
	Culto	5		
	Amabilidad	7	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	6		
	Sinceridad	7	Profesión	Estudiante de psicología
	Elegancia	6		
	Atractividad	7	Cargo en una empresa	Jefe de recursos humanos
	Tolerancia	6		
Informante 23, 26 años, ingeniería electrónica, hombre, inglés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	3
	Culto	3		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	4
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Desempleada
	Elegancia	3		
	Atractividad	4		Vendedor

	Tolerancia	4	Cargo en una empresa	
Informante 24, 23 años, lenguas, hombre, inglés, italiano, francés, alemán	Inteligencia	4	Clase social	5
	Culto	4		
	Amabilidad	6	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	3	Profesión	Estudiante
	Elegancia	4		
	Atractividad	4	Cargo en una empresa	Vendedor
	Tolerancia	6		
Informante 25, 22 años, artes escénicas, hombre, inglés, francés, holandés, italiano	Inteligencia	6	Clase social	5
	Culto	6		
	Amabilidad	5	Nivel de educación	5
	Sociabilidad	5		
	Sinceridad	5	Profesión	Estudiante universitario
	Elegancia	3		
	Atractividad	3	Cargo en una empresa	No le daría empleo
	Tolerancia	4		

Análisis del hablante de portugués			
Inteligencia	4.2	Clase social	5
Culto	4.36		
Amabilidad	5.84	Nivel de educación	5.08
Sociabilidad	5.56		
Sinceridad	5.4		
Elegancia	4.04		
Atractividad	4.92		
Tolerancia	5.4		
Profesión		Cargo en una empresa	
Estudiante: 12			No le daría empleo: 2

Desempleada: 1		Vendedor: 9
Enfermera: 1		jefe de RR HH: 10
Escritora: 1		Secretaría: 2
Presentadora de noticias: 1		Tesorero: 2
Vendedora: 2		
Psicóloga: 1		
Médica: 1		
Modelo: 1		
Administradora: 1		
Bailarín: 1		
Publicista: 1		
Secretaria: 1		

	Español	Inglés	Alemán	Francés	Italiano	Portugués
Inteligencia	4.24	4.12	5.12	4.2	4.8	4.2
Culto	4.36	4.24	5.28	4.92	5.08	4.36
Amabilidad	6.04	4.8	4.48	4.56	5.28	5.84
Sociabilidad	5.8	5.28	4.76	4.6	5.56	5.56
Sinceridad	6.36	5.72	4.72	4.72	5.08	5.4
Elegancia	3.56	3.92	5.04	4.44	5	4.04
Atractividad	4.08	4.04	4.88	4.48	4.56	4.92
Tolerancia	5.72	4.92	4.2	4.8	4.52	5.4

12.2.3 Análisis de la técnica de pares ocultos.

Panorama individual - resultados sujeto a sujeto

Sujeto 1: 21 años, inglés, francés, alemán.

En general no hay una diferencia significativa en los siguientes aspectos: inteligencia y cultura. Hay una leve actitud hacia puntuar a los hablantes de francés, inglés y alemán como menos amables. Los hablantes más sociales, tendieron a ser los hablantes de español y portugués, tal vez por la cercanía y la reciprocidad de las dos lenguas; ocurre la misma actitud con el aspecto de sinceridad, donde se consideró al hablante de español como el más sincero. Además el hablante de alemán fue considerado como el más "elegante"; los menores fueron los de español, portugués e inglés. Desde los aspectos sociales, el hablante que tuvo una menor clasificación de clase social fue el hablante de italiano.

Sujeto 2: 20 años, inglés, francés, italiano.

A todos los hablantes los consideró como estudiantes, menos al de francés, quien propuso que era profesor. El nivel de educación más alto fue otorgado al hablante de alemán, suponemos que esta actitud proviene del prestigio asociado al pensamiento y escuela alemana, la cual es muy fuerte académicamente y eso repercute en las ideologías que se tienen sobre los hablantes del alemán y su sociedad. Además, es interesante ver que la calificación de los hablantes de portugués y español cambió considerablemente, el nivel de educación de español fue de 3, mientras que en portugués el doble. Este hablante clasificó al español con el puntaje más bajo en la elegancia y el más alto para alemán. Otro aspecto interesante fue con respecto a la característica de sinceridad, todos los hablantes fueron tildados con puntajes altos; menos el hablante de alemán; lo mismo pasa con la amabilidad con el alemán y el francés.

Sujeto 3: 21 años; Italiano, inglés, francés, alemán

El panorama general presenta que el hablante con la mayor clase social es el de italiano, el menor es el de francés. Los considerados más inteligentes y cultos fueron los de alemán e italiano. Los más amables de español y portugués. En general se consideraron a los hablantes no atractivos, menos al italiano. Otro punto importante es que clasificó al alemán como el menos tolerante, y al italiano como el segundo menos tolerante. Las profesiones del hablante de inglés y francés fueron las menos académicas. El más elegante fue el italiano y el menor francés. Es notorio que para este informante hay una afinidad con los hablantes de italiano, en donde podemos decir que a pesar de su amplio conocimiento en diversas lenguas, esta persona construye su identidad desde el deseo a la pertenencia a la comunidad lingüística que reviste el italiano, con lo que podemos concluir que el lenguaje que utiliza esta persona involucra en mayor medida expresiones, gestos, pensamientos y acciones relacionados con esta lengua y cultura.

Sujeto 4: 23 años; alemán, inglés, francés.

Los hablantes con mayor puntuación en inteligencia y cultura fueron el de alemán y el de francés. Es curioso mencionar que el mismo hablante de francés e inglés tuvo unas

calificaciones totalmente diferentes; en culto el inglés obtuvo un 3; mientras que en francés un 6, lo cual deja entrever cierta actitud lingüística negativa frente a esta lengua. En atractividad fue radical esta diferencia, inglés 3 y francés 7. La lengua materna fue considerada como la menos elegante con el inglés en segundo lugar. En la situación hipotética no le daría empleo al de inglés, mientras que al de francés le da uno de los cargos más altos. Hay una notoria tendencia a clasificar como personas más tolerantes a hablantes con la lengua cercana a la materna (Español, portugués e italiano) mientras que se considera a hablantes de alemán e inglés como menos tolerantes. La clase social más alta fue la de alemán; la más baja la de inglés. Aunque era la misma hablante de portugués y español, la de portugués obtuvo un mayor rango de clase social. A grandes rasgos es visible que el hablante no se siente identificado con la sociedad que reviste la lengua inglesa, con esto se explica por qué tiene unas valoraciones más positivas frente a las lenguas que son más similares a su lengua materna y al francés, lengua con la que podemos decir que hay una afectación clara.

Sujeto 5: 22 años; inglés, francés y portugués.

En general asoció que la persona con mayor inteligencia y cultura era el alemán y la menor era el hablante de portugués. Con respecto a la amabilidad todos son muy parecidos, el menos amable fue el de francés. Además otro aspecto muy interesante es que el hablante que se consideró como el más sincero fue el de español y el menos el de portugués (Ambos son los mismos). El menos elegante fue de nuevo el portugués. En relación a la atractividad el hablante de inglés obtuvo el mayor rango y los menos atractivos fueron los de español y portugués. Finalmente, es interesante ver que aunque los hablantes de inglés y francés eran los mismos, y que se valoró de manera muy similar los aspectos de inteligencia y cultura en los dos, la atractividad representa un aumento significativo para el hablante de inglés, así como el nivel de educación es mayor para este último.

Sujeto 6: 19 años; inglés

Los hablantes de las lenguas romances fueron considerados como los menos inteligentes; además este hablante consideró que el hablante de su lengua materna era aún menos inteligente, mientras que la variante de alemán fue clasificada como la más alta. No obstante, la amabilidad era igual para todos los hablantes, en sociabilidad el que obtuvo el mayor puntaje fue el hablante de español, y el de francés el menor. En sinceridad solo hubo una variedad con el hablante de italiano que fue considerado como el menos sincero. El factor de elegancia tuvo muchas variaciones, el más bajo para el español, el más alto alemán, este patrón se repitió con el ámbito de la atractividad. Sin embargo, es importante mencionar que se consideró al hablante de portugués que fue el mismo de español más atractivo y elegante. El aspecto de la tolerancia no tuvo una diferencia significativa. Además, a la única persona que no le daría empleo era al hablante de español, y aunque el nivel de educación y de cultura no eran los más altos para el hablante de inglés, este hablante le dió el puesto más alto.

Sujeto 7: 21 años, inglés

Este sujeto denota a casi todos los hablantes con bajos niveles de inteligencia y cultura. Siendo el más bajo para inteligencia el de portugués y para cultura el de alemán. Y el más alto en estos dos aspectos fue el de italiano. El hablante de español fue el más amable, podemos decir que esto se da porque hay una cercanía o hay mayor amabilidad cuando se tiene el mismo código lingüístico y cuando la pragmática es la misma; lo mismo pasa con la

sociabilidad. De acuerdo al siguiente aspecto, la sinceridad el hablante de español de nuevo destaca en esta categoría y el de francés es el menor. Las lenguas consideradas como las menos elegantes fueron el español y el francés. Y en la atractividad el hablante con el mejor aspecto es el italiano; sin embargo fue interesante ver que los hablantes de inglés y alemán (lenguas anglosajonas) fueron las menos beneficiadas; situación que se repite en el siguiente aspecto de tolerancia. Además, la mejor puntuada fue la de portugués. El mejor empleo fue otorgado para el hablante de italiano, lo que es coherente con sus valoraciones respectivas.

Sujeto 8: 26 años, inglés

Las lenguas que habla este informante son las que fueron calificadas con mayor "desprecio" en relación a aspectos académicos: en inteligencia el español e inglés fueron las más bajas; en cultura el inglés y el portugués. Las lenguas romances en general fueron consideradas como las más amables; mientras que el alemán y el inglés las menos. En general no hubo variedad en el aspecto de la sociabilidad, solo que el hablante de alemán resultó ser el menos sociable. No hay variación significativa en sinceridad, el mayor fue el hablante de inglés (tal vez porque es una lengua considerada como muy directa). El aspecto de la sinceridad es muy variado, las lenguas romances que esta persona no habla las considera como atractivas, las anglosajonas como las menos elegantes y su lengua materna tampoco es considerada como atractiva. La valoración frente a la tolerancia es la menos favorable para el hablante de francés. Respecto a la situación laboral no le daría empleo al hablante de español ni de francés; pero aún con sus valoraciones los mejores empleos fueron para el hablante de alemán y portugués.

Sujeto 9: 21 años; inglés, italiano.

Podemos decir que en las categorías de amabilidad, sociabilidad y sinceridad el hablante de español obtuvo las mayores valoraciones porque existe una cercanía en los aspectos de amistad y confianza que no aparecen presentes en las otras lenguas. Sin embargo, en los aspectos académicos como la cultura y la inteligencia se destacan los hablantes de alemán, francés e italiano; los cuales van ligados netamente a una ideología europea superior. De nuevo este patrón se repite en la categoría de la elegancia, al considerar al español y portugués como los menos elegantes y al valorar a los hablantes de francés e italiano como los más elegantes. Aun así, en la atractividad fue raro encontrar que todos tenían la misma valoración menos el hablante de italiano, quien obtuvo la menor "calificación". También es interesante ver que las 3 lenguas europeas fueron consideradas como las menos tolerantes. Desde los aspectos sociales la diferencia no es radical y repite la tendencia de valorar mejor al francés e italiano, a pesar de esto, a todos los hablantes les da un empleo promedio, menos al hablante de alemán, quien fue considerado como un diplomático en la vida real y esta persona le daría el cargo más elevado en su empresa.

Sujeto 10: 22 años, inglés.

Desde el aspecto de la personalidad el hablante de alemán fue percibido como el más inteligente y los más bajos fueron los de inglés e italiano. Desde la parte de la amabilidad se valoró con la puntuación más alta al hablante de español, (como ya lo habíamos mencionado antes, esta actitud aparece cuando no hay tantas lenguas extranjeras, además porque es la lengua que se asimila más a la amistad y cercanía. El hablante considerado como el más social fue el de inglés. En general a este informante los hablantes no le parecieron sinceros, aun así los que consideró menos sinceros fueron los de las lenguas más alejadas a su lengua

materna y las que no conocía, alemán y francés. Desde el aspecto de la elegancia fue raro encontrar que los hablantes con la mejor calificación fueron los de español y francés, cuando en el siguiente aspecto de atractividad se haya considerado como el hablante de alemán con la mejor valoración. Finalmente, los considerados como más tolerantes fueron los hablantes de español y portugués, resultado que nos permite suponer que existe un lazo de empatía y entendimiento generado por la transparencia entre las similitudes de la lengua materna y segunda lengua, como es el caso de estas dos. Es interesante ver que desde los aspectos sociales los hablantes de portugués y alemán están posicionados con el mejor status, tanto laboralmente al otorgarle carreras profesionales destacadas, como académicamente con el nivel de educación superior. Sin embargo, a pesar de que los dos tienen las mismas condiciones, el informante decidió darle el mejor cargo al hablante de portugués mientras que al de alemán sólo le dió el puesto de secretario, pensamos que para el informante necesita tener una conexión desde los aspectos psicoafectivos como la amabilidad, sinceridad y sociabilidad para valorar positivamente a una persona.

Sujeto 11: 21 años; inglés, francés, portugués.

El panorama general es bastante positivo para todos los hablantes, este informante conoce 4 lenguas de las presentadas, incluyendo el español como lengua materna. Podemos decir que hay empatía con todos los hablantes, porque esta persona conoce de cerca el proceso de aprendizaje de lenguas y ha generado una simpatía con las lenguas lo cual hace que exista una mayor sensibilización e interculturalidad al escuchar los audios. Sin embargo, como se ha presentado en casi todos los informantes hay una fuerte tendencia en valorar al hablante de español como el menos inteligente; también como el menos atractivo al igual que el hablante de portugués en esta ocasión en donde ambos tienen un 4 en la atractividad. El hablante de alemán obtuvo la mejor valoración con respecto a su situación socioeconómica; clase social 7, nivel de educación 6 y el mejor cargo de trabajo en la empresa como gerente. Desde el aspecto de la tolerancia este hablante clasificó a los hablantes de las lenguas anglosajonas como los más tolerantes. Y además nos gustaría resaltar una situación con este hablante, quien valoró la profesión del hablante de inglés con un sustantivo en inglés "business man" suceso que solo pasó con este hablante, puesto que para calificar a los demás hablantes lo hizo en español.

Sujeto 12: 21 años, inglés y francés.

En general, en este caso es difícil crear un patrón porque las valoraciones son muy diversas; sin embargo, logramos distinguir que las lenguas extranjeras que habla el informante son las que desde el aspecto laboral, fueron las peores posicionadas ya que el informante no le daría trabajo a ninguno de los dos. También el hablante de inglés tuvo las peores puntuaciones de estatus socioeconómico y educativo. Podemos suponer que este informante toma esta postura basado en las ideas de prestigio lingüístico desde el razonar lingüístico, es decir se hace un juicio de valor hacia los aspectos de la lengua, se mira principalmente cómo se utiliza la lengua; desde esta perspectiva se crean ciertos ideales que van a ser representados y sustentados a futuro con la normatividad lingüística prescriptiva, encaminada hacia el objetivo del buen uso de la lengua. Esta información la obtuvimos porque la persona manifestó en el momento que realizó la encuesta que los hablantes de inglés y francés estaban usando mal la lengua, había errores y pronunciaban mal. Añadiendo a lo anterior, también se connotó al hablante de inglés como el menos atractivo y el menos elegante junto al alemán.

Sujeto 13: 22 años, inglés, francés, portugués, alemán.

Este caso es particular porque el informante habla casi todas las lenguas. Ha posicionado al hablante del francés como el menos inteligente y culto, además con el resto de lenguas se mantiene el mismo promedio de 6. Respecto a la amabilidad, el italiano tuvo la peor imagen con una calificación de 1; podemos concluir que se tuvo esta actitud porque para el informante al no conocer la lengua, esto representa una frontera en la cual hayan interferencias o mal entendidos, los cuales en este caso muestran la construcción de la identidad de un hablante de italiano como grosero. Esta valoración negativa hacia este hablante se repite en el siguiente aspecto, la sociabilidad, y el informante es coherente al relacionar estas dos, ya que difícilmente se crean relaciones de amistad y de sociedad cuando se encuentra a un hablante grosero o desagradable. Desde el aspecto de la sinceridad, de nuevo el hablante de italiano no sale favorecido con una puntuación de 4, a diferencia del hablante de la mayoría de los hablantes quienes obtuvieron una valoración de 7 puntos. Sin embargo, lo más interesante es el cambio de roles que se genera a partir de los siguientes aspectos: elegancia y atractividad; puesto que los hablantes con las mayores valoraciones fueron los de italiano y alemán, aspecto que nos hace pensar por qué se dió este cambio tan radical en las valoraciones del hablante de italiano. En tolerancia, los dos hablantes, de italiano y alemán tuvieron las menores valoraciones. Es interesante ver que a pesar de calificar muy bien al hablante de alemán en la clase social, nivel de educación esta informante no le daría empleo. Y que le haya otorgado el mejor puesto, gerente, al hablante de italiano, cuando al suponer la profesión de éste nos dijo que le parecía que era ama de casa. En general los resultados de los hablantes de español y portugués fueron muy similares.

Sujeto 14: 20 años, inglés, francés.

En esta ocasión se encontró que la hablante de portugués fue considerada como la más inteligente y la más culta. Podríamos decir que se tomó esta posición y se hizo esta valoración porque la hablante es una mujer extranjera y el informante es un hombre. Y con respecto a los hablantes hombres de inglés y francés, lenguas que el hablante ya conoce, este les otorgó una valoración muy baja en el rasgo de la inteligencia y cultura; además de calificar con el mismo puntaje a la hablante de español, quien viene a ser la misma de portugués. Se consideró como más amables a la hablante de la misma lengua materna y a las lenguas romances más cercanas, como el portugués y el italiano. Es interesante ver que a lo largo de los resultados que muestra la escala, este sujeto califica muy diferente al hablante de español en comparación al hablante de portugués, con esto podemos ver la influencia de la lengua al valorar y configurar tanto la identidad como la personalidad de los seres humanos.

Sujeto 15: 25 años, inglés, francés

Este sujeto calificó a todas las lenguas extranjeras con un punto más alto en la clase social a excepción del francés que fue en el mismo nivel respecto al español. Se podría decir que esto sucede porque el sujeto habla francés también, sin embargo, aunque también habla inglés, esta la calificó como superior respecto a francés y español que también las habla. Se muestra entonces una preferencia por el inglés más que por el francés. Un punto a resaltar en este hablante es que calificó como más inteligente al hablante de español comparado con las otras lenguas, lo cual no es común comparado con los resultados de los demás sujetos. En cuanto a los más cultos fueron español y francés con 5 sobre los demás que calificó con 4. En este punto, se ve la preferencia respecto a español y francés, mas que con el inglés que había sido

superior en el punto anterior. En amabilidad el español y el portugués obtienen un 5 sobre los demás que obtienen un 4; y en cuanto a la sociabilidad, se sitúa al español e italiano sobre los demás. En los puntos anteriores, dado que el portugués y el italiano son lenguas romances, son cercanas también. En los aspectos de sinceridad, tolerancia y nivel de educación gana español con un 6. Respecto a la elegancia y la atractividad, no se registran cambios. Finalmente, en cuanto a las profesiones, todos son asignados a profesiones humanistas a excepción de alemán e inglés. En general se puede ver que este hablante calificó su lengua materna sobre las demás, en la mayoría de los aspectos, además, las lenguas romances dado que tienen cercanía al español, obtuvieron puntajes altos también.

Sujeto 16: 22 años, inglés, francés

La calificación de este sujeto respecto a inteligencia fue que español, inglés, francés e italiano superaron al alemán y al portugués. Al dar un puntaje lo culto, el francés es el más alto y el italiano el más bajo, lo cual es un interesante dado que la mayoría considera el italiano una lengua permeada por la cultura. En amabilidad el español y el portugués son los más altos y los más bajos son italiano y alemán. Hasta este momento, se puede ver que este sujeto ha calificado con puntajes bajos el italiano, mientras que el francés, el inglés y el español que son las lenguas que el sujeto habla, tienen calificaciones altas. Sin embargo, en sociabilidad el inglés fue el más bajo con 3, lo cual es interesante dado que es considerada la lengua mundial a través de la cual las personas se comunican. En cuanto a sinceridad el alemán, portugués y el italiano fueron los más bajo; esto puede deberse a que el sujeto no habla estas lenguas, por lo cual se siente lejano a ellas. En elegancia y atractividad se posiciona el francés muy por encima de los demás y en cuanto a la tolerancia los más bajos son el alemán y el italiano. La clase social más alta es la del francés y la más baja la del alemán e italiano. En este hablante se puede ver que en general valoró el francés por sobre los demás mientras que el alemán y el italiano los sitúa debajo de su lengua materna, esto se podría explicar, como se mencionó antes, dado que el sujeto habla francés y no conoce el alemán ni el italiano. Sin embargo, si bien el portugués tampoco lo habla, este no obtuvo malos puntajes que puede deberse a que el portugués es considerado de latinoamérica también, con lo cual siente más cercanía con este idioma. Finalmente, el único puntaje negativo que le dio a su lengua materna fue en cuanto a la elegancia.

Sujeto 17: 24 años; inglés, francés, alemán

Este sujeto calificó en inteligencia al alemán y al italiano con 7 sobre los más bajos: español, inglés y portugués con 1. Este primer resultado es muy interesante dado que los puntajes se van a los extremos. Sin importar que el sujeto hable español, inglés, francés y alemán, los calificó de manera distinta situando al alemán por encima de los demás. En lo culto también ganó el alemán. Sin embargo, en amabilidad todos están en 7 excepto alemán con 1. Aquí se puede ver un estereotipo de que el alemán es un idioma fuerte con una cultura de seriedad. En elegancia y nivel de educación todos fueron calificados sobre 7 excepto inglés con 4. Lo cual puede deberse no a una percepción de la lengua por sí misma, sino a una valoración hacia el hablante que grabó el audio en inglés, teniendo en cuenta que este sujeto habla inglés y que tiene la capacidad de utilizar otros criterios como vocabulario que usa el hablante del audio, la sintaxis, pronunciación, etc. El cargo más alto se le da al hablante de alemán y el más bajo al de inglés (no se le da empleo). Este hablante muestra una tendencia a calificar

más alto el idioma alemán sobre todos los demás. Esto se podría explicar dado que la última lengua que aprendió este hablante fue el alemán y aún continúa aprendiendo.

Sujeto 18: 21 años, inglés.

En este caso se calificó al italiano como el hablante más inteligente y culto mientras que el francés como el menos inteligente. Los hablantes menos amables son los de inglés y alemán. Los más sociables son español, italiano y portugués. El menos sincero es el alemán pero es el más elegante. Los más atractivos son el portugués y el alemán. El menos tolerante es el italiano. La clase social más alta es para el portugués y alemán y la más baja para francés. El nivel de educación más alto lo tiene el alemán y también se le asigna el cargo más importante. El inglés tiene el cargo más bajo. Teniendo en cuenta los datos anteriores, se puede decir que este sujeto tiene más estereotipos que los demás sujetos. Esto puede deberse a que este sujeto solo habla inglés por lo cual solo puede remitirse simplemente a juicios y valoraciones subjetivos que tiene y que ha adquirido con la experiencia y lo que ha escuchado respecto a las demás lenguas extranjeras.

Sujeto 19: 22 años, inglés, francés, mandarín.

Este sujeto calificó como el más inteligente y culto al hablante de inglés. A pesar de que habla francés y mandarín, le da más puntos al inglés en este aspecto. La amabilidad y tolerancia más alta se las dio a español, lo cual nos dice que aún no percibe con la misma cercanía el inglés y el mandarín. Los menos sociales y tolerantes para él son alemán y francés. El más sincero es el español y el menos el francés. Con los dos datos anteriores podemos ver que aunque el sujeto hable francés, lo califica con cualidades no tan positivas. Los más elegantes son inglés y alemán y los menos español, portugués y francés. Es en este último punto, donde podemos ver que el hablante siente una preferencia por las lenguas germánicas más que por las lenguas romances. Finalmente, los más atractivos son inglés, italiano y portugués y el menos atractivo es francés. La clase social más alta la tiene inglés y la más baja francés. En nivel de educación, español inglés y alemán 5 y los demás 4. Al italiano, al francés y al portugués se les otorgan los cargos menos importantes. Se puede concluir que aunque este sujeto habla inglés y francés, tiene unas percepciones más positivas hacia el inglés y unas percepciones por debajo de su lengua materna hacia el francés.

Sujeto 20: 21 años, inglés, francés, portugués.

Los más inteligentes y cultos para este sujeto son alemán e italiano y los menos inteligentes, español y portugués. Aquí podemos ver que a pesar de que el individuo habla portugués y español, estas lenguas son calificadas por debajo de las otras, esto puede deberse a que socialmente estas lenguas son vistas desde el contexto colombiano como inferiores comparadas con las otras. Sin embargo, como en casos anteriores, los más amables, sinceros y sociables son español, italiano y portugués, las lenguas romance que más se parecen al español; mientras que los menos amables son inglés y alemán, lenguas germánicas y muy distintas al español. Los más atractivos son alemán, italiano y portugués. En lo anterior que cabe resaltar que este hablante habla portugués y además la tolerancia más alta la tienen el portugués y el español, mientras que la más baja, inglés y francés aunque el sujeto también habla inglés y francés. La clase social más alta y nivel de educación la tienen el italiano,

alemán y francés. Los cargos más bajos se les dan al español, inglés y francés. Esto último es curioso dado que generalmente el inglés y el francés obtienen cargos altos. Esto puede deberse a que el hablante conoce estas lenguas y ya no posee los mismos estereotipos que sobre superioridad laboral que otros sujetos que no hablan estas lenguas si tienen.

Sujeto 21: 21 años, inglés.

Este sujeto calificó la inteligencia más baja para el inglés y la más alta para el alemán. Los más cultos para él son italiano y alemán y los menos, inglés y portugués. Los anteriores datos nos muestran que a pesar de que este sujeto habla inglés, no califica de manera alta esta lengua. De esto podríamos decir que precisamente dado que ya ha apropiado esta lengua, no tiene tantos prejuicios de superioridad sobre este idioma. En cuanto a amabilidad y sociabilidad todos son calificados de igual manera pero el español está un punto por encima, lo cual nos sigue arrojando el resultado de que la lengua materna siempre está por encima en esta característica. El más elegante y atractivo es el alemán, lo cual muestra una actitud positiva hacia este idioma probablemente porque no lo habla y lo que ha oído y percibido de este. Los más tolerantes son español e italiano, ambas lenguas romances. Otro punto interesante de este sujeto es que le dio la clase social más alta al español, italiano y portugués. Generalmente los sujetos no le dan una clase social alta a su lengua materna y en este caso se le da no solo a su lengua materna sino a otras dos lenguas que se parecen a esta: portugués e italiano. El nivel de educación más alto lo tiene el italiano y el más bajo el inglés y portugués. Se le da el cargo más alto al alemán y los más bajos al español y al portugués. Para concluir, se puede ver que este sujeto, si bien habla inglés, tiende a categorizar el inglés por debajo del español y de las lenguas romances, lo cual no es común dentro de este estudio.

Sujeto 22: 22 años, inglés, francés.

Para este sujeto el más inteligente y culto es el alemán, un idioma que no habla, por lo que puede tratarse de un juicio que viene de las percepciones sociales y globales que tiene de este idioma. El más amable es el portugués junto con español e italiano, como en casos anteriores, se puede ver que el español tiene siempre relevancia en este aspecto a la par que las lenguas romances. Los más elegantes y atractivos para este sujeto son el alemán y el portugués y el menos atractivo es el español. Aquí se puede ver como este sujeto sigue teniendo opiniones positivas frente al alemán y al portugués, lenguas que no habla. Los más tolerantes son inglés y portugués sobre el más bajo: español. Este último punto es importante, dado que generalmente el español al ser la lengua materna, ha sido considerado por la mayoría de individuos como una de las más tolerantes. Esto se puede deber a que el sujeto tomó elementos no solo valorativos de la lengua sino también elementos como el vocabulario usado por el hablante del audio de español, su pronunciación, entonación, sintaxis, etc. Además, le dio la clasificación de clase social más alta al alemán, portugués y francés, de los cuales solo habla francés. En cuanto al nivel de educación, se le dio la puntuación más alta al alemán y los cargos más altos se le dan al alemán, portugués e italiano. En general, este sujeto mostró una percepción muy positiva frente al alemán.

Sujeto 23: 26 años, inglés, alemán.

Este sujeto le dió el puntaje del más inteligente al español, mostrando una apreciación positiva hacia su lengua materna, lo cual durante este estudio no es común en la característica de inteligencia. Los menos cultos son español, alemán y portugués, de los cuales el hablante no habla portugués, y esto puede significar que hacia el portugués solo tiene juicios basados en concepciones sociales de este idioma. El más amable es italiano y los menos amables, inglés y francés. Aquí es interesante mencionar que si bien la mayoría de sujetos en este estudio siempre le dan el puntaje mayor al español en amabilidad, este no es el caso, sin embargo, el italiano es una lengua romance cercana al español. En sociabilidad el español tuvo la calificación más alta mientras que el francés es el más bajo. En cuanto sinceridad, el francés y el italiano son los más bajos, algo que resulta extraño ya que la mayoría de sujetos asocia amabilidad con sinceridad y en este caso el italiano es positivo en uno y negativo en el otro. Respecto a la elegancia el español es el más bajo mientras que francés e italiano son los más altos, dado que este sujeto no habla francés ni italiano, son valoraciones desde los estereotipos que ha construido. Los más tolerantes fueron inglés e italiano y el menor fue alemán. Y en cuanto a clase social y nivel de educación, el español y el portugués están por debajo de los demás y los cargos más altos en cuanto a la empresa fueron dados a los hablantes de inglés e italiano.

Sujeto 24: 21 años, inglés.

En este caso se calificó como el más inteligente y culto al italiano y al francés. Los más amables fueron español y portugués, como es usual en este estudio, se da debido a que es la lengua materna y que el portugués es una lengua romance cercana al español, no sólo lingüísticamente, sino también territorialmente, ambas son de latinoamérica. Los más sociables son inglés y portugués y los menos, italiano y francés. Aquí se muestra una actitud positiva frente al inglés, lengua que es hablada por este sujeto. Español es considerado el más sincero y los menos sinceros son alemán y portugués. En este punto hay una coherencia respecto al portugués dado que se considera amable pero a la vez poco sincera. El más elegante fue el italiano y el menor fue francés. El menos atractivo es el italiano y el francés y el español son los más atractivos. El más tolerante es el hablante de portugués y los menos tolerantes son inglés, alemán e italiano. En cuanto a clase social, el más alto fue italiano y español. Respecto a nivel de educación, los más altos fueron español, francés e italiano y el cargo más alto se le otorgó al hablante de italiano y el más bajo al de francés.

Sujeto 25: 22 años, inglés, francés, holandés, italiano.

Finalmente, este sujeto calificó como el más inteligente al portugués. Dado que esta respuesta no es común y teniendo en cuenta que este hablante habla la mayoría de idiomas de la escala además del holandés, podríamos decir que este resultado se debe a que como no conoce esta lengua y las otras sí, le da un estatus superior debido a que precisamente no está a su alcance utilizarla. En cuanto a lo culto, los resultados están parejos. En amabilidad, los más amables son los de español e italiano, como hemos visto, dado que es la lengua materna y una lengua romance y el menos amables es el hablante de francés. Los más sociales son italiano e inglés, y en este caso es importante resaltar que este individuo habla esta dos lenguas por lo que su criterio va más allá de un estereotipo. Los más sinceros fueron inglés e italiano y el menos sincero fue francés. Ya se puede ver aquí se tiene una percepción frente al portugués no tan positiva como frente a las demás lenguas. El menos elegante fue el portugués a pesar de

haberlo clasificado como el más inteligente. Los más atractivos fueron alemán e italiano y el más tolerante fue el hablante de italiano. Con lo anterior, se da cuenta de una preferencia hacia el inglés y el italiano en varios aspectos. En cuanto a nivel de educación y clase social no se ven muchas diferencias y solo le daría empleo a los hablantes de alemán y francés.

12.3 Anexo III: transcripción de entrevistas.

Entrevista sujeto 1

V: Hola, buenos días, bueno vamos a comenzar con la entrevista. Podrías por favor empezar diciendo tu nombre, tu edad y tu carrera.

L: Hola, me llamo Lina María Durán Zapata, tengo 21 años y estoy en noveno semestre de Licenciatura en Lenguas modernas.

V: Okay, me podrías decir ¿qué idiomas hablas y en dónde las aprendiste?

L: eh, manejo el inglés el francés y el italiano. Los aprendí, el francés y el italiano, en la universidad, y bueno, el inglés lo inicié en el Colegio y en el Centro Colombo Americano y finalicé en la universidad, el francés lo llevo aprendiendo solamente en la universidad y el italiano tuve contacto con personas italianas que me enseñaron cosas básicas y luego ya tuve un aprendizaje más formal en la universidad.

V: Okay, me podrías decir más o menos ¿a qué edad aprendiste cada lengua?

L: Eh, inglés, comencé a tener inglés en el colegio como desde que estaba en tercero, es decir, como por ahí a los nueve años, pero digamos que un aprendizaje como más formal lo comencé cuando estaba en séptimo, que tenía unos 13 años, 12 años más o menos. El francés lo comencé en la universidad cuando tenía 19 años y el italiano a los 20.

V: Okay, y ¿tienes familia o amigos en el extranjero?

L: Tengo familia en Estados Unidos, en España, en Alemania, y ya.

V: Okay, bueno, entonces la primera pregunta es: ¿Recuerdas alguna experiencia positiva o negativa durante tu proceso de aprendizaje que haya influido en la percepción que tienes de las lenguas?

L: Sí, de hecho pienso que eso ha afectado mucho mi proceso con el aprendizaje de las lenguas, es decir, en inglés siempre fue una experiencia muy chévere sobre todo cuando empecé en el Colombo, cuando estaba en el colegio me frustraba mucho, recuerdo incluso una vez, le tenía tanto susto a que me fuera mal en la lengua, y pues en efecto me iba mal, que recuerdo que falsifiqué la firma de mi mamá en un quiz porque lo revisaban y no quería que mi mamá se enterara porque yo sabía que me regañaba, pero no se me daba el inglés. Creo que eso afectó mucho porque entonces ya estaba como muy precipitada, me daba mucho miedo hacer los quices y cuando me los entregaban. Y era básicamente porque no entendía las instrucciones, entonces me daban el quiz, pero yo no sabía qué tenía que hacer. Mmm... en francés creo que ha ocurrido algo muy similar y es que los profesores no han sido los mejores, entonces he estado siempre en una constante desmotivación, en donde las personas que me entran a motivar o a tener un poco de cariño por la lengua, son mis amigos, mis tutores, las personas que me han ayudado como para estudiar para los exámenes, para prepararme para x o y cosa y pues poder pasar los niveles; porque sé que con mis clases en la universidad no es suficiente y también sé que es por mi parte, porque del mismo disgusto que le tengo a las clases presenciales que tengo en la universidad eh... no me gusta escuchar por internet, no me gusta escuchar música en francés, no me gusta ver frases en francés, me molesta escuchar a la gente hablando en francés, como que es una lengua que estoy aprendiendo por obligación de la carrera más que por amor.

V: ¿y con el italiano?

L: Con el italiano ha sido una experiencia muy chévere porque al empezar, digamos de una manera, de muy en contacto con la lengua, de que las personas que yo conocía italianas me hablaran en italiano y que yo les tuviera que tratar de responder, o responderles en inglés, era

muy chévere y me hizo cogerle amor a la lengua muy rápido y que de hecho se me facilite demasiado.

V: Okay, bueno, la siguiente pregunta, te voy a dar una contextualización y es que, el ser humano tiene la capacidad de ser tener conciencia de sus propios pensamientos y muchos pueden decir que se hablan a sí mismos, en estos idiomas, generalmente es en la lengua materna pero ¿te pasa que sueles recurrir a pensamientos personales o hablarte a ti misma en las lenguas extranjeras?

L: Sí, yo diría que el 80% me estoy hablando a mí misma en inglés, he notado que, de hecho, cuando me voy a regañar a mí misma, uso el inglés, y cuando, a pesar de que todavía no tengo el suficiente nivel de lengua, cuando estoy pensando en algo divertido o en algún recuerdo o en cosas que tengo que hacer, lo estoy empezando a hacer en italiano.

V: y ¿con el francés te pasa?

L: En francés absolutamente negada, eh de pronto, me hablo en francés, pero son como frases sueltas, como “je ne sais pas” o “je ne l’aime pas” pero no son cosas muy profundas o algo que de verdad signifique un diálogo conmigo misma en cuanto a que me esté aportando algo a mí misma.

V: Okay, cosa que si sucede con inglés e italiano

L: Sí

V: Puedes decirme más o menos qué cosas te dices. Ya me dijiste que inglés regaños

L: En inglés me regaño, en inglés me digo las cosas que tengo que hacer o me ordeno durante el día. En italiano entonces cuando quiero recordar algo divertido, cuando me quiero acordar de algo específico

V: Específico ¿como qué?

L: eh por ejemplo, no sé, tienes que hacer la tarea de tal cosa, entonces, io devo fare il lavoro de... ajá, cosas así, o cuando pienso en música, en cine, en bromas, lo hago en inglés y un poquito de música en italiano.

V: Bueno la tercera pregunta es: ¿En qué situaciones o con qué personas y qué temas aborda su lengua extranjera cuando está en el contexto colombiano?

L: amm, cuando quiero contar algo privado a la persona y estoy en un lugar muy público prefiero hablar en inglés, no porque asuma que las personas con las que estoy no saben inglés, sino que asumo que la misma cantidad de personas que están en el ambiente no hablan inglés Emm también cuando estoy tratando de organizarme en algo específico. Por ejemplo dado que mi tesis es en inglés, cuando estoy con mi compañero de tesis tratando de organizar algo, hablamos en inglés. Cuando quiero tratar problemas, de tratar de explicar cosas de la cultura o de cosas de Colombia, lo hago en inglés. En italiano todavía he llegado a usarlo en fuera de contexto de clase o para mí, eh, lo hago digamos con compañeros que saben italiano pero lo hago porque obviamente es más contado el número de personas, o más cerrado, porque no es contado, el número de personas que hablan italiano y que por lo menos yo conozco. Aunque sí conozco un par de amigos con los que sí hablamos de la vida, de lo que estoy haciendo, pero es más como practicar que porque decida usarlo en situaciones específicas.

V: Bueno y el francés ¿lo utilizas para un contexto?

L: No. En absoluto.

V: Okay. Y digamos en una conversación en español

L: meto el inglés muy seguido. El italiano todavía no y el francés nunca lo meto, a menos de que la otra persona lo meta y como que nada más lo meto para decir como una frasecita en francés y como la segunda decirle como “no me gusta el francés, no hablemos más en francés”, lo corto de una. Eh... el inglés si lo meto demasiado, mmm a veces es simplemente

que se me viene a la mente o que no encuentro las palabras en español para expresarme, entonces me queda más fácil simplemente meter de una el inglés

V: ¿Lo haces con todo el mundo o solamente con bilingües?

L: No, a veces me pasa con personas que no saben inglés lo que me representa un esfuerzo bastante grande porque cuando me pasa en verdad es porque no puedo recordar la palabra, entonces me quedo como trabada porque la persona no sabe qué he tratado de decir; pero no recuerdo la palabra en español, digamos con mi familia me pasa mucho.

V: Okay y por qué crees que pasa eso de hablar... que a veces sientes que utilizas en una conversación el español el inglés o el italiano o el francés.

L: Creo que pues como ya te dije antes no me pasa con el francés, con el italiano es poco, más bien lo trato de controlar cuando se me viene una palabra es más fácil traerla a la mente en español o en inglés, pero diría que me pasa porque tengo el inglés muy muy metido, es un idioma que me gusta bastante, es un idioma que practico todos los días, todos los días tengo con quién hablar en inglés y por mi trabajo, por el ambiente todo el tiempo estoy hablando en inglés, entonces, diría yo que simplemente es un idioma que ya me ha abordado mucho y que a veces puedo llegar a sentir que es más completo o que encuentro más fácil las palabras que puedo decir, me puedo expresar más fácil que en la lengua materna

V: Okay, bueno. ¿Tú consideras que tu identidad varía dependiendo de las lenguas en las cuales te estás comunicando?

L: ahh... sé que a mucha gente le pasa, pero yo pienso que soy la misma en inglés, la misma en francés, la misma en italiano, la misma en español

V: Okay, ¿no sientes que tal vez utilizas el inglés para ciertos contextos, el francés para otros...?

L: Sí, eso sí. Utilizo el inglés para ciertos contextos, pero no creo que eso cambie la identidad que tengo de mí misma. Sí utilizo el inglés para ciertos casos

V: ¿En qué casos?

L: Como yo te decía antes, como cuando estoy trabajando, cuando quiero contar algo privado, cuando estoy en una práctica específica, cuando estoy con gente específica, eh ... o cuando hablo de humor, cuando... a veces me pasa mucho que cuando quiero contar algo que me pasó, como contar una experiencia utilizo el inglés

V: mmm, okay y ¿cómo te sientes cuando hablas en inglés?, cuando hablas italiano ¿cómo te sientes?, cuando hablas español ¿cómo te sientes?

L: Bueno con el inglés me siento perfecta, me siento como si estuviera hablando en español, incluso mejor diría yo, me siento como más libre como que las palabras me fluyen más, aunque obviamente no conozco todo el lenguaje en inglés y hay palabras que se me complican y hay palabras que desconozco, me siento mucho más cómoda usando el inglés cuando lo debo usar o cuando lo quiero usar. Eh con el francés no me siento nada nada cómoda, es un idioma que si lo tengo que usar lo uso, pero si es con una persona que yo sé que sabe español o inglés, inmediatamente le digo que cambiemos de idioma y no me siento cómoda, trato de no practicarlo mucho, el italiano... em, más bien tranquila, obviamente es un idioma que todavía no manejo del todo, estoy como ahí más o menos, pero me siento muy tranquila, me divierte mucho hablarlo, me gusta como suena me gusta como la forma de las palabras, todo, entonces me siento muy tranquila y me divierte hablarlo

V: Bueno la siguiente pregunta es: ¿piensas que es posible ser colombiano sin hablar español?

L: Sí, pienso que es posible ser colombiano sin hablar español. Pienso que aunque hay ciertas cosas que se dan, se expresan en el lenguaje, osea que el lenguaje influye en la cultura y viceversa, la cultura influye en el lenguaje, creo que esto no es ningún tipo de límite para que

una persona pueda sentirse colombiana y pueda saber absolutamente lo que pasa aca y pueda tener el interés. Conozco varia gente que ha aprendido español y que eso les ha ayudado a decir como que para ellos en absoluto se sienten como colombianos y se sienten.. Sí, se sienten muy identificados con nuestra cultura y yo pienso que eso se puede lograr sin la necesidad de manejar el idioma, como mucha gente se siente apasionada por no sé, Estados Unidos sin saber mucho inglés o por Francia sin saber el francés o por Japón y China sin conocer este tipo de idiomas. Se me hace que no... es una característica importante pero no influye o no determina por completo la identificación de la persona

V: Okay, ¿Qué opinarías de conocer una persona que te dice que es francesa pero no habla francés? ¿Cómo la percibirías?

L: Obviamente sí suena bastante raro pero creo que mantendría el mismo punto que con el español, eh... si la persona se siente francesa es porque ha podido compartir de la cultura, porque conoce o le llama la atención la política, la economía que se vive en ese país y siente que su conexión y su identificación están en este país así no maneje el idioma

V: Okay, bueno la siguiente pregunta es: para ti ¿Qué cualidades caracterizan a un bilingüe vs a un monolingüe? Y ¿sientes que sus competencias comunicativas y sociales son diferentes?

L: Qué cualidades caracterizan... pues bueno, se ha dicho bastante que obviamente tenemos mejor memoria, que somos capaces de hacer más cosas al mismo tiempo, tenemos más capacidad de concentración, creatividad, eh... supongo que estas son las diferencias pero diría yo que no son más, no son tan diferencias, sino que somos un poco más hábiles al hacer algo pero no significa que los monolingües no lo sean

V: y ¿en cuanto a las competencias comunicativas y sociales?

L: eh... para las comunicativas, bueno obviamente, creo que manejar tantas lenguas a uno lo... precisamente por esta creatividad como que a uno lo relaja mucho y no siente miedo de interactuar con el público ni ese tipo de cosas, aunque depende porque conozco muchas personas que se comportan de una manera diferente dependiendo del idioma y pues esto influye en sus competencias comunicativas y también en las sociales, por ejemplo conozco un profesor que es colombiano, su lengua materna es español, pero si tú hablas en español inmediatamente se pone rojo, se pone nervioso eh se impacienta mucho y si le hablas en inglés es como si fuera un pez en el agua, supremamente tranquilo, se expresa muy bien, tiene muy buen acento.

V: Ok, ¿me podrías contar más sobre este caso del profesor?

L: ¿Qué quieres saber?

V: En cuanto a ese cambio de cómo se siente en español o en inglés, ¿sabes tal vez por qué pasa eso? ¿Tienes algo más de contexto sobre este caso?

L: Ehm... Sé que él dice que simplemente para él es muy raro pero él mismo reconoce que si tú le dices a él “tienes que hablar en español en público” como que se tensa más mientras que si le dices “vamos a hacer una presentación en inglés” para él es mucho más tranquilo, obviamente siente la necesidad de prepararse pero digamos que siente que las cosas son más llevaderas y se relaja eh y aunque sabe y es muy consciente de las falencias que tiene en la lengua o en ciertas habilidades de la lengua inglesa digamos que tiene muy claro pues cuales son sus capacidades, no tiene como miedo a ver esto y él mismo es consciente no sabe por qué pero el mismo es consciente que para él su conexión y su personalidad están en inglés.

V: Ok, la siguiente pregunta es, ¿por qué motivo decidiste aprender estas lenguas y qué opinas de cada una de ellas en particular?

L: ¿Por qué motivo decidí aprender estas lenguas y qué opino de cada una de ellas en particular? Ok. Inglés la decidí aprender porque me gustaba mucho cuando estaba chiquita porque me gustaba ver televisión y ver que lo que yo estaba escuchando en español en verdad se había realizado en inglés, o sea me parecía deslumbrante. Hmmm también porque me gustaba mucho la música, eh yo soy de una familia muy musical y pues en mi familia, sí, en mi casa como que me habían inculcado esa pasión por la música y yo recuerdo mucho los diálogos con mi hermano sobre música y escuchaba a mi hermano buscando música en inglés y muchos artistas en inglés que a mi hermano le gustaban y pues por la misma frecuencia al escucharlos me llamaban mucho la atención a mí y eso me parecía muy chévere. Yo siempre trataba de imaginarme cómo se decían esas cosas en inglés o cuando me sabía ahí unas palabritas que me enseñaban en el colegio, como mirar en las películas o en las series donde se decía esa palabra o tratar de buscar en los labios del hablante a ver si sí decía eso o si era otra palabra, eh pues obviamente la necesidad eh digamos en el campo laboral y académico de aprender inglés en esta sociedad actual y siendo nosotros Colombia un país subdesarrollado pues obviamente también hay una importancia ahí de hablar inglés y pues fue un interés que mi mamá desde chica me inculcó y pues que fue cuando decidió ella inscribirme al Colombo, pues obviamente para mí fue muy chévere, muy significativa, me fue muy bien y fue lo que me llevó entre otras cosas, entre otras experiencias a decidir que quería esto como carrera. En cuanto al francés, ehm, mi mamá siempre quería que yo aprendiera después del inglés francés y a veces consideramos la posibilidad de que me metiera a la alianza paralelo al Colombo pero yo siempre dije que yo prefería acabar primero en el Colombo. Luego cuando entré a la carrera, ya tenía que ver francés obligada y resulta que comencé a hablar con gente de semestres superiores y pues me decían que el francés de acá no era tan bueno, que los profesores eran como muy criticones y eso me empezó a dar mucho miedo, hizo que yo tratara como de aplazar meter francés lo máximo posible. Eh pero pues cuando comencé en verdad me gustó, en verdad se me hacía chévere porque yo estaba obviamente atrasada en este cuento respecto a mis compañeros de semestre, pues obviamente yo los escuchaba hablar en francés y no sabía qué decían y pues poder comenzar a entender lo que decían me parecía algo muy chévere. Ahm pero resulta que me fue bien en ese primer nivel y ya en el segundo nivel comencé como un poquito de para atrás. Luego me fui del país y eso representó como que me desapareciera del francés y pues obviamente como ya venía con problemas, muchas cosas que no entendía, yo sentía que mis clases no eran suficientes, los profesores no me daban lo que yo necesitaba entonces eh eso comenzó como a volverse una piedrita en el zapato y ya cuando retomé pues obviamente le cogí fastidio completamente, le cogí miedo, ehm y es un rechazo total que tengo frente a la lengua a pesar de que hmmm busco que me vaya bien en la universidad en francés y pues por lo menos pasarlo porque sé que no tengo las habilidades para dejarlo con una buena nota, trato de pasarlo y en el momento aprendo pero es un aprendizaje que se queda así en el momento, no logro mantenerlo y es muy poco lo que puedo usar y es muy poco lo que puedo expresar. En cuanto al italiano lo decidí aprender después de haber tenido contacto con personas extranjeras pues porque me llamó mucho la atención, me di cuenta de que era muy fácil y me llamaba la atención el sonido y la estructura de las palabras como decía anteriormente entonces esto me impulsó a que me metiera en italiano como tercera lengua en la Javeriana. Además porque pues ya había metido acá portugués, el portugués es un idioma que me fascina completamente y que quiero retomar pero metí el primer en la universidad, no me gustó, quedé un poco descontenta, y pues había escuchado mejores comentarios de las clases de italiano así que

me pareció prudente terminar la carrera con una tercera lengua y por eso también pues decidí meterla.

V: Listo, y cuando piensas en inglés, ¿qué ideas se te vienen a la cabeza? En cuanto a cultura, sentimientos, emociones, recuerdos, ¿con qué lo relacionas?

L: Inglés ya inmediatamente lo relaciono con Australia, porque cuando me fui del país me fui pues de intercambio a Australia, entonces pienso en Australia, pienso en trabajo, pienso en diversión, pienso en música, pienso en amor, pienso en risas, como en tranquilidad. Creo que lo asocio mucho como con las experiencias que he tenido con el inglés y pues obviamente son bastante buenas, bastante íntegras diría yo entonces me gusta mucho.

V: ¿y cuando piensas en francés?

L: En francés de una vez se me viene la palabra “dificultad” a la cabeza. Eh se me vienen palabras sueltas como J’ai, Je suis, cosas así pero inmediatamente pienso como en el rechazo y en la dificultad y en la traba que representa para mí el idioma.

V: ¿y en cuanto a lo cultural que se te viene?

L: En cuanto a lo cultural, pienso en café, pienso en crepes, pienso en bigote, en la bandera, ehm pienso en películas, pienso en cine, pienso en amor, pienso en arte.

V: Ok, ¿y con italiano?

L: Con italiano pienso negro, se me viene a la cabeza algo negro, ehm porque pienso que es un idioma al que le tengo mucho amor, mucho cariño pero por cuestiones personales tengo ahí un poquitico haciendo interferencia o haciendo un poco de ruido. Eh en cuanto a lo cultural pienso en fuerza, pienso en determinación, pienso en capricho, bueno eso no es tan cultural... música, baile, eh lo asocio mucho a lo latino en cuanto a cultura más bien, obviamente pienso en pasta, pienso en cine, pienso en arte también, pienso en Da Vinci.

V: Ok, bueno, la siguiente pregunta es, en un caso hipotético, si una lengua se impone como lengua mundial, ¿dejarías de hablar español?

L: No, no, yo pienso que no la dejaría de hablar porque hay muchas cosas que son más y del español, hay muchas experiencias, mucho aprendizaje, mucho cariño que uno le coge a ciertos escenarios de la vida y en eso influye la lengua. Uno no tiene las mismas experiencias así lo intente o así el amor que tenga por cierta lengua sea el mismo, uno no tiene las mismas experiencias, unos no disfruta los entornos de la misma manera eh con todos los idiomas, es decir yo no creo que yo pueda expresar todo el amor que yo siento por ejemplo a Australia hablándolo en español, eh o no creo que pueda expresar con suficiencia lo que fue mi infancia para mí, lo que fueron ciertas experiencias en la universidad, lo que fue en español no puedo expresar lo mismo en inglés, entonces creo que conservaría mi español así se hable en otro idioma.

V: ¿Podrías profundizar un poco más en ese sentimiento de relacionarte con una lengua con ciertos contextos?

T: Claro, ehm yo pienso que las experiencias que uno tiene le quedan plasmadas a uno, lo que se hizo, lo que se habló, la reacción de los sentidos en ese momento, sino por cómo se habló el tono, eso también influye la lengua, porque uno no usa las mismas palabras o el discurso no es exactamente el mismo en ambos idiomas. Es decir, que uno no expresa eso con las mismas palabras ni la misma narrativa en español como lo hago en inglés. Hm entonces obviamente que eso influye para las cosas que uno recuerda. En cuanto digamos a las situaciones yo no me veo, contando lo importante que ha sido para mí el centro de escrituras o trabajar con las personas que he trabajado, por ejemplo trabajar para el congreso que lo hice hace poco, que fueron cosas en espanglish digamos no me veo expresandolas digamos de la misma suficiencia en inglés o en francés o en italiano simplemente porque

para mí ya eso representaría una barrera y representaría como un break, una sutura, no una sutura no, un distanciamiento entre lo que estoy expresando y lo que realmente sentí o significó para mí esa experiencia entonces creo que incluye completamente el lenguaje en esas situaciones.

V: Listo, bueno la última pregunta sería, ¿cómo el hecho de ser bilingüe influye en el posicionamiento que tienes en la sociedad? ¿Sientes que los demás te perciben diferente por el hecho de ser bilingüe?

L: No, yo pienso que soy la misma.

V: No, como te perciben en la sociedad.

L: Ehm yo pienso que igual, la sociedad no tendría por qué percibirme de una manera diferente dependiendo de los idiomas que hable porque eso no cambia mi esencia ni cambia mi personalidad, eh tal vez si alcance a cambiar la manera en la que influyo en el mundo pero digamos que no considero que eso sea una... algo de mayor repercusión, simplemente creo que es un plus pero no algo que de verdad trascienda y haga que uno sea percibido como más o menos.

L: No sientes que el hecho que hables otros idiomas... ¿Cuando dices que hablas más idiomas qué sientes que la gente te dice?

V: a la gente obviamente le llama mucho la atención y es algo que sí como que alerta mucho pues dados los contextos y la globalización que estamos teniendo pero yo pienso que más allá de esa sorpresa inmediata no trasciende nada más porque siento que obviamente sí da un poco de oportunidad en los campos laborales pero pienso que ni me quita ni me pone considerando que esto es mi carrera, es decir, si mi carrera es lenguas modernas obviamente voy a saber varias lenguas, sino cuál es el punto.

V: Digamos, eso es lo que percibes para ti misma, para ti no tiene esa importancia pero, ¿qué has visto que la gente externa a ti, te pone otras cualidades por el hecho de estar estudiando esta carrera? ¿Como qué significa para otros?

L: No lo he notado, la verdad.

V: ¿No sientes que algo varía con respecto a la sociedad en la que estamos viviendo? Monolingües, bilingües.

L: No, yo diría que no. No siento que yo haya percibido algún trato diferente o algún tipo de comentario que implique alguna transcendencia, no. No lo percibo aparte porque es lo mismo que te digo, si la persona en el momento como que se impresiona porque hablo tres idiomas o cuatro idiomas.

V: ¿Por qué crees que se impresiona?

P: Pues porque no es algo a lo que todo el mundo tiene acceso, pero luego cuando tú explicas "sí, es que estudio lenguas modernas" es como "ah..." En el momento impresiona porque no todo el mundo lo hace pero cuando dices "es mi carrera" como que ya se justifica, pasa a ser un acto normal.

V: ¿y si no lo justificaras por qué crees que se sorprenden?

L: Tal vez porque... ehm porque es algo poco común en Colombia o en las demás partes del mundo nos hemos enfocado por saber al menos inglés y ya está, y en otras partes del mundo inglés es la lengua madre y pues el límite ya está. Pero pienso que tal vez es un poco, no sé, falta de costumbre o falta de... sí que no es poco... es poco común escuchar esto pero no se me hace que sea como un influyente mayor considerando la globalización en la que estamos, la situación por la que está pasando el país. Se me hace que lo que debería pasar es eso, como que los jóvenes de ahora empiecen a tener más contacto con las lenguas. Entonces...

V: Ok. Bueno, muchas gracias Lina.

Entrevista sujeto 2

V: Hola buenas tardes, bueno vamos a iniciar con la entrevista. Podrías por favor decir tu nombre, tu edad y la carrera que estudias

L: Me llamo leonardo Quintero, tengo 25 años y estoy estudiando musica

V: Okay bueno, me podrías decir ¿qué idiomas hablas y en dónde los aprendiste?

L: Hablo inglés, francés y alemán. Eh, inglés, pues tuve las clases tradicionales que uno tiene en el colegio, aparte de eso la mayor parte la aprendí por mí mismo. Con el francés y con el alemán empecé en la universidad los primeros niveles, después lo siguiente que aprendí de francés fue por mi cuenta y en el caso del alemán si estudié en un instituto hasta el nivel B2

V: Me puedes decir más o menos ¿a qué edades aprendiste cada uno?

L: Más o menos empecé... bueno inglés, prácticamente toda la vida, no sé, más o menos qué... diría tendría mis primeras clases en el colegio a los 7, 8 años. En el caso del francés y del alemán los empecé más o menos simultáneamente cuando tenía como 22 años

V: Okay, bueno, em. Me puedes decir si ¿recuerdas una experiencia positiva o negativa durante el aprendizaje de estas lenguas?

L: Mmm, una positiva y una negativa o...

V: Sí, lo que más recuerdes, tal vez algo muy positivo o algo muy negativo de cada una de las lenguas que hablas

L: No, en todas es siempre son más que todo son experiencias positivas, pues porque precisamente me permiten acercarme al tipo de manifestaciones culturales que más me interesan, eh... las únicas experiencias negativas serían por ejemplo en el caso del francés cuando intenté estudiarlo formalmente después del nivel que hice en la universidad, que me encontré con un entorno como ya demasiado tradicional, como muy anclado como en formas más clásicas de aprendizaje que no me gustan, eso es como la única experiencia negativa que se me ocurre en el aprendizaje de lenguas.

V: Okay y ¿cuál era tu percepción antes de aprender esas lenguas y después de haberlas aprendido?

L: ¿Percepción de estas mismas lenguas?

V: ajá

L: Bueno, antes tenía la idea... bueno lo primero que se me ocurre el principal cambio fue que en el caso del francés y del alemán yo tenía como muchas personas como con una imagen muy fuerte de, asociada a estos idiomas, como el alemán siempre suena fuerte, el alemán

siempre es muy exacto, muy estricto, que el francés es romántico, suave, entonces si bien me encontré por qué razones estos idiomas llevan estas connotaciones, pues también vi que detrás de eso hay muchas otras cosas que no entran dentro del estereotipo y que uno se encuentra muchas formas distintas de sonido para el alemán, muchas formas distintas de sonido para el francés, y lo mismo también, apenas hago, aprendiendo estos idiomas, también aprendí mucho acerca de mí misma lengua materna y también en el caso del inglés

V: Okay, bueno tú sabes que el ser humano tiene capacidad de tener conciencia de sus pensamientos y muchos pueden decir que se hablan a sí mismos. ¿Tú sueles tener pensamientos o hablarte a ti mismo en tus lenguas extranjeras?

L: Sí, yo lo hago deliberadamente como forma de práctica, yo me acostumbré cuando estaba aprendiendo francés y alemán, me acostumbré a tratar de estar practicando los idiomas todo el tiempo, entonces una forma de hacerlo era acostumbrarme a como yo estoy pensando durante el día, entonces hacerlo en distintas lenguas en distintos momentos del día, eso es algo que yo decidí hace mucho tiempo, es algo a lo que yo me acostumbré, es una de las formas de mantener los idiomas ahí

V: Okay y es algo que haces conscientemente, como ahora voy a pensar en francés

L: Sí, yo lo hago conscientemente

V: y ¿te has dado cuenta que a veces es inconsciente o no te pasa inconscientemente?

L: Es... digamos lo que sucede inconscientemente es por ejemplo yo estoy teniendo una conversación o... sí, sobre todo en conversaciones y cuando yo voy a expresar algo la primera idea que se me viene a la cabeza a veces es en otro idioma y a veces me toma un tiempo pensar inclusive cómo sería en español, a veces lo que me pasa es que... no es que estoy pensando en otro idioma, no, sino que hay digamos sensaciones específicas que son expresadas de forma más exacta en otro idioma, entonces me toca hacer el trabajo de buscar la forma de expresarlo en español por ejemplo cuando estoy hablando en español con mis amigos

V: Okay... y ¿podrías decir qué pensamientos sobre qué temas te vienen dependiendo de la lengua? O sea, los fragmentas por idiomas o ¿de qué depende que un pensamiento este en un idioma y no en otro?

L: Pues... eso depende más de... yo pienso que es como por la forma como en la cual yo haya estado como inmerso en eso, por ejemplo, pero son cosas como realmente muy generales, por ejemplo si yo he estado leyendo mucho en un idioma o si he estado escuchando algo, entonces casi que de forma automática en un momento posterior del día, me llegan las palabras en eso, digamos porque tengo el tema todavía en la cabeza o cosas así, pero generalmente es cosas muy generales, por ejemplo no sé estoy pensando respecto a, yo que sé, mujeres en general y me llega la palabra en alemán "frauen" antes que por ejemplo mujeres, ¿sí?, entonces es realmente con respecto a conceptos muy generales, no tanto cosas específicas

V: Okay, bueno ¿en qué situaciones o con qué personas y qué temas aboradas cuando estás utilizando tu lengua extranjera en el contexto colombiano?

L: ¿En el contexto colombiano?

V: Sí, digamos en una conversación en español

L: mmm, no entiendo bien la pregunta

V: Cuando estás hablando en español, ¿hay momentos en los que utilizas tu lengua extranjera aquí en este contexto colombiano?

L: Realmente, no. Lo utilizo solamente cuando hay personas que yo sé que dominan estas otras lenguas y puedo practicar con estas personas, es el único caso

V: Okay, pero no hay situaciones en las que, por lo mismo, están hablando en español y recurres a una frase en inglés o en francés.

L: Ah ¡sí! Porque... sí sí

V: o a expresiones

L: a expresiones sí, digamos cuando sobretodo por ejemplo estamos precisamente hablando de eso entonces estamos comparando idiomas, entonces yo ahí uso ejemplos, como ah, en francés pasa esto, en español pasa esto, entonces me parece interesante

V: y en otro tipo de temas, por ejemplo...

L: Solamente cuando se trata de por ejemplo estamos hablando de política y hay conceptos que la palabra está en un idioma por ejemplo “Realpolitik”, solamente en ese caso que son como conceptos intraducibles y que vienen de un idioma en específico, ahí sí los utilizo

V: mjummm y ¿te pasa eso con personas que solo hablan español o con personas bilingües o...?

L: No, a nivel general, con bilingües, con...

V: y qué pasa cuando esas personas no conocen el idioma en el cual tú te estas expresando

L: mmm, me toca explicar, como ah! este concepto viene de tal lengua, entonces significaría más o menos esto

V: Okay, y ¿por qué crees que pasa eso? ¿Por qué necesitas utilizar la palabra en el idioma y no en español?

L: mmm. Yo soy un defensor de buscar siempre traducir las palabras que se pueden traducir, si de hecho a mí no me gusta usar palabras, incluso cuando yo hablo en alemán yo he notado que utilizo muchas palabras en inglés y que tienen traducción en alemán, entonces yo prefiero, si estoy hablando en alemán, utilizo solo alemán y si estoy hablando en inglés solo inglés y así. Pero si entiendo que hay ocasiones en las que hay unos conceptos muy precisos que no tienen una traducción exacta en otro idioma ¿sí? Entonces en esos casos si utilizo la palabra como viene, si la palabra viene del alemán o viene del francés o viene del inglés

V: Okay y hay expresiones que utilices inconscientemente, que tal vez no las digas en español sino en otros idiomas, tal vez para...

L: pero cuando estoy pensando, si como parte de mi práctica estoy pensando en tal idioma, entonces yo recuerdo mucho ciertos dichos y to do pero

V: y de qué depende que lo recuerdes en alemán, en francés

L: mmm depende más que todo de como yo tengo organizado el momento del día en el que yo pienso en determinado idioma, depende más que todo de eso, es algo más que todo deliberado

V: O sea ¿tú organizas el tiempo en el día? como...

L: Sí, por ejemplo en las mañanas pienso en alemán, en las tardes en francés, en las noches en inglés, más o menos

V: Okay, bueno ¿tú crees que tu identidad varía dependiendo de la lengua en la cual te estás comunicando?

L: mmm, yo soy consciente de que la forma como yo sueno en los distintos idiomas da una impresión diferente, ¿sí? Entonces por ejemplo cuando la gente que me conoce digamos en actividades de intercambio de lenguas, entonces me escucha hablando en inglés, en francés o en alemán entonces no se imaginan que yo soy colombiano, entonces yo ahí diría que sí afecta digamos no mi identidad como yo la entiendo, sino como la identidad que estoy mostrando al mundo, la forma como soy percibido, eso cambia. ¿Vas a pausar aquí?

V: No

L: Entonces yo diría eso, más que todo la identidad que yo tengo no tanto, pero si la identidad en términos de la forma cómo me estoy mostrando. Entonces yo sí siento que sueno diferente en alemán, o sea, puedo dar una impresión de tener una personalidad diferente a cuando hablo en alemán a que como cuando hablo en español o en francés

V: y ¿Qué crees que, qué percepción generas cuando hablas en alemán, cual en inglés, cual en francés?

L: Así a nivel general, yo pienso por ejemplo que la diferencia más grande sería entre el español y el alemán, yo siento que en alemán sueno más eh... como más fuerte, más estricto, más exacto, mientras que sueno mucho más flexible en español

V: Okay, y con francés ¿cómo te sientes cuando hablas francés?

L: Mucho más suave, mucho más flexible, sí. Y en el caso del inglés sería como un punto medio.

V: ¿Podrías utilizar otros adjetivos que se te vengan a la mente?

L: mmm ¿Como qué?... yo me siento un poco más, no sé cómo sonará eso pero yo me siento como un poco más cercano como a mi parte femenina cuando hablo en francés, más o menos

V: Okay

L: Es como lo podría describir, es lo que se me ocurre en este momento.

V: Bueno, y ¿Tú crees que es posible ser colombiano sin hablar español?

L: mmm pues si uno entiende la... a mí me parece que la lengua es un componente constituyente de la identidad digamos en términos de país, entonces, esto es una opinión, no digo que tenga que ser así, pero si me parece como complejo, me parece difícil considerarse colombiano cuando no está esta parte que digamos tiene ese peso tan importante en lo que se suele considerar que es ser colombiano. Obviamente yo respeto eso, digamos el que se sienta colombiano sin hablar español por varias razones, pero yo entiendo que mucha gente no va a tener la misma percepción porque uno piensa en los colombianos y la lengua española está ahí como un pilar fundamental.

V: Okay. Bueno, ¿Tú crees que, pues para ti, qué cualidades caracterizan a un bilingüe vs a un monolingüe? ¿Crees que sus competencias comunicativas y sociales son diferentes?

L: Yo pienso que tiene grandes ventajas porque al aprender otra lengua te permite tener otra perspectiva, te permite tener un punto de vista diferente y eso te abre la mente, entonces yo pensaría que es algo que te ayuda a comunicarte mejor, porque por ejemplo para aprender otra lengua tienes que mejorar tus capacidades comunicativas, tienes que estar mucho más atenta a los posibles elementos que pueden entorpecer la comunicación, que el mensaje que estás transmitiendo sea comprendido, entonces me parece que el bilingüismo facilita eso más que simplemente limitarse a un solo idioma, porque es un trabajo que haces más consciente, digamos el trabajo de aprendizaje de la lengua materna es algo más inconsciente como más automático, mientras que el aprendizaje de otras lenguas suele presentarse ya es cuando... sí ya la etapa adulta, la adolescencia donde tú ya eres más consciente entonces es cuando realmente tienes que ser consciente de eso, de ¿Qué es la comunicación? ¿Qué es lo que pretendes con un nuevo idioma? Y todas esas cosas, entonces me parece que el bilingüismo sí ofrece esas ventajas

V: Listo y ¿Cómo crees que el hecho de ser bilingüe, o en tu caso, políglota, influye en el posicionamiento que tienes en la sociedad? ¿Crees que te perciben diferente por el hecho de hablar más idiomas?

L: mmm, pienso que por lo general la percepción que genera es la misma que genera las personas que tienen como muchos estudios, mucha formación es algo que se suele recibir como señal de mucha preparación, como una persona que ha estudiado mucho, que conoce, que digamos en el caso de los que viajan, que han viajado mucho, entonces sí me parece que tiene una influencia similar a la persona que dice que ha estudiado diferentes campos, que ha hecho varias carreras o cosas así.

V: Bueno y para terminar, ¿me podrías decir por qué decidiste estudiar cada una de las lenguas que sabes?

L: Bueno principalmente...

V: y ¿qué opinas de cada una de ellas? O sea ¿Qué percepción tienes del francés, del alemán?

L: mmm ok. Bueno principalmente y creo que eso fue lo que más me facilitó el aprendizaje, el interés vino primero por manifestaciones culturales de países en los que estas lenguas son predominantes ¿sí? Entonces mi interés fue primero hacia la literatura, la música, la filosofía, la ciencia, eso, producciones de cine por ejemplo, producciones culturales de estos países, ¿sí? Entonces el interés vino primero por ahí y luego en el camino me di cuenta, Okay, en esos países se habla esta lengua, yo estoy teniendo contacto con esas manifestaciones culturales por medio de traducciones, entonces debe ser mucho mejor, debe ser diferente, debe ser mucho más... sí un contacto más directo si yo aprendo el idioma original y yo tengo un contacto directo con las manifestaciones culturales en la lengua en la que fueron producidas

V: Okay ¿qué perspectiva tienes de la cultura alemana, qué piensas cuando piensas en la cultura del alemán, de la cultura del francés, y de la cultura del inglés?

L: Bueno en el caso del alemán pienso en, pienso en la disciplina, en el orden, en la organización del tiempo, es como lo más positivo que yo he percibido de esta cultura, la exactitud, la precisión. En el caso del francés es un poco la rebeldía es un poco... es un poco diferente pero digamos que yo le veo lo positivo a cada cosa, entonces en el caso de los franceses un poco la rebeldía, el ir más allá de los límites, el no quedarse con mentalidades cerradas, con mentalidades limitadas. Y en el caso del inglés digamos pienso como en el sentido práctico, muy orientado digamos a lo que es el negocio “time is money”, en eso de digamos una perspectiva más práctica de la vida.

V: Bueno muchas gracias Leonardo

L: Bueno, gracias a ti.

Entrevista sujeto 3

K: Hola buenas noches nos encontramos hoy con...

A: Angélica López

K: Vale, nos puedes ir un poquito acerca de ti ¿cuántos años tienes? ¿Qué carrera estudias? ¿Qué lenguas conoces?

A: Bueno, yo tengo 21 años estoy estudiando psicología, voy en... noveno semestre. Yo, en este momento, hablo español, inglés y portugués relativamente fluido; y estoy en un nivel más o menos A2 en alemán.

K: Okay, ¿En dónde aprendiste estas lenguas?

A: Pues español es mi lengua nativa entonces... inglés la aprendí en el colegio, como durante toda, como toda mi época de colegio; portugués, empecé a prenderlo como en mi último año del colegio con un profesor del mismo colegio que sabía algo de portugués y nos estaba enseñando algunos compañeros, después cuando pasé a la universidad continúe aprendiendo portugués en algunos cursos electivos, que pues el nivel no es tan alto, pero pues, ohm es útil y rematé jajaajaja cuando viajé a hacer mi intercambio en Brasil, estuve 6 meses estudiando

en Sao Paulo. A bueno, y alemán, ahorita estoy tomando cursos intensivos en mi universidad también.

K: Okay, vale listo entonces podemos decir que ¿aprendiste sobre todo portugués y alemán a qué edad?

A: Portugués, más o menos entre 18 y 20 años y alemán a los 20-21

K: Listo, bueno, vamos a hablar un poco acerca del proceso del aprendizaje y es que si ¿has tenido alguna experiencia positiva o negativa durante tu proceso de aprendizaje, la cual haya influenciado la percepción que tú tienes de la lengua?

A: ¡Uy sí, mucho! Pues yo soy una persona que está, es apasionada por las lenguas, porque bueno, primero que todo el lenguaje es como una red y es una red de percepción del mundo y de percepción de lo que puedes nombrar del mundo, entonces cuando tú aprendes diferentes lenguas no sólo aprendes a nombrar diferentes cosas del mundo que no puedes nombrar cuando te estás limitando a una sola lengua, sino empiezas a hacer relaciones en las lenguas que ya conoces; por ejemplo, el español y el portugués son dos lenguas que tienen una misma raíz y el alemán y el inglés también tienen muchas cosas en común. Entonces empiezas a relacionar muchos conceptos, empiezas también a hacer comparaciones de cosas que se pueden percibir diferentes a partir de las diferentes lenguas y del momento en el que estás hablando. Por ejemplo cuando yo hablo portugués percibo el mundo diferente que cuando hablo alemán como soy. Sí, digamos se puede decir que soy una persona diferente, que varió no sólo mi tono de voz, sino también cómo empiezo a percibir ciertas cosas porque hay cosas que puedo nombrar en el alemán que no puedo nombrar digamos en el portugués o que en el portugués puedo nombrar que no puedo nombrar en español o cosas así.

K: Okay vale, listo la pregunta que sigue es un poco más diferente y es acerca de... digamos que el ser humano tiene la capacidad de hacer reflexiones y de hablarse a sí mismo y es consciente de este proceso, generalmente lo hace su lengua materna pero ¿te ha pasado en tus lenguas extranjeras, que de repente te encuentres reflexionando y pensando en otro idioma que no sea tu lengua materna tanto consciente o inconscientemente?

A: Todo el tiempo me pasa, todo el tiempo y depende de la lengua que esté hablando, que haya estado usando recientemente. Pero sí, me sucede todo el tiempo, de hecho yo creo que pienso o sea pienso a mí misma más comúnmente en las otras lenguas que en el español es un poco extraño, pero sí

K: ¿Puedes explicarnos un poco más?

A: Sí, no sé. Yo a veces me encuentro en la calle, a veces me encuentro en la calle hablando o pensando en portugués, en inglés. A veces cuando salgo de clase de alemán también es como en alemán y la mayoría de mis reflexiones están dadas más como en esas otras lenguas; igual no es como tampoco que yo nunca piense en español, obviamente sí, pero, pero sí me sucede muy comúnmente y hasta a veces lo poco que sueño, sueño muy poquito, pero a veces lo que he soñado es en portugués y en inglés.

K: Okay vale, pero digamos unos pensamientos que tú decías que tenías antes ¿los haces consciente o inconscientemente?

A: La mayoría de ellos son conscientes como que me pongo hablarme a mí misma en esos idiomas

K: ¿Generalmente como en qué situaciones? No sé cómo...

A: O no mentiras, también inconscientemente

K: O sea digamos que te pasa, cuando no sé... cuándo estás en qué momento

A: Cuando estoy sola, como cuando estoy caminando por la calle, cuando estoy en la casa. Pero casi siempre es en momentos sola; pues a veces en clase y cosas así, o cuando estoy leyendo alguna cosa, por ejemplo si estoy leyendo algún artículo portugués o en alemán, o en inglés pues pienso en esa lengua. Pero pues así como cuando sea muy espontáneamente por lo general es cuando estoy caminando sola, volviendo de la universidad, cuando voy en el bus como en esos momentos en los que me quedo como conmigo misma.

K: Okay vale, tenemos otra pregunta que va un poco relacionada con la primera que te hicimos y es ¿En qué situaciones, con qué personas y qué temas aborda cuando utilizas tu lengua extranjera en un contexto colombiano? Es decir, están hablando español y tú de repente empiezas a hablar como pum se te sale una palabra en portugués o ¿no sé?

A: De hecho es una cosa que me pasa muchísimo, de hecho tanto mi familia con mis amigos siempre me molestan porque yo soy una abominación para todos los idiomas porque los combino todo el tiempo, literalmente yo hablo español y a las palabras o sea cuando estoy hablando español le encajó palabras del inglés, del portugués y del alemán pero todo el tiempo, o sea es una combinación súper extraña y lo hago... primero que todo porque a veces las palabras o sea las que tengo más disponible en ese momento, o sea que como que en disponibilidad primero tengo palabras en inglés o en portugués, son como las primeras que vienen a la cabeza a veces se me olvidan las palabras en español y pues las suelto en portugués o en alemán o en inglés. Entonces es como por disponibilidad la primera cosa, la segunda cosa es porque hay palabras de los otros idiomas que siento que se ajustan mejor a lo que estoy tratando de describir, entonces pues literalmente es una cuestión hasta cognitiva como que de momento es la palabra que siento que se ajusta mejor a lo que estoy tratando de nombrar entonces es la que sale y lo hago muy seguido

K: Y digamos que depende del tema, de la situación o de la persona; depende de cómo te sientas... ¿no sé?

A: No sabría decirte es que yo lo hago muy seguido, pero digamos que probablemente sucede más cuando estoy hablando con personas que sé que hablan esa lengua porque sé que me van a entender y tal vez faciliten la comunicación porque si bien esa palabra se ajusta mejor a lo que quiero nombrar... ehm bueno, a veces me sale con personas que no la conocen, pero por lo general yo me siento como en la comodidad de hacerlo cuando sé que una persona, cuando mi interlocutor me va a entender. Es como a sí esa palabra en inglés, sí yo también la conozco y sí entiendo: Igual a veces se me sale como inconscientemente pero, pero por lo general como o sea en esos contextos de personas que también hablan esa lengua.

K: Vale, ¿Pero digamos en qué situaciones, como en qué situaciones comunicativas?, no sé, cómo estoy hablando y estoy dando una conferencia, o estoy contando un chiste o estoy pensando, o sea, ¿en qué situaciones y si eso depende de la situación?

A: Bueno en dos situaciones principalmente. En situaciones académicas, por obvias razones, hay términos, hay términos técnicos por ejemplo de la psicología que es preferible darlos en su lengua original, que puede ser en alemán o en inglés. Por ejemplo si tú hablas de términos de la teoría de Freud, alemán; y la mayoría términos en psicología pues originalmente están pensados en inglés, entonces digamos que en un ambiente académico tú hablas de no, el *priming* eee no sé *cognitive approach*, sí lo que sea, pero por lo general tú usas esas palabras porque traducirlas es un poco extraño o no tiene la traducción específica, esa es una. Y la otra es... ehm yo no sé, a mí me ha sucedido mucho que me es más fácil hablar de mis sentimientos como en inglés, a veces como con amigos o cosas así, como que de una manera u otra terminamos hablando en inglés porque como que se facilita más esa expresión de sentimientos, como que al hablarlo en tu lengua nativa como que tiene, es como un, como que tiene más peso, más carga emocional, entonces como que hablarlo en inglés como que permite como *let it out* jajaja se me salió

K: Okay, bueno vale, bueno como me habías dicho antes que si solías o que si sueles recurrir a palabras o frases pequeñas en tu lengua extranjera mientras tienes una conversación en español, ¿Me puedes dar unos ejemplos? Y ¿Por qué crees que ocurre esto?

A: Pues acabo de hacer una jajay

K: Sí, y otro ejemplo...

A: Uyy no sé, me pasa todo el tiempo, la cosa es que a veces también hago como una cosa terrible que es como literalmente, como te decía anteriormente, hay momentos en los que literalmente no tengo la palabra en español disponible, porque ya tengo la asociación al concepto en relación con esa palabra en el otro idioma, entonces de una viene esa palabra y a veces como por tratar de “españolizarla”, por así decirlo, hago cosas como: vamos a *workear* o vamos a *workoutear* o cosas así, pero digamos me pasa muy seguido como...en portugués también, pero digamos no puedo pensar en un ejemplo en este momento exactamente, pero lo hago muy, muy, muy, seguido. Como a veces como uso ¡Uy no voy a perder ese parcial *Big Time!* O no, sí, lo que les decía vamos a *workoutear*. Emm no sé, como...uso muy seguido como “*gente*”, yo puedo hablar, puedo estar hablando en español y es como ¿“*gente*”1 cómo están?, Hola “*gente*”, pero es como así... todo el tiempo.

K: Okay, vale ¿Consideras que tu entidad varía dependiendo de la lengua en la cual te comunicas?

A: Digamos que la personalidad es un es un constructo, que se caracteriza por ser único y estable, bueno relativamente estable, entonces si bien hay una estructura base que se mantiene, sí puede variar en ciertos, en ciertos contextos culturales y sociales. Entonces, pues digamos que, por la misma naturaleza de la lengua que esté hablando en ese momento sí puede variar un poco pues mi forma de actuar, no voy a llamarla personalidad, por lo mismo de la estabilidad, pero uno sí o sea como que sí hay ciertas variables que sí pueden cambiar un poco. Como por ejemplo el ánimo, como la apertura, algunas otras cosas; como por ejemplo cuando yo hablo portugués yo soy otra persona, yo soy como “eh sí, yo no sé qué,

na na na” pues porque el portugués es una lengua muy alegre, es muy como muy musical. Por ejemplo hay una cosa que es... como por ejemplo la música, la música en portugués es muy sentimental como muy de, muy cargada de sentimientos y muy cargada de como de alegría, sí, como tú piensas en Bossa Nova y cosas así. En cambio el alemán como que te hacen más metódico, como más ¿sí?, como que literalmente tú tienes que pensar todo el tiempo en reglas, porque incluso para hablar el idioma es necesario pensar en las reglas, entonces te vuelves súper metódico: “no!, tengo que organizar estar vaina así tatata tatata” y por el mismo, por el mismo tono de y la pronunciación de las palabras como que la lengua es mucho más fuerte, como de... por eso es que también, por ejemplo música remitiéndome a la música, tú escuchas mucho más comúnmente el rap, porque como que va mucho más a, a ese tipo de fonética o no sé cómo llamarlo

K: Sí, sí, sí, sí.

A: Entonces sí, y digamos que, como que solo hablando de música esas dos tipos de música te evocan diferentes cosas, diferentes sentimientos y son “Angélicas” diferentes

K: Okay

A: Pues entre pues entre comillas

K: ¿Y el inglés?

A: Y el inglés, es que el inglés lo tengo tan naturalizado, pero tan naturalizado. O sea sí...

K: ¿O sea no sientes que hay variación alguna? No sé, digamos que ¿“Angélica” se puede portar diferente, se puede sentir diferente que cuando hablan inglés a que cuando habla español o sería lo mismo?

A: Pues lo que te decía ahorita, o sea como que para mí expresarme en inglés, expresar sentimientos en inglés es un poquito como más *light*, como más relajado. Pero, pero qué, pero pues sí, o sea como que soy una persona tal vez un poco más abierta en inglés, no sabría decirlo, pero lo que te digo... me queda muy difícil porque enserio en inglés ya lo tengo muy naturalizado.

K: Okay bueno, sigamos con la siguiente pregunta ¿Piensas que es posible ser colombiano sin hablar español?

A: Ush No!

K: ¿Por qué?

A: Oh bueno no. Espérate, espérate plantéame mejor la situación.

K: Es decir, llega una persona x, y no sé, dice como soy colombiano pero no sé nada de español y el man es como soy muy colombiano pero no sabe nada, nada español nada

A: ¿Pero ha vivido en Colombia?

K: Nada, nada tú no sabes nada, sólo te dice eso.

A: No, no, no,

K: ¿Por qué?

A: Porque uno como te decía ahorita. La lengua moldea el pensamiento y moldea el comportamiento, entonces cuando tú, cuando tú hablas español tú percibes el mundo en términos de esa lengua y el colombiano también tiene cosas muy culturales, o sea el español colombiano, tiene cosas muy culturales o sea términos muy específicos de la lengua y tú empiezas a percibir el mundo en función de la lengua. Tú no puedes decir que eres colombiano si no hablas español porque como, cosas, términos tan colombianos que te hacen percibir el mundo de esa manera colombiana, o sea como que es necesario es completamente necesario; necesitas estar inmerso tanto en la cultura, como en la lengua que abarca la cultura en sí. Entonces tú no puedes decir, o sea por ejemplo un man que vivió toda su vida en Francia porque los dos papás son colombianos, no sí yo soy colombiano por nacionalidad pero no eres realmente colombiano porque no percibes el mundo como un colombiano.

K: Okay vale listo, bueno esta es otra pregunta un poco más ligada al anterior y es ¿qué cualidades caracterizan a un hablante bilingüe Vs a un monolingüe y siente que sus competencias tanto comunicativas como sociales son diferentes o son las mismas?

A: Bueno, creo que esto es un discurso que se ha visto a lo largo de toda la entrevista, y es pues de hecho, es como uno de mis *mottos*, que es: el lenguaje moldea el pensamiento. Entonces, una persona que es bilingüe, o que maneja varias lenguas tiene la posibilidad de nombrar y percibir el mundo de maneras diferentes. Cuando tú puedes, por ejemplo, hay palabras en el español que no, que no, que no están en el inglés o en el portugués o en el alemán, qué se yo, o en el francés, que nombran algo específico del mundo; que es también como típico y único esa cultura o de esas culturas hispanohablantes. Entonces el poder de hablar diferentes lenguas te da la posibilidad de nombrar diferentes cosas como en falta de, de palabras en otras lenguas; o sea hay una palabra en alemán que puede nombrar este sentimiento en específico o esta cosa en específico que no se puede nombrar ni en español, ni en portugués, ni en inglés; entonces como que tu percepción del mundo se amplía, tu percepción social y cultural también y ...es mucho o sea es un alivio también como en términos de conocimiento epistemológicos y ontológicos porque empiezas a ver el mundo de una manera mucho más compleja, porque puedes nombrar muchas más cosas y pues también percibir una misma cosa de maneras diferentes, entonces pues digamos que sí es una ventaja y sí existe diferencia.

K: Okay, ¿por qué motivo decidiste aprender estas lenguas? Y ¿Qué opinas de estas lenguas en particular?

A: Bueno, el inglés, pues porque hace parte del currículum académico como de todas las de las que... de las instituciones educativas de primaria, secundaria. Entonces ahí no tenía mucha acción; sin embargo yo amo, vivo y muero por el inglés; me gusta mucho entonces bueno eso. El portugués porque tuve un acercamiento al idioma desde la música, la literatura y la cultura; me pareció fascinante, me pareció un idioma muy bonito y me moría de ganas por aprenderlo, y pues o empecé a aprender en cuanto pude y el Alemán por razones académicas porque, pues en este momento, el DAD está dando muchas becas para ir a

estudiar allá en Alemania entonces pues lo vi como una oportunidad de crecer académicamente y laboralmente.

K: Vale listo

A: Igual me está gustando resto ahorita, a mí me encanta, a mí aprender lenguas me encanta o sea yo aprendería lenguas toda mi vida y es lo que pienso hacer el siguiente es francés, me gusta mucho.

K: Pero digamos ¿si ha influenciado un poco o si has visto que ha cambiado tu percepción de la lengua, del alemán, cuando empezaste y ahora que ya lo tienes como medio dominado?

A: Sí claro, clarísimo, clarísimo.

K: ¿Cómo?

A: Antes, pues primero que todo era una cosa como de: “no, yo lo estoy aprendiendo porque, porque por una cuestión de utilidad” y al comienzo como que representaba un reto como: no, no entiendo nada qué es esta vaina, el alemán es muy difícil; y ya posteriormente como que, como una cuestión holística ya empiezas a entender como las dinámicas y la dinámica de la lengua y pues a la par de la dinámica de la lengua también vas aprendiendo de cultura entonces como que te empiezas a encariñar con la lengua. Es como, tú estás pasando mucho tiempo con la lengua y es cómo, empiezas a apreciar esos detalles que antes no apreciabas tanto, y además que ya los empiezas a entender; es como cuando empiezas a salir con una persona, es como al comienzo es como que uy qué es esta vaina ta ta, pero cuando empiezas a lidiar como que esas cosas, como que te empiezas a encariñar

K: Okay, bueno ¿si una lengua se impone como lengua mundial dejarías de hablar español?

A: Nunca

K: ¿Puedes ampliar un poco tu respuesta?

A: Emmmn no, mentiras. No, porque... por lo mismo que te decía: hay muchas cosas del español, hay muchas cosas en el mundo que son únicas del español, hay muchas cosas o muchas situaciones, muchos sentimientos que son típicos del español, típicos del español colombiano, que no podría dejar de nombrar en esa lengua, porque son naturales de esa lengua. Entonces mi cabeza literalmente o sea mi razonamiento, literalmente, me va a remitir a esa a ese término. Entonces es como que no, yo siempre voy a estar pensando en todas las lenguas que sepa dependiendo de la situación o dependiendo de lo que quiera nombrar del mundo.

K: Pero ¿sientes algo como que te faltaría o algo así?

A: ¿Cómo así?

K: Como algo así, como ¿si algo te faltaría cuando dejaras de hablar en español seguiría siendo la misma?

A: No, sí claro, además que el español es mi lengua nativa y es la lengua que me define fundamentalmente, o sea yo, yo estoy definida también en el español, yo me defino en español; también sé muchas lenguas pero me defino en esa lengua específicamente.

K: Okay, bueno y está la última pregunta y es ¿Cómo el hecho de ser bilingüe influye en su posicionamiento en la sociedad? Y ¿si crees que las demás personas te perciben diferente solamente por el hecho de que seas bilingüe, trilingüe o políglota?

A: Bueno sí...sí tiene una influencia. Pues tanto en el campo laboral, como en el campo académico te genera muchos beneficios y muchas ventajas. Por ejemplo, yo, sí tengo que hacer revisión bibliográfica o tengo que escribir cualquier cosa o, no sé, tengo que ir hacer a presentar una ponencia congreso o lo que sea, pues mi rango de como, de actuación, es mucho más amplio o sea yo puedo expresarme en muchos idiomas. Entonces como que no yo puedo ir allá y allá, igual podría desempeñarme. Entonces cómo que en términos académicos sí se me abren muchas puertas, en términos laborales, también por eso mismo, porque puedo expresarme en diferentes lenguas porque pueden mandarme a cualquier lado y pues voy a las empresas también es como siempre buscan personas que manejan muchas lenguas, relaciones....

K: ¿Pero tú sientes que te persiguen diferente?

A: A eso iba, las personas por ejemplo mis amigos, lo que dice la gente, cuando dice uy marica (Qué pena) Uy tú hablas un montón de idiomas, ¡Angélica es una dura!, ¡Dios mío es muy chévere! Es muy pila, es muy ñoña, cosas así, me perciben como con una persona, pues primero que todo como que valoran la habilidad que tengo con los idiomas y también como de alguna manera me da cierta posición porque es como están niña maneja montón de lenguas, Emm sí

K: Okay vale muchas gracias por tu tiempo y ya.

Entrevista sujeto 4

T: Buenas tardes nos encontramos hoy con Carolina Correa. Ella es estudiante de lenguas, ¿nos podrías decir un poco acerca de ti? Por ejemplo cuál es tu edad y los idiomas hablas.

C: Buenas tardes, mi nombre es Carolina Correa, eh soy estudiante lenguas modernas, tengo 23 años y... pues a lo largo de la carrera ehm aprendí alemán y portugués porque francés e inglés ya los sabía antes de entrar pues a la universidad pero igualmente tuve la oportunidad de reforzarlos muy bien.

T: Ok, ¿tienes familia o amigos en el extranjero?

C: Tengo muchos amigos en el extranjero y también tengo algunos primos viviendo en Estados Unidos.

T: ¿Recuerdas más o menos a qué edad aprendiste cada una de tus L2?

C: Pues eh la primera fue inglés y la aprendí en el colegio cuando, no de hecho desde antes como desde el jardín por ahí a los dos años... tres años y pues ya a lo largo de mi vida igual estuve en el colegio bilingüe y pues seguía todos los días aprendiéndola y practicándola. Eh mi tercera lengua o pues mi segunda L2 fue francés y la aprendí cuando tenía 16 años y estaba aún en el colegio... ehm la tercera lengua fue alemán y la aprendí ya estando en la universidad

y tenía 19 años. Y la cuarta lengua que pues no sé muy bien pero solamente tomé un nivel fue portugués y también lo aprendí cuando tenía 19 años.

T: ¿Recuerdas alguna experiencia positiva o negativa durante este proceso de aprendizaje la cual haya influido en la percepción que tienes de alguna de estas lenguas?

C: Recuerdo una experiencia en particular negativa cuando estaba aprendiendo portugués. Solamente vi el primer nivel, eh tenía otras expectativas pero realmente cuando empecé a aprender la lengua, pues en mi percepción me parece que fue muy fácil la verdad y también creo esto porque la profesora no tenía como metodología al enseñarla entonces la clase era un poco teórica por decirlo así y pues esto nunca me había pasado con las otras lenguas. Esto en el aprendizaje del inglés, francés y alemán hasta el momento no tenido una experiencia negativa ya que todos mis profesores han sido como muy extrovertidos, tienen metodología, manejo de la clase, de los temas, del contenido en general y realmente hacen que uno aprenda la lengua como debería ser entonces no tenido más experiencias negativas.

T: ¿Por qué te parece haber aprendido portugués fue muy fácil a diferencia de las otras lenguas?

C: En primer lugar, porque el portugués es una lengua romance y se asemeja bastante al español... Pues no estoy diciendo que sea muy fácil de aprender tampoco, pero creo que el francés así también sea una lengua romance tiene aspectos como más complicados digamos la gramática y la escritura la pronunciación y esto hace que yo me interese más por una lengua.

T: OK, esta pregunta es un poquito diferente. Te voy a dar un poco de contexto. El ser humano tiene la capacidad de tener conciencia de sus propios pensamientos. Muchos incluso podemos decir que nos hablamos a nosotros mismos cuando estamos no sé, reflexionando, ¿te sucede que tengas pensamientos personales o hablarte a ti misma, pero en las lenguas extranjeras ya sea de manera consciente o inconsciente?

C: A veces tengo pensamientos en lenguas extranjeras y no solamente eso, sino que también he soñado... eh por ejemplo en inglés, en francés también creo que soñé una vez y en alemán fue recientemente. Eh no sé por qué pero pues obviamente se deriva de ahí y mucho más porque lo hice de una manera inconsciente como lo es soñar, eh sin embargo conscientemente ya estando despierta sí a veces tengo pensamientos... por ejemplo pues no sé, si estoy redactando un texto la verdad trato siempre de pensarlo en la lengua extranjera y no tanto en mi lengua materna porque muchas veces la traducción literal no sirve y pues todo queda hecho un revuelto entonces no lo hago. Otras veces sí pues pienso en la L2 por ejemplo no sé cuándo voy a comprar algo, no lo digo pero pienso como “no sé, tengo que comprar esta cosa” o como “¡ay! se me olvidó tal cosa” pero lo pienso no español sino en inglés por ejemplo. La mayoría de veces es en inglés.

T: Mmm interesante lo de los sueños... y ya abordando situaciones comunicativas, ¿no te suele pasar que estás en una conversación en español o algo y sueles recurrir a palabras o expresiones en alguna de tus lenguas extranjeras?

C: Me pasa demasiado cuando estoy teniendo una conversación en mi lengua materna y siempre utilizo palabras eh de inglés, pues del inglés porque no sé, hay expresiones que a veces como que queda perfecto en lo que estoy diciendo como que encajan perfecto en la situación no sé, ¿puedo decir esto?

T: Adelante.

C: Jajaajaja a veces digamos digo “What the fuck” en vez de decir como “¿Qué putas?” o algo así, no sé si eso se pueda decir, pero te lo estoy diciendo así aparte, o también digo

como... no sé tengo muchas palabras que uso pero que son como muletillas ya más como por ejemplo “What the fuck” bueno voy a pensar en unas, espera.

T: Dale, tómate tu tiempo.

C: En este momento no me acuerdo mucho pero sí lo hago. También de pronto extraigo palabras del alemán, hay veces digo como... no sé si quiero decirle a alguien o molestar a mis papás y lo saludo como en alemán, así esté teniendo una conversación normal en español, pero puedo usar palabras como “Kuck mal” que es como mirar cómo “¡mira!” pero también depende con quien esté hablando.

T: ¿me puedes escribir Kuck mal?

C: Claro. ¡Espera! Ya me acordé que uso demasiado, mira demasíadísimo esto que te voy a escribir que significa como “¿qué te pasa?” lo uso mucho pues en francés que sería “qu’est-ce qui t’arrive?”. Lo uso mucho o lo que te voy a escribir en alemán que es “Was ist los mit dir” o “Was ist passiert mit dir” que también lo digo muchísimo.

T: Y... ¿por qué crees que terminas haciendo ese cambio entre lenguas?

C: Bueno es que depende porque a veces estoy hablando con gente que también habla alemán, por ejemplo, o francés entonces obviamente ellos me van a entender lo que les estoy diciendo y es como por no sé cómo porque me gusta usarlos a veces y me gusta mucho como suena entonces lo digo... Pero muchas otras veces lo digo como con mis papás, por ejemplo, o con gente que no lo alemán entonces quedan como “¿qué estás diciendo?” y yo creo que esto sucede de tanta repetición, lo que te digo porque yo lo uso muchísimo entonces como que ya es una costumbre y se volvió como una muletilla más pero es a en una L2.

T: y pasamos a la siguiente parte de la entrevista, ¿en qué contexto, en qué situaciones, con qué personas y qué temas sueles abordar cuando utilizas tus lenguas extranjeras?

C: Depende también porque digamos inglés es una lengua que yo la utilizo a diario porque tengo muchos amigos que no son de Colombia entonces pues siempre hablamos en inglés, sin embargo, también trato de utilizar el resto, por ejemplo, francés y alemán cuando hablo con nativos de estas lenguas. Esto me sirve también para practicarlo, sin embargo, a veces no es a diario, por ejemplo, en el caso del alemán... eh francés lo sigo utilizando en el último nivel en clase... A veces tengo la oportunidad de utilizarlas en contextos laborales pues por ejemplo si no sé tengo un trabajo como de asesorar a alguien que no sepa eh español entonces pues de cómo interpretarle lo que está pasando ya pues básicamente en esos contextos.

T: ¿Consideras que puede haber variaciones en tu personalidad a partir de la lengua que estás usando?

C: Considero que esto pasa puesto que cuando yo por ejemplo hablo alemán no lo hago tan eh como tan cantado por decirlo así, sino que trato de apegarme más a lo que es la pronunciación de esta lengua entonces pues no hago poco más eh... no sé cómo más exacto y trato de no utilizar tantas muletillas como lo hago de pronto en español. En francés también pues creo que puede cambiar mi personalidad un poco porque pues no lo puedo cliché pero lo hago más romántico digamos (risa) y en inglés no sé la verdad creo que con inglés no he podido descifrarlo. Sin embargo, sí estoy segura de que todos tenemos como un cambio de personalidad para hablar en una L2 porque estamos tratando también de adaptarnos ehm en la cultura pues de la lengua que estamos hablando entonces yo creo que todos de hecho cambiamos un poco la personalidad al hablar una L2.

T: Ok, ya para abordar otra temática, ¿piensas que es posible ser colombiano sin hablar español?

C: Claro que pienso que se puede ser colombiano sin hablar español porque entonces no estaríamos teniendo en cuenta los indígenas y ese tipo de lenguas. Considero que son

propiamente lenguas, mucha gente dice que no pero yo sí lo considero entonces obviamente creo que sí se puede ser colombiano si necesidad de hablar español. Tomo como ejemplo a la gente de San Andrés porque muchos de ellos no hablan español si no hablan en su dialecto que en este me olvidó cómo se llama, pero pues sí, sí pienso que se puede ser colombiano sin hablar español.

T: ¿Y un francés? ¿Puede un francés ser francés sin hablar la lengua?

C: Pues ehm... Considero que un francés sí puede el francés también sin hablar la lengua porque en Francia hay dialectos que no son solamente en francés como tal o sea el francés normal. Sino que está por ejemplo el Verlan y entre otros dialectos quién es en este momento no me acuerdo, pero pues ellos siguen siendo franceses así realmente no hablen su lengua como tal entonces pienso que un francés sí puede seguir siendo francés así no lo hable porque pues finalmente es su nacionalidad lo que cuenta.

T: Ok, ¿para ti qué cualidades caracterizan a un bilingüe versus a un monolingüe? ¿Sientes es que sus competencias comunicativas y sociales son diferentes?

C: Las cualidades que creo que tiene un bilingüe respecto a los monolingües es que nosotros tenemos una capacidad cognitiva más avanzada. Tal vez porque tenemos mucha más reserva de información eh... Nosotros entrenamos más el cerebro porque estamos en constante pensamiento, entonces pues como que podemos tener mejor atención que la de monolingüe y pues básicamente creo que estas son como las cualidades que sobrepasan los de un monolingüe.

T: Y en cuanto a la segunda parte, la de las competencias comunicativas y sociales.

C: ¡Ah! En cuanto a eso pienso que un bilingüe claro que tiene más ventaja sobre uno monolingüe porque pues nosotros como ya lo había dicho tenemos más capacidad de reacción digamos, tenemos más cantidad de información en nuestros cerebros y por eso creo que en el momento de comunicarnos pues tenemos una gran ventaja eh comparándola con monolingüe porque tenemos más vocabulario también en... Cuando alternamos el código pues tenemos más de donde escoger entonces creo que si tenemos mucha ventaja sobre los monolingües.

T: Según entiendo, tú ves muchas ventajas desde el lado cognitivo. ¿Sientes que el hecho de ser bilingüe te posiciona de alguna manera en la sociedad?

C: Pues, creo que el hecho de ser bilingüe sí me considera o pues yo soy considerada diferente frente a la sociedad porque hablando del bilingüismo pues específicamente nuestro país, no mucha gente realmente sabe comunicarse de una buena manera en inglés, el porcentaje es muy bajo y pues por eso es que el ministerio de educación sigue luchando para poder subir esos porcentajes entonces creo que el ser bilingüe, bueno, políglota en este caso sí me posiciona me posiciona de una manera muy diferente la sociedad, ya que el porcentaje es muy pues mucha gente aspiraría a saber lo que nosotros como estudiantes de lenguas realmente tenemos en nuestros cerebros.

T: Entonces para la sociedad puede ser valioso que aprendamos lenguas, quiero saberlo por qué lo es para ti, ¿por qué consideras que es valioso haber aprendido las lenguas que aprendiste?

C: Primero considero que es muy valioso saber más de dos lenguas porque si analizamos un porcentaje común de la sociedad realmente es muy bajo el porcentaje eh de personas que hablan más de dos lenguas y con un nivel muy bueno. Entonces primero, pues esto es muy valioso. Segundo, pienso que el esfuerzo mental también de una persona que habla muchas lenguas eh... pues es mucho mayor a alguien que simplemente habla dos lenguas o es un monolingüe porque realmente es lo que tiene al alcance. Ya en cambio nosotros estamos

como en constante pensamiento y en constante aprendizaje porque uno nunca termina de aprender una lengua y pues eso es muy valioso y también porque pues laboralmente hablando ya que entre más lenguas uno hable hoy en día todo se facilita para para encontrar un buen trabajo y pues estas son como las razones principales.

T: Vale, ya para finalizar vamos a abordar una situación hipotética que a nosotros nos pareció interesante plantearla, si una lengua se impone como lengua mundial, ¿dejarías de hablar español?

C: Jamás dejaría hablar español porque es mi lengua materna. Por ejemplo es lo que está pasando con el caso del mandarín pues se está imponiendo y lleva por ahí unos siete años imponiéndose. Pero primero por gustos personales nunca aprendería mandarín, pues porque no me gusta la cultura para nada y segundo tampoco me gusta la lengua, ni la escritura ni nada; sin embargo si yo ya veo que es extremadamente fundamental y que todo el mundo la está aprendiendo pero como el inglés de pronto lo haría. Aunque creo que para que algo así pase pasarán muchísimos años porque pues la lengua mundial es el inglés en este caso. Pero nunca dejaría hablar español porque pues creo que la lengua materna nunca se olvida así uno se vaya vivir a otro país por muchísimos años lo que sea pues la lengua materna nunca se va a olvidar porque llevar más de veinte años hablándola es imposible que a alguien se le olvide.

T: Imagínalo que es más esta manera: “se prohíbe hablar español tiene que hablar otra lengua por la lengua impuesta para poder sobrevivir no sé en la economía, en la cultura”.

C: En el caso de que se prohibiera hablar español, cosa que no va pasar pero bueno en un hecho hipotético, pues sí la aprendería porque pues igual a mí me gusta aprender cosas nuevas y siempre me ha gustado aprender lenguas nuevas y eso así sea un poquito pero... pero pues me gusta entonces sí. Sí la aprendería. Sin embargo pues no dejaría de hablar español porque pues es mi lengua materna y pues no.

Entrevista sujeto 5

V: Bueno, ¿me puedes decir tu nombre y cuántos años tienes?

F: Me llamo Fabián Campo y tengo 22 años

V: ¿de qué carrera eres?

F: Licenciatura en lenguas modernas

V: ¿Y qué lenguas hablas?

F: ¿Debe ser con fluidez o que ya tenga algún conocimiento?

V: No, así

F: eee inglés, francés, italiano, un poquitico de portugués y ya

V: y español

F: Sí, y español

V: a Okay, ¿y en dónde las aprendiste?

F: Eee, inglés desde el colegio pero también estuve en institutos, pero realmente creo que donde aprendí todo lo que sé ahora, con lo que sé que me puedo defender fue acá en la universidad

V: mjummm

F: Realmente sentí que no sirvió de mucho haber estado en institutos, o sea ero lo mismo que yo estaba viendo en el colegio a la par y no avancé mucho, avancé demasiado acá bueno porque la exigencia lo pedía, sabes, eee francés de chiquito aprendí con la madrina de mi hermano que llevaba, era una manera de enseñar como muy, como muy vieja escuela por así

decirlo porque era con grabadora y casete, o sea no era CD sino casete, y con libros y esos libros pues son viejos. Entonces digamos que en ese tiempo ella, de pronto, no sabía bien pronunciación, todo eso, sino que pretendía que como yo estaba en la edad para aprender algo nuevo, aprendiera francés y lo que aprendí obviamente se me olvidó por no practicarlo, pero sí alcancé a tener digamos, ponle tú un A1.1 al menos

V: Oh sí

F: Sí, o sea alcancé a aprender hartas cositas y frases y todo eso y hablaba, pero

V: Cuando empezaste la universidad fue más fácil por eso

F: Sí, sí claro y antes de empezar las clases hice un curso en la Alianza y me sirvió bastante, pero a la vez siento que no. Lo que pasa es que iban muy rápido, ¿sí? Y a veces es bueno ir rápido, a veces es bueno ir lento y pausar aquí un momento para de pronto para hacer más ejercicios y más cosas. Allá como era un curso que tenían destinado, para... qué sé yo, un mes, obviamente todo lo tenían calculado, las clases; si no alcanzamos a hacer esto hoy no hay manera, sabes... averigüe por su cuenta. Italiano, italiano lo aprendí acá en la Universidad, igual digamos que como dato mío, tengo ascendencia italiana

V: Sí

F: Sí, y mi hermano se interesó mucho en eso y por ejemplo él tiene un C1 en italiano, él habla muy bien italiano, entonces eso me, como que eso me, eee no sé cómo decirlo, como que eso me fomentó en mí prácticamente el estudio del italiano por familia y de pronto también por cultura, además que porque uno con la lengua obviamente no solo aprende la lengua sino cultura, que es lo que además a mí, en particular me interesa. Eh, portugués aquí en la Universidad, realmente yo no tenía ningún interés en aprender portugués pero, pero al ver que de pronto con el francés, el inglés... ehm el español y el italiano se parecían un poco, como son lenguas romances, dije bueno, intentemos aprender portugués si tiene más grado de dificultad o no lo tiene y me di cuenta de que sí lo tiene como cualquier otra lengua pero también es muy entendible.

V: Ok, y ¿tienes familia o amigos en el extranjero, pues aparte de tu hermano?

F: No, pues mi hermano vive acá

V: Aa okay, perdón

F: Pero habla sí, pues él estudió en el Instituto Italiano de cultura y en la Dante Alighieri, en el instituto. En el exterior, nada, en Estados Unidos solamente. Y conocidos sí, Emm en Francia tengo y... y ya, creo que no más.

V: Y digamos más o menos a los cuántos años empezaste a aprender inglés, digamos en el colegio, ¿más o menos a qué edad?

F: Ponle que a los, como a los 7 años tal vez

V: ¿Y Francés?

F: Uy, ese sí no me acuerdo, como a la misma edad.

V: Italiano sí aquí en la universidad, igual que portugués

F: Ujum

V: Bueno, ¿te acuerdas de alguna experiencia positiva o negativa durante el proceso de aprendizaje de inglés, francés, portugués o italiano?

F: Sí, algo que me marcó mucho es que, o sea, yo no tenía ningún conocimiento acá con la carrera de francés, es decir, lo que había aprendido de chiquito, pues ya se me había olvidado como te conté. Eh, pero yo me sentía muy bien en inglés, es decir, en el colegio me iba muy bien en inglés, el colegio no era bilingüe pero digamos que en la parte de humanidades lo que era bueno, digamos inglés eh... En mi colegio no daban español como tal sino que la dividían digamos en lingüística y literatura.

V: Ujum

F: En esas dos digamos que me iba muy bien, me iba bien en lo que digamos era historia, sociales, filosofía. Todo eso en humanidades y ya bueno, el caso es que con inglés me sentía muy bien. Vine a presentar el examen acá en la universidad y ya, pues es decir, voy a quedar en un nivel alto, no tendría por qué quedar en uno bajito, además porque yo aprendí inglés toda la vida. Me evaluaron y quedé digamos que en nivel básico

V: En serio

F: Claro que al comienzo estaba digamos que decepcionado porque dije como no di lo mejor de mí o no sé inglés o qué está pasando ¿sí? Eee creo que ahora en el punto en el que estoy me doy cuenta de que era muy necesario y creo que le agradezco de pronto a la vida que me haya puesto en ese lugar para aprender todo lo que aprendí durante estos semestres, esos 6 semestres que tuve que ver inglés. El problema es que yo me decepcionaba mucho con mis notas de inglés, porque...no eran las mejores, ¿sí? entonces yo estudiaba, hacía de todo pero de pronto no daba la talla o el esfuerzo que los profesores esperaban y habían personas que sí.

V: O sea que digamos que tú antes ¿qué percepción tenías del inglés cuando te gustaba y luego qué percepción tenías cuando empezó a pasar todo esto? ¿Cómo te sentías respecto a la lengua?

F: Que era fácil, antes. Después me di cuenta de que no, que no era fácil, ninguna lengua es fácil, además, algo que yo recalco bastante es que si uno tiene interés y pasión por interés se le va a facilitar eso sí es cierto, y yo como no estaba en la disposición, porque yo me sentía mal con mi inglés, claro yo empecé a ver francés, salía de francés y me iba para inglés. Claro, yo en clase de francés, pues llegaba hasta temprano, yo era feliz en clase de francés, me gustaba mucho, de hecho como que yo me interesaba, como que intentaba buscar a alguien que me explicara por fuera de clase, como para ir adelantando. Pero con inglés no, yo dije como que con inglés sencillamente con lo que vea ahí. Entonces, empecé a coger como más nivel con francés y el inglés lo dejé como bajito y luego empecé a posicionarlas igual porque me di cuenta de que las dos son necesarias y muy importantes. Hoy es el día en el que siento que si no tengo el mejor nivel de inglés tal vez pero no me siento mal con mi inglés, o sea te puedo hablar en inglés y me siento bien; igual que con francés.

V: Okay, y alguna experiencia así con francés, de pronto cómo percibías antes la cultura y cómo la percibes ahora. Tanto de inglés como de francés antes de aprenderlas y después de aprenderlas.

F: eee digamos que uno se centra mucho en lo que de pronto en lo que le enseñan solamente, digamos que uno se queda solamente con lo que le dan en la universidad pero uno a veces no es capaz de indagar y de seguir buscando qué hay más allá de eso; eso pasó con el inglés, digamos que obviamente en inglés me enseñaban inglés americano yo llegué acá a que me enseñaran un inglés británico, yo quedaba como, yo no entendía nada; en los listening, yo no entendía nada. Y en francés pues, pues es lo mismo cuando ya empecé a buscar como, bueno cómo será el francés canadiense o... sí me entiendes

V: Ujum

F: eee creo que es eso, no sé.

V: Okay, bueno, hay otra pregunta y te voy a dar un contexto como para que entiendas a lo que me refiero y es que nosotros, el ser humano tiene la capacidad como de tener conciencia de nuestros propios pensamientos y muchas veces podemos decir que nos hablamos a nosotros mismos. ¿Tú sueles tener pensamientos o hablarte a ti mismo en tus lenguas extranjeras?

F: Sí, por lo general lo que digo, o sea, lo que pienso si estoy sólo o por la calle. Bueno obviamente si estoy solo o en la casa o algo así hablo o sea no solo lo pienso sino que de verdad lo hablo, o para practicar pronunciación ¿sí? Pero pues cuando estoy en la calle no voy a parecer el loco que hable ahí solo.

V: A mí sí se me sale

F: Entonces, lo pienso mucho o a veces si me dicen algo, tú que eres de lenguas y me dices algo yo te puedo responder en otro idioma y sé que me vas a responder y está bien, no hay problema. A eso voy...

V: Digamos que generalmente ¿si piensas para qué cosas son es como para practicar?

F: Para practicar vocabulario sobre todo, porque yo a veces te puedo decir, me puedo estar diciendo a mí mismo una cosa en español y digo bueno y cómo yo la diría en francés, cómo la diría en inglés, cómo la diría en italiano y los practico cada uno. Intento decir el mismo discurso que tengo en español en inglés, francés, italiano o portugués o en lo que yo pueda. O a veces, digamos que lo que yo me planteo es una situación hipotética; llegar de profesor, qué sé yo... A un colegio, hacer la presentación de profesor, digamos sí yo me gradué de tal lado, hice maestrías ta ta ta y yo hablo tales lenguas, el caso de que un estudiante te diga a bueno hable en tal lengua, preséntese en tal lengua. A bueno tal, pues entonces yo me presento en francés, en inglés, en italiano, en portugués, en todo lo que yo sepa. Hago ese ejercicio conmigo mismo, así sea frente al espejo. Y me ayuda, me ayuda mucho como a soltarme.

V: ¿Y bueno, eso es un poco consciente, te has dado cuenta de que a veces tienes inconscientemente pensamientos o digamos sueños tal vez?

F: Sueños

V: ¿En otros idiomas?

F: Sí o cuando por lo general cuando uno quiere maldecir eh, obviamente uno no va a utilizar una palabra de pronto en su lengua materna si está en un grupo o si está en la calle, es decir, si está en un grupo de amigos no importa, uno dice cualquier grosería y ya está bien pero si estoy, qué sé yo, en la calle, no puedo decir juepuchaa ta ta ta, si me entiendes, entonces uno dice ahh *fuck*, *damn*, si me entiendes, utilizar de pronto palabras en otro idioma que la gente no reconozca como tal, o a simple oído.

V: ¿Tal vez suene más leve?

F: Exacto, sí, como el grado de.... expresión

V: ¿de intensidad?

F: ajá, sí exacto.

V: Y digamos, ya hablando de situaciones y contexto que empezaste a hablar en qué contextos utilizas, digamos acá en Colombia, dónde utilizas, el inglés, el francés, el portugués. Ya dijiste que de pronto con los amigos, ¿no? Cuando uno se encuentra con los de lenguas o cuando tal vez no de lenguas sino te encuentras con alguien que tú sepas que sabe esa lengua

F: Exacto, sí, sí me pasa bastante....eee con gente que por ejemplo vi la clase de italiano, eee les hablo en español y de un momento a otro les hablo en italiano y ellos me responden en italiano sin ser de lenguas, pero saben italiano y me entienden, nos comunicamos bien. Francés es con la gente que yo sé que habla francés, ¿sí me entiendes?

V: Ujum

F: Sí, o sea con quienes sé quiénes son las personas con las que puedo hablar cierto idioma.

V: Ujum

F: O sea, obviamente no estoy de pronto subestimando a nadie que de pronto si esta persona sabe francés no sabe italiano no sabe inglés, no, digo que de pronto con esta persona, digamos contigo, que tú sabes mucho más francés, sé que contigo puedo hablar más francés que inglés. Pero en inglés también nos entendemos, en italiano también, pero a los dos nos gusta más hablar en francés. ¿Si me entiendes?

V: Sí, y en ¿qué otros contextos, no en la universidad sino digamos afuera?

F: Por fuera, eee la verdad siempre he querido con mi hermano hablar en italiano pero no se da, no sé cuál sea la relación, no sé si es como pena. Pero por lo general en la casa no hablamos en italiano, me gustaría mucho, mi mamá nos dice eso. Si hacemos un viaje hablamos en inglés entre nosotros

V: ¿Entre tu hermano y tú?

F: Sí

V: ¿Y por qué?

F: A veces es solo por practicar, y porque bueno mi mamá también es como: “bueno ustedes están acá en este entorno, ¿por qué están hablando español? hablen en inglés o hablen el idioma que se maneje acá para que ustedes también se desenvuelven, pregunten, vaya y hable, vaya y ta ta ta”. Yo no sé inglés los necesito a ustedes.

V: A pero eso es en otro contexto

F: Sí, acá yo no le digo a mi hermano nada en otro idioma, ni en inglés, nooo, se lo digo en español.

V: A okay

F: pero si es una palabra, es decir, si yo, tengo que decirle una palabra en inglés se la digo, es decir, como...

V: ¿En qué momentos sientes que debes hacer *code-switching*?

F: Cuando, cuando ya se vuelve un anglicismo sabes, cuando ya una palabra de pronto se estandariza o se puede decir en el idioma en que uno está, o sea en la L1, hay palabras que pasamos, que realmente no traducimos del inglés al español sino que las dejamos como están y pues intento decirlas pues en inglés. O sea, realmente no me interesa, estoy pensando en un ejemplo, pero en este momento no se me ocurre algún Mmm

V: Bueno sí, y digamos que en cuanto situaciones, hay algún tema y que cuando estás hablando de ese tema sientes que es más difícil o fácil hablar de ese tema en francés, en inglés o... o... no depende tanto del tema sino que de personas o ¿de qué crees que depende ese cambio aquí en Colombia?

F: Pero digamos personal o...

V: Sí, para ti.

F: Es decir, si yo voy a hablar de algo creo que podría hablarlo en cualquier idioma pero lo que necesito es vocabulario, vocabulario y ya, o sea para poder llegar al punto. ¿Si me entiendes?, para no hacer ese *code-switching*, como estar en ese cambio.

V: Y bueno, cuando estás con otras personas y tienes, sí, cuando todo el mundo está hablando en español, y salen palabras, tal vez tú sabes que son bilingües y que te van a entender, ¿qué tipo de palabras utilizas o para qué, con qué intención?

F: O sea, creo que lo direcciono a lo que te dije de una palabra en inglés, por ejemplo, si yo te voy a decir como, ehm ay miren mi teléfono inteligente que me compré, obviamente no, uno ya utiliza *Smartphone*, es eso, uno estandariza palabras y las pasa, o sea, uno las utiliza en la lengua de uno y uno entiende. Obviamente si uno está en otro contexto sí se dirá teléfono inteligente pero uno no lo escucha seguido.

V: Pero, pero me refiero a digamos cuando sueles utilizar el inglés para contar chistes, o para decir groserías o para tal vez, decirle algo lindo a alguien... o

F: Sí, sí,

V: O para regañar a alguien

F: Digamos, vuelvo a lo de maldecir por ejemplo, cuando, cuando, de pronto cuando estoy bravo y quiero maldecir lo hago en inglés, ¿sí?

V: ¿Muy bravo?

F: pero, pero no para gritar, (¿se pueden decir groserías?) de pronto si no sé, me tropiezo es como *fuck off*, si me entiendes, no se lo estoy diciendo a alguien pero tampoco lo voy a gritar como jueputa, si me entiendes, no sé, como algo más suavcito. El francés, digamos que sí lo utilizo para de pronto decir cosas lindas y con más clase, igual que el inglés a veces. E intento utilizar, hacer diferencia entre el inglés británico y americano, si me entiendes. El americano para mí lo utilizo muy informal, muy coloquial. Pero digamos si quiero expresarme de manera formal, en un salón, intento utilizar el británico, digamos yo estoy muy interesado en la pronunciación, creo que es algo fundamental cuando uno aprende.

V: Íbamos en... ¿Por qué crees que uno utiliza palabras en otros idiomas cuando uno está hablando en español? ¿Por qué crees que eso pasa?

F: A veces, realmente, a veces yo creo que uno también lo hace por picado

V: ¿En serio?

F: ¿Me entiendes? Por elevado. Sí. Como por decir, ah sí, yo hablo esto. Pero, pero tampoco solo es por eso, es decir, como soy consciente que lo sé, lo hablo y no tengo porque dármelas de pff, sé francés. Hay mucha gente que sabe francés, seguramente sabe más que yo ¿si me entiendes?

V: Sí

F: Pero de pronto uno a veces usa palabras o expresiones para que otra gente de pronto no entienda y diga como uy ¿qué idioma es ese? ¿Si me entiendes? Es eso. O hablar en inglés con alguien, también la gente como que, al menos yo, siempre que escucho otro idioma por ahí por la calle, paro oído, te lo juro, yo me quedo como ¿Qué lengua será? o algo así. Es como por eso.

V: mmm ok, bueno, ¿tú crees que la identidad varía dependiendo de la lengua en la cual te estás comunicando?

F: Sí, bastante. Creo que en español... eh, bueno no sabría decir como soy en español porque obviamente estoy acostumbrado a usar... que lo puedo usar en cualquier contexto ¿no? Si estoy bravo, si estoy feliz, si intento ser formal, si intento no ser formal, cualquier cosa, pero con inglés eh... bueno no... el ejemplo de francés me gusta más porque es como para... me intento sentir como con clase ¿si me entiendes? Como... de verdad el francés es una lengua diplomática, obviamente tiene más características pero dentro de esas esta la diplomacia y que la sé, muy linda la pronunciación y todo eso, que la hace elegante. El inglés también pero el inglés si lo utilizo de pronto en algo más informal, y cuando hablo inglés me siento más como... no sabría cómo, no sólo cuando estoy bravo sino... Ush... es que no sé, no sabría cómo decir esto... Cuando quiero decir las cosas rápido... es que no sabía cómo decirte...

V: ¿Como por practicidad?

F: Sí, pero solamente a manera de practicar, es decir, no con ningún fin sino como para, para ver qué tan rápido, o sea no fluido, porque no tiene nada que ver con la fluidez sino con la rapidez con la que hablo, con la velocidad con la que uno habla entonces intento hablar a veces rápido en inglés diciendo cualquier cosa, o sea, sea bravo, sea feliz pero para intentar

no quedarme ahí como, eh... yes... and... mmm... ¿Si me entiendes? Como yes, and I have ta ta ta, algo así

V: Ah, ok. ¿Y en portugués qué sientes? o en italiano que tal vez tienes más el italiano

F: mmm, eh, digamos que yo me siento mucho como en contextos, digamos si...si pretendo hablar portugués, lo hago en un entorno así como, que sé yo, como de fiesta, como mejor dicho en Río o algo así cuando intento hablar portugués. Eh, cuando es italiano, como que me siento más en un contexto como de arte, de literatura de cultura como tal. Francés como te digo, diplomacia o algo lindo de amor y todo eso. El inglés ya para cualquier caso

V: Ok, listo. Y ¿Piensa que es posible ser colombiano sin hablar español?

F: ¿Ser colombiano sin hablar español? Pues sí... es decir... eh, hablando mmm de pronto de una persona que nació acá, es colombiana y se va a otro país, habla otra lengua, habla la lengua del contexto en el que esté, pero de pronto de nacimiento es colombiano, o sea no tiene por qué ser como ah! Usted es colombiano, usted habla español, no, ¿si me entiendes? no necesariamente, es decir, pasando esa fronteras, no necesariamente.

V: o sea que ¿Qué lo haría colombiano? ¿El hecho de haber nacido?

F: Para mí, sí. Pero si esa persona no se siente colombiana es distinto, yo pude haber nacido qué sé yo en Kenia ¿sí? Y si yo no me siento de allá ¿entonces? Si yo me siento más colombiano porque he vivido toda mi vida acá, es distinto. Digamos que legalmente, tú eres colombiano si lo dice el papel. Y ya más eh... si es más tuyo, dices listo yo soy colombiano, o sea no nací en Colombia, no soy netamente colombiano pero yo me siento colombiano, me siento orgulloso de estar acá ta ta ta lo que sea. Creo que es más por ese lado, o sea, sí, uno puede ser colombiano y no hablar español.

V: Ujum sí, o sea depende más de la cultura. ¿Te sientes colombiano?

F: Puede que suene feo, pero lastimosamente sí. No porque no me guste el país ni nada de eso sino porque... creo que...

V: Lastimosamente ¿Sí?

F: Sí, o sea lastimosamente soy colombiano. Sí, por eso decía que podría ser feo, podría sonar feo... pero no porque no me guste, no porque no me guste vivir en Colombia porque es un país bello con muchas cosas importantes y linda y todo, pero creo que es como... la cultura que tiene la gente, y por eso... no sé, no me siento como muy a gusto estando acá. Solo he tenido la oportunidad de viajar dos veces fuera del país, no es que yo tenga la plata del mundo mejor dicho y me la pase por fuera, que yo ya me crea gringo y diga que feo Colombia, no. Incluso estando acá, yo digo, me quiero ir porque no es el entorno en el cual yo quiero estar

V: ¿En qué entorno te gustaría estar?

F: En un entorno en donde la gente se preocupe más por la cultura, en donde no tengan como lo que se conoce como malicia indígena, donde la gente no sea viva, que yo pueda estar seguro si salgo a la calle, que pueda conocer más culturas, que la gente no critique tanto ¿si me entiendes? Aquí la gente critica por muchas cosas. Que porque viene un extranjero y lo tratan bien entonces ya están criticando que porque uno es tan chupa-medias en Colombia y recibe bien al extranjero cuando a uno lo reciben mal... si, es mi manera de ser y si yo quiero tratar bien al extranjero bien y si a mí me tratan mal en el extranjero pues ni modo, tendré que escalar de cerros y escalar peldaños para llegar a donde quiero estar, pero acá la gente es muy envidiosa. Acá a la gente le pica que a otras personas les vaya bien, que otra gente salga del país, por eso yo no quiero estar acá, o sea mi vida no está acá. Claro que hay cosas lindas como la comida, te lo juro, uno sale y extraña la comida, pero la cultura, cultura ciudadana, hay mucho que envidiarle a otros países, a otras culturas, eso te lo aseguro.

V: y bueno, ya pasando como a la parte de bilingüismo, ¿tú qué... para ti qué cualidades caracterizan a un bilingüe versus un monolingüe?

F: Características en... ¿digamos en un entorno social?

V: Tal vez en cuanto a las competencias comunicativas y sociales ¿Crees que son diferentes? ¿Cómo se diferenciarían?

F: eh... uno aprende... siendo bilingüe uno aprende muchas cosas, de todo, cuando uno es monolingüe, pienso yo, que uno está en una burbujita donde de ahí no sale y donde lo único que pasa está a su alrededor. Cuando uno es bilingüe o que se yo políglota o lo que ya sea, eh, obviamente uno entiende más que está pasando en el mundo ¿si me entiendes? Por qué esto es así y en qué nos afecta a nosotros, aun así ¿por qué lingüísticamente por qué nos afectaría?

V: Ujum

F: mmm qué más, no sé qué más te pueda decir

V: En cuanto a relacionarse con el mundo ¿Cómo ves que...? Bueno ya lo dijiste un poco más pero...

F: eh, listo, eh... creo que es más fácil con las personas cuando uno puede manejar otra lengua, porque se puede encontrar una manera de comunicarse en común ¿si me entiendes? Si estoy hablando con, con, qué sé yo, un ruso, pues yo no sé ruso y probablemente el ruso no sepa español, y la manera de señas también va a ser de pronto distinta ¿si me entiendes? Y si los dos sabemos inglés, súper porque ahí los dos nos vamos a entender, y eso es de pronto algo bueno. De hecho es algo bueno, no de pronto, es algo bueno, algo que un monolingüe no tiene, le toca estar ahí en su lengua, intentar comunicarse, esforzarse, eh hacer lo que pueda para hacerse entender. Si quiere decir como... quiero un perro caliente, imagínate todo el esfuerzo que tiene que hacer para decirle eso a otra persona que no sabe español o algo así

V: Ok y bueno ¿Cómo crees que el hecho de ser bilingüe influye en cómo te ve la sociedad? ¿Cómo sientes que los demás te perciben por el hecho de ser bilingüe?

F: Creo que da un poco más de estatus ¿me entiendes? Tener más lenguas como que incrementa... o de pronto la gente piensa como hey esta persona es más inteligente porque sabes más lenguas o se dedica, esta persona es dedicada, esta persona es disciplinada porque es que aprender una lengua nos es que uno vaya a una clase y ya se le queda a uno acá, no, hay que hacer ejercicios, hay que esforzarse, hay que hablarlo, hay escuchar, hay que leer, hay que escribir, hay que de todo. Si uno no tiene esas características cuando uno está aprendiendo una lengua, pues está realmente en el lugar equivocado, o sea ninguna competencia tampoco se puede quedar por fuera. En ese sentido, creería que un bilingüe tiene muchas más oportunidades que un monolingüe, laboralmente. Obviamente van a contratar a alguien y le van a pagar mejor a alguien que tenga otros idiomas al que tenga solamente su L1, y eso se ve, que sé yo, en un call center. A ti no te van a pagar lo mismo si hablas español a si hablas inglés, mmm sí eso creo, pues nunca he trabajado en uno pero creo que así es, así funciona ¿no?

V: Sí, y mmm, bueno ¿a qué te refieres con estatus? ¿Y ahí en ese momento de status, hablamos de...es lo mismo que hables inglés o que hables francés o que seas bilingüe en portugués es lo mismo que seas bilingüe en inglés? ¿Cómo ves esos estatus?

F: eh, actualmente, considero que el inglés ya no tiene como un valor como lo tenía anteriormente ¿si me hago entender? O sea creo que hace, qué sé yo, tal vez el siglo pasado, desde la mitad del siglo pasado casi que hasta el final, de pronto saber inglés era un privilegio, era un lujo saber inglés, en serio, ahora no porque ahora todo el mundo lo sabe pero no todo

el mundo sabe francés, la población de colombianos que saben francés es diminuta, imagínate la que sabe italiano, la que sabe portugués, bueno puede que sea más grande porque tenemos los vecinos ¿no? Que lo hablan y se entiende, y de pronto es más fácil viajar a Brasil que a Estados Unidos, no sé, de pronto por ese lado

V: ¿Qué Status tendría... o sea qué lengua tendría más estatus, francés o portugués para ti como colombiano?

F: Para mí como colombiano, francés

V: ¿Por qué?

F: Porque se encuentra... bueno todas se encuentran en otro contexto, pero si lo miramos de pronto en el ámbito laboral, van a decir como bueno, esta persona sabe francés que es una lengua que se necesita para negocios, no digo que no se necesiten los otros para negocios, pero el francés como es tan importante, Francia ha marcado, en serio, muchas cosas importantes a través de la historia, por eso a la gente le interesa tanto el francés y porque es importante y porque se habla por ejemplo en, en los puestos digamos de qué sé yo de la ONU, hay lenguas que ya están establecidas, inglés, francés, mandarín, no sé ¿si me entiendes? Hay unas que tienen más estatus que otras. De pronto también yo lo consideraría de esta manera, si bien el portugués no es netamente de Latinoamérica, es europeo, de pronto no se le da la misma importancia. Es decir, yo creo que por estar en un contexto latinoamericano, tan tercermundista, no... no se ve bien ni el español ni el portugués, si no somos... si fuéramos una potencia créeme que de pronto a la gente le interesaría más como hey sí. Hay pocas personas que dicen hey yo me quiero ir a Colombia, pocos extranjeros lo hacen, o sea obviamente vienen muchos, o sea exacto, dentro de todo el mundo que hay, son de pronto no son muchos los que deciden venir a Colombia

V: Ujum, ok bueno, digamos ya que estamos hablando de la globalización, si, digamos, en algún momento llega a imponerse una lengua mundial que no es el español, ¿dejarías de hablar español?

F: Depende

V: ¿de qué?

F: No sé si has escuchado los casos de cuando se educaban a los indígenas en un salón de clase ellos no podían hablar su lengua nativa o eran castigados ¿si me entiendes? Les tocaba español, sí o sí. Obviamente si a mí me tienen amenazado con castigarme de alguna forma por hablar mi L1, claro, me toca aguantarme, me toca a mí mismo, hablar solo conmigo, o hablar en un entorno donde yo sé que pueda hablar esa lengua. De lo contrario, no, no tendría por qué

V: ¿y si todo el mundo tiene la posibilidad de comunicarse en la misma lengua?

F: ¿Cómo así?

V: Que ya nos es necesario el español porque todo el mundo habla inglés

F: Creo que... la gente se interesa por lo diferente, muchas veces, y si todos estamos en lo mismo y llega esa monotonía... sabes, si yo pudiera, yo diría como me creo mi propio instituto de español si hay gente a la que le interese aprender español u otra lengua, y si no hay censura y si no hay castigo, lo hago, porque sé que a la gente le va a interesar, le va a gustar, va a decir hey, qué chimba ser de los poquitos que hable esto y no ser otro más del montón que hable lo mismo

V: y bueno, ya para terminar ¿qué opinas de cada una de las lenguas que tú hablas? ¿Qué opinas del francés como lengua, del español, del italiano?

F: El inglés... bueno, se me hace un poco complicado, se me hace bastante complicado, lo que pasa es que de pronto a nosotros ya se nos hace fácil porque en serio desde pequeños nos

enseñan en el colegio, pero si uno viene a aprenderlo ahora, uno dice esto es... esto no se entiende ni al derecho ni al revés, no tiene manera de entenderse. Pero uno como ya se la ha pasado en eso, uno ya entiende que así funciona y que el adjetivo se pone primero que el sustantivo por ejemplo, cosa que en español no funciona así ¿sí me entiendes? Pero son como esas... de pronto cosas ya establecidas de la lengua que uno tiene que interiorizar y que uno tiene que aprender a utilizar

V: Pero bueno, no tanto como tal en cuanto a la gramática, sino en cuanto a la percepción que tienes de los que hablan inglés, ¿cómo son las personas que hablan inglés, cómo son las personas que hablan francés?

F: eh, creo que las personas que hablan inglés son más... es que no se cuál es el adjetivo que podría utilizar para decir elevado de una manera formal. Es que picado también es como peyorativo... no... ah... informal. Estoy buscando algo formal pero no sé si entiendas mi punto

V: ¿cómo que... sobresalen?

F: Sí, pero como que de una manera en la que...

V: Como que buscan sobresalir

F: Sííí, como que buscan sobresalir, llamar la atención, pero no llamar la atención de... como de forma... como llorando, no, no, no, me refiero como, buscan como hacerse sentir, como dentro del grupo social ¿sí? El francés creo

V: y hablas de... Colombianos que hablan inglés, o sea que el inglés es su segunda lengua

F: Sí, sí porque obviamente si lo hablamos en un contexto

V: Los nativos no hacen eso

F: Claro a los nativos les da igual, lo van a utilizar en el contexto en el que ellos estén, no se diferencia y uno de pronto tampoco lo siente así porque pues es la lengua de ellos, que culpa que la hablen bien ¿sí me entiendes? Y aquí por eso, lo que te dije ahorita, aquí la gente como es envidiosa al que habla bien al que le va bien, al que todo eso, lo juzgan, pero también hay gente que, como que presume, esa gente presumida, o sea que si habla inglés, yo creo que la gente se vuelve un poquito, yo creo, un poquito más presumida, es como ah, yo sé inglés entonces con yo hablo mejor el inglés que el francés por ejemplo, me puedo desempeñar mejor en esto y si hablo en inglés y lo hago bien y todo eso y no tengo por qué sentirme mal de mi inglés, algo así, entonces el inglés para mí, como yo lo veo, eh, de pronto aquí en Colombia, si es como algo para presumir, la verdad. El francés, el francés creo que, vuelvo a los mismo, creo que es más para contextos, siento yo, políticos, elegantes, de diplomacia, sobretudo políticos porque hay mucha terminología pues en francés que se utiliza, que utilizamos en contextos normales o que intentamos pasar del francés al español. Eh, del italiano, como dije anteriormente, se me hace algo más como por cultura, no por nada más, por cultura, o sea creo que la gente que sabe italiano sabe cultura como locos, porque en Italia fue como de verdad el nido de muchas cosas de arte, de literatura, de todo, ahí está en serio como la esencia de lo que es la cultura, para mí, no digo que en otros países no, no digo que en Francia no, pero ahí, sí está eso. Y portugués cómo lo veo... en serio más de un ambiente como de alegría, si, no es algo... para mí el portugués no es triste, no es triste, es una lengua muy alegre, y ya creo que...

V: Listo, muchas gracias.

Entrevista 6

K: Hola, buenas tardes, nos encontramos con...

L: Laura González

K: Eee, nos puedes decir, ¿qué carrera estudias?, ¿cuántos años tienes? y ¿qué lenguas hablas?

L: EE., estudio lenguas modernas, tengo 20 años y hablo inglés, francés, español y alemán.

K: Okay, nos puedes decir ¿dónde aprendiste las lenguas extranjeras?

L: inglés aprendí cuando era chiquita, como sola y después en el British Council, eee francés aprendí en la Universidad, alemán lo aprendí en la universidad y español es mi lengua materna.

K: Okay, ¿tienes familia o amigos en el extranjero?

L: Sí, tengo familia en Estados Unidos, en Bélgica y tengo amigos en Alemania.

K: Okay, o sea que podemos decir que aprendiste tus L2s cuando tenías, que... ¿15 años?

L: Sí, antes

K: Pero digamos ¿en francés y en alemán?

L: Aa como a los 17, 18

K: ¿Cuánto tiempo llevas aprendiendo estas lenguas?

L: ¿Cuáles?

K: Las tres, inglés, francés y alemán.

L: Inglés, desde que me acuerdo, alemán desde hace dos años y francés desde casi 4

K: Okay, tienes alguna experiencia o recuerdas alguna experiencia positiva o negativa durante el proceso de aprendizaje sobretodo de francés y de alemán.

L: mmm positiva en alemán cuando empecé a entenderle a la gente

K: mmm

L: Y en francés, nada en particular

K: ¿Ni siquiera negativa?

L: No, a bueno tal vez, sí, cuando empecé a aprender alemán como en forma se me confundía mucho con el francés, entonces era frustrante.

K: Okay, eee ¿ha influido en algo la percepción que tienes de la cultura en el aprendizaje de estas lenguas?

L: Sí, digamos en alemán yo pensé que, que no sé, que eran bastante serios, que los hombres eran más machistas que las mujeres en cierto sentido, pero por lo que me enteré cuando estaba aprendiendo alemán es que las mujeres son las que son dominantes en esa cultura. Eee y en francés no, no en realidad como que no ha cambiado mucho mi perspectiva de cómo eran los franceses.

K: Okay, bueno, esta es una pregunta un poco más diferente. Se dice que el ser humano tiene la capacidad como de hablarse a sí mismo, como de reflexionarse a sí mismo en la lengua materna; sin embargo ¿te ha pasado como que hagas esta reflexión en tu lengua extranjera ya sea consciente o inconsciente, es decir que te encuentres a ti mismo pensando o hablándote a ti mismo en una lengua extranjera?

L: Sí, todo el tiempo, en inglés me pasa mucho inconscientemente y consciente en alemán.

K: Inconscientemente en ¿qué casos?, ¿nos puedes dar un ejemplo puntual?

L: Cuando estoy pensando cosas para hacer como digamos haciendo una lista en mi cabeza, la hago en inglés, como que empiezo a recordar cosas en inglés, eee también sueño a veces.

K: Okay y ¿en alemán no?

L: En alemán lo hago consciente, como que trato de pensar las cosas en alemán como para no perder como la habilidad.

K: ¿En qué situaciones?

L: Cuando digamos, estoy tratando, como cuando digamos le voy a contar algo a alguien, entonces estoy escribiendo y lo pienso primero en alemán.

K: Okay, bueno listo, esto está un poco relacionado, pero es más que todo como en qué situaciones, con qué personas y qué temas abordas cuando utilizas tus lenguas extranjeras pero en un contexto colombiano, o sea que hablando en español y de repente empieces a hablar no sé... Inglés o francés o alemán.

L: En inglés, con todas las situaciones, con todo el mundo, pero a veces me tengo que, tengo que explicar lo que dije, como las palabras, digamos que si hablo con mis papás que no me entienden o si hablo con amigos que no hablan inglés pero generalmente, siempre. Ee alemán, cuando digo gracias, y de nada con mis amigos de la universidad que saben como las palabras y francés casi nunca.

K: ¿Y qué temas? ¿Como qué temas involucran que hagas ese cambio de código?

L: En inglés cuando estoy como impactada, cuando estoy muy feliz, cuando estoy triste, cuando estoy brava, cuando me impresiono por algo, en todo momento en realidad.

K: Okay, bueno, entonces veo que hay como una afinidad con el inglés, entonces ¿sueles recurrir a palabras, frases, en esta lengua mientras tienes una conversación en español?

L: Sí, palabras, no sé, como: *Oh my God, I know right*; digamos en alemán *Danke o Bitte, o Hallo, Wie geht's?* En inglés...no sé, digamos para describir a alguien, como que me pareció como nicee,

K: Como para hacer una descripción de una persona

L: Sí, como para hacer una descripción de una persona. Sí, siempre utilizo más inglés o sí no sé, sí.

K: ¿Y por qué crees que ocurre esto?

L: Porque me gusta más usar inglés, no sé me siento como más identificada, es como digamos que sí me siento como más identificada, como que me siento más yo. Aparte, siento como que tiene una magnitud diferente a que si lo dijera en español, como que para mí no suena igual que diga como muy lindo a *suuuper nice*.

K: ahh okay. Entonces bueno, ¿Consideras que tu identidad varía dependiendo de las lenguas en las cuales te comunicas? Es decir ¿Te sientes diferente cuando hablas inglés, ya totalmente inglés, a cuando hablas alemán o español? Como... ¿sientes que algo en ti cambia, o como que te expresas diferente?

L: Sí me expreso diferente pero no siento que algo cambie, como que mi personalidad es igual pero, digamos que...

K: o que tu comportamiento es diferente, no sé, como que uses más las manos, o como que te expresas más, cosas así.

L: En inglés me pasa que hablo más pero digamos en alemán y francés uso más las manos porque me cuesta mucho más darme a entender, entonces como que con las manos trato de ejemplificar lo que estoy diciendo, pero de resto como que...

K: Y ¿emocionalmente?

L: Pues, me siento mejor hablando en inglés y en alemán que en francés

K: Pero, ¿puedes indagar más en ese “mejor” que dijiste?

L: Pues yo creo que es porque mi francés no es tan bueno como los otros dos, entonces como que en alemán y en inglés me siento bien, como ay, aprendí, puedo hacerlo, bien. Y como me gustan más, entonces tienen un status más alto para mí que el francés o el español

K: Okay, bueno esta es una pregunta como más directa ¿Piensas que es posible ser colombiano sin hablar español?

L: No

K: ¿no?

L: No

K: ¿Por qué?

L: Creo que se perderían muchas cosas culturales que contiene el hablar español como frases y cosas que no entendería alguien que no habla español.

K: Entonces se podría decir que un colombiano no es colombiano si no habla español

L: mmm sí y no. Como que me parece que el hablar español es una parte integral de la cultura pero obviamente hay gente que viene sin saber español y lo aprende entonces ahí ya no es su lengua materna pero como que adquiere esas cosas culturales.

K: Okay, okay, listo. Eee, para usted ¿qué cualidades caracterizan a un bilingüe versus un monolingüe? ¿Siente que sus competencias sociales y comunicativas son diferentes?

L: Sí, sí siento que son diferentes porque cuando uno adquiere una lengua se abre a otro mundo diferente, entonces tienes acceso a muchas cosas que personas monolingües no. Entonces por ejemplo, no sé, si yo necesito como cosas básicas como de la universidad, necesitas leer cosas en inglés o en otros idiomas, es mucho más fácil y es más accesible para ti entenderlo y cómo manejar varios campos que una persona monolingüe no puede llegar eh...

K: Te voy a repetir la pregunta

L: Gracias

K: Para usted ¿qué cualidades caracterizan a un bilingüe?

L: ah, okay, ya. Pues cualidades creo que la verdad no sé, no creo que tengan cualidades específicas

K: versus a un monolingüe

L: pues tal vez que es mucho más fácil aprender o algo relacionado con lenguas, pero ya

K: Pero algo más relacionado como con...

L: ¿Con la personalidad?

K: Sí y con el ser social

L: mmm, me parece que como que tal vez puede ser como que en un ambiente donde haya gente como que haya personas de diferentes culturas que hablen otras lenguas va a ser mucho más sociable, menos tímido porque no va a tener miedo de interactuar con las personas, pero no creo que más allá de eso

K: Y digamos la forma de ver el mundo, ¿crees que afecte?

L: Sí, obvio que sí. Sí en realidad sí porque como dije ahorita como cuando uno adquiere una lengua, adquiere una visión diferente del mundo, entonces digamos como que te enteras de muchas cosas, de cómo, no sé, es percibido el mundo desde otra cultura

K: Okay, listo. Emm, ¿Por qué motivo decidiste aprender estas lenguas y qué opinas de estas lenguas en particular?

L: Eh, inglés lo aprendí cuando era muy chiquita porque mis primos hablaban inglés y yo quería hablar con ellos y por la música que escuchaba y como... todo lo que me rodeaba era en inglés, francés la aprendí en la universidad, eh, la verdad no pues nunca, pues no es que no me guste pero nunca tuve el interés y alemán porque me gusta mucho

K: y ¿por qué crees que nunca estuvo ese interés?

L: No sé, la verdad no sé, Pues siento como que nunca me llamó la atención mucho la cultura francesa, entonces es tal vez por eso que no, la lengua no me parecía tan interesante. Además como se parecía al español como que pensaba, no sé, para mí digamos me gusta mucho alemán porque es muy difícil y es muy alejado del español y la cultura La gramática es bastante difícil, como que es más, exige más cosas de ti y es por eso que me gusta y se parece

mucho al inglés. Entonces no sé, francés nunca me interesó lo suficiente como para que me fuera muy bien, igual me parece chévere ahora como que conozco un poquito

K: Bueno, okay, mmm. Si una lengua se impone como lengua mundial, ¿dejarías de hablar español?

L: No

K: ¿Por qué?

L: Porque es parte de mí, parte de ser colombiana y parte de mi cultura, entonces, pueda que tal vez utilice más la otra lengua pero igual voy a seguir hablando español con gente que sé que habla español, entonces no voy a dejar de hablar español con mis papás por ejemplo, porque es más, es una conexión más clara con ellos que a que les hable en otro idioma, no sentiría que es lo mismo sentimentalmente.

K: ¿Cómo el hecho de ser bilingüe influye en tu posicionamiento en la sociedad?

L: Pues creo que al ser bilingües tenemos más oportunidades laborales y académicas, eh, además de ser más sociales y como abrirnos a un mundo mucho más grande porque podemos interactuar con más personas, conocer más partes del mundo, como al ser monolingüe, pues no sé, me parece que nos restringimos un poco como, a ir más allá, entonces no podemos salir de ciertos lados porque no tenemos como comunicarnos y eso es esencial, entonces creo que al ser bilingüe como que cada vez se nos abre un mundo nuevo con una lengua que aprendamos.

K: Pero digamos ¿Cómo la sociedad mira a esas personas que son bilingües?

L: Creo que las tiene en un status mejor que a las personas que no lo hacen o que no saben otra lengua

K: pero ¿sientes que las personas perciben diferente...?

L: Sí

K: ¿Cómo?

L: Que, no sé, tal vez te ven como alguien más capaz, por ejemplo todo el mundo la mayoría hablamos inglés, entonces a la gente que no lo hace es como te falta algo para ser... como para llegar más alto, no sé, me parece, pues yo no lo creo porque cada quien se desempeña bien como es su campo, pero igual, no sé, siento que los perciben con alguien que tiene más oportunidades de llegar más allá solo porque habla más lenguas.

K: y ¿tú crees que también te perciben diferente solo por hablar más lenguas? Socialmente

L: A veces

K: ¿Cómo se ve eso?

L: mmm, por ejemplo, no sé, cuando conozco a alguien nuevo que es de otra cultura, entonces como que si tú hablas otra lengua, es como ay bueno, esa persona tiene más conocimientos culturales que otra, como que conoce más del mundo, algo así.

K: Bueno, creo que es todo.

Entrevista sujeto 7

K: Hola buenas tardes nos encontramos hoy con Juan Felipe Sánchez, nos puedes decir un poco acerca de ti, como ¿cuál es tu edad?, ¿cuál es tu carrera? y ¿los idiomas que hablas?

JF: mmm tengo 21 años estoy en décimo semestre de la licenciatura y hablé pues español inglés francés un poquito italiano un poquito alemán.

K: ¿En dónde aprendiste las lenguas?

JF: español, inglés, pues español es mi lengua materna; inglés en el colegio y pues lo terminé, pues lo reforcé en la universidad; francés empecé la universidad igual que italiano y alemán.

K: ¿tienes familia o amigos en el extranjero?

JF: Sí, muchos. Tengo familia en Estados Unidos, en Australia, en Suecia y tengo amigos en varios países de Europa.

K: Okay, entonces podríamos decir que tú aprendiste estas lenguas, sobre todo francés y alemán, ¿a qué edad?

JF: francés cuando tenía 17 y alemán lo empecé cuando tenía 20.

K: listo, Emmmn ¿recuerdas alguna experiencia positiva o negativa durante este proceso de aprendizaje, la cual haya influido en la percepción que usted tiene de la lengua?

JF: Totalmente, en alemán por ejemplo, yo creo que si yo no hubiera tenido la oportunidad de irme a Alemania yo no lo vería de la misma manera, porque fue gracias a una beca, entonces me permitió ver cómo las oportunidades que esa lengua me podría dar para salir de Colombia y desde ahí como que veo la lengua, como esa lengua en particular, como un instrumento y como ya en el momento en que la aprendo, que la estoy aprendiendo, la veo de una manera mucho más afectiva, o sea como que le cogí cariño a esa lengua después de haber tenido experiencia

K: Okay, ¿y qué podrías decir como de francés?

JF: Mmm con francés, pues es algo más laboral la verdad, en el mercado, admito que el francés me ha dado muchísimas más cosas que el inglés. Y el inglés yo ya no lo visto tanto como para enseñarlo sino más como para comunicarme, como para cumplir necesidades; eh entonces llega un punto en el que yo ya ni siquiera quiero enseñar inglés sino que lo utilizó más para comunicarme; Mientras que el francés yo lo veo más como por un campo laboral porque precisamente ahí he hecho las prácticas, me ha dado pues dinero. Eeeeem y pues el francés al comienzo, pues yo era entre comillas chiquito, entonces yo lo veía como..., no lo veo como tan difícil como el alemán. Entonces cuando veo que el francés es algo así, me parece como un buen medio para ganar dinero, ja ja ja, y es fácil y lo disfruto también hablándolo y ya.

K: Bueno ésta es una pregunta un poco más diferente y es... digamos que el ser humano tiene la capacidad de tener conciencia de sus propios pensamientos muchos podemos decir que nosotros nos hablamos así mismos cuando estamos, no sé, reflexionando, lo que sea, ¿tú sueles tener pensamientos personales o hablarte a ti mismo pero en las lenguas extranjeras, ya sea consciente o inconsciente o las dos?

JF: Eee, usualmente, pues por ejemplo en inglés, todo el tiempo inconscientemente, o sea como me pasa un montón, siento que tengo, siento que es una de las razones por las cuales tengo interferencia cuando estoy hablando en voz alta con otras personas, pero por ejemplo yo siempre estoy pensando mucho como en mis procesos metacognitivos, siempre pienso como ¿yo cómo estoy aprendiendo esto?, ¿yo cómo estoy diciendo eso?, pero es algo curioso, porque yo por ejemplo puedo ir en un bus y entonces yo siempre estoy pensando como ay pensando en una palabra y digo oye yo cómo diría esto en alemán. Entonces como que siempre estoy pensando en eso no es como que mi cabeza esté pensando cosas en alemán sino que siempre estoy pensando en ay cómo diría eso en alemán, ¿cómo diría eso en francés? ¿Qué podría decir acá? pero sí, si estamos hablando como de pensar en otra lengua usualmente me pasa es en inglés y creo que ya lo naturalicé.

K: ¿Y digamos conscientemente, mm bueno no, inconscientemente que te pase en francés o en alemán?

JF: Mmm no, siento que esas lenguas ahí tengo que... cambiar un chip

K: Okay

JF: O sea con el inglés es como más, por ejemplo con mis interjecciones

K: Interferencias

JF: Interjecciones

K: A como mjumm

JF: Sí que yo digo como Oh my God, como seriously, por ejemplo yo ya no las tengo que pensar, si por ejemplo, yo quisiera hacer una interjección en francés o en alemán, yo soy como okay dame un segundo y ahora sí, entonces yo digo como digamos que cuando se trata de francés y alemán son más intencionales que cuando las hago en inglés, precisamente porque las hago tan seguido en el salón y por fuera del salón que ya no noto la diferencia.

K: Okay, pero entonces ¿no había como un caso específico en donde tú pienses o reflexiones?

JF: mmm creo que depende de con quién esté hablando

K: No, pero estás solo, estás como reflexionando o hablándote a ti mismo.

JF: Mmm yo creo que no, siempre se me da es en inglés porque por ejemplo ahorita, tengo como un, en serio quiero aprender bien el alemán, entonces... me pasa lo que te digo, no es que yo esté pensando alemán sino que yo siempre estoy pensando... yo cómo diría esto en alemán; entonces tengo como un pensamiento, una frase rara que digo en mi cabeza y digo como okay intentemos estructurar esto en alemán a ver cómo me suena, entonces es lo que pienso, precisamente por eso porque no sé cómo decir las cosas entonces no he llegado al punto en el que pueda decir como interjecciones o como que ya pueda interferir de una vez a hablar de algo en alemán, que me gustaría mucho, cosa que ya me está empezando a pasar con el francés; no es que ya me pase, pero ya yo noto como cositas, pero no lo hago aquí no sé si sea por mis compañeros o algo así pero podría hacerlo.

K: Okay, vale y digamos que como ya estás hablando de situaciones comunicativas entonces en qué situaciones o con qué personas o temas aboradas cuando utilizas tu lengua extranjera en un contexto colombiano donde estemos hablando en español, es decir, tienes una conversación en español y de repente pum inglés o pum francés..

JF: Okay, eso es súper interesante, una vez, eee pues yo me he dado cuenta que cuando estoy con mis amigos que son de lenguas, yo no tengo problema alguno en hacer un spanglish, o un spanglishismo

K: Mjumm

JF: Pero cuando yo estoy con mi familia y estoy hablando con mi mamá que no sabe nada de inglés, yo no puedo decir ni una sola palabra en inglés, entonces, y yo me he dado cuenta a veces ahí que yo estoy hablando con mi mamá y yo me tengo que detener porque yo tengo que pensar en una palabra. Y una vez yo le dije a un profesor como, yo tuve una interferencia en una clase y yo le dije al profesor como perdón, esto me pasa muy seguido y él me dijo, pero piénselo así cuando usted está con personas que no hablan inglés eso no le pasa ¿o sí? Sí, es cierto no me pasa, cuando yo estoy con mi familia, es como nunca, digo nada en inglés porque con ellos el ambiente siempre ha sido en español, pero inmediatamente cuando veo mis amigos cambia el chip, es como, yo soy como *hi, what's up?* o algo así de una vez empiezo así.

K: Okay, pero entonces dependería más de la persona

JF: Depende más de personas y por ejemplo si estamos hablando de situaciones comunicativas, tú estás aprendiendo una nueva lengua y digamos que te metes a una clase de alemán al comienzo yo todas las cosas las decía en francés, o sea yo recurría a la lengua anterior que yo estaba hablando, entonces, me parece que también en una situación comunicativa en este caso en la que estás aprendiendo una lengua extranjera recurres a tus recuerdos de lo que fue tu anterior lengua extranjera, entonces yo creo que su identidad también se forma a partir de tus propias memorias de como tú estás reviviendo algo. Entonces

yo por ejemplo, estaba reviviendo en alemán cómo decir yo me llamo, pero entonces mi último recuerdo fue decir yo me llamo en francés.

K: Mmm

JF: Entonces siento que esas cosas, como esas memorias, afectan más de lo que uno cree.

K: Okay, pero entonces digamos que en una situación, por ejemplo, no sé, vas a contarme algo, vas a describir a una persona o vas a contarme un chiste o vas a ser chistoso no sé o dramático ¿lo haces en qué lengua?

JF: Yo siento que por ejemplo yo, mjummm, eso es otra cosa, eee yo siento que yo me siento mucho más libre cuando hablo en inglés, porque por ejemplo, yo tengo un amigo que no puede decir groserías cuando habla en español, jamás las dice, pero llega y empieza a hablar en inglés y es como *fuck this shit*, es como oookay y también siento que por ejemplo puedo ser *funnier* cuando empiezo a hablar en inglés y me siento como mucho más libre, precisamente porque no siento como ese *attachment* tan fuerte como de que la gente me va a escuchar o como por ejemplo que estoy en un bus y estoy hablando con un amigo y si no quiero que la gente me entienda pues, en la mayoría de los casos, pues empiezo a hablar en inglés o como expresiones chiquitas, que son como la parte clave del discurso que necesitas como para entender un chiste, un sarcasmo, lo que sea, entonces sí.

K: Okay, entonces ya que estás hablando como de esas expresiones chiquitas sueles recurrir a palabras o frases en su lengua extranjera

JF: ja *totally*

K: en sus conversaciones...

JF: yes jajaja

K: jajaja okay, por qué cree que ocurre esto y nos podrías dar un ejemplo o varios

JF: eh, yo siento que es porque uno de los tips que a ti te dan cuando estás aprendiendo una lengua es apréndase esos *fillers* y apréndase esas expresiones que van a hacer que usted tenga más tiempo cuando hable y va a hacer que suene más “*native like*” entonces por ejemplo cuando si tú, si te dicen, okay, entonces en francés siempre vas empezar a decir, vas a empezar a decir *alors, moi je pense que, alors est ce qu'est c'est passé* y son frases que no significan nada pero que a ti te sirven como un recurso para hacer tiempo y pensar en lo que vas a decir, entonces lo que pasa es que por ejemplo con el inglés como ya lo hemos hablado tanto pues ya son cosas que se te quedan; pero por ejemplo lo que acabó de pasar yo te digo como yes *totally*, y como no va a pasar nada, pero por ejemplo, en frases como en alemán, en idiomas como el alemán yo sí primero tengo que pensar como en esa frasecita chiquita y decir como *Ich denke dass, ach so!, o como also Ich denke dass* y entonces ahí me tomo un poquito más de tiempo pero... no me acuerdo cuál era la pregunta

K: ja como qué frases, o sea, como lo que tú estabas diciendo, como *totally*, cosas así como, ahora estabas diciendo como frases sin sentido, ahora dime frases con sentido que las uses.

JF: Pues por ejemplo, esa parte era como sí, como sentido que como tal no hace nada en la oración sino que uno la utiliza como un recurso, cosas con sentido eee que yo diría como que sí las tengo que reflexionar antes mjummm

K: O no reflexionar, sino que te sale, por ejemplo yo he visto que tú dices como *súper nice* todo el tiempo

JF: aaaa sí, entonces por ejemplo, en alemán yo ahora digo, o sea yo estoy normal y digo como aah *das ist schön*, es decir es lindo, entonces eee o que por ejemplo yo veo una niña y digo a *jolie*, entonces ya son como cositas que, pero vuelvo y te digo como yo no sé si el hecho de que no sean “serias” o no sea discursivamente valiosas, quiere decir que mi proceso

cognitivo, pues yo no sé, yo no las tengo que reflexionar entonces no sé si el valor que eso se le agrega dependa de lo mucho que yo tenga que pensar las cosas.

K: Okay

JF: Entonces yo no sé si yo pienso mucho en una palabra eso quiere decir que afecta mi discurso completamente o si el hecho de que yo no la pienso y que simplemente se me salga por la boca eso quiera decir que es una palabra normal que no va a hacer nada en su discurso.

K: Okay, vale, dónde íbamos... creo que en la tercera o cuarta. Consideras que tu identidad varía dependiendo de las lenguas en las cuales

JF: Sí

K: ¿En las cuales te comunicas?

JF: Sí, y mucho, por ejemplo, lo que te decía, yo en español puedo ser, por ejemplo con mi familia yo soy muy serio, cosa que no pasa en la universidad, pero por ejemplo yo cuando empiezo a hablar en inglés es como...*relax*, o sea puede ser una situación muy formal, pero yo me siento muchísimo más libre...hace poquito estuve como en una fiesta súper formal y era con solo norteamericanos y ellos eran como muy formales pero yo no me sentía como súper presionado de tengo como de que tenga que hablar un *proper english*

K: mjjjm

JF: Sino yo era como *okay, I only know one english, como this is my english, I'm gonna talk my english*, entonces mientras que con el francés, como yo te digo, yo lo veo como mucho de clase, como mucho de salón, entonces cuando yo lo estoy hablando siempre siento que estoy siendo como súper educado, o sea yo hasta en francés me molesta no poder ser un poquito más informal, ha sido por ejemplo algo que yo he tenido que desarrollar fuera del salón de clase, o sea yo la informalidad en francés yo la tuve que aprender fuera del salón y entonces por ejemplo en alemán mmm alemán es curioso, pues lo que te digo, por ejemplo es un idioma que tengo tan poquito que tengo que reflexionar un montón todavía cuando lo hablo, pero sí siento que también

K: ¿Y en italiano?

JF: Italiano es una lengua que cuando la hablo me pongo feliz, o sea literalmente no me importa si hago errores, es la única lengua en la que no me importa si me equivoco pero yo me pongo feliz cuando la estoy hablando, y como que la escucho y yo me alegro, y como que sonrió, se pueden estar peleando, echando la madre y soy como... los amo. Y ya, y alemán, eee todo el mundo piensa que es una lengua muy seria, que todo el mundo se está regañando, pero es un idioma que ahora a mí, o sea yo admito que yo elegí alemán porque era un desafío, entonces al comienzo para mí sí sonaba a como serio, como a *Herr Sánchez, Frau Kruss (imitando con voz fuerte)* o algo así pero entonces ya lo desarrollas y te das cuenta de que es un idioma que suena muy lindo y que también puedes usar y que a la gente le va a gustar y que suena bonito y ya.

K: Si está grabando ¿cierto?

JF: Yes

K: ¿aaaa piensas que es posible ser colombiano sin hablar español?

JF: Sí, por ejemplo, por ejemplo si nos ponemos a hablar de territorialidad con el idioma ahí ya perdimos, o sea yo siento eso, porque qué pasa, digamos cuando yo me fui ahorita de viaje yo era como, yo estaba como durante 2 meses no hablé español pero mi identidad completamente cuando tuve ese choque cultural, yo era como yo soy colombiano, y yo sentía que mi colombianidad iba más allá del idioma.

K: ¿A sí?

JF: Conocí a unos chilenos y yo decía como listo sí, hablar español no me está haciendo colombiano, porque tú también lo estás hablando pero yo estoy hablando mi tipo de español y eso ya me hace colombiano, tú detectas inmediatamente que soy colombiano; pero cuando no estaba con personas que hablaban español yo sentía que mi colombianidad se representaba en otras cosas... en mis *social skills*, en mis *dancing skills*, en mis *tequila drinking skill*

K y JF: jajaajaja

JF: En cosas así, entonces muchas veces, sí había personas que dicen como aay *can you teach me some Spanish?* Y yo era como aaa no jaja

K: Mmm

JF: Pero yo era como, muchas personas piensan eso, es como a eres colombiano pues me va a hablar en español, no, soy colombiano pero te voy a hablar en inglés, pero *yes I'm still Colombian*

K: Okay

JF: Entonces por ejemplo aquí pienso, las personas que nacen en San Andrés, que solo hablan creole o inglés para mí siguen siendo colombianas, o sea como su identidad y yo siento que limitar el territorio a la lengua puede ser peligroso porque te está diciendo si tu identidad va nada más ¿Qué va a pasar con las personas que hablan más de dos idiomas, que hablan más de tres?

K: Mjm

JF: O sea si yo me voy, ¿si yo ahorita empiezo a hablar en alemán, ya no soy colombiano? Entonces, eso me altera un poco, ja

K: Okay

JF: mm pero sí, admito que aquí hay una, por ejemplo en Estados Unidos, es súper fuerte que hay unas personas que dicen: no, aquí se habla inglés, aquí se habla inglés y no se va a hablar más español, pero no hay personas que dicen que este es un país que se fundó con bases que ni siquiera es nuestra lengua, nuestra lengua ni siquiera debería ser el español ahorita en Colombia.

K: Exacto

JF: Entonces nosotros deberíamos decir como

K: Debería ser como quechua o algo así

JF: Exacto, ¿Quién dice que es nuestra lengua si otros procesos históricos no hubieran pasado? nosotros no estaríamos hablando ni siquiera en español ahorita, entonces no.

K: Entonces hay una pregunta un poco más ligada a esta y es como qué tan válido considerarías un francés que no hablara francés, como es decir soy de Francia pero no hablo francés; ¿tú como que lo juzgarías o no tanto como juzgarlo sino sería válido para ti un francés que no hablara francés?

JF: Sí, o sea porque lo que te acabé de decir, para mí su *frenchness* iría más que todo con su *cultural heritage* y como si la cultura nada más, o sea, yo entiendo que muchas representaciones eee culturales se ven ligadas al lenguaje, pero por ejemplo, si vamos a hablar del idioma.

K: ¿a la lengua?

JF: No, no, no son ligadas al lenguaje, entonces, porque no estamos hablando solamente de la lengua francesa, estamos hablando de todo lo que es el lenguaje por medio del arte, todo lo que es el lenguaje por medio de los gráficos, por medio del teatro, muchas veces eso no se refiere a la lengua como tal, entonces son como ese cultural heritage que tú adquieres no solo a través de la lengua sino a través de vivir en un espacio determinado. Entonces qué pasa si una persona nació en Francia, se vino a Estados Unidos pero en su casa todo el tiempo estaba

como con personas que así no hablaran francés vivían como en esa cultura, entonces como para mí sigue siendo totalmente válido que sea francés.

K: Okay, listo, bueno ¿para usted qué cualidades caracterizan a un bilingüe versus a un monolingüe?, ¿siente que sus competencias comunicativas y sociales son diferentes? Tómate el tiempo que quieras para pensarla

JF: eee yo siento que, competencias sociales, hay personas que, no yo creo que depende de la persona, porque hay personas que conozco que son tímidas tanto en español como en inglés...eee yo soy extrovertido tanto en español como en inglés, entonces... Pero sí considero que desarrolla unas capacidades totalmente diferentes, que es que es por ejemplo muchas personas acá cuando ven a un alemán piensan, ese hombre es muy serio, no me va a hablar, va a ser, cuando en realidad, tú aprendes, cuando tú aprendes esa lengua vas a saber que está ligada a otros comportamientos, como tú aprendes que esas personas simplemente no se van a comportar igual que las personas de tu cultura, entonces ya sabes que no, esa persona no es que sea seria, simplemente así es y si yo me aproximo lo más probable es que esa persona me vaya a saludar y vaya a ser muy amable; entonces yo considero que tú tienes una *social awareness* mucho más grande en el sentido que tú entiendes que la forma en que tú te desarrollas en tu espacio cultural no es la manera en que todos se van a comportar y ya como *communicative skills* yo diría, claro o sea como yo emmm también depende de la edad de que la aprendas, porque por ejemplo yo antes me ponía muy nervioso cuando me decían como hablemos en inglés y yo tenía como 15 años y yo era como “*my name is Juan*” (*voz tímida*) y emm pero no, entonces ya después de un tiempo adquieres, por ejemplo a mí me encanta aprender a través del alemán cosas del español que tú nunca reflexionas y digo cómo es que a partir del alemán puedo aprender cosas del español, del francés que yo nunca, que ya están tan naturalizadas que tú nunca las pensabas.

K: Mjjjm

JF: Entonces yo creo que hablando de algo bilingüe, trilingüe, políglota, lo que sea, podrías... llegas a tener una consciencia de tu lengua materna y eso me parece muy lindo.

K: Okay, ¿Por qué motivo decidiste aprender estas lenguas y qué opinas de estas lenguas en particular?

JF: mmm francés, pues sí empezó como un requisito de la carrera, pero nunca pensé que me fuera a terminar gustando tanto. Italiano por lo que te dije, siempre me ha hecho feliz, me encantaba y me parecía muy bonito, yo era como así yo nunca me case con un italiano, no me importa, yo quiero aprender italiano y luego, alemán fue un reto, alemán yo dije como si el francés y el italiano se me ha ido bien, yo quiero una lengua que me cachetee y me mande lejos y efectivamente lo ha hecho y precisamente eso es lo que más me ha motivado para seguir estudiándola

K: a okay, bueno, ¿Si una lengua se impone como lengua mundial, dejarías de hablar español?

JF: No, siento que, o sea, yo siento que parte de mi identidad ha crecido y se ha formado a partir del hablar español y ahora no soy solo una persona, o sea mi identidad no es solo por el español sino por todas esas combinaciones, esta *mélange* tan rara que he hecho con todo lo que he aprendido. Entonces siento que si hubiera una lengua sola, no dejaría de hablar ni español, ni inglés, ni francés, ni italiano, ni alemán, ninguna.

K: Okay, ya esta es la última pregunta y es ¿cómo el hecho de ser bilingüe influye en su posicionamiento en la sociedad?

JF: Uff total, un montón. Depende de ¿qué sociedad me estás hablando?

K: mmm no sé, de la sociedad colombiana

JF: Si hablamos en Colombia, es un status con el cual a veces no me siento muy cómodo, porque las personas siento que a veces esperan mucho de ti, simplemente por hablar otro idioma, cuando vas a Europa te das cuenta que simplemente eres uno más; entonces acá por ejemplo una vez yo iba en un Transmilenio y una muchacha estaba chateando en frente mío y yo leí, jajaja, lo que decía y ella decía como ay empecé a estudiar inglés y la persona que le respondió dijo como oye qué chévere que estés aprendiendo inglés, me encanta, uy debe ser muy difícil no? Y la niña le decía como sí, total, pues me ha costado; cuando y entonces yo me di cuenta que es de círculos, el círculo que me rodea en lenguas yo no te tengo que preguntar a nadie ¿tú hablas inglés? Yo no tengo que preguntar como oye, te voy a decir algo en inglés me dices si lo entiendes, nunca, si yo hago eso con una prima le digo como te voy a explicar una palabra que significa tal cosa, entonces, cuando por ejemplo yo estoy con mi familia y yo sé que ellos me ven como el bicho raro, porque hablo otros idiomas que para ellos primero no son importantes, para mi familia no es relevante hablar otras idiomas, y para la sociedad colombiana infortunadamente en algunas partes no es relevante y cuando pasa siento que ellos esperan mucho de mí, piensan como: ah a este chino le va a ir bien, no sé qué, cuando me voy a Europa, la gente me va a decir cómo eres uno más del montón porque eso no te hace especial.

K: Mmm, ¿y por qué crees que eso pase aquí y no en Europa?

JF: Pues, comenzando por la parte territorial, o sea, los bordes son tan pequeños que tú ni notas la diferencia. Tomas un bus por dos horas y ya están hablando en un idioma completamente diferente eee y aquí estamos tan mediatizados por la cultura gringa que tú piensas que el único idioma que necesitas aprender es el inglés.

K:mjjjm

JF: Y el español, entonces tampoco me parece justo con el español, con algunas cosas que se han hecho y es cuando las personas que empiezan a hablar tanto en inglés, empiezan a ver el español como algo vacío, como *tacky*, como guiso, como y entonces, por ejemplo a mí a veces, ahora me incomoda mucho ver como tantas revistas en inglés, tantos como comerciales en inglés y yo soy como *stop it*, como ya, como...

K: ¿Y por qué te sientes así?

JF: Porque siento como que están comercializando con la lengua, están comercializando con mis gustos si piensan que mis gustos tienen que ser americanizados, cuando digo, cómo es que los medios colombianos no apoyan tampoco a este *cultural heritage* de los colombianos, me siguen vendiendo una imagen, siento que se trata nada más de ellos entrando a nosotros, pero no siento que haya un intercambio, o sea yo siento que simplemente nosotros estamos cediendo mucho, si estamos cediendo en la lengua, estamos cediendo ya en muchas cosas, ahí ya empieza todo, eee entonces siento que si empezamos a ceder tanto, no me parece que el problema sea ese cese sino que nosotros tampoco estamos dando nada para dar lo nuestro, entonces si nada más se trata de un *input* pero nosotros no damos un *output* cultural, no estamos haciendo mucho.

K: Bueno, ese es el fin de la entrevista.

Entrevista sujeto 8

K: Hola buenos días, ¿nos encontramos hoy con?

S: Sebastián Castillo

K: Okay, ¿nos puedes dar un poquito acerca de información personal?, ¿Cuántos años tienes?, ¿Qué estudias?, ¿y qué lenguas hablas?

S: Eee tengo 22 años, estoy en décimo semestre de la licenciatura en lenguas modernas y hablo inglés, francés, un poquito de italiano y ahorita estoy en el primer nivel de alemán.

K: Okay, ¿Tienes familia o amigos en el extranjero?

S: Emmm ¿que si viven allá nada más o que si son personas de allá?

K: Mmm

S: Pues una tía vive en Estados Unidos, nada más, como desde, desde hace un año y 4 meses más o menos.

K: Vale, me dijiste que hablabas inglés, francés, italiano un poquito, y un poquito de alemán, ¿verdad?

S: Mmm

K: Entonces me puedes decir ¿en dónde aprendiste esas lenguas?

S: Emm, inglés como en el colegio, en la casa, algo muy autodidacta y eso pues sí ha sido como desde pequeño y francés empecé aquí en la Universidad, italiano igual y alemán igual, o sea esas últimas tres lenguas sí han sido todas aquí cursos en la Universidad.

K: Okay, entonces podemos decir que aprendiste o que empezaste a aprender alemán y francés, bueno francés sobretodo, ¿como a los qué? ¿A qué edad?

S: Eee yo estaba como... yo creería que como a los 18, tenía 18 cuando comencé

K: Okay, vale, bueno, entonces, ¿recuerdas alguna experiencia positiva o negativa durante este proceso de aprendizaje, la cual haya influido en tu percepción de la lengua?

S: ¿En francés?

K: Mmm eee pues en todas

S: en cualquiera Mmm ¿alguna experiencia que haya influido en mi percepción de la lengua?

K: Ajá, positiva o negativa como de aprendizaje

S:.... de aprendizaje mmm no sé, creo que... una experiencia así que yo haya dicho.... Pues creo que por los profesores que tuve pude como... que ver, como el grado como ...de dificultad, por decirlo así, que tiene cada lengua, yo lo pienso mucho es con francés y con italiano. Porque, bueno eee francés lo vi como con muchos profesores, como todos lo hemos visto, y fue por mucho más tiempo, entonces unos profesores me gustaron, otros no, entonces como que dependiendo de eso como que a veces veía que el francés se me dificultaba un poquitico más; con italiano vi los 3 niveles, dos los vi con la misma profesora y el otro nivel con otro profesor, entonces creo que la experiencia de como tener un profesor, como casi el mismo profesor en dos cursos de tres hizo como que mi aprendizaje de italiano fuera como más eee, fuera como por la misma línea, por lo que las metodologías eran parecidas, la profesora explicaba como muy bien, hacía diferentes actividades y eso como que me hizo como entender mejor y me facilitó mucho más el aprendizaje del italiano; pero con francés, como eran diferentes profesores se hacían cosas muy diferentes, a veces sentía que aprendía y otras veces no, entonces en algunos niveles sentía que estaba aprendiendo y que mi nivel estaba mejorando pero en otros sentía como que me quedaba estancado, porque a veces en las clases no hacíamos como algo significativo en cuanto al aprendizaje, entonces a veces sentía que sí me quedaba estancado y que mi aprendizaje como que no avanzaba mucho; eso como durante las clases, pero así como alguna otra experiencia que yo diga como eso marcó mi percepción de la lengua,..... No. Las dos me gustan la verdad, las dos; no tuve ninguna mala experiencia, en realidad como en ninguna clase que me haya hecho como eee cogerle, como disgusto a alguna lengua.

K: A vale listo, bueno, esta es una pregunta un poco más diferente y es la siguiente, jajaja, el ser humano tiene como la capacidad de tener conciencia de sus pensamientos propios, muchos podemos decir que nos hablamos a nosotros mismos, o solemos decir que jajaja de qué te ríes,

S: jajaajaja no sé

K: solemos tener pensamientos personales en nuestra propia lengua, ¿pero te ha pasado digamos que en tu lengua extranjera que te hables a ti mismo o que hagas reflexiones en tus lenguas extranjeras?

S: Mmm sí, sí, me pasa mucho con inglés, con inglés me pasa casi todo el tiempo, como es la lengua que más uso, la que más utilizo y con la que más contacto estoy. Es con la que sí a veces me digo cosas, me recuerdo cosas o si pasa algo y digo algo como una media grosería o algo así lo digo en inglés; porque en inglés yo puedo decir groserías en español no puedo hacerlo

K: ¿Por qué?

S: No sé, no me sale, lo siento como más eee, me siento como más serio, por decirlo así, como es mi lengua nativa pues es la lengua, mi lengua del afecto entonces pues lo siento como si digo una grosería lo siento como si estoy diciendo algo feo de verdad si lo digo como en inglés es como si estuviera diciendo otra palabra no lo como tan, tan en serio.

K: Okay

S: Y bueno, con el inglés me pasa que pienso como muchas veces y cuando estaba como en clases de pues de italiano y francés me pasaba que salía como del curso y digamos en el transcurso de la universidad a la casa, a veces como que, para practicar de cierta forma trataba de pensar en el idioma, digamos de italiano yo salía por la noche entonces pues como que trata de decir lo que estaba haciendo o lo que iba a hacer en la casa trataba de decirlo en italiano para que de alguna forma practicarlo, lo veía así no es como que se me ocurrirá pensar en italiano sino que lo hacía pero era consciente, era como okay, lo quiero practicar lo quiero decir como esto que estoy haciendo, lo que está pasando tratar de decirlo en la lengua que estoy aprendiendo pues como para practicar y como reforzar lo que he aprendido, más o menos así.

K: Vale, entiendo pero dijiste que en inglés lo hacías muy constantemente ¿eso es inconsciente o consciente? y ¿en qué situaciones pasa que lo pienses, no que lo hables sino que lo pienses?

S: Pues cuando pienso en inglés obvio soy consciente de que lo estoy haciendo pero no es como que decida como que ahí voy a...aprendí esto entonces voy a pensar ahora en inglés como para practicarlo como me pasa con las otras lenguas, no; es algo más como que pasa, es algo más...

K: ¿espontáneo?

S: Sí, espontáneo...y ¿cuál fue tu otra pregunta relacionada con esa?

K: Sí que, como qué casos en particular pasa eso, digamos no sé estoy pensando en algo que siempre te pase y terminas pensando en inglés,

S: En inglés...

K: Como en una situación específica, pero solamente pensando o reflexionando

S: Me pasa a veces cuando me hablo a mí mismo en inglés, es cuando cuando...cuando estoy no bravo pero sí como que quiero de alguna forma como expresar mi punto de vista, pero es de algo como muy serio, por decirlo así, empiezo pensándolo en español pero termino diciéndolo, pues en mi cabeza, en inglés entonces como que termino como argumentando o algo así en inglés. No sé por qué, a veces como que se me facilita más... digamos discutir,

por decirlo así, emm conmigo mismo; pues si lo tengo que hacer en español con un profesor pues lo hago en español, pero conmigo mismo me pasa es como eso, cuando quiera pensar como cómo quiero presentar mi punto de vista como muy de forma muy argumentada y como muy. Emm objetiva lo hago como en inglés, así sea como de cualquier tema es como que: tú me dijiste que tal película es como muy mala y yo como “qué te pasa” y eso lo digo en inglés, lo pienso en inglés

K: jaja okay, vale, listo ¿En qué situaciones, con qué personas y qué temas abordan cuando utilizas tu lengua extranjera o tus lenguas extranjeras cuando estás hablando en Colombia y en español? o sea como que estamos hablando en español y de repente, tú empiezas a hablar inglés; pues no como que vamos a cambiar toda la conversación toda en inglés sino que te sale como algo en inglés.

S: En qué situaciones...

K: con qué personas y qué temas

S: con qué personas Emm me sale como casi con cualquier persona, pero a veces soy consciente de que alguna palabra se me va a salir en inglés, pero tengo como... que decir, como no esta persona tal vez no lo entienda y lo tengo que pensar y decirlo en español; me pasa a veces con mi familia cuando estoy hablando y voy a decir una palabra o alguna una muletilla, por decirlo así, que utilizo en inglés. Emmm a veces se me ha salido como en inglés, pero pues después la repito en español porque pues no me entendería, emmm pero si algo se me sale como en inglés, que es la lengua como que en realidad todo el tiempo, la que todo el tiempo está ahí

K: Mmm

S: Emm con mis amigos sé que puedo decir algo en inglés o si algo, no encuentro la manera de decirlo en español, o no me acuerdo de la palabra, con mis amigos lo digo normal, más que todos con mis compañeros, como con mis amigos cercanos

K: Okay

S: y ¿En qué situaciones? En cualquiera, casi cualquiera, en cualquier cosa que estemos hablando, la verdad no hay como algo. Siempre que hablamos sobre nuestro futuro ahí; No, puede ser cualquier cosa, yo puedo estar hablando de lo que estoy haciendo ahorita, de lo que voy a hacer después, de lo que quiero hacer o como de qué pienso yo sobre la situación política del país o algo así, no sé, en cualquier momento la verdad... más que todo con mis amigos.

K: bueno listo, ¿Sueles recurrir a palabras o frases, lo que dijiste, muletillas mientras tienes una conversación en español? ¿Cuáles son? ¿Nos puedes dar unos ejemplos?

S: ¿Unos ejemplos? uno que me acuerdo ahorita, que me ha pasado con, con mi familia es como decir *I mean*; me ha pasado muchas veces ese y qué otros ejemplos...

K: Cuando tienes conversación con tus amigos, como que estás hablando en español y son cosas que dices como: *seriously* o cosas así, yo sé que las dicen todo el tiempo...

S: jajaja

K: es como jajaja en verdad

S: Otra también es como, cuando algo me parecen como increíble, como qué le pasa, Como qué ridículo, digo como *are you kidding?* es como mi reacción de sorpresa es como *are you kidding* o *are you serious?* o qué otra que... también como un *but* o un *however* algo así cuando estoy diciendo algo y dig *however* y sigo en español.

K: A okay

S: Emm no, no recuerdo más pero me pasa con muchas cosas en realidad.

T: ¿Por qué crees que pasa eso?

S: como *allright* también, ¿Por qué creo que me pasa eso? No sé porque creo que...no sé en realidad no sabría decir exactamente porqué, es como que ya lo tengo ahí como pegado, es como una muletilla y ya se me quedó como el uso del lenguaje, sin importar si estoy hablando en español o en inglés. Porque si estoy en inglés pues las digo en inglés, si estoy hablando en inglés, pero si no, no sé, son cosas que ya a uno se le van quedando pegadas y tal vez como constantemente gusta el inglés y esas muletillas en inglés, tal vez las pasó como en el español y pues también uso muletillas en español; digamos el pues y el entonces, yo digo muchísimo entonces, entonces como que las muletillas que no tengo en español, como utilizadas en español, las de inglés las paso como cuando hablo español.

K: Okay, ¿pero entonces como que solamente hablaríamos como de muletillas? no hay frases como qué. Por ejemplo, no sé, que digamos que como que yo voy a describir una película y digo como nice o algo así.

S: a Nice también lo digo mucho, con cualquiera, con cualquiera, con cualquier persona así no sepa, yo digo aaa nice y es como ya.

K: O sea como que ese tipo de cosas, no sólo muletillas sino también esas palabras que como que utilizas más que por ejemplo decir “qué bonito” o algo así....

S: No sé a veces, como que siempre que ...casi siempre que después de ver una película o algo así o de salir del cine o algo así le preguntó a mis amigos o con quien esté si habla inglés digo como: “*What did you think?*” como que nunca lo pregunto en español.

K: ¡oh qué chévere!

S: digamos que por su opinión la pido en inglés o a veces creo que también es como cuando digo algo y quiero saber qué piensa la otra persona también, es como: *I don't know what would you say...* o como *What do you think* o algo así, cómo que cuando estoy hablando en español utilizo más cosas como más cortitas, no es algo tan largo ...a veces sí, pero no es algo como tan constante como que todo el tiempo como media conversación en español, media conversación en inglés, no. Sino que es como algo que se va, se mete dentro de mí español por decirlo así, pero son cositas cortitas como lo que dicho, nada como muy largo, no como oraciones muy largas.

K: Okay, vale ¿Consideras que tu identidad varía dependiendo de las lenguas en las que te comunicas?

S: Mi entidad, sí yo creo que sí, la verdad sí, como que...no sabría cómo *How to?* como *Point out* como exactamente cómo cambia, pero sé que sí cambia la verdad. Uno en cada lengua, emm de cierta forma tiene una identidad, ¿no? porque lo aprendes en diferentes momentos de la vida, lo utilizas en diferentes situaciones y digamos que con inglés, digamos que como mi entidad del inglés está ahora más cercana al español, porque lo que a mí, mi entidad que tengo como con el español. Por lo que es una lengua que uso constantemente, entonces la veo como más unida a mi yo, por decirlo así. Pero si pienso en francés lo veo más como de una forma más académica y me veo como mi entidad con el francés, la veo como más como en la universidad, como algo más serio, como en exámenes internacionales o algo más formal y no tanto como en un contexto informal.

K: Okay

S: Y digamos que mi entidad con el italiano. Yo diría que me siento como que con un nivel muy básico entonces como que no me siento igual si hablo en italiano a veces, como que pueda que me sienta muy inseguro porque no estoy como, como que en no tengo como la fluidez, porque me hace falta como mucho vocabulario a veces y como no lo utilizo tanto como que siento como que, no raro, pero sí cómo no tan... no es tan típico que yo hable en

italiano, entonces no, no lo siento todavía tan cercano y no me siento como tan “pequi” hablando, bueno Sebastián hablando, pero sí, no sé.

K: Mmm pero digamos he visto que tú haces mucho, como muchos gestos como con las manos. ¿También pasa lo mismo en las dos, en todos los idiomas? ¿O digamos que es muy característico del español?

S: Mmm sí, creo que pasa en todos los idiomas. En inglés sé que me pasa hartito, porque recuerdo que en una clase aquí en inglés en las exposiciones la profesora siempre nos graba y no se enviaba el video y yo vi el video después como muchas veces, hasta hice *gifs* del video, no me acuerdo como para qué, pero y me di cuenta de que todo el tiempo yo estaba moviendo las manos y pues me pasa constantemente. En francés, creo que lo hago, pero es algo más, no pasa tanto, en realidad, pero creo si todo el tiempo yo...igual hace para hacer parte de mi forma de expresarme en sea cual sea la lengua considero yo

K: Vale entonces esta pregunta un poco más puntual y es ¿Piensas que es posible ser colombiano sin hablar español?

S: Ser colombiano sin hablar español... Pues es que primero no sé ¿Qué es ser colombiano? entonces como que a partir de eso como que ¿Cómo sé si yo soy colombiano? ¿Cómo sé si el otro es colombiano? ¿Qué me hace colombiano?, ¿Qué no me haría colombiano? Entonces....

K: Pero digamos tú, no sé... consideraría válido que alguien viniera y dijera: como soy colombiano pero no sé nada español, ¿no tendrías como *second thoughts*?

S: Sí, yo la verdad diría que sí, jajajaja porque parte de ser colombiano yo creería que en sería como pues es estar en contacto con la cultura, y pues nosotros es un país que habla español entonces como que imposible diría yo que como que ser como súper colombiano y no saber nada, o sea como nada y no hablar un poquitito de español es como ¿o sea qué parte te hace colombiano? ¿Por qué consideras que eres colombiano? sólo porque has probado toda la comida, o porque conoces como muchas partes del país o porque viviste aquí, pero y si viviste aquí muchos años y no hablas nada español entonces ¿Cómo hiciste? o sea como tienes que hablar algo de español y pues si una persona ya vive como mucho tiempo en el país, de alguna forma tiene que conocer en español o sea así sea para hacer un mandado, pedir ...qué se yo, emmm un favor en la calle, alguna cosa o algo así. Sí lo pensaría como mucho y es como jummmm; pero pues es que primero habría que discutir como qué es ser colombiano la verdad, sí, no podría decir como tú eres tú... no sé.

K: ¿Entonces se podría decir que lo mismo pasa con un francés que no habla francés?

S: Sí, lo mismo, no. Habría que decir como hasta qué punto uno se puede identificar como de tal nacionalidad y como no... digamos yo conozco mucho el inglés y como que estoy mucho en contacto como, por así decirlo, con la cultura, pues la que conocemos, y pues además porque... la cultura estadounidense nos toca demasiado en realidad, toca demasiado el mundo, entonces es como que casi imposible no saber cómo que está ocurriendo allá y pues yo no diría que soy estadounidense, no lo diría la verdad, así sepa mucho inglés y conozca mucho la cultura, pero no diría la verdad que soy estadounidense, porque pues no vivo allá y además como que no veo la necesidad de nombrarme como un estadounidense, como por qué lo haría, no.

K: Vale, ¿Para usted qué cualidades caracterizan a un bilingüe versus a un monolingüe? y ¿sientes que tus competencias comunicativas y sociales son diferentes? Bueno, ¿las competencias comunicativas de los bilingües y de los monolingües son diferentes?

S: ¿Si son diferentes? Emmm podrías emm

K: ¿repetir la pregunta?

S: No, no, no, no, como elaborar más a qué te refieres con habilidades sociales, ¿dijiste?

K: Si como competencias sociales

S: Eso, competencias sociales

K: Es que no puedo decir más

S: A okay jajaja

S: ¿Eso es parte de la otra parte la entrevista o algo así?

T: No, sino que ya entraríamos a inducir un poquito la respuesta

S: Aah, Okay ya jajaja

K: ¿Se demora más esta entrevista?

S: ¿Cuánto vamos?

K: 20

S: Aay cuanto la primera pregunta era...

K: jaja ya te repito la pregunta, era

S: A qué ¿Que cuáles cualidades caracterizan a un bilingüe versus a un monolingüe?

T: O sea ¿qué diferencias verías entre?

K: Y pues lo proyectamos como hacia las diferencias como las competencias comunicativas y competencias sociales

S: Pues es que ya que uno sepa otra lengua, ya es como la gran diferencia en realidad. Pero ¿qué cualidades? No sé yo, desde mi experiencia yo, me veo como que al estudiar lenguas y al haber estudiado varias lenguas como que tengo una sensibilidad lingüística, por decirlo así, que creo que no tendría si hablara sólo español.

K: Mjumm

S: En lo que, en las clases que yo he tenido sobretodo ahorita en alemán, yo no me denomino como bilingüe, no sé, la verdad, no digo como soy bilingüe o soy trilingüe. Pero pues, es que la verdad, ahí como que llegar a un punto también cómo en definir como ¿Qué es ser bilingüe? entonces puede que como que yo lo sea porque hablo la otra lengua, pero puede que para la otra persona sea como no, un bilingüe debe tener cierto nivel, y como igual manejo entre ambas lenguas; pueda que yo lo tenga pero por eso yo no me denomino como: soy bilingüe, lo digo, pero no, no sé. No es como que yo vaya diciendo como: Ay yo hablo tres lenguas: soy trilingüe, o lo que sea, no sé, no es algo que. Solo hablo inglés, puedo hablar inglés o también puedo hablar francés pero no digo: soy trilingüe

K: okay

S: Porque *Am I really?* como que no sé y... ¿qué estaba diciendo yo ahorita? A sí que... al conocer como varias lenguas, como que tengo una sensibilidad y cuando estoy aprendiendo otra lengua puedo hacer relaciones entre, entre lo que ha aprendido y lo que he visto en las clases o entre lo que sé de alguna otra lengua. Emm en cuanto a

K: ¿En cuanto a la realidad social?, no sé,

S: en cuanto a la realidad social...

K: O sea como que si son diferentes, no sé cómo que en sus *social skills* o algo así.

S: Yo diría que sí, ¿no? Porque uno al estar, al conocer y hablar o saber, o al conocer al menos otra lengua, uno de cierta forma está como en más en contacto con la otra cultura.

K: Mmm

S: Entonces cómo que, no sé, pues a mí personalmente emm al saber otras lenguas puedo estar como en contacto con contenido, por decirlo así, que está en otra lengua y que de cierta forma me hace ver me hace ver como el mundo, como más...puedo ver el mundo como desde otra perspectiva, como con otros ojos la verdad, desde otra mirada. Emmm siento como que no sé cómo a la hora de mis *social skills*, emmm pues uno puede, como relacionarse,

como con otra persona pues porque c pues habla otro idioma, además porque también creo que cuando una persona viene aquí, por decirlo así y está aprendiendo español; si me hablan a mí como un medio español ahí. como que se nota que es muy básico, creo que yo trato de comprenderlo como: “no, pues está preñiendo yo he estado como en su lugar, aprendiendo inglés o francés”, entonces como que me hace ver que si otras personas vienen aquí las veo como diferentes y como no es como burlarse de su español, o como de cómo habla o cómo se expresa; porque pues no es su lengua nativa, es su lengua extranjera entonces como que me hace ver también como la forma en cómo los otros ven el mundo, de forma diferente, porque pues la lengua es como de cada parte y tiene rasgos que como que también caracterizan a un país o a una persona nada más, entonces al saber que cada uno tiene como su identidad también puedo verlo en los demás; es como no juzgar. Yo la verdad me considero una persona como de mente súper abierta, súper, súper abierta, entonces creo que también parte de eso, es gracias a las lenguas que conozco y las lenguas que aprendo y pues lo que he podido hacer es gracias a ello.

K: Vale, ¿por qué decidiste aprender estas lenguas? Y ¿qué opinas de estas lenguas en particular?

S: Okay, que por qué decidí... Bueno, francés lo tenemos que ver, pero no lo vi como una obligación me gusta el francés, nunca lo odié y nunca lo he odiado y ¿qué pienso del francés? No sé, para mí es complicado,

K: ¿Por qué?

S: Es complicado, no sé, el francés es la lengua que más se me ha me ha....

K: Dificultado

S: Dificultado... ¿Sí? ¿Está bien dicho?

K: Sí, no me hagas dudar de mis conocimientos de español

S: No sé por qué la verdad, pero pues la verdad me parece chévere, suena chévere en realidad, como así sea muy *shallow* esto, pero suena muy *nice* en realidad. Bueno, italiano la elegí porque me ...llamaba la atención, me gustaba como conocer la lengua y me parecía que era como cercana al español, entonces por eso vi como cierta facilidad, por decirlo así, pues no creo que sea tan complicada, pues es cercana al español de cierta forma, entonces pues lo quise aprender como por eso. Y alemán, para ese sí tengo como algo más, una respuesta más, mi decisión fue como más pensada, no como porque, ay sí quiero aprender, sino como por mis amigos más cercanos...emmm todos ya habían visto alemán y hablan, pues en diferentes niveles, alemán; entonces nosotros pues por WhatsApp tenemos como un grupo y a veces decían cómo cosas en alemán y yo no entendía, yo era el único, somos 5; entonces 4 ya hablan

K: Okay

S: Entonces como que ahí de cierta forma fue como por *pure pressure*

K: Mmm

S: Peer?

K: Peer...

S: *Peer pressure* Entonces dije, no pues quiero aprenderlo, para pues como de cierta forma, también como conectarme con ellos, por esa parte por decirlo así, pues ellos saben alemán yo pues también por qué no puedo aprenderlo para ayudarnos también, cómo aprender de lo que ellos saben y pues en efecto como *in fact* como que sí ha sido así. Un amigo que pues ahorita está viendo alemán, ahorita está en alemán 4 y él a veces me pregunta cosas, me dice cosas, me enseña cosas en alemán y pues es chévere eso y también lo quise ver porque quería como un reto también como para aprender una lengua que fuera más *challenging* jajaajaja

K: Yo sabía que ibas a decir eso

S: jajaja jajaja Entonces yo estaba entre japonés y alemán y al final decidí tomar alemán. Entonces pues quise...

K: Okay, vale, faltan dos preguntas

T: Para la siguiente pregunta tenemos planteado una situación hipotética, queremos saber qué piensas al respecto: ¿Si una lengua se impone como lengua mundial dejarías de hablar español?

S: No, no la verdad no. No porque pues igual si en este momento pasará o sea todas aquí hablamos español, o sea no va hacer como que ya le impusieron, pasado mañana todos hablamos inglés, por ejemplo... no, no, no es posible la verdad. Entonces no lo dejaría de hablar porque sé que no se dejaría de hablar como así de un día para otro en realidad y porque pues me gusta saber español en realidad me gusta, como sí es mi lengua en realidad, no es como un idioma, como alguna lengua que yo diga cómo: ay ojalá, ojalá mi lengua nativa fuera francés o algo así, no. La verdad, me gusta y me gusta también por el hecho de que sea una lengua difícil de aprender entonces como que es una lengua que para los demás es difícil *that's nice*, de cierta forma. Y me parecería como bobo la verdad como dejar de hablar una lengua sólo porque lo dijeron

K: Pero digamos, ¿qué significa la español para ti?

S: ¿Qué significa el español para mí?

K: Exacto, para que no lo quieras dejar perder o algo así

S: No pues, es la lengua con la que puedo hablar con mi familia, pues si no puedo hablar español no puedo relacionarme con mis allegados en realidad o los que no sean mis amigos, en realidad no podría vivir aquí en serio. Entonces, y a mí me gusta como que ahorita donde vivo y como vivo entonces pues sería como dejar atrás como muchas cosas en realidad, entonces aprendí a leer español, aprendí a escribir español; como no, la verdad, sería como desprenderme como una parte muy importante de mi entidad en realidad.

K: Okay vale y la última pregunta es ¿Cómo el hecho de ser bilingüe influye en tu posicionamiento de la sociedad? y ¿Si sientes que los demás te perciben de forma diferente solamente por el hecho de que seas bilingüe?

S: Yo, hoy en día pienso que, bueno hablar inglés ya no es como tan ¡Wow oh por Dios, él habla inglés! Muchas personas hoy en día pues ya hablan inglés, no es como la gran, no es la mayoría en realidad, pero no es como antes, que antes pues creo que era si alguien hablaba inglés se podía ver cómo wow tiene como una, de cierta forma, una educación como mayor que todo el mundo...entonces no, pues la verdad no veo que mi posición social dijiste

K: Posicionamiento

S: Posicionamiento social sea diferente como en cuanto al inglés porque hoy en día hoy por la calle uno puede como escuchar muchas personas hablando en inglés o como... También porque como que cada vez más cositas en inglés, más palabras se están introduciendo como en la sociedad, pues me refiero como a Bogotá, Colombia; ya muchos restaurantes tienen como el “*order here*” o como o algo así y muchas palabras que se utilizan.

K: ¿Y tú qué piensas de eso?

S: Qué pienso de eso... La verdad no me gusta, no me gusta que se utilicen como en el lugares públicos, por decirlo así, expresiones o palabras en inglés o en otro idioma; porque pues no todo el mundo habla inglés en realidad, entonces fuera que fuera el inglés una lengua oficial aquí en el país o bueno pues es que es oficial entonces en los restaurantes está el menú en inglés y en español; pero si no lo está y la verdad la lengua que hablamos aquí es el español por qué no se pone como el orden “aquí”, “pague aquí” o qué sé yo...o “entrada” o “salida”.

K: Pero entonces tú ¿Por qué crees que se está haciendo esto?

S: Por qué se está haciendo esto... porque no sé, globalización, en realidad. Pero no sé a veces es por...no sabría en realidad como decir un porqué. Cierta restaurante puede decir como poner *open* y *exit* en vez de salida y abierto la verdad no sé, no sabría como por qué lo hacen. Tal vez es porque emmm considero que a veces el producto como lo que venga de afuera se puede ver como más *wow*, como más llamativo, como algo más... que está sobre lo de nosotros, entonces si alguien pone algo en inglés, es como bueno se ve diferente y adquiere como otra, otra ...como un, como un valor como adquirido, por decirlo así. Que si estuviera como en español y cómo lo normal digámoslo así. No, no sería igual.

K: Vale

S: ¿Cuál es la otra parte de la pregunta?

K: No, pero retomando la pregunta digamos que ¿Tú sientes que las personas te miran diferente sólo por el hecho de que seas bilingüe? o pues sí, como que te miran, no sé

S: Digamos que aquí...

K: o que sepas más lenguas, no solamente inglés, sino que inglés, italiano y pues alemán.

S: Pues creo que si yo digo como: hablé esto, esto, esto, pues sé que las personas dirán como “ay qué chévere” lo van a notar como algo diferente; no hacer como algo como cualquier otra persona...pues porque si tú llegas a, qué sé yo, vas a un taller de pintura en Compensar, no sé si eso existe pero digamos, y si tú dices yo hablo esto, esto y esto, pues los demás, sino hablan también esas lenguas, van a decir como... te van a ver diferente; como ella sabe todas esas lenguas, o como ¡ay cómo hace! o alguna cosa o ¡ay tan chévere!, ¿En dónde has estado?, te van a ver diferente sólo por el hecho de hablar, sí indiscutiblemente. Pues eso pasa en realidad, pues sí es en un contexto en donde las otras personas, no, no hablan como una segunda lengua. Porque pues aquí en la universidad tú puedes encontrar muchas personas que yo he visto italiano, yo fui a Alemania, yo sé francés, hice intercambio en yo no sé dónde; entonces es como más equitativo o algo así depende de en donde o de como cuál sea el contexto en el que tú estás en realidad, si las personas te ven diferentes o no.

K: Vale muchas gracias, este es el fin de la entrevista.

12.4 Anexo IV: transcripción de grupos focales.

Transcripción grupo focal 1

SUJETO 1: Juan Felipe

SUJETO 2: Laura

SUJETO 3: Sebastián

SUJETO 4: Fabián

Tomás: Buenos días a todos, estamos aquí en el desarrollo del grupo focal. Este trabajo de grado es sobre lengua e identidad, así que comenzamos con la siguiente pregunta. ¿Cómo te defines a ti mismo?, ¿Te sientes conforme con la manera en la que te expresas?

Juan Felipe: Me siento...

Laura: Conforme

S: ¿Conforme o cómodo?

T: Sí, también sirve cómodo

JF: Emmm, yo creo que depende de donde estoy, o sea. Yo a veces no me siento, cuando estoy en la universidad y estoy en una clase, y termino de opinar y digo como jummm pude haber dicho eso de otra manera, como ummmm o siempre como que analizo después de haber hablado la forma en que hablé y digo como jummm qué feo como dije eso.

L: Sí me pasa lo mismo.

JF: Entonces no sé, en ese sentido yo a veces me siento muy inconforme.

T: ¿Sí?

JF: Pero es más que todo como en términos de la Universidad y como hablo y todo eso. Emmm, ya por ejemplo si me peleo con alguien no sé, yo a veces digo como ayy por qué no le dije esto a este imbécil o algo así, es otra cosa que ahí me siento inconforme; pero de resto no, creo que es porque estoy en Bogotá y entonces aquí hablamos de una manera en que la gente diría como ayy suena más bonito y todo. Yo siento que eso ayuda, como que yo me siento a veces como ...

T: Pasa lo mismo en las clases de lengua

JF: Sí obvio, todo el tiempo, por ejemplo, en alemán yo me siento inconforme todo el tiempo, todo el tiempo estoy inconforme.

L: Sí, a mí me pasa exactamente lo mismo, pero es porque yo siento que es muy difícil como poderse expresar como te expresas en español en alemán, sobretodo, porque encontrar las palabras es como ...no me llega, sí.

T: Okay

S: A mí me pasa que cuando estoy en clase de lengua depende de con qué profesor o con qué compañeros esté viendo la materia. A veces, ummmm me pasa que cuando estoy con amigos muy cercanos o con personas que se nota que saben mucho yo cuando hablo o algo así, me siento como medio juzgado porque digo como no voy a decir todo mal, esta persona que sabe un montón va a decir como que digo todo horrible, siento como la presión como del que más sabe va a estar ahí mirando qué error voy a cometer. Pero si estoy en una clase en la que me siento cómodo o con el mismo nivel; digamos ahorita en alemán me siento como bien, normal, y cuando digo algo así sea mal no me siento como incómodo ni inconforme de alguna forma.

T: Okay

F: Yo... no sé, a mí me pasa lo mismo, yo siento que depende del área de conocimiento de la que esté tratando. Eee me voy a sentir un poco inconforme, un ejemplo es que ahorita estaba tomando clases de relaciones internacionales y me encanta todo lo relacionado con política y bueno, todo el tema relacionado con relaciones internacionales pero no sabiendo tanto de eso y queriendo participar en clase me sentía incómodo porque estaba viendo clases con gente de primer semestre que vienen siendo muy pepas y yo era como... ya estoy acabando, o sea ya estoy a punto de graduarme y no sé nada de la vida, ni de noticias, ni de nada. Entonces me sentía un poco inconforme. Pero en clase de lengua, sé que es lo que me gusta y le pongo ganas, y le pongo esmero, y le pongo de todo no me siento para nada inconforme en las clases, obviamente a veces sí con algunos temas o si no hago algún trabajo o alguna tarea, al momento de socializarla obviamente no voy a tener cómo y me voy a sentir inconforme, me voy a sentir mal, pero de resto no.

T: Vale, segunda pregunta. Cuando escuchan a un hablante de otra lengua, ¿qué características tienen en cuenta cuando le atribuyen aspectos de su identidad? Aspectos como entonación, vocabulario, sintaxis.

JF: ¿Un extranjero?

T: Sí

L: Yo digo que la entonación lo es todo, porque da como, como... esa persona es, esa persona tiene mucha confianza, como, e impresiona mucho, como que llega y habla como con un tono alto y con seguridad ya como que, ¿no?

JF: Bueno sí, pues si tú te fijas en eso, yo por ejemplo me fijo en vocabulario, para mí eso es como... pero no es como vocabulario *mega-formal*, sino que para mí es el contrario; entre más vocabulario informal utilice una persona para mí, siento que está más inmersa y yo siento más confianza; por ejemplo, el otro día un gringo me dijo “Hola papi” y yo como ¿qué?

S: Jajaja

JF: Entonces me da mucha risa, porque yo entonces pienso como en el proceso de esa persona para haber llegado a una expresión como un “hola papi” porque un “hola papi” no te lo van a enseñar en clase, entonces esa persona tuvo que haber pasado por quién sabe qué procesos para llegar a un “hola papi, ¡quhubo qué más!” cosas así, entonces yo me fijo en eso; puede que no sea un vocabulario como académico ni nada de eso, sino social, entonces para mí es una forma de entrarme más a la conversación.

T: Okay, ¿Qué opinan de los hablantes que utilizan el acento de su lengua materna al hablar una lengua extranjera con el fin de diferenciarse del grupo y mantener rasgos de su identidad?

F: Mal

T: ¿Mal?

F: Sí, no sé cómo expresarlo en estos momentos pero el ejemplo que yo siempre pongo es digamos con el francés, el francés es una lengua que para mí se debe hablar pues como se escucha así bonito, como suena en español pues obviamente no va a sonar de la misma forma, sí, no va a sonar igual, no va a sonar bonito, no va a sonar bonito para nadie y lo mismo creo que pasa con el inglés, creo que no suena como muy natural y la gente que defiende eso, pues no, está bien y están en todo su derecho, pero no se me hace la manera, ni creo que la manera correcta de pronto de no sé si llegar a un buen nivel en cuanto a ese aspecto del habla, es intentar al menos esforzarse, por hacer el acento, pues de la lengua objetivo.

T: Nosotros, teníamos planteados los ejemplos de Sofía Vergara, porque han visto como habla ella, porque puede ser que ella tenga detrás de cámaras tenga un nivel de inglés y hable de otra manera, pero a ella le interesa mantener esa imagen de español latinizado,

S: Latina

T: ¿Qué piensan de eso específicamente?

S: Pues yo creo que primero que todo el acento de ella es como, tiene propósitos de

L: Lo utiliza para ganar, o sea lo usa a su favor

S: Sí, exacto

JF: jumm

S: Es como que, le da la característica, sin ella el personaje en la serie no sería el mismo, no sería como el personaje latino si tiene como un acento muy americano por decirlo así, entonces como que es una táctica como de...

JF: Es que esa es la marca de ella

S: Exacto

JF: Sofía Vergara es una marca

L: Exacto, eso es lo que ella vende.

S: Exacto

L: Como la latina que es una tonta

T: En caso aparte

S: Oye jajá

L: No, no, es lo que vende; no es que sea tonta.

S: Jajaja okay

JF: Por ejemplo, yo ayer estaba en una conferencia y estaba el embajador de Francia, y el embajador de Francia decía como eee...tiene un español buenísimo, pero entonces, ayer decía como y nos parece como muy importante para la inteligencia y decía como esas cosas y sonaba tan lindo

L, S: jajajajajaj

JF: Yo estaba como aaaaaah, pero, pero yo sé que otra persona, no sé yo siento que criticamos más a las personas de acá que a los extranjeros, siempre. Emmm porque, por ejemplo, ummm no sé. A mí en alemán me critican mucho, los alemanes son como mmm mejora más esta cosita. Pero aquí las personas son como ayy, pero tú hablas alemán bien, y yo soy como no, los alemanes dicen que suena horrible, nada. Entonces yo siento que nosotros nos damos duro sobretodo en el inglés o más que todo en las lenguas que conocemos.

L: Sí, exacto. 7:47

JF: O sea si nosotros no conociéramos la lengua no seríamos, o sea si nosotros no conocemos la lengua no somos críticos porque no sabemos, sonó como ummm...

L: Pues a mí me suena bonito porque no entiendo y ya

JF: Exacto

S: jajá

L: Pero es verdad

F: y lo que pasa es que de pronto ahí, es más, de pronto uno trabaja con algo psicológico porque uno no quiere que la persona se sienta mal, si yo les digo a ustedes eee hábleme en alemán, y yo supiera alemán harto, yo digo a no, pero van bien, van progresando, es como listo, es como un bonito detalle decirles que está bien, pero en el fondo yo sé que está mal no corregirles cosas, ¿sí? Y digamos ellos van a decir que estoy divinamente cuando en realidad se están equivocando en muchas cosas en el momento de hablar y eso no está bien, creo que uno acá es muy... como que esconde las cosas para que la gente de pronto no se sienta mal.

S: Igual yo creo que, una persona como que cuando hable en una lengua extranjera, como que se note demasiado su acento, por decirlo así, como de la lengua materna a veces puede ser porque a la persona le queda difícil pronunciarlo.

JF: Mjjm

L: Neutralizarlo

S: Exacto, pues yo creo que si la persona cuando habla se hace entender y no se tergiversa como el mensaje cuando habla por su pronunciación, yo creo que ahí no hay problema porque pues algo que la persona pues diría como no sé si no puedo, no sé, pero yo creo que hay un punto en donde no sé. Alguien mayor que no pueda pronunciar de cierta forma la r del francés o algo así, yo no le vería problema, pero otra cosa es cuando uno ya como esforzarse en mantener su acento, así yo pueda pronunciar la r francesa

L: Hacerlo intencional, hacerlo colombiano porque quiero

S: Exacto, exacto

JF: Yo estaba, yo estaba pensando en la personas de India, entonces ellas nacen con un estándar de inglés de la India, pero entonces nosotros pensamos como esa persona habla un inglés muy feo, pero para ellas, ellas ni siquiera están pensando como estoy hablando un inglés de la India, ellas piensan estoy hablando inglés, entonces aquí nosotros llegamos a criticarlos cuando es el, es el idioma que han estado hablando toda su vida, su *mother tongue*, ahí es cuando yo diría por qué voy a criticar la lengua en la cual esa persona se crio.

L: Pero ese es el valor que uno le da a la lengua por ejemplo como, no sé, yo aprendí inglés en el British Council como antes de entrar a la universidad. Y uno como que, así uno no quiera, a mí me suena mucho más lindo el inglés británico que el inglés americano entonces también es como eso, como cosas en la cabeza que uno intencional o no intencionalmente piensa.

T: Vale, ummm, les voy a decir algunas expresiones en otras lenguas: ¡OMG! Really? Come on! What the fuck! Merde! Va oui! ¡Qué cosa tan chic! C'est la vie... ¿Usan ustedes con frecuencia o han usado estas expresiones en una conversación en español con colombianos?

S, JF, F: Sí.

L: Toda la vida.

J: What the Fuck, siempre.

L: Oh my God, like really...

JF: Yo lo utilizo con personas que yo sé que me van a entender, por ejemplo, con mi mamá yo nunca utilizaría esas expresiones.

F: Yo las utilizo a veces para mí, es decir yo puedo estar hablando con ustedes y yo soy como "what the fuck" o sea lo digo para mí, no me importa que la gente me escuche o no, sino que no es necesario, para mí con que yo lo entienda y con que yo me entienda y yo lo diga para mí está bien.

T: La pregunta del millón, ¿por qué hacen esto?

JF: Yo ya lo internalicé.

L: Sí, yo también. Digamos, por ejemplo, si yo en una conversación estoy hablando con alguien muy cercano que sé que va a entender qué significa como "I know, ¿right?" Simplemente con las letras iniciales simplemente lo hago y yo no digo como, no sé, si lo digo en español es como que no soy yo. Entonces no sé.

S: Yo pienso que de cierta forma es como cuando uno dice una grosería a veces, como si a uno le pasa algo malo, se pega y luego dice una grosería uno no lo piensa, si uno utiliza una expresión en inglés, pues yo por lo general cuando digo OMG es porque me sorprende y se me sale el asombro o lo que sea.

L: Sí "Oh por Dios" ya no suena como si fuera tuyo.

S: Exacto.

L: A mí me pasa eso.

F: Yo creo que es más bien como... Lo que pasa es que para mí las groserías en español suenan muy fuerte y muy duro.

S: Me pasa igual.

F: Entonces uno, ¿se puede decir groserías?

T: Sí.

F: Si uno compara como “¿Qué putas?” a un “What the fuck” es como más, de pronto lo calma y sí, creo que lo suaviza un poco. Entonces por eso uno también lo utiliza, para no parecer de pronto grosero y que la gente sea como “dijo una grosería, dijo qué putas” uno es como “ah what the fuck”.

T: Listo, gracias.

(Pausa y se les explica la actividad del video)

Tomás: Okay, respecto al video de las celebridades angloparlantes que hablaban en francés, ¿les gustó el video?

Todos: sí

Tomás: ¿Qué conclusión les deja?

F: Yo creo que eso de lo que estábamos hablando ahorita, que de pronto para ellos también decir las cosas suena un poco más brusco que si las dicen en francés y para nosotros decir las cosas en español suena más brusco que si las decimos en inglés o en francés, o en italiano, incluso en alemán, yo no sé alemán, pero supongo que sí, se escucha hasta bonito, no sé, pero supongo que ese es el punto de las cosas, para mí.

T: ¿Han visto si este fenómeno ocurre con otras lenguas?

JF: Lo de bonito con el italiano.

L: Y de lo que suena todo muy fuerte en alemán.

F: El portugués también suena bien.

T: ¿Sí?

L: Pasa lo contrario en alemán. Todo el mundo dice que todo suena feo, como fuerte.

S: Como regañado... y no es cierto.

L: No es cierto.

T: ¿Entonces qué hace la gente respecto a esto? A que suene regañado.

JF: ¿Cuál gente? ¿La que critica o los que saben de idiomas?

T: Veamos ambos lados.

JF: Yo siento que la que critica nada más propaga el estereotipo, en cambio por ejemplo los que la aprenden son los que dicen cómo no, por ejemplo, nosotros aquí estamos como “no, no te están regañando”, “no te están diciendo nada feo” y suena lindo ya para nosotros. Entonces los que critican usualmente ridiculizan el estereotipo mas no tienen la delicadeza de adentrarse un poquito más, igual que para mí el chino y el japonés suenan feo, para mí. Pero yo nunca me he puesto a pensar cómo se hace, o sea como... y luego por ejemplo cuando me han explicado otros conceptos de la parte como se escribe todo eso me parece que es una lengua muy linda, pero hasta ahí llego.

L: Digamos, a mí me pasa que siempre que digo que hablo alemán todo el mundo empieza como “háblame, háblame” y esperan que yo hable como si los estuviera regañando, y es como “yo estoy hablando alemán y no necesito tener ese acento, como esa manera de hablarlo. Como que esperan que hables así y no. Yo no soy militar.

JF: ja ajá

T: Ok, esta pregunta va para aquellos que han viajado al exterior, ¿han sentido que son clasificados de alguna manera, positiva o negativa, por el hecho de hablar español?

JF: Pues es que, es que nosotros estamos en un campo diferente que no solo somos hablantes de español, sino que también somos enseñantes, entonces por ejemplo yo siento que eso a veces me salva. Yo soy como a sí, yo estoy hablando español, pero lo enseño, no solo lo hablo; entonces las personas son como aaa ya en serio, enséñame, algo así, es otra cosa, yo no digo nada más hablo español. Por ejemplo, si tú vas a Europa no te hace nada especial, es como a okay bien... todos hablamos español, o sea como... bueno no todos, no te hace la gran cosa. Mientras que, si vas a Estados Unidos, súper arriba como donde la gente no tiene ni idea son como aaa en serio y les parece súper exótico. Hay de todo, puede ser el exótico que a la gente le parece súper atractivo, como puede ser como...

L: El de persona rara

JF: Persona rara, pero les gusta

L: A mí me parece que también depende de que nosotros hablamos, o sea aparte del español otras lenguas

S: jumm

L: Entonces eso como que nos califica en otro grupo, como no van a percibir a mi mamá que solo habla español como me perciben a mí.

Todos: Ujuuum

L: Porque igual si yo llego a Estados Unidos hablo inglés, entonces también depende de eso.

JF: Total

T: Okay, esta pregunta va para todos ¿Han clasificado a algún extranjero de alguna manera positiva o negativa por el hecho de hablar una lengua, antes de conocerlo obviamente?

S: ... ¿de hablar una lengua extranjera?

L: Pero de

F: ¿De hablar la de uno o la de ellos?

T: No, que vengan hablando la de ellos

F: Como así, me enredé

L: ¿Como que llegue a Bogotá y llegue hablando alemán?

T: Sí, o sea el hecho es un alemán así que

JF: Es interesante Jajaja

L: Aaa ya okay, pues sí, no sé, como que me llama la atención que hable alemán o algo así

T: Sí... o que le atribuyes algún aspecto a su identidad, es francés así que de pronto...

Todos: aaa ya

L: Sí, sí por ejemplo el sábado me pasó que conocí un alemán y estábamos en una fiesta familiar, pues todos muy colombianos y estábamos jugando póker, y el man era como no, pero es que las reglas son así, se tiene que hacer así y todos eran como aaa es muy alemán.

S: Jajaja

L: Entonces porque es alemán simplemente es muy estricto y las cosas se tienen que hacer como él diga y ya. Sí, yo creo que sí y pueda que no, pueda que simplemente a él le guste jugar póker de esa manera y ya.

T: Okay, para esta última actividad de nuestra mesa común les voy a pasar unas tarjetas y a partir de ahí, desarrollamos la última parte de nuestra discusión. Escojan

L: Jajaja

S: ¿Puedo ver el tuyo?

T: Claro, vean la de los demás.

L: Aaa okay

F: jajá yo también quedé como...

S: ¿Cuál es ese?

T: Bueno, ¿Qué sucede en esas tarjetas?

F: Creo que es una traducción bastante

S: Literal

F: ¡Sí! De lo que uno dice en español, y no sonaría así porque son expresiones ya culturales que no se deben traducir de la misma forma y creo que no lleva el mismo mensaje y si alguien digamos en el mismo caso que lo esté leyendo en inglés, pues bueno lee esto y no lo va a entender, no le va a dar sentido a esto; uno sí porque ya lo asocia con los demás

S: Exacto

L: Sí.

T: ¿Alguna vez les ha pasado que querían expresar algo en español y tuvieron que recurrir a sus lenguas extranjeras?

JF: Sí, ¿pues más en inglés no? Pues por ejemplo cuando yo hablo con mis amigos, no por ejemplo en un bus, como mi método de supervivencia para que alguien no me entienda

S: Jajaja

JF: Y que quiero hablar de algo, son cosas súper sutiles pero que cambian totalmente lo que estoy diciendo, por ejemplo, yo estoy con un amigo y le digo como... es como *hay this bitch*, como para alguien que está por ahí, pero obviamente con otras palabras, jajaj sí, entonces yo recurro a eso todo el tiempo la verdad, pero de nuevo tengo que saber que la otra persona me va a entender para eso, si no... o sea con mi mamá yo nunca diría eso, jamás.

L: Sí, exacto, digamos cuando, a mí me pasa mucho que cuando yo me voy en Transmilenio con una amiga y si queremos criticar a alguien pues lo hacemos en inglés, porque obviamente no nos va a entender, entonces utilizo muchísimo.

JF: O eso crees

L: O eso creo, a veces lo dudo, como trato de meter algo y ella también sabe alemán entonces como que también puedo meter otra palabra ahí. Como para que si alguien hable inglés no nos entienda, sí, es como un mecanismo para...

S: Sí porque a veces uno no sabe como qué tal uno esté diciendo algo sobre la persona del lado y esa persona a uno le esté entendiendo. A mí me pasó una vez que estaban hablando de mí en inglés unos tipos y ... no, no estaban diciendo nada malo, yo obvio estaba entendiendo

JF: ¿Qué decían?

S: La verdad no me acuerdo, no era nada malo, pero me di cuenta de que se refirieron a mí, pero pues obvio yo no dije nada, fue solo como okay...será que no pensarán que yo también puedo saber y me pareció chistoso eso. qué tal que una vez me haya pasado a mí como yo hablando de alguien y me haya entendido, entonces como que o no sé uno a veces no se puede confiar tanto en eso y por ejemplo el sábado pasado Felipe dijo una cosa en alemán que yo la entendí porque los demás evidentemente saben inglés entonces como que ya también uno recurre a otras lenguas también al francés, que no todo el mundo conoce

L: Sí, que es poco común

S: O sea, hablan más inglés que francés.

T: ¿Algún otro ejemplo?

L: A cuando los extranjeros, digamos una vez me pasó que iba en el Transmilenio también y yo iba al lado de dos extranjeros que estaban como viajando y estaban como criticando la ciudad en inglés y yo iba al lado como aaaaaah

S: Jajaja

L: Yo entiendo todo jajá y los miré como qué cagada, qué cagada jajá, pero pues no podía decir nada porque tampoco toda metida no.

T: Okay, estos comportamientos, todos estos factores que hablamos ahorita nos ayudan a entender pues como se configuran las identidades de nosotros bilingües en este contexto de Bogotá, agradecemos a todos ustedes por su participación.

Todos: Gracias

Transcripción grupo focal 2

SUJETO 1: Juan Felipe

SUJETO 5: Solé

SUJETO 6: Angélica

K: ¿Puedes decir algo más de ti?

S: Ok, tengo 22 años, estoy en noveno semestre de arquitectura aquí en la Javeriana y ya.

JF: Estoy en décimo semestre de lenguas y tengo 21 años.

A: Yo tengo 21 años, estudio psicología en la nacional

JF: Está en noveno.

A: Ah sí, estoy en noveno semestre.

K: Bueno este grupo focal tiene como objetivo mirar la relación entre la identidad y la lengua, yo sé que no sabes nada, pero es la idea. Bueno la primera pregunta es como: ¿por qué creen que hay una asociación de ciertas palabras a ciertos idiomas.

S: ¿De ciertas palabras a ciertos idiomas?

K: Sí, como que digamos, no sé...

A: Yo creo que esto está asociado con la percepción y de un tipo de cosas.

K: ¿Nos puedes dar un ejemplo? Para contextualizarnos.

A: Digamos, esta es una cosa muy de psicología, pero hay un ejemplo que ponen mucho y es que por ejemplo los rusos o los esquimales tienen diferentes denominaciones para los colores, por ejemplo, para el azul los rusos y los esquimales tienen diferentes denominaciones para el blanco.

K: No, no, o sea espérate, uno como bilingüe tiene cierta asociación a un concepto que no lo tiene en español, es como decir que voy a decir *background* en vez de...

JP: Contexto

K: Exacto.

A: Sí, pero o sea a eso voy, como que tú tienes, o sea existen diferentes percepciones o como diferentes objetos a los que tú asocias directamente con una palabra, y esas palabras o esos objetos o esa percepción específica del mundo casi siempre se asocia a una palabra específica de un idioma. O sea, por eso es que existen muchas palabras como típicas de un idioma como la *saudade* o el challenge fraude o cosas así.

K: Bueno, ¿tú que piensas?

S: Pues, así como entendiéndolo, desde lo poco que lo entiendo diría que es más una creación cultural de las sociedades. Digamos si uno dice *background* es porque está asociado como a esa asociación cultural que haya hecho la gente acerca de esa palabra y ese contexto de esa palabra.

K: Ajá.

S: ¿Sí? Como, como muchas cosas se usan así, como esas cosas que ya dentro de nuestro idioma tenemos muy americanizadas por decirlo de alguna forma.

K: Ok.

S: Entonces siento que es una creación cultural. Es algo que se determina y que no se ha arraigado pues por la misma sociedad, como que la gente lo ha atajado de esa forma por modas u otras cosas.

JP: Yo lo veo de dos puntos, o sea el individual y el colectivo. O sea, por ejemplo, yo soy de las personas que sí, usualmente utilizaría la palabra *background*, pero si yo estoy con mi mamá yo jamás diría la palabra *background*. Siento que, por ejemplo, yo soy una persona que utiliza muchos anglicismos, pero lo hago más que todo en términos de impacto. O sea, son experiencias que me han impactado y por ende yo utilizo mucho Oh My God o Jesus. Pero, por ejemplo, cosas como *background*, cosas así, por ejemplo, es por nuestro campo también, es más práctico, porque son términos que nosotros utilizamos a diario más en ese otro idioma que en tu lengua materna, o sea yo creo que cuando aprendí la palabra *background* me dijeron como “background significa contexto, background significa bagaje histórico o algo así” Me dieron *background* es esto y ya, entonces puede que sea una L2 (pronunciado en inglés) pero la forma en la que tú lo aprendiste o que algunos aprendemos una segunda palabra, una nueva palabra en otro idioma puede ser incluso adquirido porque lo viste contextual, mas no de una forma súper explícita.

K: Ok, listo. Entonces podemos decir que es cultural, por forma de adquisición y...

A: y cómo se ajusta al ambiente específicamente.

K: Ok.

JP: impacto.

A: Que hay cosas que sólo puedes describir en una lengua.

K: Bueno, la segunda pregunta es: ¿creen que cambia algo en ustedes la influencia de las lenguas?

Todos: Sí.

K: A ver, espérate, primero él.

S: Ay, ¿por qué primero yo?

K: Porque a ellos dos ya los entrevisté. Porque eres el VIP.

S: Sí, por la forma de aprender, no sé, como que yo siento que dependiendo las formas de aprenderlos eh uno como que se influencia un poco y pues digamos que las palabras que uno está usando usualmente en su idioma madre, digamos el español, no son las mismas que voy a usar en mi caso en el italiano o en el inglés, ¿sí? Y las palabras que uno aprende en italiano o en inglés en mi caso van un poco al medio en el que las he aprendido, ¿sí?, digamos el inglés, yo aprendí inglés por películas, música y finalmente trabajé en un call center en inglés, entonces siento que hay palabras que resto de palabras que son re *callcenteras* horribles y...

K: ¿Cómo cuál por ejemplo?

S: No sé, como cosas formales.

JF: *How can I help you? Thank you for calling, my name is...*

S: Literal, como que tajan resto esas vainas y uno a veces hablando con alguien en inglés uno se da cuenta que son palabras que la otra persona no usa.

K: Ajá.

S: Y uno utiliza. Como... sí, como cosas formales.

JF: *Sorry for the inconvenience but I will do my best to ensure that I can help you.*

S: Huevonadas por el estilo. Y en italiano digamos que tengo la influencia de mi hermana entonces es como que he aprendido otras palabras como del uso cotidiano del italiano que no aprendí nunca en la academia, ni en música ni en películas.

K: Ok, bueno... ¿Tú quieres decir algo?

A: ¿Me repites la pregunta?

K: ¿Crees que cambia algo en ustedes o sea por la influencia de las lenguas?

A: Pero espera, hablando desde un componente conductual, emocional.

K: Desde el que quieras hablar, digamos que tenemos comportamientos, emociones...

A: Pues mira, literalmente se puede ver desde el conductual, desde el cognitivo y desde el emocional. O sea, cognitivo o sea cuando tú estás pensando en un idioma como que empiezas a evaluar las cosas diferentes. Por ejemplo, el inglés es un idioma muy simple, o sea, tiene estructuras muy simples y es como... cuando tu empiezas a estructurar un texto o empiezas a hablar en inglés como que te empiezas a limitar eh de alguna manera tu uso de palabras.

K: Sí.

A: En cambio cuando tú hablas en español, tú escribes una carta o escribes un texto en español como que te mandas ahí es como que “queridos” yo no sé qué y empiezas a mandar un montón de cosas o sea como la manera de pensar sí varía según el idioma, igual en el portugués.

K: ¿Y en lo emocional?

A: En lo emocional también. Por ejemplo, el español y el portugués son lenguas muy cálidas y solo por ejemplo la fonética, la pronunciación es una cuestión muy musical. Entonces como que tú te sientes más feliz como más alegre hablando ese tipo de lenguas. Sin embargo, por ejemplo, el inglés o el alemán son idiomas muy estructurados. Entonces de alguna manera como que sí tiendes a seguir esa suerte, no sé si llamarlo seriedad, pero sí te formalizas un poco y en lo conductual también, como que en un ambiente en el que estás hablando portugués como que empiezas “ay que el contacto personal” que no sé qué. En cambio, cuando tú hablas en alemán, como que esa conducta o ese comportamiento de camaradería no se da tanto.

JP: No, yo ahí difiero un montón. Es que por ejemplo la parte emocional yo la ligo más con las experiencias o lo que te hace sentir cada idioma. Entonces por ejemplo cuando hablo en español yo me siento muy expuesto, mientras que hablo en inglés, para mí el inglés es el idioma más práctico que tengo, es como quiero decir algo rápido, lo voy a decir ahí. Cuando hablo en francés, ahí cambio totalmente y es como todo... siento que cuando hablo en francés debo ponerme filosófico por algún motivo y puedo estar hablando de cómo me subí al bus esta mañana, pero me hace sentir como que la gente me va a percibir de alguna manera mucho más formal. Cuando hablo en italiano soy feliz, o sea como no hay nada más pues no me importa, puedo decir groserías, puedo gritar y no va a pasar nada mientras que cuando me pongo a hablar en alemán me considero una persona muy analítica. Cuando estoy hablando en alemán tengo que ser una persona extremadamente inteligente y siento que es un idioma que me exige eso.

A: Exactamente.

JF: y por eso es que se me dificulta tanto, porque siento que en alemán no puedo decir babosadas, pero sí las hay. Porque escucho a otras personas diciendo babosadas, pero yo como colombiano siento que si digo una babosada en alemán no va a ser natural por algún motivo entonces si yo escucho a un alemán diciendo como Scheiße. Si una persona que lo único que sabe en alemán es Scheiße para mí no va a sonar natural ni va a tener validez ni nada. No sé y por ejemplo el alemán la primera lengua del país entonces muy chévere, Y no sé, siento que es ligado como experiencias a eso. Cuando yo empecé a aprender alemán fue por un desafío Y resulta que es una lengua que me permitió viajar entonces si pienso en alemán pienso en ese viaje, pienso en los manes de allá, que los alemanes son guapos allá, muy chévere. Entonces ahora con el francés, el francés que las puertas que te puede abrir. Es

cuestión de practicidad lo que pienso es que las lenguas están haciendo contigo y lo emocional, lo que esos idiomas alcanzan en ti.

K: No habla nada rápido, ¿no? ¿Tú no tienes nada que agregar?

S: Por ahora, no.

K: Bueno, Bueno, esto es algo como más situacional, hay algún momento el que no les guste que cuando las otras personas están hablando en español utilice en otra lengua por ejemplo estamos hablando en español la palabra y dice alguna palabra no sé en alemán o en ruso o lo que sea, ¿hay algún momento en el que no les guste que una persona haga eso?

A: No me molesta primero que todo porque yo lo hago. Lo hago muchísimo, o sea yo soy una persona que genera una combinación de idiomas como un híbrido de idiomas en lo que hablo o sea meto palabras de portugués, alemán, inglés en todo lo que hablo y pues si una persona lo llega a hacer de alguna manera me sentiría identificada porque es lo que te digo hay palabras y hay cosas, estados, sentimientos que solo se pueden expresar o que hay palabras que solo se ajustan como que está esa correspondencia única, entonces en ese ajuste entendería a la persona.

K: ¿te molesta?

S: me siento cómodo porque en mi casa mi mamá habla inglés, mis dos hermanos hablan catalán, inglés y español, mi hermana también habla italiano, y como que siempre está esa cuestión desde muy chiquitos como de mezclar muchas palabras todo el tiempo. Mi mamá siempre muy bilingüe y también a veces encontraba la palabra en inglés y no se acordaba de cómo decirla en español. A mis hermanos les pasa resto con el catalán, a mi hermana le pasa también, sabe francés. Entonces es algo como muy familiar, algo que siempre ha estado como en mi vida y que también me pasa. Yo echo muchos putazos en otros idiomas. Toca variar.

JF: A mí no me incomoda siempre y cuando sepa lo que están diciendo. Eh o que me expliquen porque yo soy una persona muy curiosa, entonces se ponen a decir eso y siguen hablando y yo no sé nada. Me parece grosero. Por eso, es por la misma razón que yo no digo ninguna palabra en inglés con mi mamá. Aquí puedo meter las palabras en inglés que me dé la gana, pero yo sé que con mi mamá no lo hago porque sé que va a ser grosero. Y que mi mamá sea como ¿qué acabaste de decir? Entonces si lo van a hacer que me lo expliquen, porque no quiere decir que yo me vaya a poner bravo por no entender, sino que me voy a poner bravo por el hecho de que luego no me expliquen.

S: Eso sí, tengo un caso de varios amigos como de colegios de la unión europea, pues que desde muy chiquitos hablan alemán, o italiano, o francés, y me ha pasado en casos que uno no sabe el idioma y uno los ve como ahí secreteando en frente de uno en voz alta, ahí sí es molesto, en ese caso es molesto porque uno se siente como un poco excluido de cierta forma. Para que uno no sepa de qué están hablando, ¿no?

A: Siempre y cuando cubra la curiosidad de saber de qué están hablando está todo bien, de hecho, uno aprendería como en ese intercambio de...

JF: Sí, me gusta eso.

K: Bueno, y ¿ustedes qué creen que piensan los monolingües cuando pasan estas situaciones?

S: Creo que un poco lo que yo decía de esas situaciones que me han pasado a mí, como que veo gente hablando en otro idioma y que digamos me llegó a pasar la primera vez que fui a Italia no sabía bien italiano y pues muchas veces me sentía un poco excluido de la conversación y era incómodo, era mamón. Entonces yo siento que si digamos si digamos estuviésemos los cuatro hablando en un idioma y hubiese una quinta persona monolingüe, sería incómodo para esa persona porque sí se sentiría, a pesar de estar en esta mesa se sentiría excluido por la limitación de comunicación que tiene en ese momento.

K: ¿Pero ¿qué más pensaría? Aparte de que se sienta excluido. ¿Qué más pensaría? Digamos de ustedes.

S: Yo a veces molestaba un poco a mis amigos, del francés, como los tildaba resto de presumidos. Como ahí presumiendo resto de saber francés ahí en voz alta secreteando en frente de todo el mundo. Pero yo no sé si eso lo pensaría otra persona porque igual yo lo pensaba de una forma un poco burlona.

A: A mí sí me sucede un montón, o sea, tanto por lo que yo he hecho como por lo que han hecho los demás. Mi hermano habla como 50.000 lenguas, pero la vaina es que mi hermano es una persona muy...

K: No hablemos de tu hermano.

A: bueno, no voy a hablar de mi hermano, pero entonces en ese caso el como que usa las palabras de una manera de “yo sé muchas cosas, no me vas a entender”. Otro caso es como cuando yo por ejemplo con mis amigos que también hablan inglés o pues en ánimo de practicar el alemán. Pues a veces cuando estamos en grupos pues sí me han manifestado personas que resulta bastante incómodo. Como “no oigan, yo también tengo que ir a participar de la conversación” y si bien entiendo cositas estoy bastante limitado, entonces como que es un poco feo para ellos.

JF: Por ejemplo, en la parte de prestigio, yo siempre como que relato esta historia que iba en Transmilenio y bueno, para contextualizar, mi círculo, mi gran círculo de amigos y compañeros pues hablamos inglés ¿right?, mínimo tenemos el inglés. Y el otro día venía en Transmilenio. En mi familia casi nadie habla inglés.

S: Eso suena chistoso, como “Mínimo para ser mi amigo debes hablar inglés, sí no...”

JF: y entonces el otro día yo iba en un Transmilenio y yo estaba de sapo mirando una conversación de una muchacha por WhatsApp y decía “estoy aprendiendo inglés” y la persona con la que estaba hablando le decía “oye, pero qué chévere, ¿muy difícil? ¿y cómo te ha parecido? yo he escuchado que es súper duro” y yo como... entonces por ejemplo para mí hablar inglés ya no es ni siquiera un requisito, para mí ya es parte del...

S: de la globalización.

JF: para mí ya está en mi círculo, entonces yo me ponía a pensar que en algún momento cuando yo estaba en mi época de monolingüe para mí era como inspirador, por ejemplo, ver a mis primos cuando hablaban inglés yo era como “marica, ¿cómo hacen eso?” Eh puede ser inspirador, por un lado, pero yo sé que mi mamá jamás se ha visto, nunca se ha percibido a ella misma como alguien que pueda hablar inglés en un momento, puede ser deprimente. O sea, como que... y para mi familia yo soy la oveja rara de la familia nada más porque me da por hablar dos idiomas, entonces como que a veces suena el teléfono y son como “este tipo qué está haciendo” entonces...

K: Un poco relacionado con eso, ¿cómo creen que son percibidos cuando usan expresiones en otro idioma o algo así?

JF: a mí me han dicho que me veo súper gomelo. O sea, las personas que no me conocen, de primerazo dicen como “¿usted por qué es tan creído? Piensan que yo lo hago de adrede con palabras como right, yo soy como “bla bla bla right” y dicen “usted por qué es tan gomelo”.

S: a mí me pasa resto. Cuando salía de trabajar del *call center* hablaba en inglés inconscientemente, me pasaba que con amigos estábamos hablando y era muy chistoso porque hablaba inconscientemente en inglés y ellos me seguían respondiendo en español como si nada. Pero sí, yo puedo sentir lo que estaban diciendo que para la otra gente parece un poco presumido.

A: Sí, pues yo creo que suceden dos cosas. Está la parte de admiración que es como “uy qué chévere, hablas muchas lenguas, eso me parece muy chévere, ¡qué pila! Que interesante que sepas manejar tantas lenguas” y también está la parte de “qué presumido, oye no, qué lámpara, ¿por qué tienes que usar ese tipo de palabras si sabes que nosotros no manejamos esa lengua”.

K: Ok, esta es como una parte más reflexiva, ¿ustedes cómo creen que estos cambios de hablar en inglés mientras estoy hablando en español o lo que sea influyen en su identidad?

S: Ah, un montón, yo siento que influye resto, como que en el ámbito de Italia como aprendí allá un poco y cuando estuve allá, como que era un ámbito un poco punk entonces el italiano lo tengo llevado un poco hacia el punk, el italiano como callejerito y me siento más, así como más relajado cuando hablo italiano, y con inglés, como que lo terminé de aprender en el call center y a veces como que tengo muchas formalidades en el inglés. A pesar que también...

K: ¿Y lo del *nigga*?

S: ¿In English?

K: Sí.

S: Pues sí como eso, que a veces molesto, como que también tengo a veces por culpa también del call center tengo como un inglés un poco afroamericanizado porque llamaba mucho afroamericano cuando yo trabajaba, entonces tienen un inglés que es peculiar, es distinto y siento que tal vez cuando quiero tener un tono burlón tengo ese tono. Jajaja *that's racist*, sí, pero...

A: Ok, bueno, respecto al inglés yo siento que es un idioma que aprendí desde tan chiquita que ya está muy naturalizado, o sea digamos que el efecto que el inglés tiene en mí no es muy diferenciado, sin embargo el portugués y el alemán sí digamos eh dependiendo del contexto o sea... contexto portugués en Brasil como que lo que te decía anteriormente, el contexto de camaradería, de felicidad, como de hablar con los amigos así, además que ellos tienen un tono que es como todo “_____” 19:28. Entonces es como muy chévere, es muy cantado y como que de una tú elevas el tono de voz y sí, es bien chévere, y sí, lo que te digo, como que la Angélica del portugués es un tanto más alegre.

JF: Sí.

A: Por otro lado, la Angélica del alemán es como, lo que él describió ahorita me siento completamente identificada porque es una cuestión muy... Sí, además que uno está todo el tiempo... es una cuestión muy analítica por no solo la cultura alemana sino hablar alemán uno tiene que estar muy pendiente de las estructuras y de que uno está como construyendo las palabras bien. Entonces como que en esa tarea...

JF: Pienso lo mismo.

A: En esa tarea de organizar la palabra, de como “todo tiene que estar perfecto, seguir las reglas” como que uno literalmente se vuelve súper analítico porque es como sí, tas tas tas tas.

JF: Uno entiende por qué son así.

A: Sí porque construir las palabras allá es como, tiene reglas para todo y se tienen que seguir esas reglas, si no las sigues estás diciendo otra cosa. Entonces en ese ejercicio de construir alemán para hablar alemán como que te vuelves analítico.

K: Ok, bueno, ¿esta cuál era la pregunta? Ummm ¿Qué tan bien consideran que una persona habla una lengua extranjera si lo habla con el acento de su lengua nativa?

S: ¿Qué tan bien?

K: O sea que tan bien consideras que tu hables inglés y digamos tienes el acento del español, como, por ejemplo, no sé, bueno está muy claro.

S: Eh yo considero que puede llegar a sonar raro, pero se me hace que el simple hecho de uno aprender otro idioma, sin importar el acento, es como ya un valor agregado grandísimo a la persona. Sí, de su ser como ya tener el valor y la paciencia y el poder aprender otro idioma ya hace que la cuestión del acento sea algo muy relativo. Y siento que es algo que aquí en Colombia reverencian porque muchas veces aquí en Colombia como que la gente no aprende o perfecciona el uso de otro idioma por pena de ese acento.

K: Ok.

S: En cambio uno ve cuando viene gente de otros países... "la nube salvadora", gente que viene como de otros países no tienen miedo alguno de hacer el ridículo con todo su acento, ¿sí? Y digamos que yo siento que es algo que pasa mucho acá. Nos importa demasiado el acento y que no sonemos como latinos en Estados Unidos y que no sonemos como latinos en ningún lado, incluso cuando y visita a alguien en España que lleva tiempo viviendo allá, ya hablan distinto y ya atajan palabras y ya se les siente (hablando en acento del castellano).

K: Ok.

S: Entonces nada, para mí se me hace que es más relevante el hecho de aprender otro idioma que el acento en sí. Como que es un miedo que deberíamos perder completamente.

JF: A mí me parece que estamos como en una zona de confort lingüístico en la que no tenemos en cuenta lo que Solé decía de... primero que todo, el esfuerzo es alto, puede que tengas el acento que tengas pero estás cumpliendo la función lingüística que es comunicar un mensaje, o sea cuando tú dices "yo quiero hablar tal cosa" y por ejemplo yo creo que es por las percepciones en las que tú entras, ahí es donde entro con lo de zona de confort y es que tu zona de confort es que el francés tiene de sonar de una manera, el inglés tiene que sonar de otra manera, y cuando te sacas de esa zona tú piensas que eso ya no es ese idioma. Entonces ¿qué es lo que pasa? Cuando tienes contacto con una lengua, la mayoría de ese contacto va a ser totalmente fonético, va a ser auditivo entonces lo que estás acostumbrado a ese input auditivo con el que te has criado y con el que has creado una propia percepción de la lengua cuando te lo cambian y te ponen otra sintonía tú eres como "no, ese no es el idioma que yo conozco" entonces tú no estás hablando ese idioma. Entonces tú desde antes de conocer un idioma, tú creas un estándar de cómo debería ser, entonces...

K: ¿Y de dónde sale ese estándar?

JF: Es meramente estereotípico, entonces yo no sé nada de chino, nada, pero yo sé que la gente por ejemplo hace muchos chistes del chino y hacen palabras inventadas que para mí "ah sí eso tal vez eso no es chino" eh y entonces por ejemplo una vez con el caso de alemán, cuando yo no entendía alemán yo decía "¿pero esa gente qué está diciendo? Están hablando horrible" y una vez empiezo a entender eso soy como "oye, pero qué lindo es este idioma" eh entonces cuando pienso en el gringo que vino hablando español, yo digo como "no" y yo he sido víctima de eso que empiezo a hablar en inglés "ay yo para qué le voy a ayudar a este man si puedo hablar en inglés". Yo admito que yo también caigo en el... yo también peco y yo le digo como "no me hables en español, hagámoslo en inglés, nos hablamos más rápido, entendemos"

K: ¿Y por qué lo hacen?

S: Pues lo que yo siento es que caigo en la misma crítica que estaba haciendo del acento y muchas veces como que, digamos en Italia me decían como "usted es un exagerado, ¿por qué tiene que exagerar si así no hablamos nosotros?" Y yo era como "ah" y curiosamente me decían que es algo como muy latino esta cuestión de exagerar los acentos porque incluso conocí gente allá que eran españoles, conocí franceses que hablaban italiano y lo hablaban, marica, el francés hablaba casi francés como en italiano, una pronunciación así terrible y

español, igual. Y a nosotros nos decían como “ay ustedes hablan como Mario cuando intentan hablar italiano”.

K: Jajaja qué tierno.

A: No pues, es que ya perdí las ideas, pero regresando a la pregunta inicial...

S: Cambiémonos de mesa por favor. Soy pésimo para el calor.

K: Ok, Angélica, ponle pausa.

(...)

K: ¿Qué tan bien consideras una persona que hable un idioma según su acento?

A: Pues considero que si bien no es un indicador de desempeño o de manejo de la lengua, es como un nivel superior. Le da un plus al manejo del idioma, o sea una persona que aparte de la gramática maneja muy bien la pronunciación es como... sin embargo hay personas que manejan...

K: ¿O sea que tener un acento nativo hace que hable mejor

A: No, no, o sea lo que te decía, no es un indicador de manejo del idioma, sin embargo, es un plus. Es un plus, o sea, si yo escucho una persona hablando con una muy buena pronunciación es que ya, de una.

S: Igual eso es muy relativo porque igual digamos hablando del inglés, cuando uno mira el inglés gringo, el inglés australiano, el inglés surafricano, irlandés, escocés, como que son acentos demasiado distintos, demasiado diversos y pues ya puedo decir como qué es hablar con qué acento, ¿sí?

A: Bueno igual si se cumple como el objetivo de poder comunicarse...

S: Igual que el español, el portugués, lo que tú hablabas ahorita del portugués, cuando uno escucha el portugués de Brasil si es súper alegre, súper tal, y el portugués de Portugal es muy parecido al italiano incluso.

A: Es muy parecido al español de España, es como literalmente existe esa correspondencia. El español latino y el español de España y el portugués de Brasil y el de Portugal.

K: Ok, bueno. Les voy a mostrar una noticia de una persona. Esta noticia salió en Caracol para que vean que es verídica.

A: Pero espérate, que sea en Caracol... no sé.

S: Re verídico...

K: Bueno el caso es que les voy contando porque no tengo internet y es de una profesora costeña, la profesora es de artes, y de repente empezó como que...

JF: Ahhh.

K: Ay no parece es muy chistoso.

JF: y empezó a hablar con un acento.

K: Quedó hablando con un acento extranjero, como si un gringo hablara español, así habla ella. Ese es como el contexto, ya va la pregunta.

S: Es una profesora de artes costeña que habla...

JF: Tuvo un accidente, ¿no?

K: Nooo, no tuvo ningún accidente. Solo que de repente como que se despertó y estaba hablando como (la imita) y es de la costa. Entonces con esto la pregunta va a, ¿ustedes creen que su identidad cambia? O sea, como que ¿su identidad se ve afectada con ese cambio de acento? A pesar que esté hablando la misma lengua.

S: ¿De acento?

K: Sí, en verdad cambió totalmente de acento era como...

S: O sea solamente estamos hablando de acento, de una como “costeña que habla así” (pronunciado con acento de la costa).

K: Sí, pero es que es como que la vieja hizo terapia y todo y el acento sigue siendo igual de extranjero.

A: Es que yo estoy pensando en cuestiones psicológicas del origen del problema.

JF: En términos de identidad, yo creo que ella se debe sentir muy mal. O sea, como pensar que, porque ella sabe que la gente la está juzgando, ella sabe que la construcción de su identidad. Más que todo en una profesora, ella depende mucho de lo que las personas estén pensando de ella. Por ejemplo, nosotros pensamos que es como casi imposible o sea yo creo que su construcción de identidad ahí fue un choque, ella fue como “bueno, ¿yo quién soy?” si ella es quien se expresa todos los días de una manera específica y de un momento a otro ella hizo como “¿marica y yo ahora quién soy? ¿Yo cómo solía expresarme? Yo sé que ahorita nada más hablamos de acentos, pero eso también, más que todo en la costa, eso influye un montón. Eh entonces yo creo que ella está muy chocada consigo misma.

K: Sí.

JF: Eh, pero yo creo que la construcción de su identidad en una manera comunitaria también se perjudicó. O sea, no sé si para bien o para mal, no sé cómo esté ahorita esa mujer, pero sí, siento que se perjudicó un montón.

A: Bueno, la identidad es como un constructo en psicología que se supone es estable. Sin embargo, hay como puntos importantes pues que pueden de alguna manera modificar o pues alterarla. Lo que creo yo es que como la profesora por sí misma no cambiaría su identidad, sino que lo hace la percepción de los demás hacia ella. O sea, por sí misma no es como “yo soy una persona diferente porque hablo diferente. Sino es cómo la van a percibir las personas de su entorno, es como “ay la gringa esa” “ay yo no sé qué” o de pronto le van a empezar a preguntar “oye, ¿tú si eres de aquí?” Entonces eso de alguna manera va a alterar cómo ella se percibe. Entonces yo creo que está más dado al contexto cultural o el contexto social que va a empezar a darle etiquetas o va a empezar a nombrarla de manera diferente.

K: Ok, ¿quieres agregar algo?

S: Eh... sí, pues también como lo que decían antes como la construcción del lenguaje, como la forma de expresarse de uno, que pues igual uno mira como el transcurso de uno mismo en el tiempo y las formas de expresarse y cambia mucho la forma de hablar.

K: Sí, total.

S: Con los años, entonces si es un cambio así de drástico que de un día a otro uno va a amanecer expresándose de otra forma, debe ser re complicado en cuanto a la identidad, supongo.

K: Bueno y la última pregunta es, ¿qué tanto consideran que una persona sea colombiana si no habla español?

S: ¿Qué tanto que una persona sea colombiana?

K: ¿Qué tanto consideras que una persona sea colombiana si no habla español?

S: Cinco pesos ahí de reflexión...

A: Si quieren empiezo.

K: No, no, no. Espera.

S: Ella quiere grabar la reflexión.

K: O mientras piensan en esta les hago una pregunta súper rápida, de las lenguas que hablan, ¿cuáles creen que tienen más prestigio?

JF: ¿Prestigio? Francés.

K: ¿francés?

A: alemán

S: Yo estoy entre italiano y...

JF: Yo siento que la gente se ríe mucho del alemán.

K: Pero ¿cómo están mirando el prestigio?

JF: Yo por ejemplo lo miro en términos diplomáticos.

K: Ok.

S: ¿Términos diplomáticos?

JF: O sea en diplomacia, pues el francés le gana a todos.

S: Sí.

A: Yo no sé, por creo por la cuestión de las oportunidades y el avance, es que las otras opciones son inglés y portugués.

S: Yo no sé, entre inglés portugués y español no sé cuál. Son como idiomas muy parchados, tal vez si a inglés le pongo acento británico.

A: Sí.

K: ¿Ya pensaste la respuesta?

S: No, pues no. Yo creo que una persona que en Colombia no se puede considerar porque no hable español es complejo porque la construcción cultural del español dentro de su idioma es muy fuerte. Como que el arraigo que tiene el ser colombiano al idioma es muy fuerte en cuanto a vocabulario, acentos, expresividad, y ya pienso que básicamente alguien que no hable español colombiano además no es colombiano.

A: Sí listo, yo voy a continuar esa idea porque estoy completamente de acuerdo y es que, lo que les digo, lo que les he repetido a lo largo de todo el grupo focal es que el lenguaje tiene una influencia muy significativa en la percepción del mundo. Entonces como tú empiezas a nombrar las cosas de tu ambiente están pues muy asociados con la lengua y como tú te sientes respecto a la lengua. Entonces, una persona que no habla español, que no sabe qué es “parce”, que no sabe qué es “qué paila”, que no sabe qué es la bandeja paisa pues esas son cosas, son elementos culturales vitales para la construcción de la identidad de un colombiano. Entonces una persona que no habla español, que no tiene la capacidad de nombrar este tipo de cosas... pues sí, o sea, tú puedes tener la sangre de tus papás colombianos, pero te falta el factor cultural que está muy ligado a la lengua.

K: Ok, ¿tú?

JF: Yo difiero totalmente de todo lo que han dicho. Considero que si seguimos viendo la lengua de esa manera territorial nos vamos a joder. Por ejemplo, ¿qué pasa con las lenguas indígenas? Tenemos aquí 62 tipos de lenguas, entonces esas personas inmediatamente tienen...

S: Ese es un arraigo distinto porque ya es algo territorial, ya ahí estamos hablando más allá de lo cultural es algo regional, es algo de tierra, es algo.

A: Exacto, yo creo que, si les preguntaras a ellos, ellos se consideran en colombianos. “Yo hago parte de mi tribu que está en Colombia”.

S: Pero si digamos la mitad está en Perú y la mitad está en Colombia...

JF: ¿y entonces por qué el español te haría inmediatamente colombiano?

A: ¿Ah?

JF: ¿El español por qué te haría inmediatamente colombiano?

S: El español... Colombia es una...

A: El español tiene infinitas formas.

JF: No, no, y Colombia se generó como una colonia española. Antes de que Colombia fuera una colonia española no era Colombia. O sea, Colombia es Colombia desde la fundación.

JF: O sea aquí estamos hablando en términos de lengua, entonces digamos esas personas cómo... digamos en términos de un beneficio político, de una representación, entonces que

digamos yo llegué al congreso y no sé hablar español, pero aun así necesito unos beneficios que están dentro del territorio que se llama Colombia, ¿no puedo acceder a ellos simplemente porque no tengo el idioma?

S: Pero es que ahí ya estamos hablando de colombiano como una construcción política y una construcción cultural.

A: Como una identidad, sí.

S: Porque ya hablar de colombiano dentro de lo legislativo es distinto.

A: Si tienes la sangre colombiana, sí, eres relativamente colombiano, pero por cuestiones legales, por papeles, pero sí, o sea.

S: Sí, exacto. Digamos, yo tengo nacionalidad española y no soy español. Sí, digamos, legalmente soy español, pero no lo soy. Yo soy colombiano porque crecí acá y por las construcciones culturales pues que me ha traído este país. ¿Sí?

A: O sea como, hablando de identidades.

S: Exacto. Como identidad como colombianos.

JF: Pero entonces, por ejemplo, ¿qué es una identidad colombiana? O sea ¿qué consideran ustedes que hace a alguien colombiano?

S: He repetido esta palabra mucho, pero es la creación cultural.

A: Está dada por significados, por costumbres que se comparten en un mismo grupo.

S: Exacto.

JF: ¿Y creen que ese grupo para que exista y compartan esas mismas costumbres y condiciones tienen que estar en un territorio determinado?

S: No en un territorio.

A: No, no necesariamente. Está enmarcado en la cultura. Pues si bien hay un territorio que lo limita.

S Es que es lo que decía cuando usted pone el ejemplo de los indígenas, que va más allá del territorio. Yo estoy seguro que uno va y le pregunta a un wayuunaiki si ellos son colombianos y ellos son wayuu. No son colombianos, son wayuu.

A: Es una tribu que está en Colombia y ya.

S: En el territorio colombiano. O sea, legalmente son colombianos porque están dentro del territorio que es Colombia, pero dentro de su identidad y de su formación cultural no lo son.

A: Y es por eso mismo, puede que no compartan los mismos significados ni las mismas costumbres pues que nosotros entenderíamos como típicas de una identidad colombiana.

S: Y ahí es donde creo que ese tipo de inclusiones son las que se cagan muchas cosas. Digamos cuando uno trata de incluir... mentiras ya estoy yendo muy lejos. Pero ya cuando uno habla de que los wayuu son colombianos entonces venga y les llevamos agua embotellada y venga y les llevamos comida enlatada porque son colombianos, entonces no, eso es intervenir en sus formas de vida y sus formas de hacer las cosas. Son parte del territorio colombiano dentro de sus propias dinámicas, es que es eso. Una cuestión muy de dinámicas. ¿sí? yo creo que eso también forma al colombiano, como las cuestiones... la dinámica de vida del colombiano es tal, tal y tal dentro de tales y tales y tales parámetros. Digamos uno podría decir que un colombiano es alguien que ha crecido dentro de un entorno violento, que son descendientes de toda esta cuestión de la colonización española, ¿sí? Antes de eso yo creo que no hay colombianos. O sea, si usted no tiene como una vinculación con la colonización, usted no puede ser colombiano.

JP: Pero en términos de lengua, ¿cómo crees que se está afectando? Ya me hablaste de cultura, ya me hablaste de las intervenciones políticas, ahora háblame en términos de lengua.

S: pues en términos de lengua es eso, la lengua es una construcción social.

A: Se da por los significados que se comparten en un grupo cultural-social.

S: Sí, las lenguas siempre se han formado entre grupos de personas. Cualquier lengua se forma entre grupos de personas y los grupos de personas que determinan esas lenguas son los que crean esa identidad.

A: O sea, hay como ciertas costumbres, eventos, objetos que tú les das nombre por medio de la lengua, pero ese ejercicio es un ejercicio cultural que se da como “todos tenemos un acuerdo de que se va a llamar esto chunchullo” y digamos, es una vaina típicamente colombiana.

JF: Digamos, yo tengo un primo en Suecia, sus dos papás hablan español, pero el niño es autista. Los dos papás celebran todas las festividades colombianas, hacen parte de grupos colombianos, la tienen clarísima. Pero el niño debido a su enfermedad, no puede adquirir el español. No le pueden transmitir la lengua. Entonces ahí yo pienso, ¿será entonces que mi primo es o no colombiano? Aun así, es criado con todas sus perspectivas, se le trae a Colombia 2 veces al año y el niño no habla ni una sola palabra de español porque simplemente de una manera cognitiva no le entra.

A: Es una situación específica porque el chico o el niño presenta una condición cognitiva diferente. Y la otra es que tocaría ahondar en cómo se siente y cómo se identifica el chico. O sea, si viene dos veces a Colombia, él puede decir “no yo soy colombiano porque mis papás son colombianos y me han enseñado esto y esto y esto. Sin embargo, el niño puede decir “No pues yo voy a Colombia 2 veces al año, muy de vez en cuando, pero la verdad yo no me considero colombiano porque tal tal tal y tal. Yo he estado viviendo en este entorno”. Es una cosa que está asociada con la identidad, que está asociada con la lengua, que está asociada con la cultura. Es como tres cosas que están ahí ligadas de totazo.

JF: Entonces si digamos mi primito viene acá y les habla a ustedes en sueco, ustedes dicen si es colombiano o no.

S: Pues, usted sabe.

JF: Y es un niño que va a venir a acá y les va a pedir una colombiana pero simplemente lo va hacer en otro idioma. Es un niño al que también le enseñaron a jugar rana.

K: Rana... Jajaja

A: Lo que te digo depende de...

JF: No, pero quiero saber si ustedes como sociedad si ustedes lo ven ahí al lado.

A: Pues yo diría que como... el chico tiene una suerte de contacto con nuestra cultura, pero pues está en otro contexto.

JF: No sé qué más quieres que digamos, Katerine.

K: No ya, ese sería el fin. Pensé que iban a hablar más.